

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506551>



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006

**SÉNATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS**

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, October 19, 2006

Issue No. 4

Fourth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. S-22

INCLUDING:

**THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
(Report No. 77 — Tabling of Statutory Instruments)**

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006

**SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES**

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

Le jeudi 19 octobre 2006

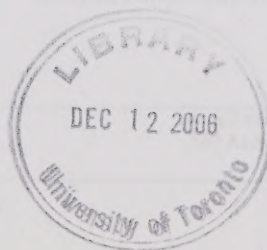
Fascicule n° 4

Quatrième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22

Y COMPRIS :

**LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Rapport n° 77 — Dépôt de textes réglementaires)**



THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, P.C.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Robert Bouchard
Ronald Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Rick Norlock
Garth Turner, P.C.
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, C.P.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Robert Bouchard
Ronald Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Rick Norlock
Garth Turner, C.P.
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 19, 2006
(4)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairs, the Senator Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Eyton and Moore (3).

Representing the House of Commons: Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney and Paul Szabo (7).

Other member present: Mike Wallace (1).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel and Jacques Rousseau, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

In accordance with section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), c. 22, the committee continued to examine its permanent order of reference which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report (tabling of statutory instruments).

A debate ensued, following which Mr. Lee moved that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The committee considered the agenda items.

On SI/2003-119 — Proclamation Giving Notice that the Protocol Amending the Convention between Canada and Australia Came into Force on December 18, 2002, the committee agreed to consider the file closed.

It was agreed that the committee would write to the department to advise it of the decision reached.

On SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and apprise the committee of any action taken.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 19 octobre 2006
(4)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député, (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Eyton et Moore (3).

Représentant la Chambre des communes : Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney et Paul Szabo. (7).

Autre député présent : Mike Wallace (1).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité étudie un projet de rapport (dépôt de textes réglementaires).

Après débat, M. Lee propose que le rapport soit adopté.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité considère ses travaux.

Concernant le TR/2003-119 — Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et l'Australie est entré en vigueur le 18 décembre 2002, il est convenu de clore le dossier.

Il est convenu que le Comité écrive au ministère afin de l'aviser de la décision du Comité.

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

On SOR/2003-71 — Regulations Amending the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999, the committee agreed to consider the file closed.

On SOR/2005-288 — Special Appointment Regulations, No. 2005-11, the committee agreed to consider the file closed.

On SOR/99-324 — Book Importation Regulations; SOR/99-325 — Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that the Joint Chairmen would write to the Industry Minister to pass along some of the committee's observations.

On SOR/2002-162 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act; SOR/2002-163 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officers at the Department of Finance to pass along some of the committee's observations.

On Weights and Measures Specifications, SGM-1; Weights and Measures Specifications, SGM-3; Weights and Measures Specifications, SGM-7, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and apprise the committee of any action taken.

On SOR/88-230 — Frontier Lands Registration Regulations; SOR/88-263 — Newfoundland Offshore Area Registration Regulations, it was agreed that committee counsel would examine the files at a later date and apprise the committee of any action taken.

On SOR/99-190 — Canada Pension Plan Investment Board Regulations, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and apprise the committee of any action taken.

On SOR/2004-312 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officers at the Department of Human Resources and Skills Development to pass along some of the committee's observations.

On SOR/2003-60 — Information Technology Activities (Authorized Foreign Banks) Regulations; SOR/2003-61 — Information Technology Activities (Banks) Regulations; SOR/2003-64 — Information Technology Activities (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/2003-67 — Information Technology Activities (Life Companies) Regulations; SOR/2003-68 — Information Technology Activities (Property and Casualty Companies) Regulations;

Concernant le DORS/2003-71 — Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-288 — Règlement n° 2005-11 portant affectation spéciale, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/99-324 — Règlement sur l'importation de livres; le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre d'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-162 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances); le DORS/2002-163 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le Spécifications SGM-1, poids et mesures; le Spécifications SGM-3, poids et mesures; le Spécifications SGM-7, poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/88-230 — Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales; le DORS/88-263 — Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-190 — Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseiller juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieur et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-312 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministre des Ressources humaines et Développement des compétences pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-60 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (banques étrangères autorisées); le DORS/2003-61 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (banques); le DORS/2003-64 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (associations coopératives de crédit); le DORS/2003-67 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (sociétés d'assurance-vie);

SOR/2003-69 — Information Technology Activities (Trust and Loan Companies) Regulations, the committee agreed to consider these files closed.

On the Order Amending the Fees Proposed by Western Canada Marine Response Corporation, Great Lakes Response Corporation of Canada, Eastern Canada Response Corporation Ltd., Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc., and Point Tupper Marine Services Ltd., the committee agreed to consider the file closed.

The committee examined SOR/2002-264 — Support Orders and Support Provisions (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations; SOR/2002-265 — Support Orders and Support Provisions (Retail Associations) Regulations; SOR/2002-266 — Support Orders and Support Provisions (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/2004-112 — Gully Marine Protected Area Regulations; SOR/2005-249 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989; SOR/2001-522 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations; SOR/2005-174 — Technical Amendments Regulations (Customs Tariff) 2005-1; SOR/2003-290 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2003-2; SOR/2005-208 — Order Amending the Privileges and Immunities of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity Order (Miscellaneous Program); SOR/2005-292 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (2004 Drought Regions); SOR/2005-326 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2005-343 — Order Amending Parts I and I of Schedule I to the Hazardous Products Act (Ice Hockey Helmets) (Miscellaneous Program).

The committee examined the following statutory instruments presented without comment:

Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-058;

Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-059;

C.R.C. c. 790 — Settlers' Effects Acquired with Blocked Currencies Remission Order;

SI/2005-73 — Order Transferring Functions from the Department of Human Resources Development to the Canada Customs and Revenue Agency of the National Collection Services and of the Collections Litigation and Advisory Services;

SI/2005-74 — Order Fixing September 1, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

le DORS/2003-68 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (sociétés d'assurance multirisques); le DORS/2003-69 — Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu de clore les dossiers.

Concernant l'Arrêté modifiant les droits proposés par la Western Canada Marine Response Corporation, la Great Lakes Response Corporation of Canada, la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. et les Services Point Tupper Marine Ltée, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/2002-264 — Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (banques et banques étrangères autorisées); le DORS/2002-265 — Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (associations de détail); le DORS/2002-266 — Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et de prêt); le DORS/2004-112 — Règlement sur la zone de protection marine du Gully; le DORS/2005-249 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; le DORS/2001-522 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada; le DORS/2005-174 — Règlement de modifications techniques (Tarif des douanes), 2005-1; le DORS/2003-290 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2003-2; le DORS/2005-208 -Décret correctif visant le Décret sur les privilèges et Immunités du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique; le DORS/2005-292 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2004); le DORS/2005-326 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports); le DORS/2005-343 — Décret correctif modifiant les parties I et II de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace); le DORS/2005-344 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

Non publié — Ordonnance n° QTN-1993-058 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Non publié — Ordonnance n° QTN-1993-059 interdisant la pêche du poisson contaminé;

ch. 790 — Décret de remise relatif à des effets d'immigrants acquis au moyen de fonds bloqués;

TR/2005-73 — Décret transférant du ministère du Développement des ressources humaines à l'Agence des douanes et du revenu du Canada la responsabilité des Services de recouvrement national et des Conseils juridiques et litiges-recouvrements;

TR/2005-74 — Décret fixant au 1^{er} septembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

SI/2005-75 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2005-76 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2005-77 — Order Amending the Settlers' Effects Acquired with Blocked Currencies Remission Order;

SI/2005-78 — ATA Woodworking Inc. Remission Order;

SI/2005-79 — Keith Kirby Remission Order

SI/2005-80 — Josephine Pastorious Remission Order;

SI/2005-81 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decisions CRTC 2005-246 and CRTC 2005-247;

SI/2005-82 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2005-248;

SI/2005-83 — Order Transferring from the Department of Public Works and Government Services to the Department of Human Resources and Skills Development the Control and Supervision of the Public Access Programs Sector;

SI/2005-89 — Order Fixing September 28, 2005 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2005-90 — United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) Medal Order;

SI/2005-91 — Proclamation Announcing the Appointment of the Governor General;

SI/2005-92 — Order Fixing October 3, 2005 as the Date of the Coming into Force of Part XIII of the Act;

SI/2005-93 — Micheline Malenfant and Roch Malenfant Remission Order;

SI/2005-94 — Pasquale Pennetta Remission Order;

SI/2005-95 — Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2005-96 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Valeri;

SI/2005-97 — Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2005-98 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Tony Ianno and Assigning the Honourable Tony Ianno to Assist the Minister of Social Development;

SI/2005-99 — Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2005-100 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Claudette Bradshaw and Assigning the Honourable Claudette Bradshaw to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development;

TR/2005-75 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2005-76 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2005-77 — Décret modifiant le Décret de remise relatif à des effets d'immigrants acquis au moyen de fonds bloqués;

TR/2005-78 — Décret de remise visant ATA Woodworking Inc.;

TR/2005-79 — Décret de remise visant Keith Kirby;

TR/2005-80 — Décret de remise visant Josephine Pastorious;

TR/2005-81 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC les décisions CRTC 2005-246 et CRTC 2005-247;

TR/2005-82 — Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2005-248;

TR/2005-83 — Décret transférant du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences la responsabilité à l'égard du Secteur des programmes d'accès public;

TR/2005-89 — Décret fixant au 28 septembre 2005 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2005-90 — Décret sur la médaille de la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH);

TR/2005-91 — Proclamation annonçant la nomination de la Gouverneure générale;

TR/2005-92 — Décret fixant au 3 octobre 2005 la date de l'entrée en vigueur de la partie XIII de la Loi;

TR/2005-93 — Décret de remise visant Micheline Malenfant et Roch Malenfant;

TR/2005-94 — Décret de remise visant Pasquale Pennetta;

TR/2005-95 — Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2005-96 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Valeri;

TR/2005-97 — Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2005-98 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Tony Ianno et déléguant l'honorable Tony Ianno auprès du ministre du Développement social;

TR/2005-99 — Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2005-100 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Claudette Bradshaw et déléguant l'honorable Claudette Bradshaw auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences;

SI/2005-101 — Order Fixing October 5, 2005 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2005-102 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Jacques Saada;

SI/2005-103 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decisions CRTC 2005-338 and CRTC 2005-339;

SOR/92-637 — Export and Import of Hazardous Wastes Regulations;

SOR/2002-101 — Regulations Amending Certain Regulations Made under Sections 89 and 114 of the Canadian Environmental Protection Act, 199 (Miscellaneous Program);

SOR/2002-300 — Regulations Amending the Export and Import of Hazardous Wastes Regulations;

SOR/2004-99 — Tax Court of Canada Rules of Procedure Respecting the Customs Act (Informal Procedure);

SOR/2004-100 — Rules Amending the Tax Court of Canada Rules (General Procedure);

SOR/2002-101 — Rules Amending the Tax Court of Canada Rules (Informal Procedure);

SOR/2004-102 — Tax Court of Canada Rules of Procedure respecting the Excise Act, 2001 (Informal Procedure);

SOR/2004-103 — Rules Amending the Tax Court of Canada Rules of Procedure respecting the Excise Tax Act (Informal Procedure);

SOR/2004-104 — Rules Amending the Tax Court of Canada Rules of Procedure respecting the Employment Insurance Act;

SOR/2002-116 — Order Amending Schedule 4 to the Canada National Parks Act;

SOR/2004-132 — Regulations Amending the Controlled Goods Regulations;

SOR/2004-139 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2004-2;

SOR/2004-169 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/2004-218 — Order Amending the National Historic Parks Order;

SOR/2004-311 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2004-314 — Regulations Amending the Town of Jasper Zoning Regulations;

SOR/2004-316 — CIFTA Remission Order, 2003 Extension Order;

SOR/2004-319 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

TR/2005-101 — Décret fixant au 5 octobre 2005 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2005-102 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Jacques Saada;

TR/2005-103 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC les décisions CRTC 2005-338 et CRTC 2005-339;

DORS/92-637 — Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux;

DORS/2000-101 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu des articles 89 et 114 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2002-300 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exportation et l'importation des déchets dangereux;

DORS/2004-99 — Règles de procédure de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard de la Loi sur les douanes (procédure informelle);

DORS/2004-100 — Règles modifiant les Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale);

DORS/2004-101 — Règles modifiant les Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure informelle);

DORS/2004-102 — Règles de procédure de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard de la Loi de 2001 sur l'accise (procédure informelle);

DORS/2004-103 — Règles modifiant les Règles de procédure de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard de la Loi sur la taxe d'accise (procédure informelle);

DORS/2004-104 — Règles modifiant les Règles de procédure de la Cour canadienne de l'impôt à l'égard de la Loi sur l'assurance-emploi;

DORS/2004-116 — Décret modifiant l'annexe 4 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada;

DORS/2004-132 — Règlement modifiant le Règlement sur les marchandises contrôlées;

DORS/2004-139 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2004-2;

DORS/2004-169 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/2004-218 — Décret modifiant le Décret sur les parcs historiques nationaux;

DORS/2004-311 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2004-314 — Règlement modifiant le Règlement sur le zonage du périmètre urbain de Jasper;

DORS/2004-316 — Décret d'extension du décret de remise concernant l'ALÉCI (2003)

DORS/2004-319 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement;

SOR/2004-320 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2004-321 — Nunavut Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2004-322 — Newfoundland and Labrador Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2004-323 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2005-161 — Order 2005-87-03-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-162 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2005-163 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/2005-166 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2005-2;

SOR/2005-167 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1397—Schedule F);

SOR/2005-169 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI);

SOR/2005-171 — Regulations Amending the Children of Deceased Veterans Education Assistance Regulations;

SOR/2005-176 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations;

SOR/2005-181 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations;

SOR/2005-183 — Regulations Amending the Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations;

SOR/2005-184 — Regulations Amending the Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products;

SOR/2005-185 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2005-191 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2005-194 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-195 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2005-196 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (M'Chigeeng First Nation);

DORS/2004-320 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2004-321 — Règlement du Nunavut sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2004-322 — Règlement de Terre-Neuve-et-Labrador sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2004-323 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2005-161 — Arrêté 2005-87-03-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-162 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides;

DORS/2005-163 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

DORS/2005-166 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2005-2;

DORS/2005-167 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1397 — annexe F);

DORS/2005-169 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VI);

DORS/2005-171 — Règlement modifiant le Règlement sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés;

DORS/2005-176 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits;

DORS/2005-181 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux;

DORS/2005-183 — Règlement modifiant le Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac;

DORS/2005-184 — Règlement modifiant le Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial;

DORS/2005-185 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2005-191 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2005-194 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-195 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2005-196 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Première nation M'Chigeeng);

SOR/2005-197 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2005-199 — Order 2005-87-05-01 Amending the Domestic Substances List.

At 9:56 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/2005-197 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2005-199 — Arrêté 2005-87-05-01 modifiant la Liste intérieure.

À 9 h 56, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier intérimaire du Comité (Sénat),

Till Heyde

Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, October 26, 2006

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to table its

THIRD REPORT*(Report No. 77 — Tabling of Statutory Instruments)*

In accordance with the general Order of Reference approved by the Senate on May 16, 2006 and by the House of Commons on May 11, 2006, the Joint Committee draws the attention of the Houses to the frequent failure to table instruments of delegated legislation in Parliament as required by various federal statutes.

When it confers the power to make regulations or other delegated legislation, it is not unusual for Parliament to require that instruments made pursuant to that power be laid before Parliament.¹ Such requirements are one means by which Parliament retains some control over the exercise of the power it has delegated. They reflect Parliament's determination that the formal transmission of certain instruments is necessary for its members to properly discharge their responsibility to hold the executive accountable for its actions. In a relatively few federal statutes, tabling requirements are also accompanied by "negative resolution procedures," whereby the tabled instrument may be annulled or rescinded.² As well, section 19.1 of the *Statutory Instruments Act*³ provides a general disallowance procedure, a procedure that is mirrored in the Standing Orders of the House of Commons.⁴

Unfortunately, it has been the experience of your Committee that statutory tabling requirements are all too frequently overlooked or ignored by those responsible for the processing of regulations and other delegated legislation. It is not unusual to find that instruments are tabled outside of the time limits prescribed by the parent statute, or simply not tabled at all.⁵ When these breaches of the law are drawn to the attention of regulation-making authorities, the typical response is that the tabling requirement was simply forgotten. At other times, it appears not to have been realized that such requirements apply equally to regulations amending or revoking existing regulations. Even after the failure to table an instrument is drawn to the attention of the regulation-making authority, considerable further delays may be encountered before the instrument is finally laid before Parliament. Moreover, the later tabling of an instrument does not cure the failure to comply with a statute of Parliament in the first place.

While the authorities are by no means unanimous on the point, it would seem that tabling requirements are directory, rather than mandatory.⁶ In other words, failure to table an instrument as required by statute does not render that instrument invalid. In large part, however, this is quite beside the point. A statutory tabling requirement imposes a legal duty, and the continuing validity of the relevant instrument is no answer to a failure to comply with that duty.

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 26 octobre 2006

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de déposer son

TROISIÈME RAPPORT*(Rapport n° 77 — Dépôt de textes réglementaires)*

Conformément à l'ordre de renvoi général approuvé par le Sénat le 16 mai 2006 et par la Chambre des communes le 11 mai 2006, le Comité mixte désire attirer l'attention des deux Chambres sur le fait qu'il arrive souvent que des mesures législatives subordonnées devant être déposées au Parlement, selon les exigences prévues par diverses lois fédérales, ne sont pas déposées.

Lorsqu'il confère le pouvoir de prendre des règlements ou d'autres mesures législatives subordonnées, le Parlement exige souvent que les textes pris en vertu de ce pouvoir soient déposés devant le Parlement¹. Cela permet au Parlement de conserver un certain contrôle sur l'exercice du pouvoir qu'il a délégué. Le Parlement indique par là que la transmission formelle de certains textes est nécessaire pour que ses membres puissent s'acquitter adéquatement de leur responsabilité de tenir l'exécutif responsable de ses actes. Dans quelques lois fédérales, les exigences relatives au dépôt sont accompagnées d'une procédure d'annulation prévoyant l'annulation ou l'abrogation du texte en question². En outre, l'article 19.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*³ prévoit une procédure de désaveu générale, procédure qui est reprise dans le *Règlement de la Chambre des communes*⁴.

Malheureusement, le Comité sait fort bien que les personnes qui traitent les règlements et d'autres mesures législatives subordonnées passent souvent outre à ces exigences ou n'en tiennent pas compte. Il n'est pas rare que des textes soient déposés après les délais prévus par la loi cadre, ou qu'ils ne soient tout simplement pas déposés⁵. Lorsque de tels manquements à la loi sont signalés aux autorités réglementantes, la réponse sera, plus souvent qu'autrement, que l'on a tout simplement oublié les exigences relatives au dépôt. Parfois, les gens ont l'air de ne pas se rendre compte que ces exigences s'appliquent également à des règlements qui modifient ou abrogent des règlements existants. Même lorsque l'omission de déposer un texte est signalée aux autorités réglementantes, il peut s'écouler passablement de temps avant que le texte en question soit déposé devant le Parlement. De plus, le fait que le texte soit finalement déposé ne remédie pas au problème premier, qui est qu'une loi du Parlement n'a pas été respectée.

Même si les auteurs et la jurisprudence sont loin d'être unanimes à ce sujet, il semblerait que les exigences relatives au dépôt sont directives plutôt qu'impératives⁶. Autrement dit, le fait de ne pas déposer un texte conformément aux exigences de la loi ne rend pas ce texte invalide. Mais là n'est pas la question. Beaucoup s'en faut. Une obligation légale se rattache aux exigences législatives de dépôt d'un texte, et le fait que le texte soit tout de même valide n'excuse pas le manquement à cette obligation.

It is important to bear in mind that Standing Order 32(5) of the House of Commons provides that "Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee." Where a requirement to table an instrument of delegated legislation is not obeyed, a committee of the House and its members are effectively deprived of the right to review the instrument as contemplated by the Standing Orders. The failure to table an instrument as required amounts to a denial of the appropriate standing committee's jurisdiction to review that document and to report on it to the House as it thinks fit. Such a failure is even more acute when the parent Act provides a negative resolution procedure whereby an instrument may be revoked by a resolution of the Houses. Obviously, if an instrument is never laid before the Houses, this possibility is negated.

The contravention of a statutory duty to table a particular instrument of delegated legislation has been raised as a question of privilege in the House of Commons on more than one occasion. On April 19, 1993, the Speaker ruled that the non-observance of a tabling requirement constitutes a *prima facie* breach of the privileges of the House. In his ruling, the Speaker made the following comments, which your Committee can do no better than repeat:

Let me begin by saying that I find this situation particularly disheartening because of the striking resemblance it bears to the situation which gave rise to the question of privilege raised a year ago. In both cases the Minister of Finance was required by section 59(5) of the Customs Tariff to table an Order in Council within a prescribed time.

I am not making any of these comments in any personal sense and members will understand that, but there are people in departments who know these rules and are supposed to ensure they are carried out. ...

As the hon. Member succinctly stated when this very issue was raised in February 1992: "Subsection 59(5) of the Customs Tariff is a statutory provision and statutes are the highest form of command that can be given by this House. In my view the disregard of that legislative command, even if unintentional, is an affront to the authority and dignity of Parliament as a whole and of this House in particular."

It is an opinion that I share and that I expect to prevail in this Chamber. The statutory laws which have been agreed to by members of this House do serve a purpose and are meant to be respected. ...

In the present case it is not merely an order of the House that has been violated, but a law duly assented to by the Crown as a constituent part of Parliament. The delegate of the Crown has not met the exigencies of the law of Parliament.

Il ne faut pas oublier que le paragraphe 32(5) du *Règlement de la Chambre des communes* prévoit que « les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent ». Lorsque l'obligation de déposer une mesure législative subordonnée n'est pas respectée, un comité de la Chambre et ses membres sont privés du droit d'examiner ce texte comme le prévoit le *Règlement*. Le fait de ne pas déposer un texte comme prévu équivaut à faire fi du pouvoir du comité compétent d'examiner ce texte et de faire rapport à ce sujet à la Chambre comme il le juge indiqué. Ce manquement est encore plus grave quand la loi cadre prévoit une procédure d'annulation en vertu de laquelle un texte peut être abrogé par résolution des Chambres. De toute évidence, si un texte n'est jamais déposé devant les Chambres, cette possibilité ne peut exister.

Le manquement à l'obligation prévue par la loi de déposer une mesure législative subordonnée particulière a fait l'objet de questions de privilège à la Chambre des communes à plusieurs reprises. Le 19 avril 1993, le Président a déclaré que l'inobservation d'une exigence de dépôt enfreignait, à première vue, les privilèges de la Chambre. Dans sa décision, le Président a fait les observations suivantes, que le Comité ne peut que reprendre ici :

Permettez moi de commencer par dire que je trouve la situation particulièrement décourageante parce qu'elle ressemble étrangement à celle qui a donné lieu à la question de privilège soulevée il y a un an. Dans les deux cas, le ministre des Finances était tenu en vertu du paragraphe 59(5) du *Tarif des douanes* de déposer le décret en conseil dans un délai prescrit.

Je n'attaque personne en faisant cette observation, les députés le comprendront. Cependant, il y a, dans les ministères, des fonctionnaires qui connaissent les règles et qui sont censés veiller à leur respect. [...]

Voici ce que disait le député quand exactement la même question a été soulevée en février 1992 : « Le paragraphe 59(5) du *Tarif des douanes* est une disposition légale, c'est à dire la forme la plus catégorique d'instructions données par la Chambre. À mon avis, la violation de cette instruction, fut elle involontaire, constitue un affront à l'autorité et à la dignité du Parlement, en général, et de la Chambre des communes, en particulier. »

Je partage cet avis, et j'espère qu'il sera appliqué en cette Chambre. Les dispositions législatives qui ont eu l'aval des députés de la Chambre ont une utilité réelle et il y a lieu de les observer. [...]

Dans le cas présent, ce n'est pas seulement une ordonnance de la Chambre qui a été violée, mais une loi qui a reçu la sanction de la Couronne à titre de partie constituante du Parlement. Un représentant de la Couronne n'a pas satisfait aux exigences d'une loi du Parlement.

As I have said before, Canada is not an executive democracy nor an administrative democracy, but a parliamentary democracy. If the Speaker has to remind the Crown formally at the opening of every Parliament, then those who serve it should take note.

As members are well aware, the tabling of documents constitutes a fundamental procedure of the House. It is a part of our rules and ensures that members have access to the information necessary to them to effectively deal with the issues before Parliament. ...⁷

Regulation-making authorities clearly need to be more vigilant of statutory tabling requirements. Careless disregard for the law made by Parliament reflects a lack of respect not only for Parliament, but for the Rule of Law itself. Your Committee urges regulation-making authorities to review their internal procedures to ensure that these requirements are not overlooked or ignored.

A copy of the relevant *Minutes of Proceedings and Evidence* (Issue No. 4, First Session, Thirty-ninth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Le coprésident,

J. TREVOR EYTON

Joint Chair

NOTES

¹ In some cases, it is a document relating to a regulation, rather than the regulation itself, that must be tabled in Parliament. For example, section 5(2) of the *Export and Import Permits Act*, R.S.C. 1985, c. E-19, provides that where regulations are made including goods in the *Import Control List* for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment must be laid before Parliament.

² See for example section 7 of the *Hazardous Products Act*, R.S.C. 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 1, and section 43 of the *Old Age Security Act*, R.S.C. 1985, c. O-9.

³ S.C. 2003, c.18, s.1.

⁴ S.O. 123-128

⁵ Some of the more recent examples of instruments that were tabled in Parliament only after the non-compliance with a statutory requirement to do so was pointed out by your Committee are: SOR/98-378, *Order Amending the Directions to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/2003-222, *Regulations Repealing the United Nations Angola Regulations*, SOR/2003-332, *Order Amending Part I of Schedule I to the Hazardous Products Act*, SOR/2005-299, *Regulations Repealing*

Comme je l'ai déjà dit, le Canada n'est ni une démocratie gouvernementeale, ni une démocratie administrative, mais une démocratie parlementaire. Si le président doit rappeler ses devoirs à la Couronne par voie officielle au début de chaque législature, les serviteurs de la Couronne devraient en tenir compte.

Les députés savent que le dépôt de documents constitue une procédure fondamentale pour la Chambre. À titre de règle qui nous gouverne, elle permet aux députés d'avoir accès à l'information dont ils ont besoin pour traiter efficacement des sujets soumis au Parlement.⁷ »

Les autorités réglementantes doivent clairement faire preuve d'une vigilance accrue en ce qui a trait aux exigences concernant le dépôt. Que l'on se soucie si peu des lois prises par le Parlement traduit un manque de respect à l'égard non seulement du Parlement, mais aussi de la primauté du droit. Le Comité exhorte les autorités réglementantes à revoir leurs procédures internes pour faire en sorte qu'il soit bien tenu compte de ces exigences et qu'on n'y passe pas outre.

Un exemplaire des *Procès verbaux et témoignages* traitant de la question (Fascicule n° 4, Première session, Trente-neuvième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

NOTES

¹ Dans certains cas, c'est un document ayant trait à un règlement, et non le règlement comme tel, qui doit être déposé devant le Parlement. Par exemple, aux termes du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, ch. E-19, L.R.C. 1985, en cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement.

² Voir à ce sujet, l'article 7 de la *Loi sur les produits dangereux*, article 1, ch. 24, L.R.C. 1985 (3^e suppl.), ainsi que l'article 43 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ch. O-9, L.R.C. 1985.

³ L.C. 2003, ch. 18, art. 1.

⁴ Règlement de la Chambre des communes, articles 123 à 128

⁵ Voici certains exemples de textes qui ont déposés au Parlement seulement après que le Comité eut signalé qu'une exigence législative n'avait pas été observée : DORS/98-378, *Décret modifiant les Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens)*; DORS/2003-222, *Règlement abrogeant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Angola*; DORS/2003-332, *Décret modifiant la partie I de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux*; DORS/2005-299,

the *Directions the Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products)*, SOR/2005-328, *Order Authorizing Certain persons to be a Party to Certain Commercial Arrangements and Providing Specific Directives to the Vancouver port Authority and the Fraser River Port Authority*.

⁶ René Dussault and Louis Borgeat, *Administrative Law: A Treatise* (Second Edition), (Toronto, Carswell, 1985), volume 1, pp. 404-405; John Mark Keyes, *Executive Legislation*, (Toronto, Butterworths, 1992), pp. 153-154; Paul Salembier, *Regulatory Law and Practice in Canada*, (Toronto, Butterworths, 2004), pp. 199-200. For a contrary view, see Francis Bennion, *Statutory Interpretation*, (London, Butterworths, 1984), pp. 136-137. See also the divergent Australian cases referred to in Dennis Pearce and Stephen Argument, *Delegated Legislation in Australia* (2nd edition), (Sydney, Butterworths, 1999), pp. 120-121.

⁷ *Debates* (1993), pp.18104-18106. This ruling followed a question of privilege raised by Mr. Derek Lee, M.P., on February 24, 1993, concerning the failure of the Minister of Finance to table the Order revoking the *Order Respecting the Suspension of Privileges Granted under the Free Trade Agreement* as required under the *Customs Tariff*. (*Debates* (1993), pp. 16393-16394.). As the speaker noted, a similar question of privilege had been raised a year earlier. (*Debates*, February 3, 1992, pp. 6289-6293.) The matter was referred to the Standing Committee on House Management, which concurred with the principles enunciated by the Speaker in its One Hundred and First Report (June 17, 1993).

Instructions abrogeant les Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation); DORS/2005-328, *Décret autorisant certaines personnes à être parties à certains arrangements commerciaux et donnant des directives précises à l'Administration portuaire de Vancouver et à l'Administration portuaire du fleuve Fraser*.

⁶ René Dussault et Louis Borgeat, *Administrative Law : A Treatise* (2^e édition), (Toronto, Carswell, 1985), volume 1, pp. 404-405; John Mark Keyes, *Executive Legislation*, (Toronto, Butterworths, 1992), pp. 153-154; Paul Salembier, *Regulatory Law and Practice in Canada*, (Toronto, Butterworths, 2004), pp. 199-200. Pour un point de vue opposé, voir Francis Bennion, *Statutory Interpretation*, (London, Butterworths, 1984), pp. 136-137. Voir aussi la jurisprudence australienne contradictoire sur la question évoquée par Dennis Pearce et Stephen Argument dans *Delegated Legislation in Australia* (2^e édition), (Sydney, Butterworths, 1999), pp. 120-121.

⁷ *Débats* (1993), pp.18104-18106. Cette décision faisait suite à une question de privilège soulevée par M. Derek Lee, député, le 24 février 1993 au sujet de l'omission du ministre des Finances de déposer le décret abrogeant le *Décret sur la suspension des privilèges accordés en vertu de l'Accord de libre-échange*, comme le prévoyait le *Tarif des douanes*. (*Débats* (1993), pp.16393-16394.). Comme le Président l'a souligné, une question de privilège semblable avait été soulevée l'année précédente. (*Débats*, le 3 février 1992, pp.6289-6293.) La question a été renvoyée au Comité permanent de la gestion de la Chambre, qui a souscrit aux principes énoncés par le Président dans son *Cent-unième rapport* (le 17 juin 1993).

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 19, 2006

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P. (*Joint Chairmen*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Good morning, ladies and gentlemen. We welcome Mr. John Maloney, who has just been appointed to the committee.

I would ask general counsel, Mr. Bernhardt, for brief opening comments on the Special Agenda Item.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, at its June 16 meeting, the committee dealt with the failure to table the instrument registered as SOR/2005-328 in both Houses within seven sitting days after it was made, as required by the Canada Transportation Act. While noting that tabling had by then taken place, albeit belatedly, it was felt there could be value in reporting on the issue of tabling in relation to delegated legislation generally, even if only to indicate to departments that perhaps more attention should be paid to these kinds of requirements. A draft of that report is before members of the joint committee this morning.

Mr. Epp: I would recommend that, when the chairman of the joint committee presents the report in the House of Commons, he would take the occasion to provide a short précis of the substance of the report, because of its special meaning.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I would agree that the committee should look for every opportunity to raise its profile and to emphasize the importance of some of these issues. Are there further interventions?

The Joint Chairman (Senator Eyton): A good point has been made, and I would undertake the same task in the Senate.

Mr. Lee: I would hope that the joint chairman will connect the dots for the House when the remarks are made because a failure to table in the manner prescribed in every case will almost certainly constitute a *prima facie* matter of privilege in each House. The only consequence of that breach could be contempt. The series of incidents that the flashbacks in the report come from resulted in such a finding of contempt involving the then Minister of Finance. That is my recollection. The report is fully accurate and I support it 100 per cent, but it does not emphasize the consequence of failure. Perhaps counsel could suggest a way for the committee to be more aggressive on this point than it would ordinarily be in the writing of the report.

Mr. Bernhardt: We have tried to do so in the final paragraph, on page 3, where there is a quote —

Mr. Lee: Thank you, Mr. Chairman.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 19 octobre 2006

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, en vue d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Szabo) : Mesdames et messieurs, bonjour. Je tiens à souhaiter la bienvenue à M. John Maloney, qui vient d'être nommé au comité.

J'invite le conseiller juridique principal, M. Bernhardt, à dire quelques mots au sujet de l'article spécial à l'ordre du jour.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Monsieur le président, à sa réunion du 16 juin, le comité a discuté du fait que le DORS/2005-328 n'a pas été déposé devant les deux chambres dans les sept jours de séance suivant sa prise, comme l'exige la Loi sur les transports au Canada. Même s'il a fini par l'être, quoiqu'avec retard, le comité a jugé bon de préparer un rapport sur le dépôt de mesures législatives subordonnées, ne serait-ce que pour indiquer aux ministères qu'ils doivent accorder plus d'attention aux exigences de ce genre. Une ébauche du rapport vous a été distribuée ce matin.

M. Epp : Le président du comité mixte devrait, lorsqu'il va présenter son rapport à la Chambre des communes, en expliquer brièvement la teneur, vu sa nature particulière.

Le coprésident (M. Szabo) : Il est vrai que le comité devrait profiter de toutes les occasions possibles pour mettre en valeur le travail qu'il effectue et souligner l'importance de certaines de ces questions. Y a-t-il d'autres commentaires?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Il s'agit-là d'un point intéressant. On devrait faire la même chose au Sénat.

M. Lee : J'espère que le coprésident va bien expliquer la situation à la Chambre, car le fait de ne pas déposer un texte comme prévu constitue presque certainement, à première vue, une atteinte aux privilèges des deux chambres, voire un outrage. Le rapport rappelle les faits qui ont mené à une accusation d'outrage contre le ministre des Finances de l'époque, si ma mémoire est bonne. Il est très précis et je l'appuie totalement, sauf qu'il ne met pas l'accent sur les conséquences d'un tel manquement. Le conseiller juridique peut peut-être indiquer au comité comment faire pour se montrer plus ferme sur ce point.

M. Bernhardt : C'est ce que nous avons tenté de faire dans le dernier paragraphe de la page 3, qui reprend...

M. Lee : Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Eyton): I would pick up on the sentiment. Perhaps you have captured the beginning of the idea. It strikes me that a great deal of good and careful work is done in this committee but that, given the number of files reviewed and the depth of the process to scrutinize regulations, the committee does not receive very much attention or respect. Some files go back a very long time and contain a great deal of correspondence between departments and the joint committee. We need to develop a means of gaining more attention and respect for the work done by the committee, whereby hopefully replies from departments to the committee's counsel would become timelier. I think it wrong that government can take six months to one year to respond to the committee when it makes good strong points in respect of regulations that are wrong or wrongly imposed.

I agree with Mr. Lee's suggestion that the wording in the report be more aggressive. In respect of a remedy, I am not sure what the options are. I should like to table a general point for consideration: How can this committee receive more attention and respect in terms of its decision making and the way in which it is dealt with by the bureaucracy?

Mr. Lee: Perhaps I should take note that I am in opposition again, which is where I sat in 1993 when this issue last arose. It would not take much to cause me to go to the House in a contempt scenario. If counsel has some conspicuous cases, I would be happy to raise them in the House. We would be only 24 hours away from that particular scenario. In terms of the House finding contempt, that is about as high as we can go on the Richter scale.

The Joint Chairman (Senator Eyton): I was looking for something a little less aggressive.

Mr. Lee: This is not a disallowance; it is a matter of pulling the string tightly when we need to. I know that I would get the attention we want if I made such remarks. The bureaucrats would be running around trying to relieve the minister of some of the embarrassment. Although it would work, we would not want to do it frequently.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Senator Eyton raised a point with me before the meeting — specifically, whether the consequences would be appropriate — a deterrent — or whether the record would simply show that the Finance Minister, or whoever, was found in contempt of Parliament for not filing some documents. What would the real consequence be? Senator Eyton, you might characterize being in contempt of Parliament as the nuclear weapon, but, with regard to the finance matter, it did not go any further, as I understand. It was simply noted that the minister was in contempt, which is akin to a slap on the wrist.

Mr. Lee: I recall that, 13 years ago, I was uncomfortable, even though I was in opposition, having the House directly, conspicuously and advertently find the Minister of Finance, who was sitting there, in contempt. It is on the public record and it does not look good. Despite the bureaucrats trying to mitigate the embarrassment, when this happens, there is nothing between the minister and the Speaker. He or she

Le coprésident (le sénateur Eyton): J'abonde dans le même sens. C'est peut-être ce qu'il faut faire. Le comité est consciencieux et abat beaucoup de travail. Or, malgré les nombreux règlements qui doivent être analysés et la complexité du processus d'examen, le comité reçoit peu d'attention ou suscite peu de respect. Certains dossiers remontent à très loin et contiennent un grand nombre de lettres qui ont été échangées entre les ministères et le comité mixte. Nous devons trouver un moyen de mieux faire connaître le travail du comité et d'améliorer, espérons-le, les délais de réponse des ministères. Je trouve aberrant que le gouvernement prenne de six à douze mois pour répondre au comité, quand ce dernier formule des arguments convaincants concernant des règlements qui sont mal fondés ou injustement imposés.

Je suis d'accord avec M. Lee : le comité doit se montrer plus ferme. Pour ce qui est des solutions, je ne sais pas quelles sont nos options. La question que je me pose est la suivante : comment le comité peut arriver à susciter plus d'intérêt et de respect pour ce qui est des décisions qu'il prend et de la façon dont il est traité par les fonctionnaires?

M. Lee : Je tiens à vous faire remarquer que la dernière fois que nous avons abordé le sujet, c'était en 1993. Je faisais partie de l'opposition à l'époque, comme c'est le cas aujourd'hui. Or, il ne m'en faudrait pas beaucoup pour évoquer la question d'outrage à la Chambre. Si le conseiller juridique a des exemples concrets à me fournir, j'accepterai volontiers d'en saisir la Chambre. Je pourrais le faire d'ici 24 heures. L'outrage constitue l'accusation la plus grave qui puisse être portée à la Chambre.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je cherchais quelque chose d'un peu moins radical.

M. Lee : Il n'est pas question ici de désaveu, mais de bien serrer le cordon quand c'est nécessaire. Je sais que le comité obtiendrait l'attention qu'il recherche si j'abordais le sujet. Les fonctionnaires tenteraient par tous les moyens de sortir le ministre de l'embarras. On obtiendrait des résultats, quoiqu'il ne faudrait pas utiliser ce stratagème trop souvent.

Le coprésident (M. Szabo) : Le sénateur Eyton m'a demandé, avant la réunion — si les conséquences seraient appropriées — un moyen de dissuasion — ou si le compte rendu indiquerait tout simplement que le ministre des Finances, ou peu importe, a été trouvé coupable d'outrage au Parlement du fait qu'il a négligé de déposer certains documents. Quelles seraient les conséquences réelles d'un tel geste? Sénateur Eyton, le fait d'être reconnu coupable d'outrage au Parlement constitue l'accusation la plus grave qui puisse être portée, mais dans le cas du ministre des Finances, l'affaire en est restée là. On a simplement noté le fait qu'il s'était rendu coupable d'outrage, ce qui équivaut à une simple réprimande.

M. Lee : Il y a 13 ans, je faisais partie de l'opposition et je n'étais pas tellement à l'aise avec l'idée de voir la Chambre, directement, ouvertement et sciemment reconnaître le ministre des Finances coupable d'outrage. Cette affaire relève du domaine public et ne donne pas bonne impression. Les fonctionnaires peuvent essayer de tirer un ministre d'embarras, mais lorsqu'une telle chose se produit, le ministre ne peut rien contre le Président :

is a sitting duck for a contempt finding. I do not want to have to do it, but if counsel has an egregious case and one of the ministries has lost its focus, then I would be happy to do the same thing again. I guarantee it will work.

Mr. Dewar: On page 3 of the report, the last two paragraphs caught my eye. Could a coordinated approach be taken by the joint committee regardless of political stripe to bring attention to this and support the chair when the report is presented in the House? As a functioning body, the committee needs to ensure that there is follow through, but perhaps there is a way to do that before we get to the stage that Mr. Lee is talking about. Perhaps we could develop some prescriptive ideas in this committee to underline and present to both Houses, so it is not seen as a one-off. It would certainly show that the joint committee stands together. However, being new to the committee, I need to know how that could be done and what we would be asking for. Certainly, each department is different.

Is there a mechanism that we can prescribe generally for this issue within the whole of government or do we suggest to certain departments that they need to pay more attention to due diligence? As a coordinated body, the joint committee could come forward and support the chair when he presents his report in the House and truly drive home the message while keeping our collective eye on the ball.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I would suggest for consideration that general counsel draft an appropriate statement that will be identical into the records of both Houses when this report is tabled. In that way, we would have the essence of the input of members of the joint committee. Unless there is dissension, this is moved by Mr. Lee, seconded by Senator Moore. Are there comments?

Mr. Maloney: I agree with your comments, Mr. Chair. These infractions have gone on for years — if not decades, in some cases — and it is a huge embarrassment that no one takes any heed of us.

I appreciate that going through the proper process from a parliamentary perspective is essential, but it has to be a practical approach, too. Perhaps you, as chairs, should be writing to the deputy ministers, because that is where the responsibility really lies — the poor minister has no idea and it may be two, three, four, five or a dozen ministers back when these things came on. We should read the riot act to the deputy ministers and then give them fair notice when we start to deal with an issue that we will bring down the nuclear attack if they do not respond within 30 days or whatever.

You have to do a little arm-twisting or they will ignore you again.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think there is a consensus on that sentiment. Maybe we can deal with this in two parts. First, with regard to the report, we have a motion that the report be adopted and tabled in both Houses with an appropriate and identical commentary by the joint chairmen.

il s'expose à une accusation d'outrage. Je préférerais ne pas être obligé de le faire, mais si le conseiller juridique a un exemple flagrant à nous donner, si un ministère fait fausse route, j'accepterai volontiers, encore une fois, d'en saisir la Chambre. Cette façon de faire est très efficace.

M. Dewar : Je désire attirer votre attention sur les deux derniers paragraphes de la page 3 du rapport. Est-ce que les membres du comité mixte, peu importe leur allégeance politique, peuvent, dans ce dossier, agir de manière concertée et appuyer la présidence, au moment du dépôt du rapport à la Chambre? Le comité doit veiller à ce que l'on donne suite à ce rapport. Toutefois, on peut peut-être faire autre chose avant d'appliquer la solution de M. Lee. On peut peut-être proposer aux deux chambres quelques mesures prescriptives, pour ne pas donner l'impression qu'il s'agit d'un cas isolé. On donnerait ainsi l'image d'un comité qui est uni. Toutefois, comme je suis nouveau, je veux savoir comment le comité doit s'y prendre et ce qu'il cherche à obtenir. N'oublions pas que chaque ministère est différent.

Existe-t-il une solution que l'on peut appliquer de manière générale à l'ensemble du gouvernement, ou devons-nous indiquer à certains ministères qu'ils doivent faire preuve d'une plus grande diligence? Le comité mixte, en agissant de manière concertée, pourrait appuyer la présidence au moment du dépôt du rapport à la Chambre et bien faire passer le message, tout en gardant l'œil sur la situation.

Le coprésident (M. Szabo) : Je propose que le conseiller juridique principal rédige une déclaration en bonne et due forme qui sera reproduite dans le compte rendu des deux chambres lorsque le rapport sera déposé. De cette façon, nous aurons l'essentiel des observations formulées par les membres du comité mixte. À moins qu'il n'y ait dissension, c'est ce que propose M. Lee, appuyé par le sénateur Moore. Y a-t-il des commentaires?

M. Maloney : Je suis d'accord, monsieur le président. Cette situation dure depuis des années — des décennies, dans certains cas — et il est très gênant de voir que personne ne nous écoute.

Je sais qu'il est nécessaire, d'un point de vue parlementaire, de suivre la procédure établie, mais je pense que, d'un point de vue pratique, c'est à vous, en tant que présidents, d'écrire au sous-ministre, car ce sont eux, en fait, les responsables — le pauvre ministre n'a aucune idée de ce qui se passe. Il y a peut-être 2, 3, 4, 5 ou une dizaine de ministres qui l'ont précédé dans ce dossier. Nous devrions mettre aux pas les sous-ministres, les avertir, quand nous commençons à examiner un dossier, que nous allons intervenir s'ils ne répondent pas dans un délai de 30 jours, ou peu importe.

Il faut leur tordre un peu le bras, sinon, ils vont encore une fois nous ignorer.

Le coprésident (M. Szabo) : Je pense que les membres du comité s'entendent là-dessus. Il y a deux choses que nous pouvons faire. D'abord, nous pouvons nous prononcer sur la motion suivante : que le rapport soit adopté, déposé auprès des deux chambres et accompagné d'une déclaration en bonne et due forme de la part des coprésidents.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The second item, which Mr. Lee alluded to in a broader sense, along with the senator and Mr. Maloney, is our concern about how these things seem to drag on forever. I think there needs to be a little more thought on this. It is something we probably could do if we called the steering committee to kick it around, but because there are so many new members that need the help of the experienced members, my preference would be to set aside a little time in our next meeting to talk more specifically about how this committee would assert itself.

We could discuss whether to set some new rules with regard to a timely response, with regard to consequences, with regard to the point at which we trigger reading the so-called riot act. It is not something we have to do today, but I think we should have it in mind and be prepared to see if we can come to a consensus at our next meeting as to how we start to slowly shift the way we have always done it.

Is that acceptable to the committee?

Senator Bryden: Having been here not as long as Mr. Lee but for some period of time, we could almost put a disk on and play this conversation from five years ago. This is a committee that often has to get its results by keeping constant pressure, somewhat at an elevating level, on the departments until we get them to take notice. If we simply tell every deputy minister to shape up or we will ship you out, I believe they will laugh. Each incident has to be treated as a single item.

Just to start from scratch, as all of you people in the House of Commons must know, to get from a decision that you are going to make a regulation to the actual regulation coming into force is often a matter of years — with people taking the very best and shortest route that they can take in order to get it there — because of all the checks and balances that it goes through. It has to go to the Department of Justice, then it goes back to the department and then it has to go back. When it gets to us and we say that having done all that you still screwed it up, then it has to go back through that same system in many instances.

We need to be circumspect that the areas that we put extraordinary emphasis on are targeted and that it is not a case of yelling wolf every time a letter is two months late. In doing that, it just becomes routine.

I think here, as Mr. Lee was saying, I do not know if you can redraft that second last paragraph — this has already been adopted — but actually use the word “contempt” in there. While it does not sound like very much, no minister wants to be called in contempt of Parliament — especially with the cameras there — two or three times in the same session. The pressure will have to come actually from the boss of the deputies.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : Ensuite, et M. Lee en a parlé de manière générale, tout comme l'ont fait les sénateurs et M. Maloney, il y a le problème des dossiers qui traînent en longueur. Je pense que nous devons en discuter un peu plus à fond. Nous pouvons sans doute demander au comité de direction de le faire, mais comme il y a beaucoup de membres qui sont nouveaux et qui ont besoin de l'aide des membres plus expérimentés, je préférerais que le comité consacre un peu de temps, à la prochaine réunion, à la question de savoir ce qu'il doit faire pour s'affirmer.

Il y aurait peut-être lieu d'établir de nouvelles règles concernant le délai de réponse, les conséquences, le moment où le comité doit intervenir. Il n'est pas nécessaire que nous en discutons aujourd'hui, mais c'est quelque chose qu'il faut garder à l'esprit. Nous devons voir si nous allons arriver à nous entendre, à la prochaine réunion, sur les mesures à prendre pour changer progressivement notre façon de faire les choses.

Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Bryden : Je fais partie de ce comité depuis déjà un bon moment, mais pas depuis aussi longtemps que M. Lee. J'ai l'impression d'avoir eu la même discussion il y a cinq ans. Le comité obtient souvent des résultats lorsqu'il exerce des pressions constantes, à haut niveau, sur les ministères, et ce, jusqu'à ce qu'ils réagissent. Si nous nous contentons uniquement de dire aux sous-ministres qu'ils doivent modifier leur comportement ou partir, ils vont rire. Chaque cas doit être traité séparément.

Résumons : comme le savent les députés de la Chambre des communes, il faut souvent attendre quelques années avant qu'un règlement n'entre en vigueur — les gens vont prendre le meilleur chemin, et le plus court, pour y arriver —, en raison de toutes les étapes qu'il doit franchir. Il doit être examiné par le ministère de la Justice qui, lui, va le renvoyer au ministère, ainsi de suite. Une fois que nous en sommes saisis, et que nous constatons que le travail n'a pas été bien fait, le règlement doit franchir toutes les étapes, dans bien des cas.

Nous devons nous assurer que les questions auxquelles nous attachons une attention particulière sont bien ciblées, et non pas monter sur nos grands chevaux chaque fois qu'une lettre arrive avec deux mois de retard. De cette façon, nous obtiendrons des résultats.

Comme le disait M. Lee, je ne sais pas si nous pouvons reformuler l'avant-dernier paragraphe — le rapport a déjà été adopté —, et y ajouter le mot « outrage ». Il ne s'agit pas vraiment d'un gros changement, mais aucun ministre ne veut être accusé d'outrage au Parlement — surtout devant les caméras —, deux ou trois fois pendant la même session. La pression devra venir, en fait, du chef des sous-ministres.

I agree it is frustrating. Senator Eyton and I came out of the private sector. We know what we would do with some of those folks if they did not answer, but it does not really work that way. So much of it is persuasion and trying to target the ones that are essential and get them to move.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is precisely why we need the mix of new and experienced members — to provide that perspective. As members give some consideration to this and we speak to it to see if there is a consensus among the group as to how we might approach these things — we have a frame of reference that I think has been very helpful.

Is it agreed that we should put that on our agenda?

Hon. Members: Agreed.

SI/2003-119— PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND AUSTRALIA CAME INTO FORCE ON DECEMBER 18, 2002

(For text of documents, see Appendix A, p. 4A:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the committee had questioned the efficacy of requiring a proclamation to give notice of the date of coming into force of a tax agreement, if the proclamation giving that notice is published more than six months after the date of the coming into force of the convention.

It should be said that the legality of the procedure that was followed was never in question. Nevertheless, one could wonder why the department needed so much time, as a practical matter, to go through the procedure with the result that interested parties were officially notified of the coming into force of a tax agreement that may affect their affairs six months after the effective date of that agreement.

The relevant chronology is set out on page 2 of the June 5 letter to the minister.

It goes without saying that this committee does not deal with administration, but rather with statutory instruments. At the same time, members were concerned that it seemed that civil servants did not attach much importance to these procedures. In view of this, it was decided to send a letter to the minister, registering concern and asking that he examine departmental procedures for the handling of these tax conventions, and then leave it at that.

In his reply, the minister does not really deal with the crux of the matter. Instead, he emphasizes that the letter of the law was followed, and he details the steps taken by the Australian authorities. No mention is made of the time between December 18, 2002, when Australia notified Canada that it completed its approval process, and June 22, 2003, when notice of the coming into force was published in the *Canada Gazette*.

Il est vrai que la situation est choquante. Le sénateur Eyton et moi venons tous deux du secteur privé. Nous savons ce que nous ferions avec certaines de ces personnes si elles ne fournissaient aucune réponse, mais les choses ne fonctionnent pas ainsi. Il faut avoir recours à la persuasion, cibler les personnes qui sont importantes et les pousser à agir.

Le coprésident (M. Szabo) : C'est pour cette raison que nous avons besoin de membres nouveaux et expérimentés — pour faire la part des choses. Le fait de se pencher sur la question, d'en discuter, de voir s'il y a consensus quant à la façon d'aborder le problème — nous avons un cadre de référence qui, je crois, est fort utile.

Allons-nous ajouter cette question à l'ordre du jour?

Des voix : Oui.

TR/2003-119 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'AUSTRALIE EST ENTRÉ EN VIGUEUR LE 18 DÉCEMBRE 2002

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 4A:7)

M. Bernhardt : Monsieur le président, le comité s'est demandé s'il y avait lieu d'émettre une proclamation donnant avis de l'entrée en vigueur d'une convention internationale, si la proclamation était publiée plus de six mois après la date d'entrée en vigueur de la convention.

Je tiens à préciser que la légalité du processus n'a jamais été remise en cause. Néanmoins, on se demande pourquoi le ministère a mis tant de temps, en fait, à franchir les étapes du processus : les parties intéressées ont été officiellement avisées de l'entrée en vigueur de la convention fiscale six mois après la date de conclusion de l'entente.

La chronologie des événements est décrite à la page 2 de la lettre du 5 juin adressée au ministre.

Il va sans dire que le comité s'occupe non pas de textes administratifs, mais de textes réglementaires. Parallèlement, les membres ont trouvé inquiétant que les fonctionnaires n'attachent pas tellement d'importance à cette question. Ils ont donc décidé d'envoyer une lettre au ministre, de lui faire part de leurs préoccupations et de lui demander de revoir les procédures ministérielles visant les conventions fiscales.

Dans sa réponse, le ministre ne s'attaque pas vraiment au nœud du problème. Il insiste pour dire que l'esprit de la loi a été respecté, et décrit le processus suivi par les autorités australiennes. Aucune mention n'est faite de la période s'écoulant entre le 18 décembre 2002, date à laquelle l'Australie a avisé le Canada qu'elle avait terminé son processus d'approbation, et le 22 juin 2003, date à laquelle l'avis d'entrée en vigueur a été publié dans la *Gazette du Canada*.

He concludes by remarking that there is an element of judgment in deciding whether the spirit of the law is complied with, and that reasonable people may disagree. Be that as it may, I think the point has been made. Unless the committee feels otherwise, this is a case where the file could be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any questions or comments?

It is the recommendation of counsel, based on the response and the summary provided to us, that we could consider the matter closed. Is that the will of the committee?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Mr. Lee has some thoughts about this. We will let that intervention happen.

Mr. Lee: The reason we are looking at this more closely is that the timing of the publication lags so far behind the actual implementation date that the publication becomes useless. I think the committee should firm up and agree with that — that a publication requirement should be timely. In this particular case, I believe there was a six-month lag, roughly, unaccounted for.

I think we should go back and say that a six-month lag, without any apparent reason, is unacceptable in the view of the committee and that the committee will be monitoring the timing of future publication in these tax conventions, to ensure that our views are taken into account.

It may be a small point, because the tax department will argue that for all the tax professionals they are doing emails, e-publications, the tax bulletin, the interpretation bulletins, all this stuff that is going out — except they forgot about what Parliament wants them to do, which is to publish it in the *Canada Gazette*, as well. Hopefully, no one is prejudiced by that six-month lag time, but I think we should insist the publication be timely. That must have been Parliament's intent and we should enforce it.

Mr. Epp: I think, Mr. Chairman, that we ought to take into account the fact that, in this particular instance, the coming into force of the thing was also dependent on actions taken by a foreign government. Until that was done, strictly speaking, the deal was not complete.

When I read the letter from the Minister of Finance, the argument they make is rather cogent, in my view. On the other hand, I believe we entered into this protocol for the benefit of Canadian citizens, to relieve them of double taxation, if I understand the issue properly. I do not know whether the *Canada Gazette* permits announcing something like this before the deal is actually completed so that the tax people in this country can work to the benefit of our own citizens.

We just closed this file, but we should keep an eye on this type of thing in the future.

I would like to have us inquire, if at all possible, whether there is some mechanism whereby we can practically begin the implementation of such a law passed by our Parliament if it is not yet given Royal Assent by, in this case, the Australian Parliament. Does Mr. Bernhardt have a response to that?

Concernant la question de savoir si l'esprit de la loi a été respecté, il conclut que cette évaluation comporte un élément de jugement et que des personnes raisonnables peuvent avoir des avis différents. Quoi qu'il en soit, je pense que le message a été saisi. Si le comité est d'accord, nous pouvons fermer le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires?

Le conseiller juridique recommande, en se fondant sur la réponse et le résumé des faits qui nous ont été fournis, de fermer le dossier. Est-ce que le comité est d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : M. Lee souhaite dire quelques mots à ce sujet. Nous allons l'écouter.

M. Lee : Si nous nous attardons sur ce dossier, c'est parce que l'avis a été publié longtemps après la date d'entrée en vigueur de la convention, de sorte que sa publication devient inutile. Le comité doit s'entendre sur ce point — à savoir que l'avis doit être publié en temps opportun. Dans ce cas-ci, il y a un retard d'environ six mois qui demeure inexpliqué.

Nous devrions leur faire parvenir une autre lettre, leur dire qu'un délai de six mois, sans raison apparente, est inacceptable et que le comité va surveiller la date de publication des avis touchant les nouvelles conventions fiscales, pour faire en sorte que nos vues sont prises en compte.

Il s'agit peut-être pour eux d'un détail, car le ministère des Finances va affirmer qu'il publie, à l'intention des fiscalistes, des courriels, des publications en ligne, des bulletins fiscaux, des bulletins d'interprétation, ainsi de suite — sauf qu'ils ont oublié ce que le Parlement attend d'eux, soit qu'ils publient également les avis dans la *Gazette du Canada*. J'espère que personne n'a été lésé par ce retard de six mois. Toutefois, nous devrions insister pour dire que l'avis doit être publié en temps opportun. C'est là l'intention du Parlement, et nous devons la faire respecter.

M. Epp : Monsieur le président, nous devrions tenir compte du fait que, dans ce cas-ci, l'entrée en vigueur de la convention dépendait aussi du processus suivi par un gouvernement étranger. L'entente ne pouvait être ratifiée tant que ce processus n'était pas terminé.

Dans sa lettre, le ministre des Finances avance des arguments, à mon avis, convaincants. Nous avons conclu cette entente dans l'intérêt des citoyens canadiens, dans le but d'éviter les doubles impositions, si j'ai bien compris. Je ne sais pas si la *Gazette du Canada* autorise la publication d'un avis avant que l'entente ne soit ratifiée en bonne et due forme pour que les fiscalistes au Canada soient en mesure de travailler dans l'intérêt de nos propres citoyens.

Nous avons fermé le dossier, mais nous devrions, à l'avenir, surveiller ce genre de chose de plus près.

J'aimerais savoir, si possible, s'il existe un mécanisme qui nous permet d'appliquer une loi adoptée par le Parlement canadien même si elle n'a pas encore reçu la sanction royale, dans ce cas-ci, du Parlement australien. Est-ce que M. Bernhardt peut répondre à la question?

Mr. Bernhardt: There is a mechanism set out in the statute whereby there is an exchange of notices — in other words, when one country goes through its procedures, it notifies the other country. That is what happened in this case. Once Canada was notified by Australia that its procedures were completed, the coming into force date was automatically triggered. At that point, the coming into force date was set.

That date, as Mr. Lee indicated, was publicized through various other means — posted on the website, press releases, so on and so forth. The act also requires that it be published in the *Canada Gazette*. There is no time frame set out in the *Canada Gazette*. It does not say within 30 days or 60 days; it just says you have to publish a notice.

In the department's view, and as the minister noted, they went above and beyond what they were required to do. Not only did they publish the notice, they posted it on their website and issued press releases.

As I say, counsel's recommendation was based on the discussion when this was last before the committee, which was simply that we write to the minister and then close the file because, in a sense, this falls very much at the borders of the committee's mandate. If members wish to revisit that and pursue it further, that is entirely up to the committee.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think we are at the point, with regard to the specific issue, that nothing more is going to come of this and that we will consider the file closed. However, there is the experience of this. I do have a question.

We have taken a decision to close the file. In the absence of anyone announcing that to anybody else, we may become part of the problem as well by not closing their file. I raise it from the standpoint that the committee has considered the response of the minister and, at this point, is prepared to close the file — but to reiterate the point made in our letter initially and that we intend to monitor it. That is important.

Mr. Bernhardt: We can certainly write back again, thank the minister and indicate the committee remains concerned.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): This is a matter that perhaps we can discuss as part of our agenda item in a subsequent meeting, about how we can start to build up this reinforcement that we must cooperate a bit more and start to accelerate the velocity of the transmission of documentation. People will understand that we assume that they are operating in good faith and we want to ensure them that we are also operating in good faith.

Maybe we can write that one last letter, advising them what we have done, and close the file, but reiterate the reason we raised this in the first instance, which is in the last paragraph of our letter.

Is that agreeable to the committee?

M. Bernhardt : Il existe, en vertu de la loi, un mécanisme qui prévoit un échange d'avis — autrement dit, quand un pays a franchi toutes les étapes du processus d'approbation, il en informe l'autre pays. C'est ce qui s'est produit dans ce cas-ci. Une fois que le Canada a reçu de l'Australie un avis indiquant qu'elle avait terminé le processus, la date d'entrée en vigueur a été fixée automatiquement. Elle a été établie à ce moment-là.

Cette date, comme l'a indiqué M. Lee, a été rendue publique par le biais, par exemple, du site Web, de communiqués, ainsi de suite. La loi exige également que l'avis soit publié dans la *Gazette du Canada*. Or, la *Gazette du Canada* ne prévoit aucun délai à cet égard. Elle ne précise pas que l'avis doit être publié dans un délai de 30 ou de 60 jours. Elle dit tout simplement que l'avis doit être publié.

D'après le ministère, et comme l'a mentionné le ministre, ils sont allés au-delà de l'obligation qui leur était imposée. Non seulement ont-ils publié l'avis, mais ils l'ont affiché sur leur site Web et ont émis des communiqués.

Comme je l'ai indiqué, la recommandation du conseiller juridique se fonde sur les discussions qui ont entouré cette question la dernière fois que le comité l'a examinée : que le comité écrive au ministre et qu'il ferme le dossier parce que, dans un certain sens, cette question dépasse presque les limites du mandat du comité. Si le comité souhaite revoir le dossier, l'examiner plus à fond, c'est à lui de décider.

Le coprésident (M. Szabo) : Je pense que nous avons fait notre travail dans ce cas-ci, et que nous allons juger le dossier fermé. Toutefois, cette question m'amène à faire l'observation suivante.

Nous avons décidé de fermer le dossier. Si personne ne dit quoi que ce soit à qui que ce soit, nous risquons de devenir une partie du problème si nous choisissons également de ne pas fermer le dossier. Je soulève ce point parce que le comité a examiné la réponse du ministre et qu'il est prêt à clore le dossier — toutefois, nous devons réitérer ce que nous avons dit dans notre lettre initiale, soit que nous comptons suivre la situation de près. Il s'agit là d'un point important.

M. Bernhardt : Nous pouvons certainement envoyer une autre lettre, remercier le ministre et lui dire que le comité demeure préoccupé.

Le coprésident (M. Szabo) : Nous pouvons peut-être, au cours d'une autre réunion, discuter de la façon dont nous pouvons améliorer la collaboration, accélérer l'échange de lettres. Les gens vont comprendre que nous partons du principe qu'ils agissent de bonne foi. Nous voulons les assurer que nous agissons, nous aussi, de bonne foi.

Nous pouvons peut-être envoyer une dernière lettre, les aviser de ce que nous avons fait et fermer le dossier, mais rappeler la raison pour laquelle nous avons abordé la question en premier lieu, raison qui est expliquée dans le dernier paragraphe de notre lettre.

Est-ce que le comité est d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Eyton): This was an occasion where we received a full reply within a couple of months of writing a letter. In our terms, at least, it was a timely reply. There should be some recognition of that.

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

(For text of documents, see Appendix B, p. 4B:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, at its last meeting, the committee adopted the second report, report number 76, which draws the attention of the Houses to the developments that have taken place in connection with the court challenge to the Part II licence fees imposed by these regulations. At the same time, it was the wish of members that counsel prepare a briefing note for the committee concerning the issue of fees versus taxes in the context of the broadcasting licence fees.

As a final paragraph of the note indicates, one new development since the last meeting is that November 20 has now been set as the date for the commencement of the trial in the main action.

In view of the fact that this date is fast approaching, it falls to the committee now to decide whether it wishes to await the decision of the trial court for the time being or it wishes to pursue the matter in a more immediate fashion — and, if so, what action should be taken.

Mr. Del Mastro: In advance of November 20, I think it would be imprudent of the committee to render any decision on this. There was general acknowledgment among the committee when this was last raised that this probably does constitute a tax, but we are likely best to leave this to the hearing on November 20. That is my personal opinion.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think our discussion the last time we dealt with this was that we were going to monitor the proceedings in the courts, in that the fact that someone had actually filed a proceeding in the court had pre-empted us from moving too far forward.

Under the circumstances, if it is agreed, I think we should continue to monitor the court proceedings and deal with this when we get an opinion from the courts. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-71 — REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENT REGULATIONS, 1999

(For text of documents, see Appendix C, p. 4C:1)

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: Mr. Chairman, committee counsel drew the department's attention to a drafting error in the French version of the regulations. No response was sought from the department. Furthermore, since these regulations are

Des voix : Oui.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Nous avons reçu une réponse détaillée deux ou trois mois après avoir envoyé une lettre. Pour nous, il s'agit d'une réponse rapide. Nous devrions le souligner.

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 4B:6)

M. Bernhardt : Monsieur le président, à sa dernière réunion, le comité a adopté le deuxième rapport, le rapport n° 76, qui informe les deux chambres des développements survenus en ce qui a trait à la contestation judiciaire visant les droits de licence de la partie II du règlement. Parallèlement, les membres ont demandé que les conseillers juridiques préparent une note d'information à l'intention du comité sur la question de savoir si les droits de licence de radiodiffusion constituent des droits ou une taxe.

Comme l'indique le dernier paragraphe de la note, depuis la dernière réunion, la date du procès pour l'action principale a été fixée, et l'audience débutera le 20 novembre 2006.

Compte tenu du fait que cette date approche à grands pas, le comité doit décider s'il souhaite attendre la décision du tribunal pour le moment, ou prendre des mesures immédiates — et, si oui, lesquelles.

M. Del Mastro : Je pense qu'il serait imprudent de la part du comité de se prononcer là-dessus avant le 20 novembre. Les membres du comité ont convenu, la dernière fois qu'ils ont examiné la question, que ces droits constituent probablement une taxe. Il serait préférable, à mon avis, d'attendre l'issue du procès du 20 novembre. C'est ce que je pense.

Le coprésident (M. Szabo) : La dernière fois que nous avons abordé la question, nous avons dit que nous allions suivre les procédures judiciaires puisque, comme une poursuite avait été intentée devant les tribunaux, nous ne pouvions faire avancer le dossier plus rapidement.

Dans ces circonstances, si le comité est d'accord, nous allons nous contenter de suivre les procédures judiciaires. Nous nous pencherons là-dessus quand une décision sera rendue. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2003-71 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 4C:2)

Jacques Rousseau, conseiller juridique : Monsieur le président, les conseillers du comité ont attiré l'attention du ministère sur une erreur de rédaction dans la version française de ce règlement. Aucune réponse n'a été demandée au ministère. De plus, comme

slated to be repealed once the legislation is amended, no further action is required on the committee's part and the file can be considered closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-288 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, No. 2005-11

(For text of documents, see Appendix D, p. 4D:1)

Mr. Rousseau: Regarding this file, the Public Service Commission has confirmed that steps were taken to correct the drafting error and to prevent a recurrence of the problem. If the committee is satisfied with this outcome, the file can be considered closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments?

Mr. Lee: This is from the Public Service Commission. The earlier letters were fairly pro forma, but why is it that the Public Service Commission would rely on the regulation and publication section at PCO to do their editing? The department should take responsibility for the quality of its work, it seems to me.

The president of the Public Service Commission has said that she has spoken to the Privy Council Office about the lack of quality in this material, as if it were the responsibility of the Privy Council Office. I would have thought that the original drafting would have been the responsibility of the department. This simply does not look right. Could counsel comment on that procedurally?

Mr. Bernhardt: That is a very good point, Mr. Lee. I do not have an answer to that, but I suspect that, because of the nature of these special appointment regulations, they use a kind of boilerplate form and simply punch the names and dates into a template. Somewhere along the way, that phrase was dropped from one version. It might be that this template was created there and so the Public Service Commission uses it.

Mr. Lee: That is fine but they were advised by the joint committee that they have a problem and yet they allowed it to happen again, after which they wrote the joint committee a letter to say that they wrote to somebody else.

I would suggest that the committee, without prolonging this, write back to say that the committee expects the department to take responsibility for its own work, not to blame errors on someone else, and that the high standards expected throughout government should be present in the Public Service Commission.

ce règlement doit être abrogé à la suite de modifications apportées à la loi, on peut conclure que le comité n'a aucune autre action à prendre et que le dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2005-288 — RÈGLEMENT N° 2005-11 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 4D:3)

M. Rousseau : Dans ce dossier la Commission de la fonction publique a confirmé que des mesures ont été prises pour que l'erreur de rédaction signalée ne se reproduise plus. Si le comité est satisfait de cet engagement, ce dossier peut aussi être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires?

M. Lee : Cette lettre vient de la Commission de la fonction publique. Les lettres antérieures étaient essentiellement des lettres types. Pourquoi la Commission de la fonction publique s'en remet-elle à la section responsable de l'enregistrement et des publications du Bureau du Conseil privé? Le ministère devrait être responsable de la qualité du travail qu'il effectue.

La présidente de la Commission de la fonction publique a indiqué avoir discuté du problème avec le Bureau du Conseil privé, comme si c'était lui qui devait répondre de la qualité du matériel. Je pensais que c'était le ministère qui était responsable du texte initial. Cela m'apparaît bizarre. Le conseiller juridique peut-il nous dire ce qu'il en est?

M. Bernhardt : Vous soulevez un point fort intéressant, monsieur Lee. Je ne peux pas vous répondre, mais je pense qu'en raison de la nature du règlement portant affectation spéciale, ils utilisent une formule passe-partout et changent tout simplement les noms et les dates. Ils ont oublié, à un moment donné, d'ajouter cette phrase dans l'une des deux versions. Cette formule a peut-être été créée par la section; en tout cas, c'est celle qu'utilise la Commission de la fonction publique.

M. Lee : C'est très bien, mais le comité mixte les a informés du fait qu'il y avait un problème, que ce n'était pas la première fois que cela se produisait. Ils ont écrit au comité pour lui dire qu'ils avaient signalé la chose à quelqu'un d'autre.

Le comité devrait sans plus tarder envoyer une lettre indiquant qu'il s'attend à ce que la Commission de la fonction publique assume ses responsabilités, cesse de blâmer les autres pour les erreurs qu'elle a commises, et se conforme aux normes élevées en vigueur dans l'ensemble du gouvernement.

Mr. Bernhardt: They use a regular format, 15 to 20 of which are produced each year. We had two examples of this — and this one was 2005. We are probably up to another 10 or 12 this year. As far as I know, it has not repeated itself. It would seem that they have fixed the problem. If it happens a third time, then the three-strikes rule could be applied. For now, it would seem that they have sorted it out, for what that is worth.

Mr. Lee: I will stand down.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed with counsel's recommendation that the file be closed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/99-324 — BOOK IMPORTATION REGULATIONS

SOR/99-325 — EXCEPTION FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATION

(For text of documents, see Appendix E, p. 4E:1)

Mr. Rousseau: These two files have been grouped together because the department sent out identical letters in both cases on July 21 and July 24, 2006. The department's response is unsatisfactory in both instances.

Regarding SOR/99-324, amendments were promised to the wording of the regulations. In August 2000, the department promised to make the necessary amendments the next time changes were considered. In November 2000, committee counsel wrote to the department to advise it that the committee was amenable to its proposal, provided the changes were made within a reasonable period of time. More than six years have passed since the department first promised to make these amendments.

Regarding SOR/99-325, an amendment to section 6(1) of the regulations promised in May 2003 has yet to be made. As can be seen from the letter of June 23, 2006 sent by committee counsel, the two other problems concern, firstly, the repeal of section 5 of the regulations which no longer serves any purpose, further to a legislative amendment in 2004, and second, the validity of section 7 of the regulations.

As I mentioned, the department supplied the identical response with regard to both files. The department specifically stated the following:

You may therefore appreciate that changes purely for the purpose of correcting technical or grammatical flaws are generally only carried out when there is a significant risk that an interested party would otherwise be unduly and significantly prejudiced by, for example, some ambiguity in the wording. We do not believe that such prejudice would

M. Bernhardt : Ils utilisent le même modèle. Ils en publient entre 15 et 20 par année. Nous en avons deux exemples — celui-ci date de 2005. Ils en ont probablement déjà publié 10 ou 12 cette année. À ma connaissance, l'erreur ne s'est pas reproduite. Ils semblent l'avoir corrigée. Si le problème se pose de nouveau, nous appliquerons la règle des trois chances. Pour l'instant, ils semblent avoir réglé la question.

M. Lee : Très bien.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que les membres souhaitent fermer le dossier, comme l'a recommandé le conseiller juridique?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/99-324 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE LIVRES

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 4E:8)

M. Rousseau : Ces deux dossiers ont été réunis parce que leur ministère a fait parvenir, les 21 et 24 juillet 2006, une lettre identique en substance dans les deux cas. La réponse du ministère n'est pas plus satisfaisante dans un cas que dans l'autre.

Pour ce qui est du DORS/99-324, les modifications promises concernent la rédaction du règlement. En août 2000, le ministère s'est engagé à faire les modifications nécessaires la prochaine fois que les changements seraient apportés. En novembre 2000, les conseillers du comité ont écrit au ministère pour l'informer que le comité acceptait la proposition du ministère pourvu que cela se fasse dans un délai raisonnable. Plus de six ans se sont donc écoulés depuis que le ministère a promis d'apporter ces changements.

Quant au DORS/99-325, une modification à l'article 6(1) du Règlement promise en mai 2003, n'a toujours pas été effectuée. D'autre part, comme on peut le constater en prenant connaissance de la lettre du 23 juin 2006, envoyée par les conseillers du comité, les deux autres problèmes dont il est question touche, premièrement, l'abrogation de l'article 5 du Règlement qui est devenu sans objet depuis une modification apportée à la loi en 2004 et deuxièmement, la validité de l'article 7 du Règlement.

À l'égard de ces deux dossiers, la réponse du ministère, comme je l'ai déjà dit est la même. Le ministère nous demande de reconnaître et je cite :

Que les changements apportés purement dans le but de corriger des défauts de forme ou de grammaire sont en général effectués lorsqu'une certaine ambiguïté dans la formulation par exemple, risque vraiment de porter atteinte indument et nettement aux droits de la partie intéressée. Nous ne pensons pas qu'il y ait un risque de

arise in the present instance. Nonetheless, we will keep your recommendations in mind when we contemplate substantive changes to this regulation.

This response is clearly unsatisfactory in so far as the second file is concerned, where counsel is challenging the validity of one of the regulations' provisions. The department did not even bother to respond to this concern. The response is no more satisfactory in the case of the first file. On the issue in question, namely the wording of some of the provisions, the committee went along with the department's proposal provided that the promised corrections were made within a reasonable time frame. Six years is more than reasonable.

If the committee has no objections, counsel recommends that the chairman write to the minister to obtain some answers and to request timely action on the promised amendments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments?

Mr. Del Mastro: The response from the department indicates that they do not want to make the changes because it might be difficult. That is not a good criterion for determining whether government should take action on an item. This file has been ongoing for a very long time and I would concur with counsel that this should be pursued.

Mr. Lee: I was disappointed in the pro forma nature of each of the responses on July 21 and July 24 because they are virtually the same form letter that they send in response to anyone who writes to the department on a particular issue. They say that they recognize the importance of communicating and dealing with the rest of the world in both official languages.

I was really disappointed. Given the benefit of the doubt — and I will assume the department is going through some kind of a transition we are not familiar with — in my view, the clock has run and we are actually out of time.

The letter that is being written should reflect the view of the committee, if the committee's will is there, that we are now insisting that the changes be made now — no more wait time. It has been five years, right? We have enjoyed waiting, but we cannot do it anymore so let us get the changes made.

There is no sense in being snarky about the attitude of the letters. They are inadequate — that is one adjective I could use.

The third point, on the substantive issue involving the stamping of those documents, I had occasion to go back and look at that. I am not sure I agree fully with counsel on his take on that stamping. Could we discuss that now?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Carry on.

Mr. Lee: It is a substantive piece. When a photocopy is made for a particular purpose identified under the statute, the regulations say that, when that copy is made, it gets marked or

préjudice dans le cas présent, mais nous gardons en tête vos recommandations lorsque nous apporterons des changements substantiels au Règlement.

Cette réponse est évidemment insatisfaisante en ce qui a trait au deuxième dossier dans lequel la validité d'une disposition du règlement est contestée. Le ministère n'a même pas pris soin de donner une réponse sur ce point. La réponse n'est pas plus satisfaisante dans le cas du premier dossier, même s'il ne concerne que la rédaction de certaines dispositions du règlement, le comité n'a accepté la proposition du ministère que dans la mesure où les changements promis seraient apportés dans un délai raisonnable. Six ans s'étant écoulé, il s'agit d'un délai plus que raisonnable.

Si le comité est d'accord, la recommandation des conseillers est que la présidence écrive au ministre pour obtenir des réponses et là où des modifications ont été promises, lui demander d'indiquer quand cela sera fait.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires?

M. Del Mastro : La réponse du ministère donne à penser qu'ils ne veulent pas apporter les modifications parce que cela risque de poser des problèmes. On ne peut utiliser cet argument pour déterminer si le gouvernement doit agir dans un dossier. Le dossier traîne depuis très longtemps. Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Nous devons assurer un suivi.

M. Lee : J'ai été déçu de voir que les lettres du 21 et du 24 juillet étaient des réponses types. Il s'agit essentiellement de la même lettre qu'ils envoient à tous ceux qui communiquent avec le ministère. Ils affirment dans celle-ci qu'il est important de communiquer avec le reste du monde dans les deux langues officielles.

J'ai été très déçu. On leur a donné le bénéfice du doute — je présume que le ministère traverse une période de transition quelconque —, mais maintenant, le comité n'a plus de temps à perdre.

La lettre que nous allons leur envoyer devrait indiquer, si vous êtes d'accord, que le comité insiste pour que ces changements soient apportés dès maintenant, sans plus tarder. Cela fait cinq ans que le dossier traîne, n'est-ce pas? Nous avons attendu, mais nous ne pouvons plus le faire. Nous devons exiger que des changements soient apportés.

Il ne sert à rien de critiquer le contenu des lettres. Elles sont inadéquates — si je peux m'exprimer ainsi.

Concernant le troisième point, l'estampille apposée sur les documents, qui est une question de fond, j'ai eu l'occasion de l'examiner de plus près. Je ne sais pas si je suis entièrement d'accord avec le conseiller juridique. Pouvons-nous en discuter maintenant?

Le coprésident (M. Szabo) : Allez-y.

M. Lee : Il s'agit d'une question importante. Lorsqu'on reproduit une oeuvre, on doit, selon le règlement, apposer sur la copie, une fois celle-ci faite, une estampille qui précise que la

stamped with something that says the copy can only be used for the purpose referred to in the statute. It struck me that the stamping and the wording are only hearsay of what has already happened in the making of the photocopy.

Counsel is suggesting that the screening and imposition of the statutory condition is happening only when the stamping is put on the document following the making of the copy. However, I am suggesting that it may well be that the compliance with the statutory condition and all that is necessary has already happened when the photocopy is made. The application of the stamp to the document is there only to reinforce the statutory condition in the hands of the user.

It is similar, if I can draw an analogy, to using a postage stamp. The postage stamp is sort of hearsay of the fact that the postage has been paid. The postage may have been paid for that stamp a month or a week ago, but you put the stamp on the envelope afterwards and it says this has been paid. Similarly, the stamping on the photocopied document is almost like recognition that the statutory requirements are noted and the photocopy can be used.

Counsel may differ with me on that; but I was looking for a way to allow the procedures that have been adopted to be in compliance with the law. I think counsel's reading of the facts here might be a little bit too strict and may not pay sufficient attention to the screening that would occur just before the photocopy is made or when the photocopy is being requested.

Mr. Bernhardt: If there were some indication in the regulations that something had to be done before the copy was made, I would agree with Mr. Lee completely. The problem we have always had here is that there is nothing required to take place before the copying. In a sense, there is no requirement to purchase a stamp, to use that analogy. We simply have the postmark.

If there were some requirement that the institution inform the person requesting the copy that he could only use it for certain purposes, and then made the copy and stamped it, and we said the stamp is verification that person was told, I do not think there would be any problem. In that sense, everything that is required to be done now is *ex post facto*.

What we are saying is that we put the stamp on there, which shows that somehow we are satisfied, but you are not required to do anything to satisfy yourself except to put the stamp on. I think that is where the difficulty arose, in effect. It was really just a timing problem.

If there is something to be done to satisfy yourself that, if you make a copy, the person you give the copy to is only going to use it in a certain way, then surely something must be done before you make the copy. Otherwise, the copying is a breach of copyright. Once you put the stamp on, you have already breached the copyright.

reproduction ne doit servir qu'aux fins prévues par la loi. Or, je constate que l'estampille et l'impression d'un texte servent uniquement à confirmer que l'œuvre a été reproduite.

D'après le conseiller juridique, le contrôle et l'imposition de l'exigence statutaire ne surviennent que lorsque l'estampille est apposée sur la reproduction, une fois celle-ci faite. Or, il se peut que le respect de l'exigence statutaire, entre autres, ait déjà été assuré au moment où l'œuvre a été reproduite. L'apposition d'une estampille sur la reproduction sert uniquement à rappeler à l'utilisateur l'existence de l'exigence statutaire.

On peut appliquer la même analogie aux timbres. Le timbre sert à confirmer le fait que le tarif d'affranchissement a été payé. Le tarif d'affranchissement a peut-être été payé il y a un mois ou une semaine, mais le fait d'apposer le timbre sur l'enveloppe confirme que le tarif d'affranchissement a été payé. Parallèlement, l'apposition d'une estampille sur la reproduction équivaut presque à dire que l'exigence statutaire a été respectée et que la copie peut-être utilisée.

Il se peut que le conseiller juridique ne soit pas d'accord avec moi. Toutefois, j'essaie de trouver un moyen de rendre les procédures établies conformes à la loi. Le conseiller juridique interprète peut-être les faits de façon trop rigide. Il se peut aussi qu'il n'accorde pas suffisamment d'attention à la condition qui est remplie juste avant que l'œuvre ne soit reproduite ou au moment où l'on en demande une copie.

M. Bernhardt : Si le règlement exigeait qu'une condition soit remplie avant que la reproduction n'ait lieu, je serais d'accord avec M. Lee. Le problème, c'est qu'aucune condition n'est imposée. Dans un certain sens, il n'existe aucune disposition qui exige que l'on achète un timbre, si l'on veut utiliser la même analogie. Il n'y a que le cachet de la poste.

Si l'établissement était tenu d'informer la personne qui demande la reproduction que celle-ci peut uniquement servir à des fins précises, qu'il en faisait une copie et l'estampillait, et si nous disions que l'estampille constituait la preuve que la personne avait été informée de l'exigence, il n'y aurait pas de problème. De ce point de vue, tout ce qui est exigé, actuellement, est fait *ex post facto*.

Ce que nous disons, c'est que le fait d'apposer une estampille sur la reproduction montre, en quelque sorte, que nous sommes convaincus de l'utilisation qui va en être faite. Nous ne sommes pas tenus de faire autre chose, uniquement apposer l'estampille. À mon avis, c'est de là que vient le problème. Je m'explique.

Si nous voulons être convaincus que, une fois la copie faite, la personne qui a demandé la reproduction va uniquement l'utiliser à des fins précises, alors nous devons remplir des conditions avant que la copie ne soit faite. Autrement, cette reproduction va constituer une violation du droit d'auteur. Une fois que vous apposez l'estampille sur la reproduction, vous avez déjà violé le droit d'auteur.

It would be different if the stamp were a confirmation that something had taken place before. The problem is that the regulations do not tell us what that something should be — whether it should be a verbal warning to the person or a form letter that says we are putting a stamp on this and this is what the stamp means. Then it would be fine.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is all that would be required here to satisfy it.

Mr. Lee: This is public record. Maybe people over at the department will read it. If you were to ask them later what procedures there are for a party that requests these photocopies, if they said our copier people are instructed to advise the requester that we can only make photocopies if they are for these statutory purposes, if they were to reply that, it would be kind of a convention or a custom that evolved around the photocopy machine or the kiosk.

Mr. Bernhardt: Put that in the regulation.

Mr. Lee: Okay. However, if it existed verbally, would that suffice, and would the absence from the actual regulations detract from its legal validity?

Mr. Bernhardt: There would have to be something in the regulations indicating that something was required to be done before the copying — whether verbal or on paper, or perhaps just a sign posted at the front desk of the library or taped to the photocopier would suffice. It has always been our view that there must be some mechanism there before the copy is made, something to nail the hat to, as it were.

Senator Moore: I would be in agreement with the letter suggested by Mr. Lee, but I would also like to see that we get a response back within 30 days, failing which the minister will be required to come before the committee.

Only when we have the minister or deputy minister attend before the committee will we get the recognition and the response I think we are all seeking.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Are we agreed?

Mr. Epp: Mr. Chairman, I have a bit of a problem here with respect to what we are actually asking for. Are we basically saying to them that the regulations should state that, when you make a copy, you immediately stamp it with this information?

Mr. Bernhardt: That is what the regulation says now. After you make the copy, before you give it to the person, you are required to put a stamp on it that says we are satisfied this is only going to be used for purposes of research and study.

Mr. Epp: What is the problem?

Mr. Bernhardt: What contravenes the copyright is making the copy. How can you decide that making the copy will not contravene the copyright if you only do the thing to confirm that after the copy has already been made? It puts the cart before the horse.

Ce serait différent si l'estampille servait à confirmer qu'une condition avait déjà été remplie. Le problème vient du fait que le règlement ne dit si cette condition devrait prendre la forme d'un avertissement donné de vive voix à la personne, ou d'une lettre type qui dit qu'une estampille va être apposée sur la copie et voici ce qu'elle dit. La situation serait claire à ce moment-là.

Le coprésident (M. Szabo): C'est la seule condition qui serait exigée dans ce cas-ci.

M. Lee: Le règlement relève du domaine public. Il y a peut-être des fonctionnaires qui vont le lire. Si nous leur demandions, plus tard, quelles procédures doivent être suivies lorsqu'une personne demande une reproduction, et qu'ils répondaient que les responsables des reproductions doivent informer le demandeur que les copies doivent uniquement être utilisées aux fins prévues par la loi, s'ils répondaient de cette façon, nous aurions-là une sorte de règle ou de convention que nous pourrions appliquer.

M. Bernhardt: Il faudrait l'inclure dans le règlement.

M. Lee: D'accord. Toutefois, si cette condition était appliquée de vive voix, est-ce que ce serait suffisant? Est-ce que cela remettrait en question la validité juridique du règlement?

M. Bernhardt: Il faudrait qu'il y ait dans le règlement une disposition qui précise qu'une condition doit être remplie avant que l'oeuvre ne soit reproduite — elle peut prendre la forme d'une entente verbale ou écrite, d'une affiche apposée à l'entrée de la bibliothèque ou sur la photocopieuse. À notre avis, il doit y avoir une condition à remplir avant que la reproduction ne soit faite.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord avec M. Lee : nous devons envoyer une lettre. Toutefois, j'aimerais que l'on nous fournisse une réponse dans un délai de 30 jours, à défaut de quoi le ministre sera tenu de comparaître devant le comité.

Nous obtiendrons la reconnaissance et la réponse que nous recherchons tous uniquement lorsque le ministre ou le sous-ministre comparaitra devant le comité.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Êtes-vous d'accord?

M. Epp: Monsieur le président, j'ai un peu de mal à suivre la discussion. Est-ce que nous leur disons, essentiellement, que le règlement doit préciser que, lorsqu'une reproduction est faite, une estampille doit immédiatement être apposée sur celle-ci?

M. Bernhardt: C'est ce que dit le règlement à l'heure actuelle. Une fois la reproduction faite, il faut, avant de la remettre à la personne, apposer sur celle-ci une estampille indiquant que l'on est convaincu que la reproduction va uniquement servir à des fins d'études ou de recherches.

M. Epp: Alors où est le problème?

M. Bernhardt: La reproduction elle-même constitue une violation du droit d'auteur. Comment peut-on déterminer que la reproduction d'une oeuvre ne violera pas le droit d'auteur, si l'on confirme ce fait uniquement après en avoir fait la copie? Cela équivaut à mettre la charrue devant les boeufs.

Mr. Epp: You are saying that the regulation should say that there should be an agreement reached that this is the purpose of the copy, the stamp being put on afterwards — is that right? That does not seem like a difficult thing to accomplish.

Mr. Bernhardt: No. As I say, in this case, it may be as simple as taping a note on the photocopier or putting a notice at the front desk of the library or institution. It is not a matter of moving heaven and earth. I do not think.

In connection with this, I would point out that we are writing to the minister and, in the case of section 7 of the regulations, we have yet to get a reply on the legal argument pursued here. To expect a reply within 30 days, I was just suggesting to the chairman it is probably going to take 30 days for that letter to filter down from the minister's office to the lawyer who will actually be given it to deal with. Then it will probably take another 30 days to work its way back up to the minister's office.

Senator Moore: Is 60 days the practical number?

Mr. Bernhardt: I would say, at a bare minimum.

Senator Moore: Given that we are nearing the end of October, when might the committee receive a response? Could we request a response by December 10?

Mr. Bernhardt: We could bring the file back in the New Year. If there has been no reply, then the committee could follow up on it then. Alternately, if we have received a reply by that time, we will have it for the committee. Our standard bring-forward on that file would be February 2007, which is probably about the time the committee will return after the Christmas recess to commence meetings again. We could bring it to committee at that time regardless.

Senator Moore: Does counsel not think that we could reasonably expect a reply before this calendar year is out?

Mr. Bernhardt: I would say no. When the committee asks only for a progress report on something that has been promised, a reply can be turned around quickly. However, when the committee is asking for an opinion or response to a substantive point of law through the minister's office, the turnaround time is usually extended considerably.

Senator Moore: That makes me think that we are starting at square one again, when everyone knows the substance of the issue, the law and what has to be done. Is it necessary to begin a new file each time there is a change in ministers?

The Joint Chairman (Senator Eyton): I agree with Senator Moore. This goes back to the first point that we talked about this morning — receiving more attention and having better response times. It seems that all letters sent by the committee should request that a response be sent at the earliest possible time and, where appropriate, add an outside date. I should like the committee's correspondence to bear a greater sense of urgency.

M. Epp : Vous dites que le règlement devrait préciser qu'il doit être établi que la reproduction va uniquement être utilisée à telle fin, que l'estampille va être apposée par après — c'est bien cela? Cela ne me paraît pas compliqué.

M. Bernhardt : Non. Comme je l'ai mentionné, dans ce cas-ci, il suffirait d'apposer une note sur la photocopieuse ou d'afficher un avis à l'entrée de la bibliothèque ou de l'établissement. Ce n'est pas très compliqué.

Dans le même ordre d'idées, je tiens à signaler que nous allons envoyer une lettre au ministre et que, dans le cas de l'article 7 du règlement, nous n'avons pas encore reçu de réponse à l'argument juridique qui a été invoqué. Pour ce qui est d'exiger une réponse dans un délai de 30 jours, je tiens à indiquer à la présidence qu'il va sans doute s'écouler 30 jours entre le moment où la lettre va se retrouver sur le bureau du ministre et celui où elle va être remise à l'avocat. Ensuite, 30 jours vont s'écouler avant qu'elle ne se retrouve de nouveau sur le bureau du ministre.

Le sénateur Moore : Il faut donc prévoir 60 jours?

M. Bernhardt : C'est un minimum.

Le sénateur Moore : Nous approchons la fin d'octobre. Quand le comité peut-il s'attendre à recevoir une réponse? Pouvons-nous demander une réponse d'ici le 10 décembre?

M. Bernhardt : Nous pourrions revoir le dossier au début de la nouvelle année. Le comité pourrait intervenir à ce moment-là si aucune réponse n'a été reçue. Autrement, si nous recevons une réponse avant cette date, nous pourrions en discuter. Normalement, le dossier devrait faire l'objet d'un examen en février 2007, date à laquelle le comité reprendra sans doute ses travaux, une fois le congé des fêtes terminé. Quoi qu'il en soit, nous pourrions réexaminer le dossier à ce moment-là.

Le sénateur Moore : Ne pensez-vous pas que le comité pourrait raisonnablement s'attendre à recevoir une réponse avant la fin de l'année?

M. Bernhardt : Non. Quand le comité demande uniquement à savoir où en sont les modifications promises, la réponse arrive rapidement. Quand il demande au cabinet d'un ministre de lui fournir une opinion sur un point de droit important, le délai de réponse est habituellement plus long.

Le sénateur Moore : J'ai l'impression que l'on repart à zéro, alors que tout le monde est conscient de l'importance du dossier, de la loi, des mesures qui doivent être prises. Est-il nécessaire d'ouvrir un nouveau dossier chaque fois qu'il y a un changement de ministre?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je suis d'accord avec le sénateur Moore. Nous revenons au premier point que nous avons abordé ce matin — comment recevoir plus d'attention, améliorer le temps de réponse. Nous devrions, dans toutes nos lettres, exiger qu'on nous réponde dans les plus brefs délais et, le cas échéant, préciser une date. J'aimerais que l'on accorde plus d'importance à la correspondance du comité.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): They should keep the committee advised of the expected date of response, when they cannot meet our date, in order to keep the information flowing.

Mr. Del Mastro: I agree with counsel's suggestion, that we obtain a legal opinion. If they have not made the change because they deem it too difficult, that is not a good enough reason. I concur that a date of February 1, 2007, would give them a broad enough time window to reply to the committee. Also, it corresponds well with the timing of the committee reconvening after the Christmas recess. I would support such a motion. If the opinion from legal counsel suggests that nothing stands in the way of this being enacted and that nothing should transpire from that point, then I would support the senator's comment that someone should be brought forward to find out why this is not happening, but only after that time.

Mr. Bernhardt: We could include in the letter to the minister that the committee intends to have this file back before its first meeting in the new year.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is a fulsome discussion. It shows that the committee is attempting to create a more appropriate movement of documentation, being sensitive to the fact that every case has to be considered on its own merits. This one has been dragging on and it would be appropriate, if agreed by the committee, that the letter would reflect the concerns and requests of the committee to see this back by a certain date to allow the committee to continue its work on a timely basis. If the department deems this not possible, then it can advise the committee as to when it can expect a reply and the reason therefore for the delay. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-162 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 407.2(1) OF THE INSURANCE COMPANIES ACT

SOR/2002-163 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 377(1) OF THE BANK ACT

(For text of documents, see Appendix F, p. 4F:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, each of these instruments uses the terms "significant subsidiary" and "significant dependency." The department was asked as to the meaning of these terms and it was suggested that definitions should be included in the instruments. The Department of Finance replied that there is no need to define the terms because they are intended to be understood in their ordinary meaning. The committee did not find this helpful and a further explanation was sought as to precisely what it is that renders a significant subsidiary or dependency significant. Examples of dependencies and subsidiaries that would and would not be considered significant were also requested.

Le coprésident (le sénateur M. Szabo) : Ils devraient informer le comité de la date à laquelle il peut s'attendre à recevoir une réponse, quand ils ne peuvent respecter le délai que nous avons fixé, pour favoriser le cheminement de l'information.

M. Del Mastro : Je suis d'accord avec le conseiller juridique. Nous devons obtenir un avis juridique. Le fait qu'ils n'ont pas apporté les modifications parce qu'ils jugent la tâche trop difficile ne constitue pas une raison valable. La date du 1^{er} février 2007 leur donnerait amplement de temps pour répondre. C'est d'ailleurs à ce moment-là que le comité reprendrait ses travaux, après le congé des fêtes. Je serais prêt à appuyer cette motion. Si le conseiller juridique estime que rien n'empêche l'adoption de ces modifications, je pense, à l'instar du sénateur, qu'il faudrait que quelqu'un vienne nous expliquer pourquoi les changements ne peuvent être apportés, mais seulement après cette date.

M. Bernhardt : Nous pourrions indiquer, dans la lettre adressée au ministre, que le comité a l'intention de revoir le dossier avant sa première réunion, au début de la nouvelle année.

Le coprésident (M. Szabo) : Le fait que nous ayons discuté de ce point en profondeur montre que le comité tente d'améliorer l'échange de renseignements, qu'il est conscient du fait que chaque cas doit être examiné objectivement. Ce dossier traîne depuis longtemps. Il serait bon, si le comité est d'accord, que la lettre mette en évidence les préoccupations du comité, de même que son désir de recevoir une réponse avant une certaine date, pour qu'il puisse poursuivre ses travaux de manière efficace. Si le ministère juge une telle chose impossible, il peut alors informer le comité de la date à laquelle il peut s'attendre à recevoir une réponse, et expliquer les raisons d'un tel retard. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2002-162 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 407.2(1) DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

DORS/2002-163 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 377(1) DE LA LOI SUR LES BANQUES)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 4F:3)

M. Bernhardt : Monsieur le président, on retrouve dans les deux textes réglementaires les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable ». On a demandé au ministère d'expliquer le sens de ces expressions. On lui a également proposé d'inclure des définitions dans les textes. Le ministère des Finances a indiqué, dans sa réponse, qu'il ne voyait pas l'utilité de définir ces expressions, qu'elles devaient être comprises dans leur sens ordinaire. Le comité n'a pas jugé cette réponse satisfaisante. Il a demandé qu'on lui explique de manière précise ce qui rend une filiale particulière ou une dépendance importante ou appréciable, et qu'on lui fournisse aussi des exemples de filiales et de dépendances qui seraient ou ne seraient pas considérées comme importantes ou appréciables.

The cursory reply from the department is that something is significant if it is important. It is difficult to imagine how this would be thought to shed much light on the matter. As for examples, the committee is told that a subsidiary that provides important information, processing services or key intellectual property rights would be a significant subsidiary. Similarly, a significant dependency would exist where a bank or insurance company receives a large portion of funding from the other person, or outsources key business inputs from another person.

Now we know that "significant" means important, large or key. Presumably, the department and banks and insurance companies have a considerably more detailed understanding of these concepts. I would suggest that the department should be asked to provide a proper and complete explanation of the analysis it undertakes and the guidelines and criteria it applies to determine whether in a particular instance a subsidiary or dependency is significant.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments?

Mr. Lee: I was not able to determine whether the concept of significant subsidiary was material to anything because the regulations were not there for me to read. I would not want to force the department to create a definition of something that might be regarded a virtual irrelevancy. I would like the concept that they are trying to define to be material in some way before we spend much time forcing them to define it.

Mr. Bernhardt: The issue occurs when banks or insurance companies are considered to have control of a subsidiary or conversely to be in a position of dependency on another person, which, of course, connects to related party transactions and the things that can or cannot be done between these two levels of subsidiaries and dependents. In that sense, the distinction is fundamental because it affects the restrictions on transactions that banks and insurance companies can enter into with related parties.

I would assume that there is a considerable body of administrative documentation as to what will or will not be considered important, significant or key, as they say. It would be open to them to give the committee a binder full of things.

Mr. Lee: Federal legislation is replete with precision in using definitions when you have control and when you have a subsidiary. The department would not have to look far to find such definitions. There are no illusions or soft spots in knowing whether you have a subsidiary or dependency. For example, a shell corporation might be fully controlled but it would not be deemed significant because it would have no assets other than the paper on the desk. If the department is trying to say that federal entities, corporate and otherwise, have lots of insignificant paper shell structures floating around for use whenever they need them, then I understand their comments.

D'après la réponse sommaire du ministère, une chose est appréciable si elle est importante. Je ne vois pas comment cette explication peut nous éclairer. Pour ce qui est des exemples, une filiale qui fournit d'importants services de traitement de l'information ou d'importants droits de propriété intellectuelle serait un exemple de filiale importante. Parallèlement, il y a dépendance appréciable lorsqu'une portion considérable du financement de la banque ou de la société d'assurances provient d'une personne ou lorsque cette personne impartit d'importants intrants d'entreprises.

Nous savons que le mot « important » signifie considérable, grand ou déterminant. Le ministère, les banques et les compagnies d'assurances comprennent, sans doute, beaucoup mieux ces concepts. Je propose que l'on demande au ministère de nous fournir une description adéquate et détaillée des analyses qu'il entreprend, et des lignes directrices et critères qu'il applique lorsqu'il détermine qu'une filiale, ou une dépendance, est importante ou appréciable.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires?

M. Lee : Je n'ai pas été en mesure de déterminer si le concept de filiale importante est pertinent, car je n'avais pas les règlements devant moi. Je ne voudrais pas obliger le ministère à définir quelque chose qui pourrait être jugé sans pertinence aucune. J'aimerais que le concept qu'ils tentent de définir ait une certaine pertinence, avant que le comité n'insiste pour qu'ils le définissent.

M. Bernhardt : Le problème se pose quand les banques ou les compagnies d'assurances exercent un contrôle sur une filiale ou, inversement, sont en situation de dépendance envers une personne, ce qui, bien entendu, fait intervenir la question des opérations entre personnes apparentées et des transactions qui peuvent ou ne peuvent être réalisées entre deux filiales et entre apparentés. De ce point de vue, la distinction est fondamentale, car elle agit sur les restrictions qui sont imposées aux transactions que les banques et les compagnies d'assurances peuvent conclure avec des personnes apparentées.

Je présume qu'il y a beaucoup d'informations sur ce qui est et n'est pas considéré comme étant important ou appréciable. C'est à eux de fournir ces renseignements au comité.

M. Lee : On retrouve dans les lois fédérales de nombreuses définitions très précises des mots contrôle et filiale. Le ministère n'aurait pas à chercher très loin pour les trouver. Les concepts de filiale et de situation de dépendance sont clairs. Par exemple, une société de façade peut faire l'objet d'un contrôle total, mais ne pas être jugée importante parce qu'elle ne possède aucun actif. Si le ministère essaie de dire que les entités fédérales, personnes morales et autres, ont beaucoup de sociétés de façade peu importantes qu'elles peuvent utiliser à leur gré quand elles en ont besoin, alors je comprends la position qu'il défend.

If they are only looking at excluding from the process all of these shell and paper creations that are around, that is okay with me, because there is no point in defining what a virtual nothing is. That is why I asked if it were material. Perhaps, in further correspondence, counsel could focus on that.

Mr. Bernhardt: At this point, no suggestion has been made to the Department of Finance regarding an amendment, other than the suggestion that perhaps they could define these terms. Basically, what is being asked for at this point is information and explanation — and something a little more than “significant” means “important.”

Mr. Del Mastro: Further to the point brought forward by Mr. Lee, I think that what we are asking for here is not that much. All we are asking for them to do is define it for us — what does this mean — and not to come back and say that it means “important.” One would hope that they do not come back the next time and say that it means critical or crucial.

If that really is the measuring stick, I agree with what you are saying completely. It is easy to put that into a letter and say that we are not referring to shell corporations here, that we are talking about core dependencies. That is what we are really speaking about. That would be great; that is all we are looking for. It is not that much to ask and I think it is reasonable to expect a response to that.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There are precedents within other professions — for instance, the accounting profession, where “significant influence” is actually a defined concept. Thirty per cent equity interest means you have to equity account as opposed to cost base. There are contexts in which that term means something.

It seems like a not very compelling reason that it is their ordinary usage. We have had some significant kicking around of this thing. It would be reflective of the committee’s wish that we get back to them on this again to say this is unsatisfactory.

The Joint Chairman (Senator Eyton): The fact is that “significant” is a weasel word. The word is there so the bureaucrat can look at it and make a decision here or there, depending on the sentiment of the moment. It can be precisely defined in terms of the degree of dependency, the degree of ownership or the degree of control of other mechanisms. That is a weasel word.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is recommended that we get back to them on this to reflect the thoughts of the committee on it. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1
WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3
WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-7

(For text of documents, see Appendix G, p. 4G:1)

S’il cherche uniquement à exclure du processus les sociétés de façade qui existent, je ne vois-là aucun problème, car il est inutile de définir une entité qui n’existe pas. Voilà pourquoi je veux savoir si ce concept est pertinent. Le conseiller juridique pourrait peut-être aborder la question dans une autre lettre.

M. Bernhardt : Pour l’instant, aucune modification n’a été proposée au ministère des Finances. Tout ce que nous lui avons demandé, c’est de définir ces expressions. Ce que nous voulons essentiellement, pour l’instant, c’est de l’information et des explications — quelque chose d’un peu plus étoffé que « le mot important signifie considérable ».

M. Del Mastro : Pour faire suite à ce qu’a dit M. Lee, nous ne demandons pas grand-chose. Tout ce que nous demandons, c’est qu’ils définissent cette expression — qu’ils en donnent le sens — et non pas de nous dire qu’elle signifie « considérable ». J’espère qu’ils ne diront pas, la prochaine fois, que ce mot signifie critique ou crucial.

Si c’est le sens qu’on lui donne, alors je suis entièrement d’accord avec vous. Il est facile de dire, dans une lettre, que nous ne faisons pas allusion à des sociétés de façade, mais à des dépendances significatives. C’est de cela qu’il est question ici. Ce serait bien; c’est tout ce que nous cherchons à savoir. Nous n’en demandons pas beaucoup. Je pense que nous pourrions espérer avoir une réponse à cette question.

Le coprésident (M. Szabo) : Il existe des précédents au sein d’autres professions — par exemple, la profession comptable, où l’expression « influence notable » est un concept bien défini. Quand vous avez une participation financière de 30 p. 100, vous devez comptabiliser les placements à la valeur de consolidation, et non pas évaluer l’actif au prix de revient. Cette expression, dans certains contextes, veut dire quelque chose.

Dire qu’il faut comprendre ces expressions dans leur sens ordinaire n’est pas un argument tellement convaincant. Nous avons longuement discuté de la question. Je pense que le comité devrait envoyer une autre lettre au ministère afin de lui indiquer que cette réponse est insatisfaisante.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Le fait est que le mot « important » est un terme ambigu. Il a pour objet d’aider le fonctionnaire qui analyse le dossier à prendre une décision selon la tendance qui prévaut. Il peut être défini de manière précise en termes de degré de dépendance, de degré de propriété, de degré de contrôle. C’est un terme ambigu.

Le coprésident (M. Szabo) : On propose que le comité envoie une lettre au ministère pour leur faire part de ses observations. Êtes-vous d’accord?

Des voix : Oui.

[Français]

SPÉCIFICATIONS SGM-1, POIDS ET MESURES
SPÉCIFICATIONS SGM-3, POIDS ET MESURES
SPÉCIFICATIONS SGM-7, POIDS ET MESURES

(Le texte des documents figure à l’annexe G, p. 4G:3)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, the next three items are weights and measures specifications about which counsel have some drafting concerns. In the case of the first two items listed, the department has advised us that some of the promised amendments should be adopted within one year, while others are being discussed.

Regarding the third file, the department says it expects new specifications to be adopted by the end of the fiscal year. If the committee is satisfied with these answers, counsel will continue to monitor progress in the usual manner and will keep the committee apprised of any future developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/88-230 — FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS

SOR/88-263 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 4H:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in both of these cases, drafting concerns were noted. In a letter dated April 6, 2006, the department advised that it would be publishing draft regulations further to the comments made in conjunction with the review of SOR/88-263. While preparing for this meeting, committee counsel realized that two separate sets of draft regulations were published on September 30, 2006.

With one exception, all of the promised corrections will be made once these two draft regulations are adopted. Committee counsel recommends writing back to the department to request an explanation as to why one of the promised corrections was not included in the draft regulations. At the same time, the committee could ask the department to clarify when exactly it expects to adopt these draft regulations.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any questions or comments?

No? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/99-190 — CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 4I:1)

M. Rousseau : Monsieur le président, les trois prochains dossiers sont les spécifications de poids et mesures et concernent des questions de rédaction. Dans le cas des deux premiers textes mentionnés, le ministère nous informe que certaines modifications promises devaient être adoptées d'ici un an et que d'autres font l'objet de consultations.

Pour ce qui est du troisième texte, le ministère prévoit que l'adoption des nouvelles spécifications sera chose faite d'ici la fin de l'exercice. Si le comité est satisfait, les conseillers vont continuer à suivre les progrès de façon habituelle et tenir le comité au courant des développements à venir.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/88-230 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES RELATIFS AUX TERRE DOMAINALES

DORS/88-263 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES ET ACTES RELATIFS À LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 4H:3)

M. Rousseau : Monsieur le président, ces deux dossiers concernent aussi des dossiers de rédaction. La lettre du 6 avril 2006, envoyée par le ministère, annonce la publication d'un projet de règlement visant à donner suite aux commentaires faits dans le cadre de l'examen du DORS/88-263. Au cours de la préparation de cette réunion, les conseillers du comité ont pu constater que c'est finalement deux projets de règlement touchant chacun de ces deux dossiers qui ont été publiés le 30 septembre 2006.

Toutes les modifications promises sauf une seront effectuées lorsque ces deux projets auront été adoptés. La recommandation des conseillers est de réécrire au ministère pour s'informer de la raison pour laquelle l'une des modifications promises n'a pas été incluse dans ces projets de règlement. À la même occasion, les conseillers pourraient demander au ministère de préciser la date à laquelle ils prévoient que ces projets de règlement seront adoptés.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires?

No? Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/99-190 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 4I:18)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, four concerns were identified by counsel in a letter dated January 19, 2000. The third concern noted was corrected with the adoption of SOR/2001-522, which also appears on the agenda under the heading "Action Taken."

The department confirmed in a letter dated February 16, 2006 that the promised corrections with respect to points 1 and 2 would be made the next time the regulations were amended. Regarding the fourth concern, the department provided a satisfactory response in its letter of January 10, 2003 with regard to the enabling authority to adopt sections 15 to 18 of the regulations. Counsel will monitor progress on the two promised amendments in the usual manner and will keep the committee apprised of developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any comments or questions? Is it agreed that we will just be kept up to date as we move forward on this?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-312 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 4J:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, two questions were raised in connection with section 55.1 of these regulations. On the first point, subsection (1) of this section requires certain employers to provide, on a monthly basis, information in respect of their employees concerning the date of commencement, employment periods, amounts earned during employment and the reasons for separation from employment.

The reference to information concerning these things would seem to indicate that information other than simply those things themselves — that is, the dates and amounts — were required. The reply from the department, however, is that that is not the case.

The second point, subsection (2) of section 55.1, requires certain employees to comply with this provision. The regulatory impact analysis statement, however, indicates that these are voluntary programs. The department explained that what is intended is that an employer who voluntarily chooses to comply with the program is then required to comply with the regulations, which makes perfect sense. What we are dealing with here are two points of clarification.

At the conclusion of his letter, the deputy minister states that the text of the regulation will be reviewed with the aim of identifying how it could be improved. This seems a rather vague assurance. Perhaps, at this point, a letter should go to the department asking for confirmation that the amendments will be made, and asking for a time frame within which the committee can expect that will be done.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It is recommended to send a letter; is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

M. Rousseau : Monsieur le président, quatre points ont été soulevés par les conseillers dans la lettre du 19 janvier 2000. Le problème signalé au point 3 a été corrigé lors de l'adoption du DORS/2001-522, lui aussi inscrit à l'ordre du jour dans la rubrique «Corrections apportées».

Dans la lettre du 16 février 2006, le ministère confirme que les modifications promises en ce qui concerne les points 1 et 2 seront apportées lors des prochaines modifications au règlement. En ce qui concerne le point 4, le ministère a donné dans la lettre du 10 janvier 2003 une réponse satisfaisante quant à l'autorité habilitante permettant d'adopter les articles 15 à 18 du règlement. Les conseillers vont suivre de façon habituelle les progrès pour ce qui est des deux modifications promises et tenir le comité au courant de ses progrès.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des commentaires ou des questions? Allons-nous demander que le comité soit tout simplement tenu au courant de l'évolution du dossier?

Des voix : Oui.

DORS/2004-312 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 4J:5)

M. Bernhardt : Monsieur le président, deux points ont été soulevés relativement à l'article 55.1 du règlement. D'abord, le paragraphe (1) oblige certains employeurs à transmettre, mensuellement, des renseignements au sujet de leurs employés concernant la date de leur entrée en fonction, les périodes d'emploi, les sommes gagnées et les raisons de la cessation d'emploi.

Le renvoi à ces renseignements donne à penser que des renseignements autres que ceux exigés — c'est-à-dire les dates et les montants — pourraient être transmis. Le ministère semble dire que ce n'est pas le cas.

Ensuite, le paragraphe 55.1(2) oblige certains employés à se conformer à cette disposition. Or, le résumé de l'étude d'impact de la réglementation indique que ces renseignements sont fournis aux fins des programmes volontaires de vérification. Le ministère a expliqué que l'employeur qui choisit volontairement de se conformer à ces programmes est également tenu de se conformer au règlement, ce qui est tout à fait logique. On apporte ici des éclaircissements sur deux points.

À la fin de sa lettre, le sous-ministre affirme que le libellé du règlement sera revu dans le but de l'améliorer. Il s'agit d'un engagement plutôt vague. Nous devrions peut-être envoyer au ministère une lettre lui demandant de confirmer que les modifications seront apportées, et à quel moment.

Le coprésident (M. Szabo) : On propose d'envoyer une lettre au ministère. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Translation]

SOR/2003-60 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (AUTHORIZED FOREIGN BANKS) REGULATIONS

SOR/2003-61 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (BANKS) REGULATIONS

SOR/2003-64 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2003-67 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (LIFE COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2003-68 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (PROPERTY AND CASUALTY COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2003-69 — INFORMATION TECHNOLOGY ACTIVITIES (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 4K:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, regarding the two points raised by committee counsel, the department responded in a manner that can be deemed satisfactory. Regarding the first comment, the department acknowledged that its purpose in repeating the references in the regulations was merely to inform the reader.

Regarding the second comment made, the department confirmed the meaning of the excerpt of the Regulatory Impact Analysis Statement quoted on pages 2 and 3 of counsel's letter forwarded on May 12, 2005. If the committee is satisfied with the department's response, no further action is necessary and these files can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that acceptable to the committee? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

ORDER AMENDING THE FEES PROPOSED BY WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION, GREAT LAKES RESPONSE CORPORATION OF CANADA, EASTERN CANADA RESPONSE CORPORATION LTD., ATLANTIC EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT) INC., AND POINT TUPPER MARINE SERVICES LTD.

(For text of documents, see Appendix L, p. 4L:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the note members have before them this morning provides the background to this file. At issue are the procedure that was followed to enact this order and the possible retroactive application of fees charged

[Français]

DORS/2003-60 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES)

DORS/2003-61 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (BANQUES)

DORS/2003-64 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

DORS/2003-67 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (SOCIÉTÉS D'ASSURANCE-VIE)

DORS/2003-68 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (SOCIÉTÉS D'ASSURANCE MULTIRISQUES)

DORS/2003-69 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 4K:6)

M. Rousseau : Monsieur le président, concernant les deux points soulevés par les conseillers du comité, le ministère a fourni une réponse à ces deux points qui peut être considérée satisfaisante. Concernant le premier point, le ministère reconnaît qu'il s'agit d'une répétition dans le règlement de ce qui se trouve déjà dans la loi. Le ministère souhaite qu'il en soit ainsi à des fins d'information.

Quant au deuxième point, le ministère a donné la confirmation demandée à propos de la signification du passage du résumé de l'étude d'impact de la réglementation cité aux pages 2 et 3 de la lettre des conseillers envoyée le 12 mai 2005. Si le comité est satisfait de la réponse du ministère, il n'y a aucune autre action à prendre et ces dossiers peuvent être fermés.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que le comité est d'accord?

Des voix : Oui.

ARRÊTÉ MODIFIANT LES DROITS PROPOSÉS PAR LA WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION, LA GREAT LAKES RESPONSE CORPORATION OF CANADA, LA SOCIÉTÉ D'INTERVENTION MARITIME EST DU CANADA LTÉE, L'ATLANTIC EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT) INC. ET LES SERVICES POINT TUPPER MARINE LTÉE.

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 4L:3)

M. Bernhardt : Monsieur le président, la note qui a été distribuée ce matin aux membres du comité résume le dossier. Les points qui posent problème sont les suivants : la procédure suivie pour appliquer le décret, et l'application rétroactive

by response organizations in respect of ships carrying oil in Canadian waters.

The note concludes with the suggestion that the response from the department to the concerns of the committee be accepted for now, subject to the caveat that the proper publication procedure should be followed in the event that new or amended fees are adopted.

If there is agreement with this, then the file would be closed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-264 — SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS (BANKS AND AUTHORIZED FOREIGN BANKS) REGULATIONS

SOR/2002-265 — SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2002-266 — SUPPORT ORDERS AND SUPPORT PROVISIONS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 4M:1)

SOR/2004-112 — GULLY MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 4N:1)

SOR/2005-249 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix O, p. 4O:1)

SOR/2001-522 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 4P:1)

SOR/2005-174 — TECHNICAL AMENDMENTS REGULATIONS (CUSTOMS TARIFF) 2005-1

SOR/2003-290 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2003-2

(For text of documents, see Appendix Q, p. 4Q:1)

SOR/2005-208 — ORDER AMENDING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix R, p. 4R:1)

SOR/2005-292 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (2004 DROUGHT REGIONS)

(For text of documents, see Appendix S, p. 4S:1)

possible des droits par les organismes d'intervention relativement aux navires qui transportent du pétrole dans les eaux canadiennes.

La note propose que le comité considère pour l'instant que la réponse du ministère répond aux préoccupations soulevées, mais que le ministère suive à l'avenir la procédure établie pour la publication des droits nouveaux ou modifiés.

Si vous êtes d'accord, on peut fermer le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2002-264 — RÈGLEMENT SUR LES ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET LES DISPOSITIONS

DORS/2002-265 — RÈGLEMENT SUR LES ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET LES DISPOSITIONS ALIMENTAIRES (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)

DORS/2002-266 — RÈGLEMENT SUR LES ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET LES DISPOSITIONS ALIMENTAIRES (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 4M:4)

DORS/2004-112 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DU GULLY

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 4N:5)

DORS/2005-249 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 4O:3)

DORS/2001-522 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 4P:2)

DORS/2005-174 — RÈGLEMENT DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 2005-1

DORS/2003-290 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2003-2

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 4Q:3)

DORS/2005-208 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 4R:2)

DORS/2005-292 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (RÉGIONS FRAPPÉES DE SÉCHERESSE EN 2004)

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 4S:2)

SOR/2005-326 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix T, p. 4T:1)

SOR/2005-343 — ORDER AMENDING PARTS I AND II OF SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS (ICE HOCKEY HELMETS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-344 — REGULATIONS REPEALING THE HAZARDOUS PRODUCTS (ICE HOCKEY HELMETS) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix U, p. 4U:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, for all of the items listed under the headings "Action Promised" and "Action Taken," with the committee's permission, I will proceed in the usual manner and group together the information for each category.

However, before I start, I would point out that a portion of the file on SOR/2004-112 has been assembled incorrectly. The first pages of this file have been attached to the three previous files.

Having said that, as members will have noted, despite this glitch, all of the files are complete.

Mr. Chairman, in the case of the five items listed under the heading "Action Promised," a total of ten amendments will be made. In the case of the eight items listed under the heading "Action Taken," 11 amendments were made at the committee's request.

In conclusion, committee members will please note that 68 items are presented without comment.

UNPUBLISHED — CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QTN-1993-058

UNPUBLISHED — CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QTN-1993-059

C.R.C.C.790 — SETTLERS' EFFECTS ACQUIRED WITH BLOCKED CURRENCIES REMISSION ORDER

SI/2005-73 — ORDER TRANSFERRING FUNCTIONS FROM THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT TO THE CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY OF THE NATIONAL COLLECTION SERVICES AND OF THE COLLECTIONS LITIGATION AND ADVISORY SERVICES

SI/2005-74 — ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-75 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

DORS/2005-326 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 4T:2)

DORS/2005-343 — DÉCRET CORRECTIF MODIFIANT LES PARTIES I ET II DE L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

DORS/2005-344 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DU RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 4U:2)

M. Rousseau : Monsieur le président, pour tous les dossiers présentés sous les rubriques « Corrections promises » et « Corrections apportées », je vais procéder, avec la permission du comité, de la façon habituelle en regroupant les informations concernant chacune des rubriques.

Toutefois, avant de commencer, j'aimerais signaler qu'une partie du dossier concernant le DORS/2004-112 a été rassemblé de façon incorrecte. Les premières pages de ce dossier se retrouvent attachées aux trois dossiers précédents.

Cela dit, comme les membres ont pu s'en rendre compte, même s'il y a un problème d'assemblage, tous les dossiers sont complets.

Monsieur le président, pour les cinq textes mentionnés à la rubrique « Corrections promises », dix modifications en tout seront apportées. Pour les huit textes mentionnés à la rubrique « Corrections apportées », 11 modifications ont été effectuées à la demande du comité.

En terminant, je signale aux membres du comité que 69 textes sont présentés sans commentaires.

NON PUBLIÉ — ORDONNANCE N° QTN-1993-058 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

NON PUBLIÉ — ORDONNANCE N° QTN-1993-059 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

C.R.C. CH. 790 — DÉCRET DE REMISE RELATIF À DES EFFETS D'IMMIGRANTS ACQUIS AU MOYEN DE FONDS BLOQUÉS

TR/2005-73 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES À L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA LA RESPONSABILITÉ DES SERVICES DE RECOUVREMENT NATIONAL ET DES CONSEILS JURIDIQUES ET LITIGES-RECOUVREMENTS

TR/2005-74 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} SEPTEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-75 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

SI/2005-76 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2005-77 — ORDER AMENDING THE SETTLERS' EFFECTS ACQUIRED WITH BLOCKED CURRENCIES REMISSION ORDER

SI/2005-78 — ATA WOODWORKING INC. REMISSION ORDER

SI/2005-79 — KEITH KIRBY REMISSION ORDER

SI/2005-80 — JOSEPHINE PASTORIOUS REMISSION ORDER

SI/2005-81 — ORDER DECLINING TO SET ASIDE OR TO REFER BACK TO THE CRTC DECISIONS CRTC 2005-246 AND CRTC 2005-247

SI/2005-82 — ORDER DECLINING TO REFER BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2005-248

SI/2005-83 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TO THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE PUBLIC ACCESS PROGRAMS SECTOR

SI/2005-89 — ORDER FIXING SEPTEMBER 28, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2005-90 — UNITED NATIONS STABILIZATION MISSION IN HAITI (MINUSTAH) MEDAL ORDER

SI/2005-91 — PROCLAMATION ANNOUNCING THE APPOINTMENT OF THE GOVERNOR GENERAL

SI/2005-92 — ORDER FIXING OCTOBER 3, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART XIII OF THE ACT

SI/2005-93 — MICHELINE MALENFANT AND ROCH MALENFANT REMISSION ORDER

SI/2005-94 — PASQUALE PENNETTA REMISSION ORDER

SI/2005-95 — ORDER FIXING OCTOBER 5, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2005-96 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE TONY VALERI

SI/2005-97 — ORDER FIXING OCTOBER 5, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2005-98 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE TONY IANNO AND ASSIGNING THE HONOURABLE TONY IANNO TO ASSIST THE MINISTER OF SOCIAL DEVELOPMENT

TR/2005-76 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

TR/2005-77 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE RELATIF À DES EFFETS D'IMMIGRANTS ACQUIS AU MOYEN DE FONDS BLOQUÉS

TR/2005-78 — DÉCRET DE REMISE VISANT ATA WOODWORKING INC.

TR/2005-79 — DÉCRET DE REMISE VISANT KEITH KIRBY

TR/2005-80 — DÉCRET DE REMISE VISANT JOSEPHINE PASTORIOUS

TR/2005-81 — DÉCRET REFUSANT D'ANNULER OU DE RENVOYER AU CRTC LES DÉCISIONS CRTC 2005-246 ET CRTC 2005-247

TR/2005-82 — DÉCRET REFUSANT DE RENVOYER AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2005-248

TR/2005-83 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX AU MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DU SECTEUR DES PROGRAMMES D'ACCÈS PUBLIC

TR/2005-89 — DÉCRET FIXANT AU 28 SEPTEMBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2005-90 — DÉCRET SUR LA MÉDAILLE DE LA MISSION DE STABILISATION DES NATIONS UNIES EN HAÏTI (MINUSTAH)

TR/2005-91 — PROCLAMATION ANNONÇANT LA NOMINATION DE LA GOUVERNEURE GÉNÉRALE

TR/2005-92 — DÉCRET FIXANT AU 3 OCTOBRE 2005 LA DATE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE XIII DE LA LOI

TR/2005-93 — DÉCRET DE REMISE VISANT MICHELINE MALENFANT ET ROCH MALENFANT

TR/2005-94 — DÉCRET DE REMISE VISANT PASQUALE PENNETTA

TR/2005-95 — DÉCRET FIXANT AU 5 OCTOBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2005-96 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE TONY VALERI

TR/2005-97 — DÉCRET FIXANT AU 5 OCTOBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2005-98 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE TONY IANNO ET DÉLÉGUANT L'HONORABLE TONY IANNO AUPRÈS DU MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

SI/2005-99 — ORDER FIXING OCTOBER 5, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2005-100 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE CLAUDETTE BRADSHAW AND ASSIGNING THE HONOURABLE CLAUDETTE BRADSHAW TO ASSIST THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

SI/2005-101 — ORDER FIXING OCTOBER 5, 2005 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2005-102 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE JACQUES SAADA

SI/2005-103 — ORDER DECLINING TO SET ASIDE OR TO REFER BACK TO THE CRTC DECISIONS CRTC 2005-338 AND CRTC 2005-339

SOR/92-637 — EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTES REGULATIONS

SOR/2000-101 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER SECTIONS 89 AND 114 OF THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2002-300 — REGULATIONS AMENDING THE EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTES REGULATIONS

SOR/2004-99 — TAX COURT OF CANADA RULES OF PROCEDURE RESPECTING THE CUSTOMS ACT (INFORMAL PROCEDURE)

SOR/2004-100 — RULES AMENDING THE TAX COURT OF CANADA RULES (GENERAL PROCEDURE)

SOR/2004-101 — RULES AMENDING THE TAX COURT OF CANADA RULES (INFORMAL PROCEDURE)

SOR/2004-102 — TAX COURT OF CANADA RULES OF PROCEDURE RESPECTING THE EXCISE ACT, 2001 (INFORMATION PROCEDURE)

SOR/2004-103 — RULES AMENDING THE TAX COURT OF CANADA RULES OF PROCEDURE RESPECTING THE EXCISE TAX ACT (INFORMAL PROCEDURE)

SOR/2004-104 — RULES AMENDING THE TAX COURT OF CANADA RULES OF PROCEDURE RESPECTING THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

SOR/2004-116 — ORDER AMENDING SCHEDULE 4 TO THE CANADA NATIONAL PARKS ACT

SOR/2004-132 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED GOODS REGULATIONS

SOR/2004-139 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2004-2

TR/2005-99 — DÉCRET FIXANT AU 5 OCTOBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2005-100 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE CLAUDETTE BRADSHAW ET DÉLÉGUANT L'HONORABLE CLAUDETTE BRADSHAW AUPRÈS DU MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

TR/2005-101 — DÉCRET FIXANT AU 5 OCTOBRE 2005 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2005-102 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE JACQUES SAADA

TR/2005-103 — DÉCRET REFUSANT D'ANNULER OU DE RENVOYER AU CRTC LES DÉCISIONS CRTC 2005-338 ET CRTC 2005-339

DORS/92-637 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DÉCHETS DANGEREUX

DORS/2000-101 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DES ARTICLES 89 ET 114 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2002-300 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DÉCHETS DANGEREUX

DORS/2004-99 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT À L'ÉGARD DE LA LOI SUR LES DOUANES (PROCÉDURE INFORMELLE)

DORS/2004-100 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT (PROCÉDURE GÉNÉRALE)

DORS/2004-101 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT (PROCÉDURE INFORMELLE)

DORS/2004-102 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT À L'ÉGARD DE LA LOI DE 2001 SUR L'ACCISE (PROCÉDURE INFORMELLE)

DORS/2004-103 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT À L'ÉGARD DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE (PROCÉDURE INFORMELLE)

DORS/2004-104 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT À L'ÉGARD DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2004-116 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 4 DE LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

DORS/2004-132 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARCHANDISES CONTRÔLÉES

DORS/2004-139 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2004-2

SOR/2004-169 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

SOR/2004-218 — ORDER AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER

SOR/2004-311 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/2004-314 — REGULATIONS AMENDING THE TOWN OF JASPER ZONING REGULATIONS

SOR/2004-316 — CIFTA REMISSION ORDER, 2003 EXTENSION ORDER

SOR/2004-319 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2004-320 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2004-321 — NUNAVUT SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2004-322 — NEWFOUNDLAND AND LABRADOR SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2004-323 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2005-161 — ORDER 2005-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-162 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2005-163 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2005-166 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2005-2

SOR/2005-167 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1397 — SCHEDULE F)

SOR/2005-169 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VI)

SOR/2005-171 — REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN OF DECEASED VETERANS EDUCATION ASSISTANCE REGULATIONS

DORS/2004-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

DORS/2004-218 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

DORS/2004-311 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2004-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE ZONAGE DU PÉRIMÈTRE URBAIN DE JASPER

DORS/2004-316 — DÉCRET D'EXTENSION DU DÉCRET DE REMISE CONCERNANT L'ALÉCI (2003)

DORS/2004-319 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2004-320 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2004-321 — RÈGLEMENT DU NUNAVUT SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2004-322 — RÈGLEMENT DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2004-323 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2005-161 — ARRÊTÉ 2005-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-162 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/2005-163 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

DORS/2005-166 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2005-2

DORS/2005-167 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1397 — ANNEXE F)

DORS/2005-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VI)

DORS/2005-171 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'AIDE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION AUX ENFANTS DES ANCIENS COMBATTANTS DÉCÉDÉS

SOR/2005-176 — REGULATIONS AMENDING THE ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS

SOR/2005-181 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/2005-183 — REGULATIONS AMENDING THE STAMPING AND MARKING OF TOBACCO PRODUCTS REGULATIONS

SOR/2005-184 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RELIEVING SPECIAL DUTY ON CERTAIN TOBACCO PRODUCTS

SOR/2005-185 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

SOR/2005-191 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2005-194 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-195 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-196 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (M'CHIGEEN FIRST NATION)

SOR/2005-197 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2005-199 — ORDER 2005-87-05-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Our next meeting is Thursday, November 2, same time and location. Thank you kindly for your attention and participation. We will try to get a reminder to you about some sort of a time slot in our next meeting to address some of the principles or rules of the game that we would like to seek some consensus on, as to how we improve the flow of paperwork.

The committee adjourned.

DORS/2005-176 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS

DORS/2005-181 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2005-183 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ESTAMPILLAGE ET LE MARQUAGE DES PRODUITS DU TABAC

DORS/2005-184 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT EXONÉRANT CERTAINS PRODUITS DU TABAC DU DROIT SPÉCIAL

DORS/2005-185 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

DORS/2005-191 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2005-194 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-195 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2005-196 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (PREMIÈRE NATION M'CHIGEENG)

DORS/2005-197 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2005-199 — ARRÊTÉ 2005-87-05-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : La prochaine réunion du comité aura lieu le jeudi 2 novembre, à la même heure et au même endroit. Merci de votre attention et de votre participation. Nous allons essayer de vous envoyer une note pour vous rappeler que nous allons discuter, à la prochaine réunion, des principes ou des règles que nous aimerions appliquer pour améliorer l'échange de correspondance.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN T. EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2006

The Honourable James Michael Flaherty, P.C., M.P.
Minister of Finance
Room 607, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Flaherty:

Our File: SI/2003-119, Proclamation Giving Notice that the Protocol
Amending the Convention between Canada and
Australia Came into Force on December 18, 2002

The referenced Proclamation was considered by the Joint Committee at its meeting of April 21, 2005 along with an exchange of correspondence between our counsel and the Designated Instruments Officer for your Department.

The Proclamation, whose purpose it was to give formal notice to Canadians of the entry into force of an international tax treaty, was published in the *Canada Gazette* some six months after the relevant changes to the Canada-Australia Income Tax Convention Act came into force on December 18, 2002. In a letter to your Department's Designated Instruments Officer, our counsel suggested that this undermines the purpose of the notice requirement and its value. He wondered whether it would not be correct to think "that when Parliament enacted a notice requirement, it intended such notice to be given at least before the date of coming into force" of the tax agreement and asked what measures had been taken by your Department to meet that intention.

The reply received from your Department's Designated Instruments Officer provided a detailed account of the applicable statutory provisions but,

- 2 -

in our view, did not address the questions that was asked. We think it is sensible to think that when Parliament enacted section 8(4) of S.C. 1980-81-82-83, c.56, legislators anticipated that the required notice would be given *before* the coming into force of a supplementary convention. We cannot readily conceive of any reason for which Parliament would think it useful for Canadians to be notified of the day a convention came into force *after* that convention had already been in force for six months.

In this case, a supplementary convention was signed between Canada and Australia on January 23, 2002. The order of the Governor in Council approving this convention was made on April 25, 2002, more than three months after the signature of the convention. In compliance with section 9 of the Act, this order was laid before Parliament on May 22, 2002 and was to come into force on October 9, 2002, that day being the thirtieth sitting day after the date of laying. The Government of Canada did not inform Australia of its ratification of the convention until December 3, 2002 and Australia promptly informed Canada of its ratification on December 18, 2002. By the terms of the convention, it was to apply as of January 1, 2003.

There is no question that your Department followed all of the steps and procedures prescribed by the statute. This was not questioned by our counsel. What is open to question however, is whether your Department followed the prescribed steps as efficiently as it could or should have. On this aspect of the matter, we note that the Order in Council approving this convention could have been made much earlier than it was. The tabling of the Order could also have been effected earlier than it was. Finally, the Canadian ratification of the convention could also have taken place earlier than it did. And the proclamation giving notice of the coming into force of that convention could definitely have been given much earlier than it was. In fact, it is clear to us that it was entirely possible for all the statutory steps to be completed in sufficient time to allow notice of the coming into force of the convention well before January 1, 2003. The fact that this did not occur suggests a need for your Department to review its administrative procedures with a view to the more timely completion of the various steps outlined in section 8 and 9 of the Act.


Simply by way of example, let us assume that the order approving the convention, instead of being made three months after the signature of the convention, had been made on February 24, 2002 and tabled in the House of Commons by March 21, 2002. That order would have come into force on May 23, 2002. Let us assume further that instead of waiting nearly two months before informing Australia of its ratification of the convention, Canada had done so by the end of June 2002. If Australia had ratified the convention as promptly as they did in this case, their ratification would have been provided by July 12, 2002. There would then have remained ample time to give notice of the coming into force of the convention before it became applicable on January 1, 2003.

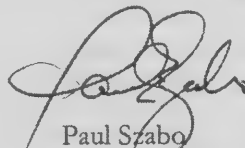
- 3 -


This hypothetical but plausible timetable only seeks to show that it was reasonably possible for the government to comply with the requirements of section 8 and 9 of the statute in a manner that respects the intended purpose of Parliament in enacting that notice of the coming into force of a tax treaty is to be given to Canadians by proclamation so as to allow them to arrange their affairs accordingly. The Committee believes that the giving of notice some six months after the fact is inconsistent with that purpose. Given that the Committee was offered no reason at all to justify the many delays that resulted in the notice being given six months after the coming into force of the treaty, we can only surmise that these delays reflect a lack of concern for the timely completion of the statutory steps and indifference to whether or not Canadians are advised of the coming into force of a tax agreement in accordance with the intent of section 9 of S.C.1980-81-82-83, c.56, so that they can arrange their affairs accordingly.

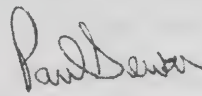
We do not doubt that your officials complied with the letter of the law in this instance but we feel that they failed to abide by its intent. If the current statutory procedures are an impediment to the giving of adequate official notice of the coming into force of tax treaties, this should be acknowledged and legislative amendments proposed to Parliament. If the problem lies with your Department's failure to have in place efficient administrative measures capable of ensuring that statutory obligations are met reasonably promptly, we would expect administrative reforms to be undertaken to remedy the situation. We would appreciate receiving your views on the matter and thank you for your cooperation.

We look forward to receiving your reply.


John T. Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman


Ken Epp
Vice-chairman


Paul Dewar
Vice-chairman

/mn

Minister of Finance



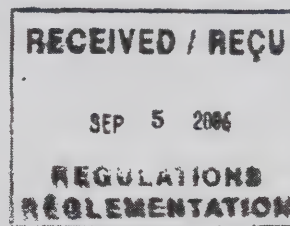
Ministre des Finances

Ottawa, Canada K1A 0G5

AUG 30 2006

Senator John T. Eyton
Paul S. Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Ken Epp, M.P.
Paul Dewar, M.P.
Vice-Chairmen
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



S1/2003-119

Dear Sirs:

Thank you for your letter of June 5, 2006 with respect to ~~SCR~~/2003-119, the Proclamation giving notice that the 2002 Protocol amending the Convention between Canada and Australia (the Protocol) came into force on December 18, 2002.

In your letter, you note that the process followed in implementing the Protocol and giving notice of its coming into force respects the wording of the legislation under which the Protocol was implemented. You suggest however that the spirit of the legislation may not have been respected as notice was given after the treaty started to apply, on January 1, 2003.

As was indicated in the letter to your counsel, the Protocol came into force upon issuance of a notice by Australia to Canada that Australia had completed the legal process required by its Parliament for the approval of the Protocol. As Canada does not control that process, nor the process followed by Australia to issue its notice, it was not feasible for the proclamation to be published before the coming into force of the Protocol upon the issuance of Australia's notice. In this case, Australia's parliamentary approval process was initiated on September 19, 2002 when its implementing bill was tabled in its House of Representatives. That Bill was tabled in Australia's Senate on November 14, 2002, was passed by it on December 5, 2002, and received Royal Assent on December 11, 2002. Therefore, when Canada informed Australia on December 3, 2002 that the Protocol was approved by Canada, Australia was not yet in a position to notify Canada that its internal approval procedure had been completed. Australia notified Canada on December 18, 2002, a week after the completion of its approval process.

Subsection 8(4) of the *Act to implement conventions between Canada and New Zealand and Canada and Australia for the avoidance of double taxation with respect to income tax* requires that a notice be published in the *Canada Gazette* further to the coming into force of a supplementary convention and that the text also be published. We understand that the legislative intent is to give notice of revisions to the tax convention and ensure that any supplementary

Canada

- 2 -

convention, once it comes into force, is made available to the public. In this case, the Department not only respected the intent but went beyond its obligation of informing the public through the Gazette by publishing a notice of the entry into force of the Protocol on its website on December 30, 2002, and thus within days of receiving confirmation that Australia had completed the approval process. In addition, a news release had also been published on January 25, 2002 and posted on the Department's website further to the signature of the Protocol, well in advance of its coming into force. The news release provided a hyperlink to the full text of the Protocol. These news releases, although not required by the letter of the law, were published to ensure that, in keeping with the spirit of the law, all Canadians were not only advised promptly of the coming into force of the Canada-Australia Protocol, but also advised of its signature well in advance of its coming into force.

The legislative context of this matter is, I recognize, more complex than it might be. There are in fact two legislative notification processes that apply to tax conventions ratified by Canada: one for conventions ratified under pre-1986 legislation (pre-86 conventions) such as the Canada-Australia Convention and a second for those ratified under post-1985 legislation (post-85 conventions).

For the post-85 conventions new acts implementing tax treaties require that notification be the responsibility of the Minister of Finance through a streamlined process that is less complex than the process required for the issuance of a proclamation. The new process requires me to cause a notice of the day a tax treaty comes into force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after the coming into force. A further streamlining was implemented with the repeal, in 1993, of paragraph 11(3)(f) of the *Statutory Instruments Regulations* whereby such notifications did not require a review by then PCOJ. The process that applies to post-85 conventions does not require publication of the notice before the coming into force.

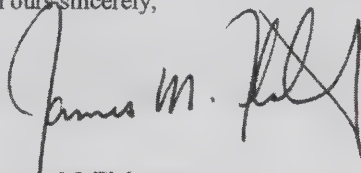
For pre-1986 conventions, the implementation process is more complex as it involves a number of federal departments and requires many steps to be followed, including the making of an Order in Council. It is worth noting that, contrary to post-85 conventions, the pre-86 convention legislation imposes no deadline for the publication of the notification of the coming into force.

However, for all conventions, in addition to respecting the legislative requirements the Department rapidly notifies the public of negotiations, signatures and ratifications by news release and also publishes the text of conventions and protocols on its website. As I have explained, those procedures were all followed in the case of the Canada-Australia Protocol. It is thus difficult for me to agree that there was in this instance any violation of even the spirit of the legal requirements.

- 3 -

There is, of course, an element of judgement involved in that assessment, and reasonable people may hold different views. Whether or not I have persuaded you of my own position, I do want to assure you that I appreciate the interest you have shown in this important aspect of Canada's international tax relations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "James M. Flaherty". The signature is stylized with a large initial "J" and a prominent "M".

James M. Flaherty
Minister of Finance

Annexe A

TRADUCTION

Le 5 juin 2006

L'honorable James Michael Flaherty, C.P., député
Ministre des Finances
Édifice de la Confédération, pièce 607
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : TR/2003-119, Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant
la convention entre le Canada et l'Australie est entré en
* vigueur le 18 décembre 2002

La Proclamation susmentionnée a été examinée par le Comité mixte à sa séance du 21 avril 2005 et assortie d'une correspondance entre notre avocat et le responsable des textes réglementaires de votre Ministère.

Cette Proclamation, dont l'objectif était de donner officiellement avis aux Canadiens de l'entrée en vigueur d'une convention fiscale internationale, a paru dans la Gazette du Canada quelque six mois après l'entrée en vigueur le 18 décembre 2002 de modifications importantes à la *Loi sur la Convention Canada-Australie en matière d'impôt sur le revenu*. Dans une lettre adressée au responsable des textes réglementaires de votre Ministère, notre avocat laisse entendre que cette démarche compromet l'objectif de l'avis à fournir et sa valeur. Il s'est demandé s'il avait tort de croire que l'exigence de publication d'un avis imposé par le Parlement signifie qu'un tel avis doit être donné à tout le moins avant la date d'entrée en vigueur de la convention fiscale, et il a demandé quelles mesures votre Ministère a prises pour respecter cette intention.

Le responsable des textes réglementaires de votre Ministère a fourni une liste détaillée des dispositions législatives applicables mais, à notre avis, il n'a pas répondu aux questions. Il est raisonnable de croire qu'au moment où le Parlement a adopté le paragraphe 8(4) des L. C. 1980-81-82-83, ch. 56, les législateurs avaient prévu que l'avis serait donné *avant* l'entrée en vigueur d'une convention

- 2 -

complémentaire. Il est difficile de concevoir pourquoi le Parlement jugerait utile d'informer la population canadienne du jour de l'entrée en vigueur d'une convention six mois *plus tard*.

Dans le cas présent, le Canada et l'Australie ont signé une convention complémentaire le 23 janvier 2002. Le décret du gouverneur en conseil approuvant cette convention a été rendu le 25 avril 2002, soit plus de trois mois après sa signature. Conformément à l'article 9 de la *Loi*, ce décret a été déposé devant le Parlement le 22 mai 2002 et son entrée en vigueur était prévue le 9 octobre 2002, soit le trentième jour de séance suivant son dépôt. Le gouvernement canadien a attendu jusqu'au 3 décembre 2002 avant d'informer l'Australie qu'il ratifiait la convention, alors que l'Australie a rapidement informé le Canada de sa ratification le 18 décembre 2002. Selon les dispositions de la convention, elle devait s'appliquer à compter du 1^{er} janvier 2003.

Il ne fait aucun doute que votre Ministère a suivi toutes les étapes et procédures prescrites par la législation. Notre avocat n'a jamais remis cela en question. Par contre, ce qui est remis en cause, c'est l'efficacité avec laquelle votre ministère a pu ou aurait dû suivre les étapes prescrites. Sur cet aspect de la question, nous remarquons que le décret approuvant cette convention aurait pu être rendu beaucoup plus tôt qu'il ne l'a été, et son dépôt aurait pu se faire également bien avant. Enfin, la ratification de la convention par le Canada aurait pu aussi avoir lieu plus tôt que prévu. La proclamation donnant avis de l'entrée en vigueur de cette convention aurait manifestement pu se produire beaucoup plus tôt. En fait, il est clair qu'il était tout à fait possible de franchir toutes les étapes législatives à temps pour pouvoir publier cette proclamation bien avant le 1^{er} janvier 2003. Ce qui s'est produit, au contraire, laisse supposer que votre Ministère doit revoir ses procédures administratives avec, en tête de liste, la mise en œuvre plus rapide des diverses étapes décrites dans les articles 8 et 9 de la *Loi*.

Simplement en guise d'exemple, supposons que, au lieu d'avoir été rendu trois mois après la signature de la convention, le décret approuvant celle-ci l'ait été le 24 février 2002 et qu'il ait été déposé à la Chambre des communes le 21 mars 2002. Ce décret aurait été promulgué le 23 mai 2002. Supposons également qu'au lieu d'attendre deux mois avant d'informer l'Australie qu'il ratifiait la convention, le Canada l'aurait fait à la fin de juin 2002. Si l'Australie avait ratifié la convention aussi rapidement qu'elle l'a fait dans le cas présent, leurs ratifications auraient été annoncées au plus tard le 12 juillet 2002. Il y aurait eu ensuite amplement de temps pour donner avis de l'entrée en vigueur de la convention avant qu'elle soit appliquée le 1^{er} janvier 2003.

- 3 -

Ce calendrier, hypothétique mais plausible, ne cherche qu'à montrer qu'il était raisonnablement possible pour le gouvernement de répondre aux conditions des articles 8 et 9 de la *Loi* d'une manière qui respecte l'objectif du Parlement, c'est-à-dire qu'un avis de l'entrée en vigueur d'une convention fiscale soit donné aux Canadiens par proclamation pour qu'ils puissent organiser leurs affaires en conséquence. Le Comité croit que la publication de l'avis quelque six mois après le fait est incompatible avec cet objectif. Comme le Comité n'a trouvé aucun motif pour justifier les nombreux retards ayant mené à l'annonce de cet avis six mois après l'entrée en vigueur de la convention, nous ne pouvons que présumer que ces retards expriment un manque d'intérêt pour la mise en œuvre rapide des étapes législatives et une indifférence à l'égard de l'obligation d'informer ou non les Canadiens de l'entrée en vigueur d'une convention fiscale en vertu de l'article 9 des L. C., 1980-81-82-83, chap. 56, afin qu'ils puissent organiser leurs affaires en conséquence.

Nous ne doutons pas que vos représentants ont suivi la loi à la lettre dans le cas qui nous occupe, mais nous estimons qu'ils n'ont pas respecté son intention. Si les procédures législatives actuelles constituent un obstacle à la publication, dans des délais suffisants, d'un avis officiel de l'entrée en vigueur d'une convention fiscale, il faut le faire savoir et proposer des modifications législatives au Parlement. Si le problème réside dans l'incapacité de votre Ministère à mettre en place des mesures administratives efficaces pouvant garantir le respect des obligations législatives dans des délais raisonnables, nous nous attendons à ce que des réformes administratives soient entreprises pour remédier à la situation. Nous aimerions connaître votre point de vue sur la question et vous remercions de votre coopération.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos sentiments les plus distingués.

John T. Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

Ken Epp
Vice-président

Paul Dewar
Vice-président

TRADUCTION

Le sénateur John T. Eyton
Paul S. Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Ken Epp, député
Paul Dewar, député
Vice-présidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 5 juin 2006 concernant le TR/2003-119, Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et l'Australie (le Protocole) est entré en vigueur le 18 décembre 2002.

Dans votre lettre, vous indiquez que le processus adopté pour mettre en œuvre le Protocole et donner avis de son entrée en vigueur respecte le libellé de la loi aux termes de laquelle le Protocole a été mis en oeuvre. Vous laissez cependant entendre que l'esprit de la loi n'a peut-être pas été respecté étant donné que l'avis a été donné après que le traité a commencé à s'appliquer, le 1^{er} janvier 2003.

Comme il était indiqué dans la lettre à votre conseiller juridique, le Protocole est entré en vigueur après que l'Australie ait émis un avis au Canada indiquant qu'elle avait terminé le processus juridique requis par son Parlement pour l'approbation du Protocole. Étant donné que le Canada n'a aucun contrôle sur ce processus, ni sur le processus suivi par l'Australie pour émettre son avis, il n'a pas été possible de publier la proclamation avant l'entrée en vigueur du Protocole suivant l'émission de l'avis de l'Australie. Dans ce cas-ci, le processus d'approbation parlementaire de l'Australie a été entamé le 19 septembre 2002 quand son projet de loi de mise en oeuvre a été déposé à sa Chambre des représentants. Ce projet de loi a été déposé au Sénat de l'Australie le 14 novembre 2002, a été adopté par lui le 5 décembre 2002 et a reçu la sanction royale le 11 décembre 2002. Donc, quand le Canada a informé l'Australie le 3 décembre 2002 que le Protocole était approuvé par le Canada, l'Australie n'était pas encore en mesure d'informer le Canada que son processus d'approbation interne était terminé. L'Australie a avisé le Canada le 18 décembre 2002, une semaine après la fin de son processus d'approbation.

2

Le paragraphe 8(4) de la Loi de mise en œuvre des conventions conclues entre le Canada et la Nouvelle-Zélande et le Canada et l'Australie, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu exige qu'un avis soit publié dans la *Gazette du Canada* après l'entrée en vigueur d'une convention complémentaire et que le texte soit également publié. Nous croyons comprendre que l'intention du législateur est de donner avis des révisions à la convention fiscale et de s'assurer que toute convention complémentaire, une fois en vigueur, soit mise à la disposition du public. En l'occurrence, le ministère a non seulement respecté l'intention, mais a été au-delà de son obligation d'informer le public par le biais de la *Gazette* en publiant un avis d'entrée en vigueur du Protocole sur son site Web le 30 décembre 2002 et donc quelques jours après avoir reçu confirmation que l'Australie avait terminé le processus d'approbation. En outre, un communiqué de presse avait également été publié le 25 janvier 2002 et affiché sur le site Web du ministère après la signature du Protocole, bien avant son entrée en vigueur. Le communiqué de presse fournissait un hyperlien vers le texte intégral du Protocole. Ces communiqués de presse, bien qu'ils ne soient pas exigés par la lettre de la loi, ont été publiés pour faire en sorte que, conformément à l'esprit de la loi, tous les Canadiens soient non seulement avisés promptement de l'entrée en vigueur du Protocole Canada-Australie, mais également avisés de sa signature bien avant son entrée en vigueur.

Le contexte législatif de cette affaire est, je le reconnais, plus complexe qu'il pourrait l'être. Il existe en fait deux processus de notification législative qui s'appliquent aux conventions fiscales ratifiées par le Canada : un pour les conventions ratifiées avant la législation de 1986 (les conventions d'avant 86) comme la Convention Canada-Australie et un second pour celles ratifiées aux termes de la législation adoptée après 1985 (les conventions d'après 85).

Pour les conventions d'après 85, les nouvelles lois de mise en œuvre des traités fiscaux exigent que cette notification incombe au ministre des Finances par le biais d'un processus simplifié qui est moins complexe que le processus requis pour l'émission d'une proclamation. En vertu du nouveau processus, je dois faire publier un avis du jour où un traité fiscal entre en vigueur dans la *Gazette du Canada* dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur. Une autre simplification a été apportée avec l'abrogation, en 1993, de l'alinéa 11(3)f) du *Règlement sur les textes réglementaires* en vertu duquel de telles notifications n'exigeaient pas de révision par le Bureau du Conseil privé - Justice (Canada) de l'époque. Le processus qui s'applique aux conventions d'après 85 n'exige pas la publication de l'avis avant l'entrée en vigueur.

Pour les conventions préalables à 1986, le processus de mise en œuvre est plus complexe étant donné qu'il fait intervenir divers ministères fédéraux et nécessite de suivre de nombreuses étapes, y compris un décret en conseil. Il vaut la peine de noter que contrairement aux conventions d'après 85, la législation portant sur les conventions d'avant 86 n'impose aucun délai pour la publication de l'avis d'entrée en vigueur.

Cependant, pour toutes les conventions, outre qu'il respecte les exigences législatives, le ministère avise rapidement le public des négociations, signatures et ratifications par le biais de communiqués de presse et publie également le texte des conventions et protocoles sur son site Web. Comme je l'ai expliqué, ces procédures ont toutes été suivies dans le cas du Protocole Canada-Australie. Il m'est donc difficile de convenir qu'il y a eu dans ce cas même violation de l'esprit des exigences légales.

Cette évaluation comporte bien entendu un élément de jugement et des personnes raisonnables peuvent avoir des avis différents. Que je vous aie ou non persuadés de ma propre position, je tiens à vous assurer que je vous sais gré de l'intérêt que vous avez manifesté envers cet important aspect des relations fiscales internationales du Canada.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués,

James M. Flaherty
Ministre des Finances

Appendix B

NOTE ON SOR/97-144, BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

Section 11(1)(a) of the *Broadcasting Act* authorizes the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC), with the approval of the Treasury Board, to make regulations establishing schedules of fees to be paid by licensees. Section 11(2) of the Act then reads:

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

- (a) the revenues of the licensees;
- (b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and
- (c) the market served by the licensees.

Pursuant to this authority, the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* establish what are known as the Part I licence fees and the Part II licence fees. The Part I fees recover the full cost of CRTC activities related to the broadcasting industry. The Part II fees, which are calculated as a percentage of revenue in excess of certain exemption limits, have been described as a “proxy for the value associated with the privilege of holding a licence for commercial benefit and for the use of spectrum, a public resource.”

The information provided to the Joint Committee by officials from the CRTC and Industry Canada indicates that licence fees collected by the CRTC are well in excess of costs incurred by the Commission. In 2002-2003, for example, a total of \$23.1 million was collected in Part I licence fees and \$92 million was collected in Part II licence fees. As noted above, the Part I fees cover the operating costs of the CRTC. Of the \$92 million collected in Part II licence fees, some \$10.3 million are said to represent the costs to Industry Canada of managing the radio frequency spectrum, leaving a total of \$81.7 million in general revenues that went into the Consolidated Revenue Fund. A similar situation has apparently existed each year since the fees were put in place.

The fact that by far the largest portion of the Part II fees are treated as general revenues by the government and may end up being used for purposes having nothing to do with the broadcasting industry or the costs of regulating that industry has led to these fees being challenged in court on the basis that they constitute an unlawful tax. This possibility was identified by the Joint Committee in its report No. 73 of October 23, 2003. In that Report, the

Committee also observed that “Leaving aside the issue of whether or not the Part II licence fees constitute an unlawful tax, the Committee is of the opinion that the size of the general revenues that accrue to the government from the imposition of these fees discloses an urgent need for adjustments to the current fee structure.”

There is clearly a distinction in law between a “fee” and a “tax”. A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate the power to impose a tax, it must do so in express and unequivocal language. Where the power to impose a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the fee in question must then be seen to be *ultra vires*.

In *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, the Supreme Court of Canada identified the factors that a court may use to determine whether a fee is a tax. According to the Supreme Court, a fee may be found to constitute a tax when:

- it is enforceable by law;
- it is imposed under the authority of the legislature;
- it is levied by a public body;
- it is intended for a public purpose;
- there is no nexus, or reasonable connection, between the quantum charged and the cost of providing the relevant service.

Clearly, a great many fees will possess the first four of these characteristics, and it will often be the case then that the question of whether a particular charge is a fee or a tax will ultimately turn on the determination as to whether there is sufficient connection between the cost of providing a service and the amount of the charge.

The situation becomes more complex where the fee in question is levied, not for the provision of a service, but rather for a right or privilege. This is the case with respect to Part II broadcasting licence fees. Here, the stated purpose of the fee is to approximate the value to the licensee of holding the licence. Thus, in *602 Connaught v. Canada (Attorney General)* (July 6, 2006, Docket. A-400-05), the Federal Court of Appeal ruled that the *Eurig* requirement of a reasonable connection between the amount of the fees and the cost of providing the service is not determinative of whether a licence fee is a tax because licence fees are not fees for service. Support for this distinction was

found in the decision of the Supreme Court of Canada in *Westbank First Nation v. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 S.C.R. 134, in which the Court distinguished between taxes and regulatory charges imposed to finance a regulatory scheme, of which fees for service form only one subset.

Many charges will have elements of taxation. Even where this is the case, however, a fee will not amount to a tax if it is imposed primarily for regulatory purposes, or as necessarily incidental to a broader regulatory scheme. The Court in *Westbank* enumerated the following criteria to aid in determining whether a charge is a regulatory fee:

- a complete and detailed code of regulation;
- a specific regulatory purpose which seeks to affect the behaviour of individuals;
- actual or properly estimated costs of the regulation;
- a relationship between the regulation and the person being regulated, where the person being regulated either causes the need for the regulation, or benefits from it.

Not all of these factors need to be present in order to find a regulatory scheme, and the Court also stated that this list was not exhaustive.

Applying these criteria to the Part II broadcast licence fees, it seems beyond question that the *Broadcasting Act* and its regulations form a “complete and detailed code of regulation” applicable to broadcasting in Canada. The second criterion is whether the levy is imposed for “a specific regulatory purpose which seeks to affect the behaviour of individuals.” Broadly stated, the purpose of regulating broadcasting in Canada is to further the policy set out in detail in section 3 of the *Broadcasting Act*. More specifically, the licensing of broadcasters and the payment of licence fees is the means by which the radio frequency spectrum is managed and controlled. While a small portion of the Part II fees goes to covering the cost of this management and control, by far the larger part goes directly into the Consolidated Revenue Fund, presumably to be used for general government purposes. Because of this revenue raising aspect, it may be questionable whether the second criterion in the *Westbank* decision is met. Bearing in mind the government’s characterization of these fees as being intended to reflect the value associated with the privilege of holding a licence for commercial benefit, can it be said that the primary purpose of the Part II fees is to control the use of the radio frequency spectrum, or is it simply to raise general revenues?

The third criterion is the presence of a proper estimation of the costs of the regulation. As has already been noted, the Part I licencing fees are fixed so as to cover the operating costs of the CRTC, while the cost to Industry Canada of managing the radio frequency spectrum are known with some certainty,

notwithstanding that it takes less than 15% of the Part II fees to cover these costs.

This leaves the fourth criterion, namely the existence of “a relationship between the regulation and the person being regulated, where the person being regulated either causes the need for or benefits from it”. Licensees clearly derive a benefit from being permitted access to the radio frequency spectrum.

As in the present instance, many charges will have some characteristics of a regulatory fee and some characteristics of a tax. At the end of the day, the question that must be decided in a particular instance is whether the primary purpose is to finance a regulatory scheme or influence behaviour, or whether it is to raise revenue for general purposes. While it is here that the manner in which a fee is calculated may become relevant, in the case of the Part II licence fees, fees calculated by reference to the revenues of the licensee are expressly authorized by section 11(2) of the *Broadcasting Act*. The government has essentially taken the position that because the Part II fees are for a right or privilege, as opposed to fees for the provision of a service, they need not be restricted to recouping the cost of the regulatory scheme, but may be set on a “market value” basis that reflects the value of the benefit the licensee receives from holding the licence. This is said to provide the necessary connection between the amount of the fees and the regulatory scheme.

While the benefit to the licensees from the regulatory scheme is a factor that may be taken into consideration in establishing the required relationship between the regulation and the person regulated, it is also the case that the lack of a relationship between the revenue raised from licence fees and the costs of the regulatory scheme has been relied on by the courts has a reason for characterizing a fee as a tax (see for example *Kingstreet Investments Ltd. v. New Brunswick (Department of Finance)* (2004), 273 N.B.R. (2d) 6, 2004 NBQB 84; varied on appeal on another issue (2005), 285 N.B.R. (2d) 201, 2005 NBQA 56; leave to appeal to the Supreme Court of Canada granted [2005] S.C.C.A. No. 353.) At the end of the day, it would seem that the question that must be answered is whether the fact that the revenues from the Part II fees greatly exceed the cost of the regulatory scheme is sufficient to conclude that the fees are “in pith and substance” a tax. Or is it the case that even though the fees have some incidental characteristics of a tax, their primary purpose is to finance a regulatory scheme and control access to the radio frequency spectrum? In this connection, it may be worth noting that in holding that section 11 of the *Broadcasting Act* does not authorize the imposition of a tax, the Federal Court of Appeal observed that section 11 is silent on one important aspect of a tax, namely that there need not be a reasonable relationship between the amount charged and the overall cost of operation of any statutory scheme of which it is part. This would seem to imply that it was view of the Court that if Parliament had intended that the total amount of the licence fees charged could greatly exceed the cost of the regulation of broadcasting, it would have so stated.

There is no question that the Part II fees possess at least some of the characteristics of a tax. At the same time, it is difficult to predict how the courts will apply the distinction between fees and taxes in a particular instance. What can be stated is that recent jurisprudence has done little to clarify this distinction, and that the courts generally appear to exhibit considerable deference when examining charges imposed by regulation.

While the Federal Court of Appeal has held that section 11 of the *Broadcasting Act* does not authorize the imposition of a tax, the main issue in the action, namely whether in fact the charges imposed under Part II of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* constitute a fee or a tax, remains to be decided. A trial date for the main action has now been set, and the hearing will commence on November 20, 2006. This being the case, it is likely that the Department of Canadian Heritage will take the view that any further discussion of the Part II fees with the Committee should await the outcome of the court action. It also seems very likely that the decision at trial will be appealed no matter what the outcome. It remains for members to decide whether they are satisfied to monitor the judicial proceedings, at least for the time being, or whether the Committee should attempt to pursue the matter with the Department more actively. The latter of course presumes that the Committee can satisfy itself sufficiently that the Part II fees do indeed constitute a tax. As indicated above, this is not an easy determination to make.

October 4, 2006
PB/mn

Annexe B

TRADUCTION**NOTE SUR LE RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION, DORS/97-144**

L'alinéa 11(1)*a*) de la *Loi sur la radiodiffusion* permet au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), avec l'approbation du Conseil du Trésor, de fixer par règlement les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences. Le paragraphe 11(2) de la Loi se lit comme suit :

2) Les règlements d'application de l'alinéa (1) *a*) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

- a) les revenus des titulaires de licences;
- b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;
- c) la clientèle desservie par ces titulaires.

En vertu de ce pouvoir, le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* crée ce qu'il est convenu d'appeler les droits de licence de la Partie I et les droits de licence de la Partie II. Les droits de licence de la Partie I permettent de recouvrer la totalité des coûts des activités du CRTC liées à l'industrie de la radiodiffusion. Les droits de licence de la Partie II, calculés en tant que pourcentage des recettes dépassant certaines limites d'exemption, sont considérés comme le « ratio qui représente le plus adéquatement possible la valeur associée au privilège de détenir une licence à des fins commerciales et d'utiliser le spectre, une ressource publique. »

Les renseignements fournis au Comité mixte par les hauts fonctionnaires du CRTC et d'Industrie Canada indiquent que les droits de licence perçus par le CRTC dépassent largement les coûts engagés par l'organisme d'État. En 2002-2003, par exemple, le CRTC a perçu 23,1 M\$ en droits de licence de la Partie I et 92 M\$ en droits de licence de la Partie II. Comme il est indiqué ci-dessus, les droits de licence de la Partie I sont censés éponger les coûts de fonctionnement du CRTC. Sur les 92 M\$ recueillis en droits de licence de la Partie II, quelque 10,3 M\$ représenteraient les coûts engagés par Industrie Canada pour gérer le spectre des radiofréquences, ce qui signifie qu'environ 81,7 M\$ de recettes générales auraient été versées au Trésor. Et il semble que la situation se répète chaque année depuis la mise en place des droits.

2

La majeure partie des droits de la Partie II sont traités comme des recettes générales du gouvernement et peuvent être utilisés à des fins qui n'ont rien à voir avec l'industrie de la radiodiffusion ni avec les coûts liés à la réglementation de l'industrie; c'est pourquoi ces droits sont contestés devant les tribunaux parce qu'ils sont considérés comme une taxe illégale. Cette possibilité est évoquée par le Comité mixte dans son rapport n° 73 du 23 octobre 2003. Dans ce document, on peut lire : « Mais au-delà de la question de savoir si les droits de licence de la partie II constituent ou non une taxe illégale, le Comité estime que l'ampleur des recettes générales que tire le gouvernement de l'imposition de ces droits fait ressortir l'urgent besoin d'apporter des rajustements au barème actuel des droits. »

Il existe une distinction claire en droit entre un « droit » et une « taxe ». Un droit est une charge prescrite au titre des services d'un officier public ou de l'octroi ou de la reconnaissance d'un privilège ou d'un droit, tandis qu'une taxe est généralement définie comme un paiement obligatoire imposé au sujet dans le but de recueillir des recettes à une fin d'intérêt public. Le Parlement délègue souvent le pouvoir de percevoir un droit. En revanche, le pouvoir d'imposer une taxe est rarement délégué et en fait les tribunaux considèrent qu'il existe une présomption à l'encontre de la délégation d'un tel pouvoir. En d'autres termes, si le Parlement souhaite déléguer le pouvoir d'imposer une taxe, il doit le faire expressément et de manière non équivoque. Lorsque le pouvoir d'imposer un droit est exercé de manière que la redevance qui en découle semble être plus facilement assimilable à une taxe, le droit en question doit être considéré *ultra vires*.

Dans l'arrêt *Succession Eurig (Re)*, [1998] 2 R.C.S. 565, la Cour Suprême du Canada énumère les facteurs qu'un tribunal peut employer pour déterminer si un droit est une taxe. Selon la Cour Suprême, il peut être considéré qu'un droit constitue une taxe lorsque le droit

- est exigé par la loi;
- est exigé en vertu du pouvoir de la législature;
- est perçu par un organisme public;
- est destiné à une fin d'intérêt public;
- lorsqu'il n'existe pas de rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni.

De toute évidence, un grand nombre de droits présentent les quatre premières caractéristiques de cette définition et, pour trancher, il faut dans bien des cas se demander s'il existe un rapport suffisant entre le coût du service fourni et le montant du droit.

La situation se complique lorsque le droit en question est perçu non pas en regard de la prestation d'un service mais bien en contrepartie d'un droit ou d'un privilège. C'est le cas des droits de licence de radiodiffusion de la Partie II.

Dans ce cas, l'objet déclaré du droit est d'égaliser la valeur que représente pour le titulaire le fait de détenir une licence. Ainsi, dans *602 Connaught c. Canada (Procureur général)* (6 juillet 2006, registre A-400-05), la Cour d'appel fédérale a statué que le critère *Eurig* d'un rapport raisonnable entre le montant du droit et le coût du service ne permet pas de déterminer catégoriquement qu'un droit de licence est une taxe, parce que les droits de licence ne sont pas des droits de service. Un appui à cette distinction se trouve dans l'arrêt *Première nation de Westbank c. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 R.C.S. 134 de la Cour Suprême du Canada, dans lequel la Cour Suprême établit une distinction entre des taxes et des redevances réglementaires imposées pour financer un régime réglementaire, dont les droits de service ne constituent qu'un sous-ensemble.

De nombreuses redevances présentent des éléments de la taxation. Toutefois, même quand c'est le cas, un droit n'équivaut pas à une taxe s'il est imposé principalement à des fins réglementaires ou à titre de partie connexe indispensable d'un régime de réglementation. Dans *Westbank*, la Cour Suprême définit les critères suivants pour permettre de déterminer si une redevance est un droit réglementaire :

- l'existence d'un code de réglementation complet et détaillé;
- un objectif spécifique destiné à influencer certains comportements individuels;
- des coûts réels ou dûment estimés de la réglementation;
- un lien entre la réglementation et la personne qui fait l'objet de la réglementation, cette personne bénéficiant de la réglementation ou en ayant créé le besoin.

Tous ces facteurs n'ont pas besoin d'être présents pour conclure à l'existence d'un régime de réglementation; d'ailleurs, la Cour Suprême indique que cette liste n'est pas exhaustive.

Lorsqu'on applique ces critères aux droits de licence de radiodiffusion de la Partie II, il semble évident que la *Loi sur la radiodiffusion* et son règlement d'application constituent un code de réglementation complet et détaillé applicable à la radiodiffusion au Canada. Le deuxième critère consiste à déterminer l'existence d'un objectif spécifique destiné à influencer certains comportements individuels. En termes généraux, la réglementation de la radiodiffusion au Canada vise à développer la politique énoncée en détail à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion*. Plus précisément, l'octroi de licences aux radiodiffuseurs et le versement de droits de licence sont les moyens utilisés pour gérer et contrôler le spectre des radiofréquences. Une petite partie des droits de la Partie II sert à couvrir les coûts de la gestion et du contrôle mais la majeure partie est versée directement au Trésor et est vraisemblablement utilisée à différentes fins par le gouvernement. Étant donné cette partie du droit qui constitue une recette, l'on peut se demander s'il est satisfait au deuxième

critère de l'arrêt *Westbank*. Partant du principe que le gouvernement considère que ces droits reflètent la valeur du privilège de détenir une licence à des fins de bénéfice commercial, peut-on avancer que l'objet principal des droits de la Partie II consiste à contrôler l'utilisation du spectre des radiofréquences ou simplement à percevoir des recettes de nature générales?

Le troisième critère consiste à déterminer l'existence des coûts réels ou dûment estimés de la réglementation. Comme il a déjà été souligné, les droits de licence de la Partie I sont fixés de manière à correspondre aux coûts de fonctionnement du CRTC, étant supposé que les coûts engagés par Industrie Canada pour gérer le spectre des radiofréquences sont connus assez précisément, malgré le fait qu'il suffit de moins de 15 % des droits de la Partie II pour les égaliser.

Il reste donc le quatrième critère, l'existence d'un lien entre la réglementation et la personne qui fait l'objet de la réglementation, cette personne bénéficiant de la réglementation ou en ayant créé le besoin. Il est évident que les titulaires de licence bénéficient de l'accès qu'on leur octroie au spectre des radiofréquences.

Comme dans le cas qui nous occupe, de nombreuses redevances présentent à la fois des caractéristiques d'un droit réglementaire et d'une taxe. En bout de ligne, dans un cas donné, il faut se demander si l'objectif premier consiste à financer un régime réglementaire, à influencer sur le comportement ou encore à percevoir des recettes à des fins générales. C'est à ce point que le mode de perception du droit peut être significatif; dans le cas des droits de licence de la Partie II, les droits calculés en fonction des revenus des titulaires de licence sont expressément autorisés par le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la radiodiffusion*. Le gouvernement considère essentiellement que, étant donné que les droits de la Partie II sont exigés en contrepartie d'un droit ou d'un privilège, par opposition à un droit perçu contre un service rendu, ces droits n'ont pas besoin d'être limités au simple coût du régime réglementaire et peuvent être fixés en fonction de la valeur marchande qui correspond à la valeur de l'avantage que retire le titulaire de sa licence. Il est considéré que cela confirme l'existence d'un lien entre le montant des droits et le régime réglementaire.

L'on peut prendre en compte le bénéfice tiré par les titulaires de licence du régime réglementaire, pour établir l'existence d'un rapport entre le règlement et le réglementé; cependant, il faut savoir que l'absence de lien entre les recettes perçues à même les droits des licences et les coûts du régime réglementaire est considérée par les tribunaux comme un motif suffisant pour assimiler un droit à une taxe (voir, par exemple, *Kingstreet Investments Ltd. c. Nouveau-Brunswick (ministère des Finances)* (2004), 273 R.N.B. (2d) 6, 2004 BRNB 84; modifié lors d'un appel sur une autre question (2005), 285 R.N.B. (2d) 201, 2005 CANB 56; droit d'en appeler à la Cour Suprême du Canada accordé [2005] S.C.C.A. n° 353.) En fin de compte, il semble que l'on doive se demander si le fait que les recettes découlant des droits de la Partie II dépassent largement le coût du

régime réglementaire permet de conclure que les droits constituent fondamentalement une taxe. À moins que, même si les droits présentent certaines caractéristiques d'une taxe, leur but premier soit de financer le régime réglementaire et de contrôler l'accès au spectre des radiofréquences. À cet égard, il peut être utile de noter, en faisant valoir que l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion* n'autorise pas l'imposition d'une taxe, que la Cour d'appel fédérale a observé que l'article 11 est muet au sujet d'un aspect important d'une taxe, à savoir qu'il n'est pas nécessaire d'y avoir un rapport raisonnable entre le montant exigé et le coût total de fonctionnement d'un régime légal dont il fait partie. Apparemment, la Cour estimait que, si le Parlement avait voulu que le droit de licence puisse dépasser largement le coût de la réglementation de la radiodiffusion, il l'aurait indiqué.

Il est indubitable que les droits de la Partie II possèdent quelques caractéristiques d'une taxe. En même temps, il est difficile de prévoir la manière dont les tribunaux appliqueront la distinction entre un droit et une taxe dans un cas donné. Une chose est certaine toutefois; la jurisprudence récente n'a guère contribué à préciser cette distinction et les tribunaux semblent manifester une retenue considérable lorsqu'ils sont appelés à examiner le cas de redevances imposées en vertu d'un règlement.

La Cour d'appel fédérale considère que l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion* n'autorise pas l'imposition d'une taxe mais la question essentielle de la poursuite, à savoir déterminer si les redevances imposées en vertu de la Partie II du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* constituent un droit ou une taxe, reste sans réponse. La date du procès pour l'action principale a été fixée et l'audience débutera le 20 novembre 2006. Il est probable que le ministère du Patrimoine canadien considérera que toute autre discussion relative aux droits de la Partie II avec le Comité devra attendre l'issue du procès. Il semble également fort probable qu'il sera fait appel de la décision rendue au terme du procès, quelle qu'elle soit. Il restera aux membres à déterminer s'ils se contenteront de suivre les procédures judiciaires, du moins pour le moment, ou si le Comité devrait tenter de faire avancer le dossier plus activement auprès du Ministère, option qui suppose bien entendu que le Comité est suffisamment convaincu que les droits de la Partie II constituent effectivement un taxe, une décision pas si facile à prendre, comme nous l'avons vu ci-dessus.

Le 4 octobre 2006
PB/mn

Appendix C

TRANSLATION

July 5, 2004

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator
Parliamentary Relations
Law Branch
Finance Canada
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms: Manion:

Our File: SOR/2003-71, Regulations Amending the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements Regulations, 1999

I have examined the above-cited instrument before its review by the Standing Joint Committee and would like to point out that, in the French version of element G of paragraph 6(3)(d), the word "ce" underlined in the following passage, should read "cet": "produit du total des dépenses d'intrant intermédiaire effectuées pour ce intrant intermédiaire."

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 5 juillet 2004


Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-71, Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les
arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral
et les provinces

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous signale, à propos de la version française de l'élément G de l'article 6(3)d), qu'il aurait fallu écrire le mot «cet» au lieu du mot souligné du passage suivant: «le produit du total des dépenses d'intrant intermédiaire effectuées pour ce intrant intermédiaire».

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 28, 2005

Ms. Maria Barrados
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario
K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2005-288, Special Appointment Regulations, No. 2005-11

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that only the English version of section 1 of the Regulations states that the authority of the Governor in Council is to appoint the named individual "to hold office during pleasure" ("a titre amovible").

I also note that the identical discrepancy was previously drawn to your attention in connection with a number of other special appointment regulations, and that in your letter of November 25, 2004 you replied that "you can rest assured this omission will be corrected" in future orders.

I look forward to receiving your advice.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Public Service Commission
of Canada

President

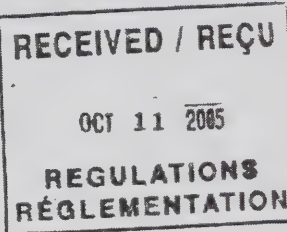
Ottawa, Canada
K1A 0M7

Commission de la fonction publique
du Canada

Présidente

SOR/2005-288

OCT. 06 2005



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 28, 2005, concerning a discrepancy that exists between the English and French versions of the Special Appointment Regulations, No. 2005-11.

I appreciate your bringing this matter to my attention. I have discussed the issue with the Registration and Publication Section at the Privy Council Office to ensure that similar omissions are avoided in the future.

Yours sincerely,

Maria Barrados

Maria Barrados, PhD

Annexe D

TRADUCTION

Le 28 septembre 2005

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, avenue Laurier Ouest, Bureau 1902
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-288, Règlement n° 2005-11 portant affectation spéciale

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je constate que seule la version anglaise de l'article 1 du Règlement prévoit que la gouverneure en conseil peut nommer la personne désignée « à titre amovible » (« to hold office during pleasure »).

Je constate également qu'un écart identique a déjà été porté à votre attention relativement à un certain nombre d'autres règlements portant affectation spéciale et que, dans votre lettre du 25 novembre 2004, vous avez indiqué que cette omission serait corrigée dans les futurs textes réglementaires.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 6 octobre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 28 septembre 2005 concernant l'écart qui existe entre la version anglaise et la version française du *Règlement n° 2005-11 portant affectation spéciale*.

Je vous remercie de m'avoir signalé ce point. J'ai discuté de la question avec la section responsable de l'enregistrement et des publications au Bureau du Conseil privé pour faire en sorte que ces omissions ne se reproduisent plus.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Maria Barrados, Ph.D.

Appendix E

TRANSLATION

March 29, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Suite 577F
Ottawa, ON
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our file: SOR/99-324, Book Importation Regulations

This is in reference to Mr. Sulzenko's letter of August 28, 2000, in which he informed the Joint Committee that the promised amendments to section 5 of the above-cited Regulations would be made when changes were next made to the Regulations. In a letter dated April 20, 2000, Mr. Sulzenko also announced changes to the English version of sections 4(2), 4(3) and 5(a) and the French version of section 6(1)(b)(ii)(A) of the Regulations. As I wrote in my letter of November 17, 2000, the Committee accepted the proposal as long as the changes would be made within a reasonable time frame. More than five years have passed and the promised amendments have still not been made. I am confident you will agree that a reasonable time frame has long passed and that steps should be taken, if they have not been already, to make the promised corrections. I would appreciate your informing me when you expect these amendments to be made.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRADUCTION

July 21, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/99-324, Book Importation Regulations

This is in response to your letter to Ms. Dawn Lumley-Myllari, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, concerning amendments to the above-mentioned regulation. Thank you for bringing this matter to our attention. I regret that I was unable to reply earlier.

The Department of Industry recognizes the important role played by the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in ensuring that the regulations that govern so many of the activities of Canadian citizens are clear and unambiguous, in both official languages.

In amending the *Copyright Act* (the Act) or its associated regulations, the Department continually strives to strike a fair balance between the interests of the various parties concerned, including copyright owners and users of copyright material. Given their often competing interests, re-opening the Act or the regulations always creates controversy. You may therefore appreciate that changes purely for the purpose of correcting technical or grammatical flaws are generally only carried out when there is a significant risk that an interested party would otherwise be unduly and significantly prejudiced by, for example, some ambiguity in the wording. We do not believe that such prejudice would arise in the present instance. Nonetheless, we will keep your recommendations in mind when we contemplate substantive changes to this regulation.

Thank you again for writing on this important matter.

Yours sincerely,
[sgd]
for Susan Bincoletto
Director General

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 23, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor East, Room 577F
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our File: SOR/99-325, Exception for Educational Institutions, Libraries,
Archives and Museums Regulations

Reference is made to Ms. Marie-Josée Thivierge's letter of May 2, 2003 concerning the above-mentioned Regulations. I regret the considerable delay in responding.

In her letter, Ms. Thivierge proposed amending section 6(1) of the Regulations to address the point raised in my letter of February 16, 2002, and your advice as to whether amendments to the Regulations including the one proposed by Ms. Thivierge are expected to be made in the near future would be appreciated. In this connection, I note that as a result of the revocation of section 30.21(5) of the Copyright Act by S.C. 2004, c.11, section 5 of the Regulations no longer appears to serve any purpose, and wonder also whether section 5 is now to be repealed.

- 2 -

Finally, your further advice with respect to the following matter would be appreciated.

Section 30.21(1) of the *Copyright Act* provides that it is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with section 30.21(3), of an unpublished work that is deposited in the archive. Clearly then, it is an infringement of copyright for an archive to make a copy of an unpublished work other than in accordance with section 30.21(3). Similarly, section 30.2(2) of the Act states that it is not an infringement of copyright for a library, archive or museum to make, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of certain periodical articles subject to the conditions found in section 30.2(4).

As set out in paragraph (a) of section 30.2(4) and paragraph (c) of section 30.21(3), one condition on the making of a copy of the works in question is that the institution is satisfied that the person for whom it is made will use the copy only for purposes of research or private study. While sections 30.2(6)(d) and 30.21(4) of the Act permit regulations prescribing the manner and form in which this condition may be met, since it is the making of the copy that would otherwise infringe copyright, there can be no doubt that the conditions set out in sections 30.2(4)(a) and 30.21(3) must be met when the copy is made, and not at some later time. In other words, the relevant time is the time at which the copy is made, not the time when it is handed over to the person for whom the copy has been made.

Section 7 of the Regulations, however, reads:

7. A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, that makes a copy of a work under section 30.2 or 30.21 of the Act shall inform the person requesting the copy, by means of text printed on the copy or a stamp applied to the copy, if the copy is in printed format, or by other appropriate means, if the copy is made in another format,

(a) that the copy is to be used solely for the purpose of research or private study; and

- 3 -

(b) that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

While Ms. Thivierge's reply seeks to rely on the fact that sections 30.2(4)(a) and 30.21(3) refer to the future use of a copied document, this is of course quite beside the point. The activity with which these provisions of the Act are concerned is not the use of the document, but rather its copying. It is the copying that cannot take place until the institution is satisfied that, once made, the copy will only be used for research or private study. Whether this is done by requiring the person requesting the copy to sign an agreement to this effect, by simply cautioning the person, or by some other means, if the institution has not satisfied itself, it cannot make the copy.

At the time the document is stamped pursuant to section 7 of the Regulations, the institution will already have infringed the copyright in the document. In noting that "it would be logically impossible to apply a stamp to a document before the copy is actually made", Ms. Thivierge's reply puts the cart before the horse. It assumes that the procedure set out in section 7 of the Regulations must be in conformity with the Act, and then seeks to interpret the Act accordingly. It is the enabling statute that shapes the regulations, not the other way around. As previously noted, there is nothing in sections 30.2(6)(d) or 30.21(4) of the Act that permits regulations requiring that anything be done after a copy has already been made.

I look forward to receiving your further comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

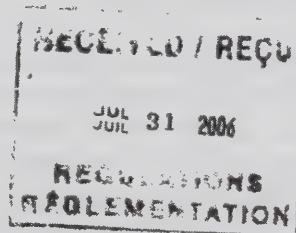


Industry Canada Industrie Canada

Marketplace Framework Policy Branch
10th Floor, East Tower, Room 1046-A
235 Queen Street
Ottawa, ON K1A 0H5

JUL 24 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/99-325, Exception for Educational Institutions, Libraries, Archives
and Museums Regulations**

This is in response to your letter of June 23, 2006, addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, concerning amendments to the above-mentioned regulation. As the Industry Canada official responsible for policy development in this area, I have been asked to respond on Ms. Lumley-Myllari's behalf and wish to thank you for your careful scrutiny of the regulation in question.

At the Department of Industry, we recognize and appreciate the important role played by the Joint Committee on the Scrutiny of Regulations in ensuring that the regulations which govern so many of the activities of Canadian citizens are clear, unambiguous and consistently worded in both official languages.

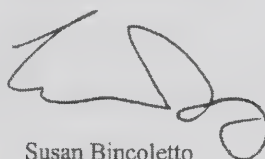
In so far as amendments to the *Copyright Act* (the Act) or its associated regulations are concerned, the Department of Industry continually strives to strike the right balance between the interests of the various parties concerned, including copyright owners and users of copyright material. Given these multiple competing interests, the process of amending the Act or regulations is an inherently controversial one. You may therefore appreciate that changes purely for the purpose of correcting technical or grammatical defects are generally only carried out when there is a significant risk that an interested party would otherwise be unduly and significantly prejudiced by, for example, some ambiguity in the wording. We do not believe that any such prejudice would arise in the present instance but will keep your recommendations in mind when substantive changes are brought to this regulation.

...2

-2-

Thank you again for your letter.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Susan Bincoletto', written in a cursive style.

Susan Bincoletto
Director General

A small, stylized handwritten mark or signature, possibly a monogram or initials, located to the right of the main signature.

Annexe E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 29 mars 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
5^e étage est, pièce 577F
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-324, Règlement sur l'importation des livres

Je me réfère à la lettre de Monsieur Sulzenko du 28 août 2000, dans laquelle il informe le Comité mixte que les modifications promises au Règlement mentionné ci-dessus seront effectuées «la prochaine fois» que des changements seront apportés au Règlement. En plus de l'article 5 du Règlement dont il est question dans cette lettre, Monsieur Sulzenko a aussi annoncé, dans une lettre du 20 avril 2000, des changements à la version anglaise des articles 4(2), 4(3) et 5a) ainsi qu'à la version française de l'article 6(1)b)(ii)(A) du Règlement. Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 17 novembre 2000, le Comité a accepté cette proposition «pourvu que cela se fasse dans un délai raisonnable». Plus de cinq ans se sont écoulés et les modifications promises n'ont toujours pas été faites. Je pense que vous conviendrez qu'il s'est écoulé un délai plus que raisonnable depuis que le Comité a fait connaître sa position et qu'il conviendrait d'entreprendre, si ce n'est déjà fait, les démarches pour apporter les corrections promises. Dans l'affirmative, auriez-vous l'obligeance de m'indiquer quand vous vous attendez à ce que ces modifications soient adoptées?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Industry Canada Industrie Canada

Direction générale des politiques-cadres du marché
10^e étage, tour Est, pièce 1046A
235, rue Queen
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

JUL 21 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-324, Règlement sur l'importation des livres

Je vous écris en réponse à la lettre que vous avez adressée à
M^{me} Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire, Services de breffage exécutifs
et de relations parlementaires, concernant les modifications au règlement
susmentionné. Je vous remercie d'avoir porté ce sujet à notre attention et je vous
prie de m'excuser pour ma réponse tardive.

Le Ministère de l'industrie reconnaît le rôle important du Comité mixte
permanent d'examen de la réglementation de veiller à ce que la réglementation
qui régit de si nombreuses activités des citoyens canadiens soit claire, sans
ambiguïté et que son libellé s'accorde dans les deux langues officielles.

Pour ce qui est des modifications à la *Loi sur le droit d'auteur* (la Loi) ou
les règlements apparentés, le Ministère s'efforce continuellement d'établir un
juste équilibre entre les intérêts des différentes parties concernées, notamment les
détenteurs de droits d'auteur et les utilisateurs de documents protégés par droits
d'auteur. Compte tenu de la nature souvent divergente de ces intérêts, le processus
de la modification de la Loi ou des règlements suscite toujours de la controverse.
Vous reconnaîtrez donc que les changements apportés purement dans le but de
corriger des défauts de forme ou de grammaire sont en général uniquement
effectués lorsqu'une certaine ambiguïté dans la formulation, par exemple, risque
vraiment de porter atteinte indûment et nettement aux droits d'une partie
intéressée. Nous ne pensons pas qu'il y ait un risque de préjudice dans le cas

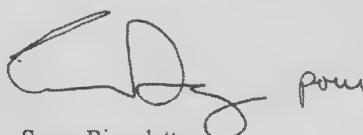
...2

- 2 -

présent mais nous garderons en tête vos recommandations lorsque nous apporterons des changements substantiels au règlement susmentionné.

Je vous remercie encore une fois pour votre lettre concernant cet important sujet et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice générale,



Susan Bincoletto

TRADUCTION

Le 23 juin 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire, Affaires parlementaires,
nominations et séances d'information
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howes, 235 rue Queen
5^e étage, tour Est, pièce 577F
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf. DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des
établissements d'enseignement, des bibliothèques,
des musées et des services d'archives

Je vous renvoie à la lettre de M^{me} Marie-Josée Thivierge du 2 mai 2003 au sujet du règlement susmentionné. Je regrette d'avoir pris tant de temps à y répondre.

Dans sa lettre, M^{me} Thivierge proposait de modifier le paragraphe 6(1) du *Règlement* pour résoudre la question que j'ai soulevée dans ma lettre du 16 février 2002. J'aimerais savoir si les modifications proposées au *Règlement*, y compris celle suggérée par M^{me} Thivierge, seront apportées dans un proche avenir. Je note également qu'en raison de l'abrogation du paragraphe 30.21(5) de la *Loi sur le droit d'auteur* par le chapitre 11 des Lois du Canada, l'article 5 du *Règlement* ne semble plus aucune utilité. J'aimerais donc savoir si l'article 5 sera également abrogé.

Finalement, j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants :

Selon le paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, un service d'archives ne commet pas de violation du droit d'auteur s'il copie, conformément au paragraphe 30.21(3), une œuvre non publiée déposée auprès de lui. Il est évident, alors, qu'un service d'archives viole le droit d'auteur lorsqu'il reproduit une œuvre non publiée, sauf s'il le fait en vertu du paragraphe 30.21(3). De même, le paragraphe 30.2(2) indique qu'une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ne commet pas de violation du droit d'auteur s'il reproduit, à des fins d'étude privée ou de recherche, des articles de périodique, sous réserve des conditions précisées au paragraphe 30.2(4).

- 2 -

Selon l'alinéa 30.2(4)*a*) et l'alinéa 30.21(3)*c*), pour que l'établissement puisse reproduire une œuvre, il doit être convaincue que la personne à laquelle est destinée la copie l'utilisera uniquement à des fins d'étude privée ou de recherche. Les dispositions 30.2(6)*d*) et 30.21(4) de la *Loi* prévoit des règlements définissant comment cette condition peut être remplie, étant donné que c'est la reproduction qui violerait le droit d'auteur, mais il ne doit y avoir aucun doute que les conditions énoncées aux dispositions 30.2(4)*a*) et 30.21(3) doivent être respectées au moment de reproduire l'œuvre, non pas plus tard. Bref, le moment qui importe ici est celui de la reproduction, non pas celui où la copie est remise à la personne qui en a fait la demande.

Or, l'article 7 du *Règlement* se lit comme suit :

7. La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou la personne agissant sous son autorité, qui reproduit une œuvre en vertu des articles 30.2 ou 30.21 de la *Loi* informe la personne qui a demandé la reproduction, par impression d'un texte ou apposition d'une estampille sur la reproduction, si celle-ci est sous une forme imprimée, ou selon tout autre moyen indiqué, si elle est sur un autre support :

a) que la reproduction ne doit servir qu'à des fins d'études privées ou de recherche;

b) que tout usage de la reproduction à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre en cause.

Dans sa réponse, M^{me} Thivierge insiste sur le fait que les dispositions 30.2(4)*a*) et 30.21(3) renvoient à l'utilisation future de la copie, mais cela ne nous concerne pas ici. L'activité visée par ces dispositions de la *Loi* n'est pas l'utilisation de la copie, mais sa reproduction. La reproduction ne peut pas avoir lieu tant que l'établissement n'est pas convaincu que la copie servira uniquement à des fins d'étude privée ou de recherche. Que cette conviction soit acquise en exigeant que la personne qui demande la copie signe une entente à cet effet, en mettant en garde la personne ou par d'autres moyens, il faut que l'établissement soit convaincu, sinon il ne doit pas reproduire l'œuvre.

Au moment d'estampiller la copie conformément à l'article 7 du *Règlement*, l'établissement aura déjà violé le droit d'auteur. M^{me} Thivierge met « la charrue avant les bœufs » lorsqu'elle écrit qu'il serait logiquement impossible d'estampiller une copie avant qu'elle ne soit faite. Cette affirmation laisse entendre que la procédure établie à l'article 7 du *Règlement* est conforme à la *Loi* et tente ensuite

- 3 -

d'interpréter la *Loi* de la même façon. C'est la loi habilitante qui définit le règlement, non pas l'inverse. Comme je l'indiquais plus haut, les dispositions 30.2(6)*d*) et 31.21(4) de la *Loi* n'autorisent pas la prise de règlements qui exigent que quelque chose soit fait après que la copie est faite.

J'attends vos commentaires sur ces points et vous prie de recevoir, Madame la Directrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 24 juillet 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-325, Règlement sur les cas d'exception à l'égard des
établissements d'enseignement, des bibliothèques,
des musées et des services d'archives

Je réponds à votre lettre du 23 juin 2006, adressée à M^{me} Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire, Affaires parlementaires, nominations et séances d'information, au sujet des modifications au *Règlement* susmentionné. Étant donné que je suis la fonctionnaire d'Industrie Canada chargée de l'élaboration des politiques dans ce domaine, on m'a demandé de répondre à vos questions au nom de M^{me} Lumley-Myllari. Je vous remercie de votre examen minutieux du *Règlement*.

Au ministère de l'Industrie, nous sommes conscients du rôle important du Comité mixte d'examen de la réglementation pour assurer que les règlements qui régissent les activités des citoyens canadiens sont clairs, sans équivoque et uniformes dans les deux langues officielles.

En ce qui concerne les modifications à la *Loi sur le droit d'auteur* (la *Loi*) et à son *Règlement*, le ministère de l'Industrie s'efforce constamment de maintenir un juste équilibre entre les intérêts des diverses parties touchées, y compris les titulaires des droits d'auteur et les utilisateurs d'œuvres protégées par des droits d'auteur. Étant donné ces intérêts concurrents, le processus de modification de la *Loi* ou de son *Règlement* est un processus controversé en soi. Vous comprendrez alors que les changements qui ne visent qu'à corriger des lacunes techniques ou grammaticales ne sont habituellement apportés que lorsque qu'il est fort probable que l'une des parties visées risque d'être fortement

- 2 -

pénalisée sans raison par, par exemple, une formulation ambiguë. Nous ne pensons pas que le cas présent risque de pénaliser indûment qui que ce soit, mais nous garderons vos recommandations en mémoire lorsqu'il sera temps de revoir le *Règlement* en profondeur.

En vous remerciant de nouveau de votre lettre, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale,

pour

Susan Bincoletto

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

May 25, 2005

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/2002-162, Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of
Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act
SOR/2002-163, Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of
Subsection 377(1) of the Bank Act

Thank you for your letter of January 3, 2005, in which you advise that the terms "significant subsidiary" and "significant dependency" are not defined in the referenced instruments as they "are intended to be understood in their ordinary meaning, and have no specific, specialized or technical significance". This being the case, it was the wish of members of the Committee that I seek from you an explanation as to precisely what the "ordinary meaning" of each of the terms in questions is. What is it exactly that renders a particular subsidiary or dependency "significant"? In this connection, it may be helpful as well to provide examples of subsidiaries and dependencies that would and would not be considered significant.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



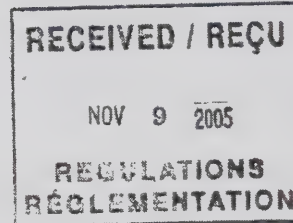
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

SOR/2002-162
SOR/2002-163

NOV 08 2005



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters of May 25 and October 31, 2005, in which you ask for further details regarding the terms "significant subsidiary" and "significant dependency" in the *Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act* ("Bank Act Control Guidelines") and the *Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act* ("Insurance Companies Act Control Guidelines").

In your letter, you had asked what the ordinary meaning of these terms would be. According to the Oxford English Dictionary, the word "significant" is defined as "important", "notable" and "consequential". In the context of the *Bank Act Control Guidelines* and the *Insurance Companies Act Control Guidelines*, a subsidiary that provides the bank or insurance company with important information processing services would be an example of a significant subsidiary. Another example would be a subsidiary that provides key intellectual property rights in relation to the operations of the bank or insurance company.

You also requested examples of what would constitute a significant dependency of the bank or insurance company on a person. The receipt by a bank or insurance company of a large portion of its funding from that person or the outsourcing of key business inputs from that person are examples of what would constitute a significant dependency.

Thank you again for your comments and I trust that these examples are of assistance to the Committee.

Yours sincerely,

for Angèle St-Jean

Kathleen Manion
Parliamentary Relations Coordinator

Canada

Annexe F

TRADUCTION

Le 25 mai 2005

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim, Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/réf.: DORS/2002-162, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés
d'assurances)
DORS/2002-163, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application
du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 3 janvier 2005 dans laquelle vous souligniez que les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable » ne sont pas définies dans les textes réglementaires susmentionnés car « il faut les comprendre dans leur sens ordinaire sans leur attribuer une signification particulière, spécialisée ou technique ». Puisqu'il en est ainsi, les membres du Comité m'ont prié de vous demander ce qu'est exactement le sens normal de chacune de ces expressions. Qu'est-ce qui rend une filiale particulière ou une dépendance « importante » ou « appréciable »? J'apprécierais que vous nous donniez des exemples de filiales et de dépendance qui seraient considérées ou ne seraient pas considérées comme importantes ou appréciables.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 8 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 25 mai et du 31 octobre 2005 dans laquelle vous demandiez des précisions au sujet des expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable » employées dans les *Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques)* (ci-après les *Lignes directrices sur le contrôle de fait de la Loi sur les banques*) et les *Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances)* (ci-après les *Lignes directrices sur le contrôle de fait de la Loi sur les sociétés d'assurances*).

Dans votre lettre, vous demandiez quel était le sens normal de ces expressions. D'après le *Petit Robert*, le mot « important » signifie « considérable », « grand » et « influent ». Dans le cadre des *Lignes directrices sur le contrôle de fait de la Loi sur les banques* et des *Lignes directrices sur le contrôle de fait de la Loi sur les sociétés d'assurances*, une filiale qui fournit à la banque ou à la société d'assurances d'importants services de traitement de l'information serait un exemple de filiale importante. Une filiale fournissant d'importants droits de propriété intellectuelle relativement aux opérations de la banque ou de la société d'assurances en serait un autre exemple.

Vous vouliez également des exemples de ce qu'est une dépendance appréciable d'une banque ou d'une société d'assurances envers une personne. Il y a dépendance appréciable lorsqu'une portion considérable du financement de la banque ou de la société d'assurances provient de cette personne ou lorsque cette personne impartit d'importants intrants d'entreprise.

- 2 -

Encore une fois, merci de vos commentaires. J'espère que ces exemples seront utiles au Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour Kathleen Manion
Coordonnatrice des relations
parlementaires

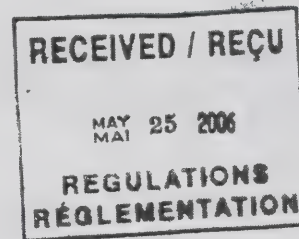
Appendix G

**Measurement
Canada**

Fair Measure For All
Standards Building
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

**Mesures
Canada**

La mesure juste pour tous
Édifice des normes
Parc Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9



May 18, 2006

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 21, 2006, addressed to Ms. Dawn Lumley-Myllari, Industry Canada's Acting Director of Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, concerning SGM-1, SGM-3 and SGM-7.

Weights and Measures Specifications SGM-1 and SGM-3 are related to automatic weighing devices. Measurement Canada still plans to address requirements for automatic weighing devices in accordance with the current on-going review by the Organisation Internationale de Métrologie Légale (OIML), an intergovernmental treaty organization (of which Canada is a member) that promotes the global harmonisation of legal metrology requirements.

OIML is currently considering various international recommendations for automatic weighing devices: R-51: *Automatic catchweighing instruments*, R-106: *Automatic rail-weighbridges*, R-107: *Discontinuous totalizing automatic weighing instruments* and R 134: *Automatic instruments for weighing road vehicles in motion*. Draft recommendations R-51 and R-134 were submitted to OIML members for revision, and we anticipate that these recommendations will be finalized within a one year period. The two other related international recommendations are currently under review with the international community. Measurement Canada continues to believe that developing the "*Specifications Relating to Automatic Weighing Devices*" based on OIML recommendations will allow us to reduce non-tariff barriers to trade and harmonize Canadian requirements with internationally accepted requirements.

With regard to Weights and Measures Specification SGM-7, following final consultations undertaken with stakeholders, a proposal for Multiple Dimension Measuring Device Specifications has been finalized. In February 2006, the proposal was submitted to the Drafting Service Group of the Department of Justice for review and the establishment of blue stamped copies. Upon receipt of the blue stamped copies, the proposal will be submitted for publication in Part I of the *Canada Gazette*. Measurement Canada anticipates that the Specifications will be established by the end of this fiscal year.

...2

- 2 -

Should you require any further information on this matter do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. He may be reached by e-mail at vinet.gilles@ic.gc.ca or by telephone at (613) 941-8918.

Yours truly,

for: C. M. Burningham
Alan E. Johnston
President.
Measurement Canada

cc: Dawn Lumley-Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Industry Canada
Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada, Industry Canada

Annexe G

TRADUCTION

Le 18 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de la lettre que vous avez adressée le 21 avril dernier à M^{me} Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire des Affaires parlementaires, nominations et breffages à Industrie Canada relativement aux Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, SGM-3 et SGM-7.

Les Spécifications sur les poids et mesures SGM-1 et SGM-3 concernent les appareils de pesage à fonctionnement automatique. Mesures Canada a toujours l'intention de traiter des exigences relatives aux appareils de pesage à fonctionnement automatique conformément à l'examen fait par l'Organisation Internationale de Métrologie Légale (OIML), une organisation intergouvernementale, instituée par un traité, dont le but est de promouvoir la normalisation mondiale des lois et des règlements en matière d'instruments et de procédures de mesure.

L'OIML se penche actuellement sur diverses recommandations internationales concernant les appareils de pesage à fonctionnement automatique : R-51 : *Instruments de pesage trieurs-étiqueteurs à fonctionnement automatique*, R-106 : *Ponts-basculés ferroviaires à fonctionnement automatique*, R-107 : *Instruments de pesage totalisateurs discontinus à fonctionnement automatique*, et R-134 : *Instruments à fonctionnement automatique de pesage des véhicules routiers en mouvement*. Les projets de recommandations R-51 et R-134 ont été soumis à l'examen des membres de l'OIML et ces recommandations, selon nos prévisions, devraient être terminées d'ici un an. Les deux autres recommandations connexes sont actuellement examinées par la communauté internationale. Mesures Canada continue à croire que l'élaboration des *Spécifications concernant les appareils de pesage à fonctionnement automatique* à partir des recommandations de l'OIML nous permettra de réduire

- 2 -

les obstacles non tarifaires au commerce et d'harmoniser les exigences canadiennes avec les exigences reconnues internationalement.

En ce qui concerne les Spécifications sur les poids et mesures SGM-7, après les consultations finales tenues avec les intéressés, une proposition de Spécifications sur les systèmes de mesure multidimensions a été élaborée. En février 2006, cette proposition a été soumise au groupe de rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'il l'examine et en estampille des copies. Lorsque les copies estampillées auront été reçues, la proposition sera présentée pour publication dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Mesures Canada s'attend à ce que les Spécifications soient établies d'ici la fin de l'exercice.

Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président de la Direction du développement des programmes. Vous pouvez le joindre par courriel (vinet.gilles@ic.gc.ca) ou par téléphone ((613) 941-8918).

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

pour Alan E. Johnston
Président
Mesures Canada

c.c.: Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire
Affaires parlementaires, nominations et breffages
Industrie Canada
Gilles Vinet, vice-président
Direction du développement des programmes
Mesures Canada, Industrie Canada

Appendix H

TRANSLATION

March 10, 2006

Mr. Jeff Wilson
Acting chief, Parliamentary Affairs
Strategic Planning and Coordination Branch
Natural Resources Canada
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Sir,

Our files: SOR/88-230, Frontier Lands Registration Regulations
SORS/88-263, Newfoundland Offshore Area Registration Regulations

In reference to your letter of December 5, 2005, informing me that the promised amendments would be adopted "as quickly as possible", I would appreciate hearing about any progress that has been accomplished since then.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel to the Committee

/mn

TRANSLATION

April 6, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel to the Committee
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
C/O The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/88-230, Frontier Lands Registration Regulations
SOR/88-263, Newfoundland Offshore Area Registration Regulations

Thank you for your letter of March 10, 2006, in which you request an update on the proposed amendments to the above-mentioned regulations.

NRCan received the approval of the Department of Natural Resources of Newfoundland-and-Labrador for the pre-publishing of amendments to the *Newfoundland Offshore Area Registration Regulations* in December 2005.

Because of the change in government, the proposed amendments will have to be approved by the Minister of Natural Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development. NRCan is currently seeking to obtain those approvals in order to present the regulatory proposal to the Privy Council Office for pre-publishing in the *Canada Gazette, Part I*.

Yours truly,

Jeff Wilson
Acting Chief
Parliamentary Affairs

c.c.: Éric Landry, FLMD, Energy Policy Sector
Brenda MacKenzie, Legal Services Division, NRCan
George Greene, Indian Affairs and Northern Development Canada

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 10 mars 2006

Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/88-230, Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux
terres domaniales
DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des titres et actes
relatifs à la zone extracôtère de Terre-Neuve

Je me réfère à votre lettre du 5 décembre 2005, m'informant que les modifications promises seraient adoptées « le plus rapidement possible » et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Natural Resources Canada
Ressources naturelles Canada

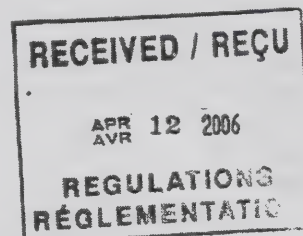
Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Strategic Policy Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction des politiques stratégiques
580, rue Booth, 20^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

6 avril 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet: DORS/88-230, Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales

DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone
extracôtière de Terre-Neuve

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie pour votre lettre du 10 mars 2006 dans laquelle vous demandiez une mise à jour sur les modifications proposées aux règlements mentionnés en objet.

RNCan a reçu l'approbation du ministre des Ressources naturelles de Terre-Neuve-et-Labrador concernant la publication préalable des modifications au *Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve* en décembre 2005.

En raison du changement de gouvernement, les modifications proposées devront être approuvées par le ministre des Ressources naturelles et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. RNCan s'emploie présentement à obtenir ces approbations en vue de présenter la proposition réglementaire au Bureau du Conseil privé pour publication préalable dans la *Gazette du Canada, partie I*.

Canada

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Jeff Wilson
Chef intérim
Affaires parlementaires

cc : Éric Landry, DGRP, Secteur de l'énergie
Brenda MacKenzie, Services juridiques de RNCan
George Greene, Affaires indiennes et du Nord Canada

Appendix I

TRANSLATION

January 19, 2000

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Affairs Coordinator
Department of Finance
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our Ref.: SOR/99-190, Canada Pension Plan Investment Board Regulations

I reviewed the aforementioned regulations prior to its consideration by the Joint Committee and noted the following:

1. Section 1, definition of "entity"

There is already a definition of "entity" in the Act. There is no legal reason to provide a definition of this word in the Regulations.

2. Section 1, French version, definition of "opération"

In the English version, this word is rendered by "transaction". The Act uses the word "transaction" in both the English and the French versions. In my opinion, the Regulations should do the same. This change should be made to all other provisions of the Regulations where the word "opération" is used in the French version.

3. Subsection 8(1)i), French version

The word "investissements" in the French should be replaced by "placements" since this is the word used in the Act and elsewhere in the Regulations.

- 2 -

4. Sections 15, 16, 17 and 18

These provisions pertain to “opérations” (“transactions” in the Act) to which the Board is party and the persons designated in the Regulations as “related parties”. The term “related party” is defined in section 1 of the Regulations and refers, among other things, to “a director, officer or employee of the Board”. Sections 16 and 17 prohibit the Board from being party to a transaction with a related party, except under the conditions set out in Section 17. These provisions therefore govern transactions where there is a conflict of interest. I cannot see which part of section 53 of the Act gives the Governor in Council its regulatory authority in this regard. Paragraph 53(1)b) does allow the Governor in Council to make regulations “respecting the investments the Board and its subsidiaries may make” but I do not believe this provides sufficient authority.

First, this power pertains to “placements” [“investments”] made by the Board and its subsidiaries. Section 15 to 18, however, pertain to “opérations” [“transactions”] to which these bodies are party, a word defined in section 1 of the Regulations to include transactions other than investments. Second, the Act itself includes a number of provisions regarding conflict of interest, in the part pertaining to the management of the Board. First, section 22 sets out the regulations in this regard. As well, paragraphs 8(2)b) and d) stipulate that the board of directors shall “establish procedures for the identification of potential conflicts of interest and procedures to resolve those conflicts” and “designate a committee of the board of directors to monitor application of the conflict of interest procedures and the code of conduct.” Finally, section 27 gives the Board’s board of directors the authority to make by-laws to govern the management of its business and affairs.

These legislative provisions suggest that if Parliament had wanted the conflict of interest issue to be governed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 53 of the Act, it would have stated this explicitly.

Even assuming for discussion purposes that there is a legislative provision authorizing the Governor in Council to govern conflicts of interest, this would not solve all the problems. Paragraph 22(1)a) of the Act, for instance, states that “a director or officer of the Board shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the

- 3 -

director's or officer's interest." The director or officer therefore has an obligation to declare their interest in a transaction or planned transaction with the Board to which he is party. It does not prohibit a transaction or allow it only under specific conditions, as is the case in sections 15 to 18 of the Regulations. There is therefore a conflict between the Act and the Regulations in this regard. This is enough to suggest that this part of the Regulations is inoperative as a result.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

July 25, 2002

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/99-190, Canada Pension Plan Investment Board Regulations

This is further to your letter of January 19, 2000, regarding the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations* (hereafter the Regulations).

Introduction

We asked the Regulations Section at Justice Canada headquarters to assign drafters to amend the Regulations, including the amendments further to the following recommendations you made in your letter:

- In section 1, delete the definition of “entity” in the English version and the word “entité” in the French version.
- In section 1, replace the definition of “opération” in the French version with the word “transaction”.
- In paragraph 8(1) i), replace the word “investissement” in the French version with the word “placement”.

You also argue in your letter that sections 15 to 18 of the Regulations go beyond section 53 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* (hereafter the Act). In your letter, you raised the following questions:

- 2 -

1. whether a transaction between the Board and a related party is an “investment” within the meaning of subsection 53(1)b) of the Act;
2. whether the Act can be interpreted to mean that Parliament intended for conflicts of interest to be resolved by the Act only and not by the Regulations;
3. whether there is a conflict between the Act and the Regulation, making the provisions of the Regulations inoperative.

Our position

We reviewed your comments and are of the following opinion:

1. that sections 15 to 18 of the Regulations do not go beyond the Act;
2. that a transaction between the Board and a related party is an “investment” within the meaning of subsection 53(1)b) of the Act;
3. that there is nothing in the Act supporting the claim that Parliament intended that conflicts of interest could be resolved pursuant to the Act only;
4. that there is no conflict between the Act and the Regulations, making the provisions of the Regulations inoperative.

Here is our rationale for these conclusions.

Reasons

The Regulations do not go beyond the Act

The relevant part of section 53 of the Act stipulates the following:

53. (1) The Governor in Council may make regulations [...]

(b) respecting the investments the Board and its subsidiaries may make;

[Our emphasis]

The courts have ruled that a legislative provision allowing the Governor in Council to make regulations “respecting” certain matters must be interpreted

- 3 -

broadly. In this regard, see *Peralta et al v. Warner et al.* 49 O.R. (2d) 705, a unanimous decision made by the Ontario Court of Appeal in 1985.¹

We also refer you to *The Composition of Legislation*, Second Edition (1976), pp. 192 to 193, where Driedger notes:

Authority to make regulations may be conferred by assigning a subject-matter of legislation.

may make regulations respecting the use, operation and supply of transport and storage facilities

may make regulations with respect to the export and import of animals

relating to the construction and operation of factories in relation to explosives

This again is a wide authority, embracing any regulation for any purpose coming within the defined subject. A subject-matter of regulation may be assigned by expressions like, *respecting, with respect to, in relation to, relating to*, etc.

[...]

For example, if a Minister had power to make regulations *respecting tariffs and tolls* he could authorize some other person to fix a tariff or toll; such a regulation would clearly be one *respecting tariffs and tolls*. But if the Minister's authority is to make regulations *prescribing tariffs and tolls* then the Minister must himself prescribe, and cannot delegate that authority to another. Expressions commonly used to introduce specific powers are *prescribing, fixing, determining, prohibiting, requiring, establishing*.

Also noteworthy are the Supreme Court decisions in *McKay v. The Queen* [1965] SCR 798 and *Steinberg's Ltd. v. Comité paritaire de l'alimentation au détail* [1968] SCR 971. In the first decision, Justice Cartwright wrote:

The second applicable rule of construction is that if an enactment, whether of Parliament or of a legislature or of a subordinate body to which legislative power is delegated, is capable of receiving a meaning

¹ This decision was upheld by the Supreme Court of Canada in *Peralta v. Ontario* [...1988] 2 S.C.R. 1045. *Peralta v. Ontario* was cited with approval by the Supreme Court of Canada in *Therrien* [2001] ACS no. 36.

- 4 -

according to which its operation is restricted to matters within the power of the enacting body it shall be interpreted accordingly.

A transaction between the Board and a related party is an "investment"

A convincing argument can be made that the word "investment" in paragraph 53(1)b) of the Act is a synonym of the word "transaction". It does not exclude investments, as you suggested in your letter.

22. (9) In this section, "transaction" includes a contract, a guarantee and an investment.

[Our emphasis]

The Regulations are consistent with this. Section 1 of the Regulations defines "transaction" as including an "investment". It does not exclude investments, as you suggest in your letter.

Paragraph 53(1) b) accordingly authorizes the Governor in Council to make regulations respecting "transactions" that the Board may make, including "transactions" with a director or officer of the Board.

Intent of Parliament

Section 22 of the Act pertains to conflict of interest between a director or officer of the Board and the Board. Even if pursuant to section 22 the director or officer is required to disclose his interest in a transaction or planned transaction with the Board, the section in question also imposes an obligation on the Board in this regard. Subsection 22(7) stipulates the following:

22. (7) A transaction between the Board and one or more of its directors or officers, or between the Board and another entity of which a director or officer of the Board is a director or officer or in which a director or officer of the Board has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the transaction is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors or on one its committees that authorized the transaction, if

- (a) the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be;

- 5 -

(b) the transaction was approved by the directors; and

(c) the transaction was reasonable and fair to the Board at the time it was approved.

[Our emphasis]

Once the director or officer has fulfilled his obligation to disclose his interest in the transaction or planned transaction, the Board must then decide whether it will proceed with the transaction. In this regard, the Board may review section 15 to 18 of the Regulations, which complete the provisions of the Act. Sections 15 to 18 establish the general rule that the Board may not participate in a transaction with a “related party” when the person is a related party and for a period of twelve months after the person ceased to be a related party. These sections also set out a number of exceptions to this general rule.

One of the reasons for suggesting that sections 15 to 18 of the Regulations complete the provisions of the Act is that the definition of “related party” in section 1 of the Regulations is not limited to a director or officer of the Board. The definition reads as follows:

1. The definitions in this section apply in these Regulations “related party” means a person who is

(a) a director, officer or employee of the Board,

(b) a person responsible for holding or investing the assets of the Board, or any officer, director or employee of the person,

(c) the spouse or a child of any person referred to in paragraph (a) or (b),

(d) a corporation that is directly or indirectly controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), or

(e) an entity in which a person referred to in paragraph (a), (b) or (c) has a substantial investment,

It does not include Her Majesty in right of Canada or of a province, or an agency of either one, or a bank, trust company or other financial institution that holds the assets of the Board.

- 6 -

Paragraph 15(1)a) of the Regulations further expands the meaning of “related party”. Pursuant to this paragraph, if a transaction is entered into by, or on behalf of, the Board with a person who the Board, or any person acting on the Board's behalf, knows will become a related party to the Board, the person shall be considered to be a related party of the Board in respect of the transaction. In view of the definition of “related party” and the determinative provision of the Regulations, we are of the opinion that a transaction with a related party who is not a director or officer of the Board is an “investment” within the meaning of the Act and the Regulations and that the Governor in Council may therefore make regulations respecting that transaction.

Conflict between the Act and the Regulations making parts of the Regulations inoperative

With regard to this last point, there is no conflict in our opinion. As we have already pointed out, sections 15 to 18 of the Regulations set out exceptions to the general rule whereby the Board may not enter into transactions with a “related party” when the person in question is a related party and for the twelve months following the date when he ceases to be a related party.

Sincerely,

Deborrah Kilmartin
Parliamentary Relations
Coordinator

TRANSLATION

October 17, 2002

Ms. Deborah Kilmartin
Parliamentary Affairs Coordinator
Department of Finance
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our Ref.: SOR/99-190, Canada Pension Plan Investment Board Regulations

Thank you for your letter of July 25, 2002, in which you promised to have the definitions of "entity" and "entité" deleted and the word "operation" replaced by "transaction" in the French version of section 1. You also promised to amend the French version of paragraph 8(1)i) as I suggested in my letter of January 19, 2000. This last amendment was made with the adoption of SOR/2001-522. Before I send your letter to the Joint Committee, however, would you kindly provide your comments on my thoughts in response to your letter, specifically my comments on sections 15 to 18 of the Regulations.

The question is whether paragraph 53(1)b) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, which authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting the investments the Board and its subsidiaries may make", allows it to make regulations on conflicts of interest relating to the Board's transactions. I will respond to your reply following the order of the reasons you presented to support your view that the regulatory provisions in question are valid.

To begin, you stated that the enabling provision must be interpreted very broadly since the word "respecting" is used. I recognize that this word can in some cases confer very broad regulatory authority. There is no need to cite *Peralta* to support this. The interpretation of a provision, regardless of its wording, must nevertheless always consider the entire piece of legislation in which it occurs. In the case in question, the enabling provision in question does

- 2 -

not refer to conflicts of interest or the Board's transactions. As to the McKay and Steinberg cases, you will agree that it is not a question here of determining whether the delegated power can be interpreted to limit its application to the areas of parliamentary jurisdiction. Parliament obviously has jurisdiction over conflicts of interest relating to the Board's transactions. It must be determined whether Parliament has delegated in paragraph 53(1)b) of the Act regulatory authority respecting, first of all, the Board's transactions, and secondly, the conflicts that may arise.

Let us first consider the word "placement" in the French version of paragraph 53(1)b) of the Act. You wrote that a "convincing argument can be made that the word "investment" in paragraph 53(1)b) of the Act is a synonym of the word "transaction"". This argument, you maintain, derives from the definition of the word "transaction" in paragraph 22(9) of the Act, where it says that this term "includes a contract, a guarantee and an investment". I am very surprised that you would find this legislative provision suggests that "transaction" and "placement" ["investment"] are synonymous. In my opinion, this provision confirms that they are not. The word "transaction" very clearer has a broader meaning here than the word "placement". This definition states that a transaction is a category comprising various sub-categories, namely, a contract, a guarantee and an investment. A transaction is broader than a contract, broader than a guarantee and broader than an investment. The English version of subsection 22(9) of the Act actually uses the word "includes". Moreover, in paragraph 22(5) a) of the Act, the transaction in question here is the remuneration of a director of the Board. This kind of transaction is in no way the same as an investment.

This brings to mention in passing that contrary to what you wrote in your letter, I never intimated that the definition of the word "opération" in the French version of section 1 of the Regulations excludes investments. When I wrote that this definition includes transactions other than investments, I obviously meant that this definition includes among the organization's transactions both its investments and other transactions.

That being said, we accept for the purposes of our discussion that the words "opération" ["transaction"] and "placement" ["investment"] are synonymous as you argue. Would you then be willing to delete the definition of "opération" from the Regulations and to use the word "placement" instead in sections 15 to 18 of the Regulations? Since you suggest they are synonyms, you

- 3 -

would surely agree to settle our difference of opinion in this way. From your perspective, this would not change anything.

Let us turn to another aspect of the issue, that is, whether the Governor in Council may make regulations respecting conflicts of interest. In this regard you point out that the definition of the word "related party" in section 1 of the Regulations broadens the group of individuals subject to the provisions in the Act pertaining to conflicts of interest and you add that paragraph 15(1)a) of the Regulations further broadens the term "related party". Based on this, you concluded that: "In view of the definition of "related party" and the determinative provision of the Regulations, we are of the opinion that a transaction with a related party who is not a director or officer of the Board is a "placement" ["investment"] within the meaning of the Act and the Regulations and that the Governor in Council may therefore make regulations respecting that transaction." This means that the scope of the enabling provision, paragraph 53(1)b) of the Act, can be determined by examining the content of the Regulations. And since the scope of the Regulations is broader than that of the Act, the Governor in Council may, in your opinion, make regulations in this regard. I would say the opposite is true. Relying on what the delegate did to determine what power Parliament conferred on him runs counter to legal logic. This is certainly no way to determine whether the Governor in Council has the power to make regulations respecting conflicts of interest. In fact, you are simply attempting to demonstrate that the Act and Regulations are complementary, which is not the same thing. This is also what the last point in your letter is about, which I will now address.

In this regard you wrote, "With regard to this last point, there is no conflict in our opinion. As we have already pointed out, sections 15 to 18 of the Regulations set out exceptions to the general rule whereby the Board may not enter into transactions." As I understand it, the "general rule" you refer to is the one set out in section 16 of the Regulations, whereas sections 17 and 18 set out the exceptions. You are saying in a sense that there is no contradiction between the Act and the Regulations because the Regulations do not set out an absolute rule.

This argument is not convincing. For instance, pursuant to the Act, if the Board learns after the fact that a director or administrator had an interest in a transaction, the Board is free to ask a court to void the transaction. Or the Board could very well decide to leave matters be. In this sense, it is clear that there is nothing prohibiting the Board from entering into transactions with a director or officer who has not disclosed his interest in the transaction. On the

- 4 -

other hand, pursuant to the Regulations, the Board would have violated the restriction from taking part in this transaction, except if the regulatory conditions stipulated in subsection 17(1) were met at the time of the transaction. The Act and Regulations are not congruent. I do not consider it useful however to stress our difference of opinion in this regard. For the time being, the main issue is the legislative authority needed to adopt sections 15 to 18 of the Regulations. Would you kindly review this matter, bearing in mind my comments in this regard?

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

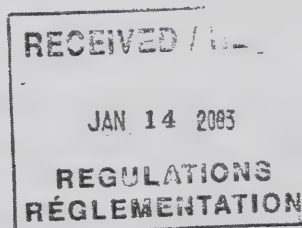


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

L'Esplanade Laurier
East Tower, 21st Floor
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5



JAN 10 2003

Me. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/99-190 – Canada Pension Plan Investment Board Regulations

This is in reply to your letter of October 17, 2002 concerning the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations* [referred to as the **Regulations**].

We have reviewed your comments in the context of whether sections 15 to 18 of the Regulations are *intra vires* of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* [referred to as the **Act**]. With respect, we reiterate the view expressed in our letter of July 25, 2002 that the Governor in Council is authorized to make regulations regarding conflicts of interest and the transactions entered into by the Canada Pension Plan Investment Board.

In addition, we would ask that you consider paragraph 53(1)(a) of the Act. Paragraph 53(1)(a) provides as follows:

53. (1) *The Governor in Council may make regulations*

(a) specifying which provisions of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and any regulations made under that Act apply to the Board and its subsidiaries and adapting those provisions in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of applying them to the Board and its subsidiaries;

53. (1) *Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:*

(a) précisant les dispositions de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension ou tout règlement pris en vertu de celle-ci qui s'appliquent à l'Office et les adapter de la manière qu'il juge indiquée;

- 2 -

By enacting this provision, Parliament intended that the Governor in Council would be authorized to make regulations pursuant to the Act that

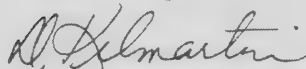
- indicate the parts of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* that shall apply to the Canada Pension Plan Investment Board, and
- adapt those parts of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* specifically to the Canada Pension Plan Investment Board.

Sections 15 to 18 of the Regulations are based on Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and they adapt provisions of that Schedule of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* to the Canada Pension Plan Investment Board. In other words, sections 15 to 18 of the Regulations fulfil Parliament's intent.

We also point out that when the Senate Committee on Banking, Trade and Commerce [Comité sénatorial des banques et du commerce] was considering the bill to enact the Act, it had before it a copy of the Regulations in draft form. The Committee raised none of the concerns that you identified.

We trust this is satisfactory.

Yours truly,



Deborah Kilmartin
Parliamentary Relations Coordinator
Department of Finance

TRANSLATION

October 15, 2005

Ms. Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Legal Affairs
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Ref.: SOR/99-190, Canada Pension Plan Investment Board Regulations

I have reviewed the aforementioned Regulations and noted that the amendments promised in Ms. Kilmartin's letter of July 25, 2002, to address the problems raised in my letter of January 19, 2000, have still not been made. A copy of this correspondence is attached. Could you please inform me of the Department's intentions in this regard?

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

February 16, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our Ref.: SOR/99-190, Canada Pension Plan Investment Board Regulations

I have reviewed the comments from your letter of October 5, 2005. I noted that all the proposed changes are in order technically. We intend to make these amendments to the *Canada Pension Plan Investment Board Regulations* when there are other amendments to be made.

Sincerely,

Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Affairs

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 19 janvier 2000

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-190, Règlement sur l'Office d'investissement du régime de
pensions du Canada

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «entité»

Il y a déjà une définition du mot «entité» dans la Loi. Il n'est pas justifié
sur le plan juridique de donner une définition de ce mot dans le Règlement.

2. Article 1, version française, définition de «opération»

Dans la version anglaise, ce mot est rendu par «transaction». La Loi
utilise le mot «transaction» et dans la version française, et dans la version
anglaise. Il me semble que le Règlement devrait faire de même. Le même

- 2 -

changement devrait être fait dans toutes les autres dispositions du Règlement où on utilise «opération».

3. Article 8(1)i), version française

Le mot «investissements» devrait être remplacé par «placements» puisque c'est ce dernier qui est utilisé dans la Loi et ailleurs dans le Règlement.

4. Articles 15, 16, 17 et 18

Ces dispositions traitent des opérations (transactions dans la Loi) auxquelles sont parties l'Office et les personnes que le Règlement désignent sous le vocable d'«apparentés». Le mot «apparenté» est défini à l'article 1 du Règlement et désigne, entre autres, «un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'Office». Les articles 16 et 17 ont pour effet d'interdire à l'Office d'être partie à une opération avec un apparenté, sauf dans les conditions énoncées à l'article 17. Ces dispositions régissent donc les opérations où il existe un conflit d'intérêts. Je ne vois pas de quelle disposition de l'article 53 de la Loi le gouverneur en conseil pourrait tirer son autorité pour réglementer cette matière. Certes l'article 53(1)b) lui permet de prendre des règlements «concernant les placements faits par l'Office et ses filiales». Mais je ne pense pas que cette disposition soit un pouvoir adéquat.

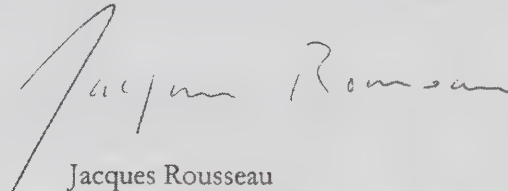
Premièrement, ce pouvoir concerne les «placements» faits par l'Office et ses filiales. Or, les articles 15 à 18 visent les «opérations» auxquelles ces organismes sont parties, et ce mot est défini à l'article 1 du Règlement de manière à inclure des opérations autres que leurs placements. Deuxièmement, la Loi contient elle-même plusieurs dispositions concernant les conflits d'intérêts, regroupées dans la partie qui touche la «gestion» de l'Office. Il y a d'abord l'article 22, qui énonce des règles à ce sujet. Il y a aussi les articles 8(2) b) et d), qui spécifient que le conseil d'administration «doit ... instituer des mécanismes de détection et de résolution des conflits d'intérêts réels ou potentiels» et «désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application ... des mécanismes visés à l'alinéa b)». Il y a enfin l'article 27, qui donne entre autres au conseil d'administration de l'Office le pouvoir, par règlement administratif, de régir la «gestion de ses affaires».

L'existence de ces dispositions législatives permet de penser que si le Parlement avait voulu que la question des conflits d'intérêts soit régie par des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 53 de la Loi, il aurait explicité sa volonté tout aussi clairement.

- 3 -

Même en prenant pour acquis, aux fins de la discussion, qu'il existe une habilitation législative autorisant le gouverneur en conseil à régir les conflits d'intérêts, cela ne résoudrait pas tous les problèmes. En effet, l'article 22(1)a) de la Loi, par exemple, énonce que «doit communiquer par écrit à l'Office la nature et l'étendue de l'intérêt qu'il détient – ou demander qu'elles soient consigner au procès verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités - l'administrateur ou le dirigeant qui est soit partie à une transaction ou à un projet de transaction avec l'Office». Il s'agit d'une obligation de déclarer l'intérêt qu'a l'administrateur ou le dirigeant dans une transaction ou un projet de transaction avec l'Office auxquels il est partie. Il ne s'agit nullement d'interdire une transaction ou de la permettre seulement à certaines conditions comme c'est le cas aux articles 15 à 18 du Règlement. Il y a donc conflit entre la Loi et le Règlement en la matière. Cela suffit pour penser que cette partie du Règlement est de ce fait inopérante.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

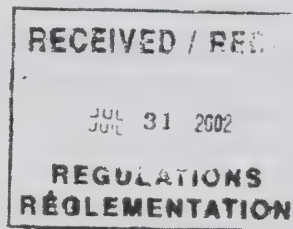
/ml



Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

L'Esplanade Laurier
Tour est, 21^e étage
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5



JUL 25 2002

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

Objet : DORS/99-190 – Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 19 janvier 2000 au sujet du *Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* [ci-après le **Règlement**].

Introduction

Nous avons demandé à la Section de la réglementation de l'administration centrale du ministère de la Justice de confier à des rédacteurs la préparation des modifications au Règlement, notamment des modifications pour donner suite aux recommandations suivantes que vous avez formulées dans votre lettre :

- modifier l'article 1 pour supprimer la définition d'« entity » dans la version anglaise et le mot « entité » dans la version française;
- modifier l'article 1 pour remplacer la définition d'« opération » dans la version française par le mot « transaction »;
- modifier l'alinéa 8(1)i) dans la version française pour remplacer le mot « investissement » par le mot « placement ».

- 2 -

Vous soutenez également, dans votre lettre, que les articles 15 à 18 du Règlement vont au-delà de l'article 53 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* [ci-après la **Loi**]. Dans votre lettre, vous soulevez les points suivants :

1. à savoir si une transaction entre l'Office et un apparenté est un « placement » au sens de l'alinéa 53(1)b) de la Loi;
2. à savoir si on peut interpréter la Loi comme laissant entendre que le Parlement visait à ce que les conflits d'intérêt ne puissent être réglés qu'en vertu de la Loi et non en vertu du Règlement;
3. à savoir s'il y a conflit entre la Loi et le Règlement, lequel conflit rend les dispositions du Règlement inopérantes.

Notre position

Nous avons examiné votre opinion et nous sommes d'avis :

1. que les articles 15 à 18 du Règlement ne vont pas au-delà de la Loi;
2. qu'une transaction entre l'Office et un apparenté est un « placement » au sens de l'alinéa 53(1)b) de la Loi;
3. qu'il n'y a rien dans la Loi permettant de prétendre que le Parlement visait à ce que les conflits d'intérêt ne puissent être réglés qu'en vertu de la Loi;
4. qu'il n'y a aucun conflit entre la Loi et le Règlement rendant les dispositions du Règlement inopérantes.

Nous expliquons ci-après les raisons qui nous ont menés à ces conclusions.

Raisons

LES ARTICLES DU RÈGLEMENT NE VONT PAS AU-DELÀ DE LA LOI

La partie pertinente de l'article 53 de la Loi stipule ce qui suit :

53. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements

[...]

- 3 -

b) concernant les placements faits par l'Office et ses filiales;
[...]

[Soulignement ajouté]

Les tribunaux ont soutenu qu'une disposition législative qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements « concernant » certaines questions doit faire l'objet d'une vaste interprétation. À cet égard, veuillez vous reporter à *Peralta et al. v. Warner et al.* 49 O.R. (2d) 705, une décision unanime rendue en 1985 par la Cour d'appel de l'Ontario¹.

Nous vous reportons aussi à *The Composition of Legislation*, 2^e éd. (1976), aux pages 192 et 193, où Driedger écrit ce qui suit :

[TRADUCTION]

Le pouvoir de prendre des règlements peut être conféré en désignant l'objet de la législation :

« peut prendre un règlement concernant l'utilisation, l'exploitation et la prestation de services de transport et d'installations d'entreposage »;

« peut prendre un règlement relativement à l'exportation et l'importation d'animaux »

« relatif à la construction et à l'exploitation d'usines d'explosifs ».

Il s'agit d'un vaste pouvoir qui englobe tout règlement pris pour quelque motif que ce soit relevant de l'objet de la législation. L'objet d'un règlement peut être assigné à l'aide des expressions « concernant », « relativement à », « par rapport à », « relatif à », etc.

[...]

Par exemple, lorsqu'un ministre a le pouvoir de prendre des règlements concernant les tarifs et les droits, il peut aussi autoriser une autre personne à fixer un droit ou un tarif et ce règlement serait certainement un règlement concernant les tarifs et les droits. Cependant, si le pouvoir

¹ Cette décision a été confirmée par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Peralta c. Ontario* [1988] 2 R.C.S. 1045. *Peralta c. Ontario* a été cité avec approbation par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Re : Therrien*, [2001] A.C.S. n° 36.

- 4 -

du ministre consiste à prendre un règlement prescrivant les tarifs et les droits, le ministre doit établir ces droits lui-même et ne peut déléguer ce pouvoir à une autre personne. Les expressions employées couramment pour désigner des pouvoirs particuliers sont les suivantes :
« prescrire », « fixer », « déterminer », « interdire »,
« exiger », « établir ».

[Soulignement ajouté]

De même, il convient de garder à l'esprit la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *McKay v. The Queen*, [1965] R.C.S. 798 et *Steinberg's Ltd. C. Comité paritaire de l'alimentation au détail*, [1968] R.C.S. 971. Dans la première décision, le juge Cartwright a écrit ce qui suit :

[TRADUCTION]

La deuxième règle d'interprétation applicable est que, lorsqu'un texte législatif émanant du Parlement, d'une législature ou d'un organisme subalterne auquel le pouvoir de légiférer est délégué, peut être interprété de manière à limiter son application aux domaines de compétence du corps législatif, cette interprétation doit prévaloir.

UNE TRANSACTION ENTRE L'OFFICE ET UN APPARENTÉ EST UN « PLACEMENT »

Un argument convaincant peut être avancé à l'effet que le mot « placements » dans l'alinéa 53(1)b) de la Loi est synonyme du mot « transactions ». Le paragraphe 22(9) de la Loi stipule ce qui suit :

22. (9) Pour l'application du présent article, « transaction » s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement.

[Soulignement ajouté]

Le Règlement est conforme à cet égard. L'article 1 du Règlement définit le mot « opération » notamment comme un « placement ». Il n'exclut pas le placement, comme vous le laissez entendre dans votre lettre.

Il s'ensuit que l'alinéa 53(1)b) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements à l'égard des « transactions » que l'Office peut faire, y compris des « transactions » avec un administrateur ou un dirigeant de l'Office.

- 5 -

INTENTION DU PARLEMENT

L'article 22 de la Loi porte sur les conflits d'intérêt entre, d'une part, un administrateur ou un dirigeant de l'Office et, d'autre part, l'Office. Même si en vertu de l'article 22, l'administrateur ou le dirigeant est tenu de communiquer l'intérêt qu'il détient dans une transaction ou un projet de transaction avec l'Office, l'article en question impose aussi une obligation à l'Office à cet égard. En effet, le paragraphe 22(7) stipule ce qui suit :

22. (7) Aucune transaction entre l'Office et soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est entachée de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé la transaction si

a) d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ou déclaré son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6);

b) et les administrateurs de l'Office ont approuvé la transaction;

c) et, d'autre part, celle-ci était, à cette époque, équitable pour lui.

{Nous mettons en italique}

Une fois que l'administrateur ou le dirigeant a rempli l'obligation qui lui incombe de communiquer l'intérêt qu'il détient dans la transaction ou le projet de transaction, l'Office est alors tenu de décider s'il procède à la transaction. À cette fin, l'Office peut examiner les articles 15 à 18 du Règlement qui viennent compléter les dispositions de la Loi. Les articles 15 à 18 énoncent la règle générale que l'Office ne peut prendre part à une opération avec un « apparenté » lorsque la personne est un apparenté et pour une période de douze mois suivant la date à laquelle la personne cesse d'être un apparenté. Ces articles énoncent également un certain nombre d'exceptions à l'interdiction générale.

L'une des raisons pour laisser entendre que les articles 15 à 18 du Règlement viennent compléter les dispositions de la Loi a trait au fait que la définition du mot « apparenté » dans l'article 1 du Règlement ne se limite pas

- 6 -

à un administrateur ou dirigeant de l'Office. En effet, la définition se lit comme suit :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« apparenté ». Selon le cas :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'Office;*
- b) toute personne chargée de détenir ou d'investir l'actif de l'Office, ou tout dirigeant, administrateur ou employé de cette personne;*
- c) le conjoint ou l'enfant d'une personne visée aux alinéas a) ou b);*
- d) une personne morale contrôlée directement ou indirectement par une personne visée aux alinéas a), b) ou c);*
- e) une entité dans laquelle une personne visée aux alinéas a), b) ou c) a un intérêt financier important.*

Sont exclus de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes, ainsi que toute banque, société de fiducie ou autre institution financière qui détient l'actif de l'Office.

L'alinéa 15(1)a) du Règlement élargit encore davantage le mot « apparenté ». En effet, en vertu de l'alinéa en question, lorsque l'Office ou quiconque agit pour celui-ci prend part à une opération avec une personne dont il sait qu'elle deviendra apparentée à l'Office, cette personne est réputée y être apparentée en ce qui touche l'opération. Compte tenu de la définition d'« apparenté » et de la disposition déterminative du Règlement, nous sommes d'avis qu'une transaction avec un apparenté qui n'est ni administrateur ni dirigeant de l'Office est un « placement » au sens de la Loi et du Règlement et que le gouverneur en conseil peut donc prendre des règlements à l'égard de ladite transaction.

CONFLIT ENTRE LA LOI ET LE RÈGLEMENT QUI REND LES DISPOSITIONS DU RÈGLEMENT INOPÉRANTES

En ce qui a trait à ce dernier point, nous estimons qu'il n'y a aucun conflit. Comme nous l'avons déjà souligné, les articles 15 à 18 du Règlement énoncent des exceptions à l'interdiction générale à savoir que l'Office ne peut

- 7 -

prendre part à une opération avec un « apparenté » lorsque la personne en question est un apparenté et dans les douze mois suivant la date à laquelle elle cesse d'être un apparenté.

Nous espérons que notre réponse est satisfaisante.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.



Deborah Kilmartin

La coordonnatrice des relations parlementaires

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 octobre 2002

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-190, Règlement sur l'Office d'investissement du régime
de pensions du Canada

Je vous remercie pour votre lettre du 25 juillet 2002. Je prends note de votre engagement de faire supprimer les définitions d'«entity» et d'«entité» et remplacer le mot «opération» par «transaction» dans la version française de l'article 1. Vous promettez aussi de faire modifier la version française de l'article 8(1)i) comme je l'avais suggéré dans ma lettre du 19 janvier 2000. Je vous signale que cette dernière modification a déjà été effectuée lors de l'adoption du DORS/2001-522. Toutefois, avant de transmettre votre lettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les réflexions qu'elle m'a inspirées en ce qui concerne mes remarques sur les articles 15 à 18 du Règlement.

La question est de savoir si l'article 53(1)b) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements «concernant les placements faits par l'Office et ses filiales», lui permet de prendre des règlements sur les conflits d'intérêt entourant les transactions de l'Office. Je vais commenter votre réponse en suivant l'ordre de présentation des raisons proposées à l'appui de votre point de vue selon lequel les dispositions réglementaires en cause sont valides.

- 2 -

Vous faites d'abord valoir que la disposition habilitante doit, étant donné qu'on y utilise le mot «concernant», être interprétée de façon très vaste. Je reconnais volontiers que ce mot est susceptible, dans certains contextes, de conférer un vaste pouvoir réglementaire. Inutile de recourir à l'affaire *Peralta* pour en convenir. L'interprétation d'une disposition, quelque soit son libellé, doit toutefois tenir compte de l'ensemble du texte législatif dans lequel elle est insérée. Or, dans le cas qui nous occupe, la disposition habilitante pertinente ne mentionne ni les conflits d'intérêt, ni les transactions de l'Office. Pour ce qui des affaires *McKay* et *Steinberg's*, vous conviendrez avec moi qu'il ne s'agit pas ici de déterminer si le pouvoir délégué peut être interprété de manière à limiter son application aux domaines de compétences du Parlement. Ce dernier est évidemment compétent en ce qui a trait aux conflits d'intérêt relatifs aux transactions de l'Office. Il faut savoir si le Parlement a délégué, à l'article 53(1)b) de la Loi, un pouvoir réglementaire concernant, premièrement, les «transactions» de l'Office et, deuxièmement, les conflits d'intérêt qui peuvent survenir.

Voyons d'abord ce qu'il en est du mot «placements» à l'article 53(1)b) de la Loi. Vous écrivez qu'un «argument convaincant peut-être avancé à l'effet que le mot «placements» dans l'alinéa 53(1)b) de la Loi est synonyme du mot «transactions»». Cet argument, selon vous, se trouve dans la définition du mot «transaction» à l'article 22(9) de la Loi, où on lit que ce mot «s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement». Je trouve très surprenant que cette disposition législative vous suggère que les mots «transaction» et «placement» sont synonymes. Pour ma part, j'y vois la confirmation que ces deux mots ne le sont pas. Il en ressort clairement que le mot «transaction» a un sens plus large que le mot «placement». Cette définition indique qu'une transaction est un ensemble composé de différents sous-ensembles, notamment d'un contrat, d'une garantie et d'un placement. Une transaction est quelque chose de plus vaste qu'un contrat, plus vaste qu'une garantie, plus vaste qu'un placement. La version anglaise de l'article 22(9) de la Loi utilise d'ailleurs le mot «includes». De plus, quand on lit l'article 22(5)a) de la Loi, on constate que la transaction dont il est question à cette disposition est la rémunération d'un administrateur de l'Office. Pareille transaction ne peut absolument pas être assimilée à un placement.

Ce qui m'amène à signaler, en passant, que contrairement à ce que vous écrivez dans votre lettre, je n'ai jamais laissé entendre que la définition du mot «opération», à l'article 1 du Règlement, exclut le placement. Quand j'ai écrit que cette définition est rédigée «de manière à inclure des opérations autres que leurs

- 3 -

placements», il va de soi que je veux dire que cette définition est rédigée de manière à inclure dans les opérations des organismes leurs placements et des opérations autres que leurs placements.

Cela dit, acceptons aux fins de notre discussion que les mots «opération(transaction)» et «placement» sont synonymes comme vous le soutenez. Demandez-vous alors si vous êtes prête à abroger la définition du mot «opération (transaction)» que l'on trouve au Règlement et à utiliser, aux articles 15 à 18 du Règlement, le mot «placement» à la place. Puisque vous affirmez qu'ils sont synonymes, vous devriez accepter de mettre fin à notre divergence de cette façon. Selon votre perspective, cela ne changerait rien.

Mais venons-en à l'autre aspect de la question, c'est-à-dire celui de savoir si le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conflits d'intérêt. À cet égard, vous soulignez que la définition du mot «apparenté» à l'article 1 du Règlement élargit le groupe de ceux qui sont visés par les dispositions portant sur les conflits d'intérêt dans la Loi et vous ajoutez que l'alinéa 15(1)a) du Règlement élargit encore davantage le mot «apparenté». De cela, vous tirez la conclusion que voici : «Compte tenu de la définition d'«apparenté» et de la disposition déterminative du Règlement, nous sommes d'avis qu'une transaction avec un apparenté qui n'est ni administrateur ni dirigeant de l'Office est un «placement» au sens de la Loi et du Règlement et que le gouverneur en conseil peut donc prendre des règlements à l'égard de ladite transaction». En fait, vous dites que l'on peut déterminer la portée de la disposition habilitante, soit l'article 53(1)b) de la Loi, en examinant le contenu du Règlement. Et que puisque le Règlement a une portée plus large que la Loi, le gouverneur en conseil peut, selon vous, prendre des règlements à cet égard. Je dirais que c'est le monde à l'envers. Se fier à ce que le délégué a fait pour déterminer quel pouvoir lui a été conféré par le Parlement il a est contraire à toute logique juridique. Ce n'est certainement pas une façon de savoir si le gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements concernant les conflits d'intérêt. Au fond, vous ne faites rien de plus que tenter de démontrer que la Loi et le Règlement sont complémentaires. Ce qui n'est pas la même chose. Et ce qui fait aussi l'objet du dernier point traité dans votre lettre et que je vais maintenant aborder.

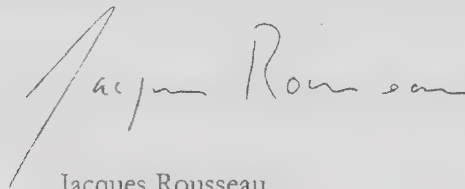
À ce sujet, vous écrivez : «En ce qui a trait à ce dernier point, nous estimons qu'il n'y a aucun conflit. Comme nous l'avons souligné, les articles 15 à 18 du Règlement énoncent des exceptions à l'interdiction générale à savoir que l'Office ne peut prendre part à une opération». Je crois comprendre que

- 4 -

«l'interdiction générale» dont vous parlez est celle qui est énoncée à l'article 16 du Règlement et que les articles 17 et 18 de ce dernier constituent les exceptions. Vous dites en quelque sorte qu'il n'y a pas contradiction entre la Loi et le Règlement parce que celui-ci n'énonce pas une interdiction absolue.

Cet argument ne me semble pas convaincant. Par exemple, aux termes de la Loi, si l'Office apprend après coup qu'un administrateur ou un dirigeant avait un intérêt dans une transaction, l'Office est libre de demander à un tribunal d'annuler la transaction. Ou l'Office peut très bien décider de laisser les choses en l'état. En ce sens, il est clair que rien n'interdit à l'Office de prendre part à une transaction avec un administrateur ou un dirigeant qui n'a pas déclaré son intérêt dans la transaction. Par contre, l'Office aura, aux termes du Règlement, contrevenu à l'interdiction de prendre part à cette transaction, sauf si les conditions réglementaires énoncées à l'article 17(1) étaient réunies au moment de la transaction. La Loi et le Règlement ne vont pas dans le même sens. Cependant, je ne crois pas utile d'insister sur notre divergence à cet égard. Pour le moment, l'important est de régler la question de l'autorité législative nécessaire pour adopter les articles 15 à 18 du Règlement. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir revoir cette question en prenant en compte mes commentaires sur ce point.

Je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 10 janvier 2003

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/99-190, Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

La présente fait suite à votre lettre du 17 octobre 2002 concernant le *Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* [ci-après, le *Règlement*].

Nous avons étudié vos observations sur la question de savoir si les articles 15 à 18 du *Règlement* sont conformes à la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* [ci-après, la *Loi*]. Sauf votre respect, nous réitérons l'opinion exprimée dans notre lettre du 25 juillet 2002 que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les conflits d'intérêts de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et les opérations qu'il effectue.

En outre, nous vous invitons à considérer l'alinéa 53(1)a) de la *Loi*:

53. The Governor in Council may make regulations
- (a) specifying which provisions of the Pension Benefits Standards Act, 1985 and any regulations made under that Act apply to the Board and its subsidiaries and adapting those provisions in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purposes of applying them to the Board and its subsidiaries;

- 2 -

53. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
(1)

- a) précisant les dispositions de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension ou tout règlement pris en vertu de celle-ci qui s'appliquent à l'Office et les adapter de la manière qu'il juge indiquée;

En adoptant cette disposition, le Parlement voulait que le gouverneur en conseil puisse prendre un règlement en vertu de la *Loi* qui :

- précise les parties du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* qui s'appliqueront à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada,
- adapte les parties du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* expressément à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

Fondés sur l'Annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, les articles 15 à 18 du *Règlement* adaptent les dispositions de cet Annexe à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada. En d'autres mots, ces articles sont conformes à la volonté du Parlement.

Nous vous signalons aussi que lorsque le Comité sénatorial des banques et du commerce [Senate Committee on Banking, Trade and Commerce] a examiné le projet de loi original, il disposait aussi du projet de règlement. Ce Comité n'a soulevé aucun des problèmes que vous avez mentionnés.

Nous espérons que notre réponse est satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des Relations
parlementaires
Ministère des Finances

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 5 octobre 2005

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-190, Règlement sur l'Office d'investissement du régime
de pensions du Canada

J'ai eu l'occasion de réviser l'état du Règlement mentionné ci-dessus et remarqué que les modifications promises dans la lettre du 25 juillet 2002 de Madame Kilmartin pour régler les problèmes signalés dans ma lettre du 19 janvier 2000 n'ont toujours pas été effectuées. Vous trouverez ci-joint une copie de cette correspondance. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des intentions du ministère à cet égard?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



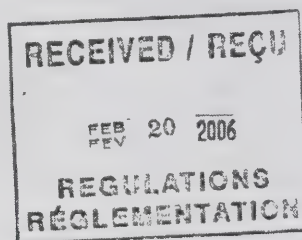
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Tel (613) 943-0275

Fax (613) 995-7223



Le 16 février 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**N/Ref.: DORS/99-190, Règlement sur l'Office d'investissement du régime de
pensions du Canada**

J'ai eu l'occasion de réviser vos commentaires exprimés dans votre lettre du 5 octobre 2005. J'ai constaté que les tous les changements proposés sont d'ordre technique. Nous avons l'intention d'effectuer ces révisions de règlements sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada quand il y aura d'autres révisions à faire.

Je vous remercie pour vos commentaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Affaires parlementaires

Canada

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

April 15, 2005

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister of Human
Resources and Skills Development
and Deputy Minister of Labour
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2004-312, Regulations Amending the Employment Insurance
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that section 55.1(1) of the *Employment Insurance Regulations* requires certain employers to provide, in writing on a monthly basis to the Commission, "information in respect of their employees concerning the date of commencement of employment, periods of employment, amounts earned during employment and the reasons for separation from employment." The reference to information "concerning" the date of commencement of employment, periods of employment, amounts earned during employment and the reasons for separation from employment would indicate that information other than the actual date of commencement of employment, periods of employment, amounts earned during employment and the reasons for separation from employment may be submitted. Your explanation as to what this other information might consist of would be valued.

- 2 -

I also note that section 55.1(2) provides that the section 55.1(1) requirement only applies to employers

(a) who hired 10 or more employees within the past 12 months or who advise the Commission in writing that they expect to do so within the next 12 months; or

(b) who were required under subsection 19(2) to complete 10 or more records of employment within the past 12 months or who advise the Commission in writing that they expect that they will be required to do so within the next 12 months.

Thus, all employees who hired 10 or more employees within the past 12 months or were required under section 19(2) of the Regulations to complete 10 or more records of employment within the past 12 months are required to comply with section 55.1(1). The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, however, describes the purpose of section 55.1 as being to facilitate the continuation of voluntary reporting programs. Is compliance with section 55.1(1) intended to be voluntary?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Human Resources and
Skills Development Canada

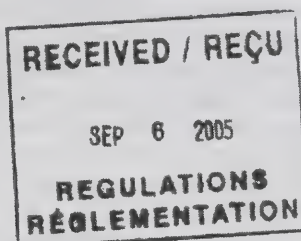
Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

AUG 29 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 15, 2005, addressed to Ms. Maryantonett Flumian, requesting clarification with respect to the Regulations Amending the *Employment Insurance (EI) Regulations*. I apologize for the delay in responding to your inquiry.

The intent of the amendments is to confirm that EI has the lawful authority to collect personal information (SOR/2004-312). As described in the Regulatory Impact Statement (RIAS), this particular regulation amendment was prompted by a need for Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) to meet federal and provincial privacy legislation pertaining to the disclosure of personal information. Although HRSDC has the legislative authority under subsection 126(14) of the *EI Act* to ask for personal information for the purposes of administering the EI program, the new *EI Regulation* section 55.1(1) ensures that HRSDC has the lawful authority to obtain employee information without employee consent for the purpose of administering verification programs.

The list of employee information that appears in section 55.1(1) of the *EI Regulations* represents a complete list of all information required for the purpose of administering the two EI voluntary verification programs (the Automated Earnings Reporting System (AERS) and the Report on Hirings (ROH) Program) that are delivered with employer cooperation. AERS and ROH are early intervention measures and serve as major deterrents to fraud and abuse of the EI program. HRSDC considers the use of regular and ongoing verification programs as crucial control mechanisms that assist HRSDC in meeting its obligations with respect to sound management practices and its fiduciary responsibility under the *EI Act*.

.../2

- 2 -

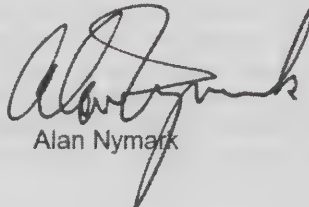
The AERS and ROH programs generally apply to employers who experience significant employee turnover in the course of a year and as a result are subject to subsection 19(2) of the *EI Regulations*. The level of participation has been considerable among employers as these programs are cost-effective and help to alleviate the significant paper burden of requests for payroll information that employers would otherwise receive. Employers, however, wanted assurance that the employee information they provided to HRSDC with respect to the date of commencement of employment, periods of employment, amounts earned during employment and the reasons for separation from employment, for the purpose of voluntary verification, could be provided with impunity. Even though, as you infer in your letter, the word "concerning" may appear to connote something additional, HRSDC only requires the specific information as described in section 55.1(1).

With respect to your question as to whether compliance with the verification programs are meant to be voluntary, it is important to differentiate between choosing to participate, which is voluntary, and complying with program requirements. Only those employers who voluntarily choose to participate in the ROH and AERS programs are required to submit employee information on a monthly basis as a condition of continued participation in these programs.

We recognize the issue you have raised concerning the clarity of the regulation. While the language of the regulation was developed through extensive consultations and the usual gazetting and legal review processes, unfortunately, concerns about the interpretation that you have identified did not surface. While this issue has not been raised to date by employers, we will review the text of the current regulation with our legal advisors with the aim of identifying how the regulation could be improved while still providing the certainty participating employers are seeking.

Your comments are very much appreciated.

Yours sincerely,



Alan Nymark

Annexe J

TRADUCTION

Le 15 avril 2005

Madame Maryantonett Flumian
Ministre associée du Développement des ressources humaines
et sous-ministre du Travail
Ressources humaines et Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-312, Règlement modifiant le Règlement sur
l'assurance-emploi

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre du Comité mixte, et j'ai constaté que le paragraphe 55.1(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi* oblige certains employeurs à transmettre, mensuellement et par écrit à la Commission, « des renseignements au sujet de leurs employés concernant la date de leur entrée en fonction, les périodes d'emploi, les sommes gagnées et les raisons de la cessation d'emploi ». Le renvoi aux renseignements « concernant » la date de l'entrée en fonction, les périodes d'emploi, les sommes gagnées et les raisons de la cessation d'emploi semble indiquer que des renseignements autres que la date de l'entrée en fonction, les périodes d'emploi, les sommes gagnées et les raisons de la cessation d'emploi pourraient être transmis. J'aimerais que vous m'indiquiez quels pourraient être ces autres renseignements.

Je constate également qu'aux termes du paragraphe 55.1(2), l'obligation prévue au paragraphe 55.1(1) s'applique seulement à l'employeur qui :

a) ou bien a embauché dix employés ou plus au cours des douze derniers mois, ou avise par écrit la Commission qu'il prévoit de le faire dans les douze mois à venir;

b) ou bien a dû établir, conformément au paragraphe 19(2), dix relevés d'emploi ou plus au cours des douze derniers

- 2 -

mois ou a avisé par écrit la Commission qu'il prévoit de devoir le faire dans les douze mois à venir.

Par conséquent, tous les employeurs qui ont embauché dix employés ou plus au cours des 12 derniers mois ou qui ont dû établir, en vertu du paragraphe 19(2) du Règlement, 10 relevés d'emploi ou plus au cours des 12 derniers mois sont tenus de respecter le paragraphe 55.1(1). Or, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, l'article 55.1 vise à faciliter le maintien des programmes volontaires de vérification. La conformité au paragraphe 55.1(1) est-elle censée être volontaire?

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 29 août 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai reçu la lettre du 15 avril 2005 que vous aviez adressée à M^{me} Maryantonett Flumian et dans laquelle vous demandiez des éclaircissements au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance emploi*. Veuillez nous excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Le but de ces modifications est de rendre explicite l'autorité légitime de RHDCC de recueillir des renseignements personnels (DORS/2004-312). Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR), cette modification a été motivée par la nécessité, pour Ressources humaines et Développement des compétences Canada, de respecter les lois fédérales et provinciales sur la protection de la vie privée en ce qui concerne la divulgation de renseignements personnels. Même si RHDCC est habilité, en vertu du paragraphe 126(14) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, à demander des renseignements personnels aux fins de l'administration du programme d'assurance-emploi, le nouveau paragraphe 55.1(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi* fait en sorte que RHDCC soit légalement autorisé à obtenir des renseignements sur les employés sans le consentement des employés aux fins de l'administration des programmes de vérification.

La liste des renseignements sur les employés qui figure au paragraphe 55.1(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi* constitue une liste complète de tous les renseignements requis aux fins de l'administration des deux programmes volontaires de vérification de l'assurance-emploi (le Système automatisé de données sur la rémunération ou SADR) et le Programme d'avis d'embauchage ou PAE) qui sont exécutés avec la collaboration de l'employeur. Ces deux programmes constituent une mesure d'intervention immédiate et servent de moyen majeur de dissuasion de la fraude et de l'utilisation à des fins abusives du Programme d'assurance-emploi. RHDCC estime que l'utilisation de

- 2 -

programmes de vérification réguliers et continus est un mécanisme de contrôle essentiel qui aide RHDCC à faire face à ses engagements en matière de saines pratiques de gestion et à respecter ses responsabilités fiduciaires en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Le SADR et le PAE s'appliquent généralement aux employeurs qui connaissent un taux de roulement élevé de leurs employés au cours d'une année et qui, par conséquent, sont assujettis au paragraphe 19(2) du *Règlement sur l'assurance-emploi*. Le taux de participation des employeurs est considérable parce que ces programmes sont rentables et qu'ils aident à diminuer le très grand nombre de demandes écrites de renseignements concernant leurs registres de paye qu'ils recevraient autrement. Les employeurs tenaient toutefois à s'assurer que les renseignements au sujet des employés qu'ils transmettaient à RHDCC concernant la date de leur entrée en fonction, les périodes d'emploi, les sommes gagnées et les raisons de la cessation d'emploi pouvaient être fournis en toute impunité. Même si, comme vous le soulignez dans votre lettre, le mot « concernant » peut sembler supposer quelque chose de plus, RHDCC demande uniquement les renseignements précis mentionnés au paragraphe 55.1(1).

Quant à savoir si la conformité aux programmes de vérification est censée être volontaire, il est important d'établir la distinction entre le choix de participer, qui est volontaire, et le respect des exigences du programme. Seuls les employeurs qui décident volontairement de participer au PAE et au SADR sont tenus de transmettre les renseignements sur les employés sur une base mensuelle comme condition du maintien de leur participation à ces programmes.

Nous sommes conscients du problème que vous avez soulevé concernant la clarté de ce règlement. Même si le libellé de ce règlement a fait l'objet de longues consultations et des procédés habituels d'examen juridique et de publication dans la *Gazette*, les préoccupations que vous avez exprimées au sujet de l'interprétation n'ont malheureusement pas été relevées. Et même si la question n'a pas été soulevée jusqu'à maintenant par les employeurs, nous reverrons avec nos conseillers juridiques le libellé du règlement en vigueur pour trouver un moyen d'améliorer ce règlement tout en continuant d'offrir aux employeurs participants la garantie qu'ils recherchent.

Merci beaucoup de vos commentaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Alan Nymark

Appendix K

TRADUCTION

May 12, 2005

Ms. Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Law Branch
Finance Canada
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion,

Our file: SOR/2003-60, Information Technology Activities (Authorized
Foreign Banks) Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I would appreciate it if you would send me your comments on two matters.

The first concerns the wording of section 2 of the Regulations. This provision was adopted as prescribed by section 539(1)*b.2*(iii) of the *Bank Act*, which I have reproduced here:

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

[...]

(b.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

- (i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,
- (ii) to provide information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment

- 2 -

under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or
(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

[...]

First, I note that section 2 of the Regulations points out needlessly that the authorized foreign bank may engage in the activity described “subject to the approval required under paragraph 539(1)(b.2) of the Act”. As this requirement was set out in the legislation, it goes without saying that it must be met. Repeating it in the Regulations may leave readers with the impression that it is a regulatory requirement and this may lead to confusion. In my view, this passage should be deleted, along with the passage following up to and including the words “information platforms or portals” (“portails d'information”). I feel it would be more satisfactory to begin section 2 of the Regulations with an expression such as “pursuant to paragraph 539(1)(b.2) of the Act [...]”.

The second point involves the effect of section 2 of the Regulations. Again, the Act gives the Governor in Council the authority to make regulations prescribed by the Act, that is, in the case before us, the authority to prescribe that an authorized foreign bank may deal with data transmission systems, that are used “for a prescribed purpose or in prescribed circumstances” (“à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires”). The Governor in Council provides in section 2 of the Regulations that an authorized foreign bank may deal with data transmission systems “that are used for a purpose or in a circumstance that is materially related to the provision of financial products or services” by, for instance, the authorized foreign bank itself. The Regulatory Impact Analysis Statement published with the Regulations presents them as easing the constraints imposed by the Act. Here is the relevant passage:

The legislation allows financial institutions to engage in information technology activities in a financial context. Restrictions are imposed, however, on the scope of their non-financial activities. The regulations ease these constraints by reducing the current “primarily financial” standard to a new “materially related” standard (Les règlements diminuent ces contraintes en réduisant le standard « principalement de nature financière » à un nouveau standard « substantiellement relié à l'activité commerciale »).

I would like to be sure that I clearly understand the exact meaning of this explanation. I note that section 539(1)(b.2)(i) of the Act provides that an authorized foreign bank may deal with data transmission systems “to provide information that

- 3 -

is primarily financial or economic in nature” (“pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique”) (my underlining). I also note that, pursuant to section 2 of the Regulations, an authorized foreign bank may deal with data transmission systems “that are used for a purpose or in a circumstance that is materially related to the provision of financial products or services” (“qui sont utilisés à une fin ou dans des circonstances substantiellement reliées à la fourniture de produits ou services financiers”) (my underlining). In light of the explanation given above, it might be thought that section 2 of the Regulations is an attempt to use the Regulations to amend the *Bank Act*. I do not believe that such is the case. It seems to me that section 2 was adopted pursuant to section 539(1)(b.2)(iii) of the Act to cover activities that are different from those affected by section 539(1)(b.2)(i). Under section 539(1)(b.2)(i), the activity concerned is the provision of financial and economic information. In the former case, the activity involves the provision of financial products and services. If I am correct, it must be acknowledged that the passage cited from the Regulatory Impact Analysis Statement does not reflect the purpose of adopting the Regulations, and it must be concluded that they are not in any way an attempt to use the Regulations to amend the Act. I would appreciate it if you would confirm that this is indeed the case.

These comments also hold for SOR/2003-61, SOR/2003-64, SOR/2003-67, SOR/2003-68 and SOR/2003-69.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

November 17, 2005

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2003-60, Information Technology Activities (Authorized Foreign Banks)
Regulations

This is further to your letters of May 12 and October 23, 2005 regarding the *Information Technology Activities (Authorized Foreign Banks) Regulations* (hereinafter referred to as “the Regulations”). I would first like to thank you for telling us of your concerns, and we are happy to be able to provide further information with regard to the Regulations.

Your first comment is to the effect that section 2 of the Regulations may give rise to confusion in light of paragraph 539(1)(b.2) of the *Bank Act* (hereinafter referred to as “the Act”), because the reference to the requirement to obtain the Minister's approval may leave the impression that this is an additional regulatory requirement. Your comment also extends to the wording of section 2 immediately following the reference to the Minister's approval and ending with the words “information platforms or portals” (“portails d'information”). We would like to confirm that there was no intention of establishing an additional regulatory requirement. Our purpose in repeating these references to the Act in the Regulations was to inform the reader about the required approval, already stated in the Act, and not to add a further approval condition.

Your second comment is that the Regulatory Impact Analysis Statement published along with the regulations might leave the impression that section 2 of the Regulations was intended to amend section 539(1)(b.2)(i) of the Act.

- 2 -

Here again, we would like to confirm that this was not our intention. In fact, pursuant to section 539(1)(b.2)(iii), the Regulations set out a different standard for data transmission systems that are used for a purpose or in a circumstance other than those set out in section 539(1)(b.2)(i) of the Act.

The *Bank Act* sets general restrictions on activities conducted in Canada by authorized foreign banks, and follows with a description of the categories of authorized activities. According to the Regulations made pursuant to section 539(1)(b.2)(iii) of the Act, authorized foreign banks may engage in information technology activities that are used for a purpose or in a circumstance that is materially related to the provision of financial products and services. This situation is different from the one covered by section 539(1)(b.2)(i) of the Act, which authorizes the use of information technology for the provision of information that is primarily of an economic or financial nature.

The Regulations give the authorized foreign banks greater flexibility in engaging in activities involving information technology.

Yours sincerely,

Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 12 mai 2005

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-60, Règlement sur les activités en matière de technologie
de l'information (banques étrangères autorisées)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur deux points.

Le premier concerne la rédaction de l'article 2 du Règlement. Cette disposition a été adoptée à titre de mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 539(1)b.2(iii) de la *Loi sur les banques*, dont je reproduis ici le texte pour faciliter les choses:

539. (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada:

[...]

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés:

- 2 -

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires

[...]

Je note d'abord que l'article 2 du Règlement spécifie inutilement que la banque étrangère autorisée peut exercer l'activité décrite «à la condition d'obtenir l'agrément visé à l'alinéa 539(1)b.2) de la Loi». Cette exigence étant fixée par la Loi, il va sans dire qu'elle doit être respectée. En la répétant dans le Règlement, on peut à la limite donner l'impression qu'il s'agit d'une exigence réglementaire et ainsi créer de la confusion. À mon avis, ce passage devrait être supprimé. Tout comme le passage qui suit ces mots et qui va jusqu'à «portails d'information». Il me semble qu'il serait plus adéquat de faire débiter l'article 2 du Règlement par quelque chose comme «Aux fins de l'alinéa 539(1)b.2) de la Loi [...]».

Le deuxième point concerne l'effet de l'article 2 du Règlement. La Loi, répétons-le, donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la Loi, c'est-à-dire, dans le cas qui nous occupe, le pouvoir de prévoir qu'une banque étrangère autorisée peut s'occuper, par exemple, de systèmes de transmission de données, qui sont utilisés «à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires» («for a prescribed purpose or in prescribed circumstances»). Le gouverneur en conseil prévoit à l'article 2 du Règlement que la banque étrangère autorisée peut s'occuper de systèmes de transmissions de données «qui sont utilisés à une fin ou dans des circonstances substantiellement reliées à la fourniture de produits ou services financiers», par exemple par la banque étrangère autorisée elle-même. Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant le Règlement présente ce dernier comme une diminution des contraintes imposées par la Loi. Voici le passage pertinent:

La législation permet aux institutions financières d'exercer des activités dans le domaine des technologies de l'information dans un contexte financier. Cependant, des restrictions s'appliquent au champ de leurs activités non financières. Les règlements

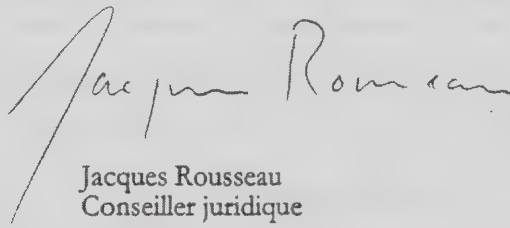
- 3 -

diminuent ces contraintes en réduisant le standard «principalement de nature financière» à un nouveau standard «[substantiellement relié] à l'activité commerciale» («The regulations ease these constraints by reducing the current «primarily financial» standard to a new «materially related» standard»).

Je voudrais être certain de bien comprendre la signification exacte de cette explication. Je note que l'article 539(1)b.2(i) de la Loi prévoit que la banque étrangère autorisée peut s'occuper de systèmes de transmissions de données «pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique («primarily financial or economic in nature») (mon soulignement). Je remarque aussi qu'en vertu de l'article 2 du Règlement, la banque étrangère autorisée peut s'en occuper «à une fin ou dans des circonstances substantiellement reliées à la fourniture de produits ou services financiers» («materially related») (mon soulignement). On pourrait penser, à la lumière de l'explication citée auparavant, que l'article 2 du Règlement constitue une tentative de modifier par voie réglementaire la *Loi sur les banques*. En fait, j'ai l'impression que ce n'est pas le cas. L'article 2 me semble avoir été adopté en vertu de l'article 539(1)b.2(iii) pour couvrir des activités différentes de celles qui sont visées à l'article 539(1)b.2(i). Aux termes de ce dernier, l'activité concernée est la fourniture d'information financière et économique. Dans l'autre cas, il s'agit de la fourniture de produits ou services financiers. Si j'ai raison, alors il faut admettre que le passage du *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* ne reflète pas le but recherché en adoptant le Règlement et conclure que ce dernier ne constitue en aucune façon une tentative de modifier la Loi par voie réglementaire. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que c'est bien le cas?

Ces commentaires valent aussi pour le DORS/2003-61, le DORS/2003-64, le DORS/2003-67, le DORS/2003-68 et le DORS/2003-69.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



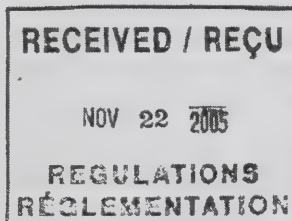
Department of Finance
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Ministère des Finances
Canada

17 NOV. 2005

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent sur
l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4



Cher Monsieur,

Objet : DORS/2003-60, Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (banques étrangères autorisées)

La présente fait suite à vos lettres du 12 mai et du 23 octobre 2005 concernant le *Règlement sur les activités en matière de technologie de l'information (banques étrangères autorisées)* (le « Règlement »). Je tiens d'abord à vous remercier de nous avoir fait part de vos préoccupations; nous sommes heureux de pouvoir fournir des précisions à propos du Règlement.

Votre première observation est que l'article 2 du Règlement peut donner lieu à une certaine confusion avec l'alinéa 539(1)b.2) de la *Loi sur les banques* (la « Loi »), du fait que la mention de la condition relative à l'obtention de l'agrément du ministre peut laisser penser qu'il s'agit là d'une exigence réglementaire additionnelle. Vous estimez qu'il en va de même relativement au libellé de ce même article 2 faisant immédiatement suite à la mention de l'agrément du ministre et se terminant par les mots « portails d'information ». Nous tenons à confirmer qu'il n'était nullement question d'établir une exigence réglementaire additionnelle. L'approche consistant à répéter ces renvois à la Loi dans le Règlement a pour but d'indiquer au lecteur la condition d'agrément pertinente, déjà énoncée dans la Loi, et non d'ajouter une autre condition d'agrément.

Votre seconde observation est que le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui allait de pair avec le Règlement pouvait donner l'impression que l'article 2 de ce dernier a pour objet de modifier le sous-alinéa 539(1)b.2)(i) de la Loi.

Ici encore, nous confirmons que telle n'était pas notre intention. Plutôt, en vertu du sous-alinéa 539(1)b.2)(iii), le Règlement établit une norme différente applicable

-2-

dans le cas d'utilisations de la technologie de l'information faites à une fin ou dans des circonstances autres que celles visées au sous-alinéa 539(1)b.2)(i) de la Loi.

La Loi établit des restrictions générales au regard des activités menées au Canada par les banques étrangères autorisées, puis elle énonce les catégories d'activités autorisées. Aux termes du Règlement pris en vertu du sous-alinéa 539(1)b.2)(iii) de la Loi, ces banques peuvent mener des activités en matière de technologie de l'information qui servent à une fin ou dans des circonstances substantiellement reliées à la fourniture de produits ou services financiers. Cette situation diffère de celle visée au sous-alinéa 539(1)b.2)(i) de la Loi, qui autorise l'utilisation de la technologie de l'information pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique.

Le Règlement accorde aux banques étrangères autorisées davantage de latitude pour mener des activités en matière de technologie de l'information.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Affaires parlementaires

Appendix L

NOTE ON THE ORDER AMENDING THE FEES PROPOSED BY
WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION, ET AL.

In 1993, Parliament adopted a series of legislative provisions to deal with oil pollution prevention and response in Canadian waters. One aspect of the new scheme involved the designation of “response organizations” for particular geographic areas. Each response organization is responsible for the formulation of response plans to deal with potential oil spills and for maintaining the equipment and resources to deal with such a spill in the geographical area for which it is designated. Any person or body may be designated as a “response organization” and the five organizations designated to date are private-sector owned, operated and funded.

The same provisions require ships carrying oil in Canadian waters and oil handling facilities to make an arrangement with a response organization in respect of the quantity of oil involved in their operation and to be in possession of a declaration that confirms that such an arrangement has been made. The enactment also provides that a response organization may charge fees in relation to an arrangement.

Parliament enacted specific provisions governing the procedure to be followed for the establishment or amendment of fees by a response organization. One group of provisions deals with the initial establishment of fees by a response organization while other provisions deal with subsequent amendments to the initial tariff of fees. Following the making of an order by the Minister of Fisheries and Oceans approving or amending the *proposed fees*, response organizations are required to establish their fees in accordance with the Minister’s order and the Minister is required to publish the fees so established in the *Canada Gazette* (s.660.4(8) of the *Canada Shipping Act*).

The first issue raised by the Joint Committee was that contrary to the express requirement of section 660.4(8) of the Act, the Minister did not cause a copy of the fees established by each response organization following the approval of proposed fees by the Minister to be published in the *Canada Gazette*. The Department has acknowledged that the correct procedure was not followed but has taken the position that the failure to publish does not affect the validity of the fees. As the fees were in fact published as part of the Minister’s approval order, this response can be considered acceptable provided that the correct publication procedure is followed in future.

- 2 -

A second issue that was raised concerned the retroactive application of their established fees by response organizations. These organizations had apparently taken the position that the fees established on or about April 3, 1998 could be made to apply to a period of time going back to their publication as *proposed fees* on September 16, 1995. The *Canada Shipping Act*, however, makes a clear distinction between *proposed fees* and a *new* or *amended* fee. In section 660.4(11), Parliament provided that, following approval by the Minister, a *new* or *amended* fee can apply «from the date of publication of the proposal for it in the *Canada Gazette*». Throughout section 660.4, the initial tariff or list of fees established by a response organization following its designation by the Minister is identified as the *proposed fees*. In context, it is clear that a *new* fee within the meaning of section 660.4(11) means a fee that is added to a previously established list of fees and does not refer to the initial *proposed fees*.

The response of the Department on this second issue has been that “The Department took the view that ROs and their clients could address, by private contract, the issue of the fees to be paid by clients between the time when the ROs first entered into arrangements with their clients and the time when the Minister would either approve or amend the proposed fees. Accordingly, the Minister’s order approving amended fees was not drafted to be retroactive in its application.” In light of that response, whether or not the collection of fees by response organizations in respect of a time prior to 1998 was proper is a matter of administration that falls outside the scope of the Joint Committee’s mandate.

Counsel suggest that the response from the Department to the concerns of the Committee be accepted for now as disposing of the issues raised, subject to the *caveat* that the proper publication procedure should be followed in the event new or amended fees are adopted.

May 24, 2006

FRB/mn

Annexe L

TRADUCTION**NOTE SUR LE DÉCRET MODIFIANT LES DROITS PROPOSÉS PAR
WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION, ET AL.**

En 1993, le Parlement a adopté un train de mesures législatives en matière de prévention de la pollution et d'intervention dans les eaux canadiennes. Le nouveau régime prévoit la désignation d'« organismes d'intervention » à l'égard de zones géographiques données. Chaque organisme est chargé d'élaborer des plans d'intervention dans l'éventualité de déversements de pétrole et de maintenir l'équipement et les ressources voulus pour contenir une quantité déterminée d'hydrocarbures déversée dans les limites de la zone géographique qui relève de lui. N'importe quel particulier ou groupe peut être désigné « organisme d'intervention », et les cinq organismes désignés à ce jour appartiennent à des intérêts privés qui les exploitent et les financent.

Les mêmes mesures obligent les navires transportant du pétrole en eaux canadiennes et les installations de manutention d'hydrocarbures à établir avec un organisme d'intervention un plan d'intervention adapté à la quantité de pétrole qu'ils transportent ou manutentionnent et à conserver le texte d'une déclaration confirmant que le plan a effectivement été établi. Elles prévoient aussi que les organismes d'intervention peuvent percevoir des droits relativement à ces plans.

Le Parlement a adopté des dispositions précises régissant la procédure que les organismes d'intervention doivent suivre pour fixer ou modifier leurs droits. Certaines d'entre elles portent sur l'établissement des droits alors que d'autres encadrent leur modification ultérieure. Lorsque le ministre des Pêches et des Océans prend un décret approuvant ou modifiant des *droits proposés*, l'organisme d'intervention visé est tenu de fixer ses droits conformément au décret du ministre, et celui-ci est tenu de faire publier les droits fixés dans la *Gazette du Canada* (par. 660.4(8) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*).

Le premier problème signalé par le Comité mixte est que contrairement à ce que le paragraphe 660.4(8) de la *Loi* exige espressément, le ministre n'a pas fait publier dans la *Gazette du Canada* les droits que les organismes d'intervention avaient proposés et qu'il avait approuvés. Le ministère a reconnu qu'il n'avait pas procédé de la bonne façon, mais a dit estimer que les droits sont valides même s'ils n'ont pas été publiés. Comme les droits ont en fait été publiés dans le décret d'approbation du ministre, on peut considérer cette réponse comme acceptable à condition qu'à l'avenir, le ministère suive la procédure établie aux fins de la publication des droits.

Le second problème soulevé par le Comité mixte concernait l'application rétroactive des droits par les organismes d'intervention. Il appert que ces organismes estiment pouvoir appliquer les droits approuvés le 3 avril 1998 ou vers

- 2 -

cette date à une période remontant à la date à laquelle ils ont été publiés comme *droits proposés*, soit le 16 septembre 1995. Or, la *Loi sur la marine marchande du Canada* fait une distinction très nette entre des *droits proposés* et des *droits nouveaux* ou *modifiés*. Au paragraphe 660.4(11), le Parlement dispose qu'une fois approuvés par le ministre, les *droits nouveaux* ou *modifiés* peuvent s'appliquer « à compter de la date de leur publication sous forme de projet dans la *Gazette du Canada* ». Tout au long de l'article 660.4, on appelle *droits proposés* le barème des droits fixés par un organisme d'intervention désigné par le ministre. À la lumière du contexte, il est clair qu'un *droit nouveau*, au sens qu'en donne le paragraphe 650.4(11), est un droit ajouté à un barème de droits préalablement fixés et que des *droits nouveaux* ne peut être assimilé aux *droits proposés* initialement.

Sur ce second point, le ministère a répondu en substance au Comité que comme les organismes d'intervention peuvent régler avec leurs clients, dans le cadre de contrats privés, le problème des droits à acquitter à l'égard de la période écoulée entre la date à laquelle ils ont établi avec eux des plans d'intervention et celle à laquelle le ministre a approuvé ou modifié les droits proposés, le décret ministériel approuvant les droits modifiés n'a pas été libellé de manière à s'appliquer rétroactivement. Au vu de cette réponse, la question de savoir s'il convient que les organismes d'intervention perçoivent des droits à l'égard d'une époque antérieure à 1998 est purement administrative et déborde le mandat du Comité mixte.

Le conseiller juridique propose de considérer pour l'instant que la réponse du ministère à l'égard des difficultés soulevées les résoud, mais que le ministère doit suivre à l'avenir la procédure établie pour la publication des droits nouveaux ou modifiés.

Le 24 mai 2006
FRB/mn

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

April 28, 2005

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files SOR/2002-264, Support Orders and Support Provisions (Banks and
Authorized Foreign Banks) Regulations
SOR/2002-265, Support Orders and Support Provisions (Retail
Associations) Regulations
SOR/2002-266, Support Orders and Support Provisions (Trust and
Loan Companies) Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations, and note the following point.

While the English version of paragraph 6(c) of the *Support Orders and Support Provisions (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations* provides that the written statement accompanying an enforcement notice must contain "either" the social insurance number or the date of birth of the person who is required to make a payment under a support order or provision, the French version requires that the person's social insurance number or date of birth as

- 2 -

the case may be ("selon le cas") be provided. Since it will always be the case that the person has a date of birth, the formulation adopted in the French version would not seem to be appropriate, and the words "selon le cas" should more properly read "soit".

The same point arises with respect to paragraph 5(c) of both the *Support Orders and Support Provisions (Retail Associations) Regulations* and the *Support Orders and Support Provisions (Trust and Loan Companies) Regulations*, which are identically worded.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

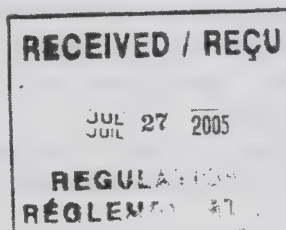


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Tel (613) 943-0275
Fax (613) 995-7223



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt :

SOR/2002-264	Support Order and Support Provisions (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations
SOR/2002-265	Support Orders and Support Provisions (Retail Associations) Regulations
SOR/2002-266	Support Orders and Support Provisions (Trust and Loan Companies) Regulations

Further to my letter of May 2, 2005, we have completed our review of the Committee's proposed change to the French version of the above noted regulations and agree that it would be appropriate to replace "selon le cas" with "soit". We will therefore initiate the necessary steps to implement this change.

Yours sincerely,

Kathleen Manion
A\Coordinator
Parliamentary Affairs

Canada

Annexe M

TRADUCTION

Le 28 avril 2005

Madame Kathleen Manion
Coordonnateur par intérim, Relations parlementaires
Direction juridique, Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-264, Règlement sur les ordonnances alimentaires et les
dispositions alimentaires (banques et banques
étrangères autorisées)
DORS/2002-265, Règlement sur les ordonnances alimentaires et les
dispositions alimentaires (associations de détail)
DORS/2002-266, Règlement sur les ordonnances alimentaires et les
dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et
de prêt)

J'ai examiné les règlements susmentionnés et constaté ce qui suit.

L'alinéa 6c) de la version anglaise du *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (banques et banques étrangères autorisées)* prévoit que la déclaration écrite accompagnant un avis d'exécution doit contenir le numéro d'assurance sociale ou (« either ») la date de naissance du débiteur aux termes de l'ordonnance ou de la disposition alimentaire, tandis que la version française exige que le débiteur fournisse, « selon le cas », son numéro d'assurance sociale ou sa date de naissance. Puisque le débiteur a nécessairement une date de naissance, le libellé de la version française semble inapproprié. L'expression « selon le cas » devrait être remplacée par « soit ».

- 2 -

Le problème se pose également pour le *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (associations de détail)* et le *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et de prêt)* dont l'alinéa 5c) est libellé de manière identique.

Je suis impatient de connaître votre opinion sur cette question.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION**Reçu** le 27 juillet 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2002-264	Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (banques et banques étrangères autorisées)
DORS/2002-265	Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (associations de détail)
DORS/2002-266	Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et de prêt)

Pour faire suite à ma lettre du 2 mai dernier, nous avons terminé l'examen des modifications que le Comité proposait aux versions françaises des règlements susmentionnés. Nous reconnaissons qu'il convient de remplacer l'expression « selon le cas » par « soit ». Nous prendrons donc les mesures nécessaires pour effectuer le changement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kathleen Manion
Coordonnateur par intérim
Affaires parlementaires

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 17, 2006

Mike Berthiaume, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, 14th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2004-112, Gully Marine Protected Area Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 4(c)

This provision prohibits certain activities “in the vicinity” of the Gully Marine Protected Area or “in any area adjacent” to it, and your explanation as to which areas fall within the latter that would not be encompassed by the former would be appreciated. Would not any area “adjacent” to the Gully Marine Protected Area not of necessity also be “in the vicinity” of the Area?

2. Section 5

Given that paragraph (b) of section 5 provides that the required activity plan must include “a detailed description of the activity”, the words “sets out the activity” in the opening portion of section 5 appear to be redundant and should be deleted.

- 2 -

3. Sections 6(1)(b)(ii)(B) and 6(1)(c)(iii)

Section 6(1)(b)(ii)(B) provides that the Minister shall approve a plan submitted for a proposed activity in zone 2 or 3 other than a scientific research or monitoring activity if that activity “will only result in damage or destruction referred to in section 4 in Zone 3 that is within the natural variation of the ecosystem in which that Zone is located”. As written, this requires that a proposal to which this provision applies must result in damage or destruction referred to in section 4 in Zone 3 that is within the natural variation of the ecosystem in which that Zone is located in order to be approved, while a proposal that will not result in any such damage or destruction may not be approved. Obviously, this is not what is intended. The defect in the drafting of the provision in question would be remedied were it reformulated along the following lines: “the damage or destruction referred to in section 4, if any, in Zone 3 will be within the natural variation of the ecosystem in which that Zone is located”.

The same comment applies to section 6(1)(c)(iii), which is worded similarly.

4. Section 6(2)

The English and French versions of section 6(2) are discrepant. While the English version refers to the cumulative effects of the proposed activity “in combination with any other past and current activities undertaken in or affecting the Gully Marine Protected Area and any other anticipated activities that may be undertaken in or may affect that Area”, the corresponding reference in the French version is to the cumulative effects of the proposed activity in combination with other activities past, present or anticipated in the Gully Marine Protected Area having, or that may have, an effect it. (“les effets cumulatifs environnementaux de l’activité proposée, lorsqu’elle est combinée à d’autres activités terminées, en cours ou prévues dans la zone de protection marine du Gully et ayant ou pouvant avoir un effet sur celle-ci”). Only the former encompasses activities affecting the Gully Marine Protected Area carried on outside the Area.

5. Section 7

The two versions of section 7 are not quite to the same effect. While the English version requires that every accident that results in any disturbance, damage, destruction or removal referred to in section 4 of the Regulations be reported by the captain of the ship or the pilot of the aircraft that is involved in the accident or by the person who caused the accident, the French version provides that this report must be made in the case of an accident involving a

- 3 -

ship or an aircraft. ("En cas d'accident mettant en cause un navire ou un aéronef"). Only the former requires a report should there be an accident not involving a ship or aircraft. For example, given the wording of section 10 of the Regulations, a submarine is apparently not considered to be a "ship".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

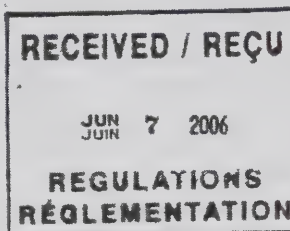
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

JUN - 2 2006

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Gully Marine Protected Area Regulations, (SOR/2004-112)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of May 31, 2006 concerning the *Gully Marine Protected Area Regulations*.

I have reviewed your comments on the referenced Regulations. Please be assured that amendments to Sections 4(c), 5, 6(1)(b)(ii)(B), 6(1)(b)(iii), 6(2) and Section 7 have been incorporated into the current Omnibus amendment. We are now reviewing comments from Justice Canada before we proceed with the remainder of the regulatory process. If there are no unexpected delays, we anticipate this amendment will be promulgated in the fall/winter of 2006-07.

I trust the above course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe N

TRADUCTION

Le 17 janvier 2006

Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
200, rue Kent, 14^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-112, Règlement sur la zone de protection marine du
Gully

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au prochain Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 4c)

Cette disposition interdit certaines activités « à proximité » de la zone de protection marine du Gully ou « dans une zone adjacente à celle-ci ». J'aimerais savoir quelles sont les zones dites « adjacentes » qui sont visées ici et qui n'entrent pas dans les zones situées à proximité de la zone de protection marine du Gully. Toute zone « adjacente » à la zone de protection du Gully n'est-elle pas nécessairement située « à proximité » de cette zone?

2. Article 5

Étant donné qu'aux termes de l'alinéa 5b), le plan de toute activité doit comprendre « une description détaillée de l'activité », les mots « qui mentionne l'activité », au début de l'article 5, semblent redondants et devraient être supprimés.

- 2 -

3. Sous-alinéas 6(1)b)(ii)(B) et 6(1)c)(iii)

Aux termes du sous-alinéa 6(1)b)(ii)(B), le ministre approuve le plan soumis pour les activités de recherche scientifique ou de surveillance menées à des fins autres que celles visées au sous-alinéa (1) si, « dans la zone de gestion 3, l'endommagement ou la destruction interdits par l'article 4 qu'elles causeront ne dépasseront pas les limites naturelles de l'écosystème de cette zone ». De la façon ce texte est libellé, pour être approuvée, la proposition doit causer, dans la zone 3, un endommagement ou des dommages qui sont visés à l'article 4 et qui ne doivent pas dépasser les limites naturelles de l'écosystème de cette zone, tandis qu'une proposition qui n'entraînera pas un tel endommagement ou de tels dommages pourrait ne pas être approuvée. De toute évidence, tel n'est pas le but visé. Il faudrait reformuler cette disposition pour qu'elle dise que [traduction] « s'il y a lieu, l'endommagement ou les dommages causés dans la zone 3 et visés à l'article 4 ne devront pas dépasser les limites naturelles de l'écosystème de cette zone ».

Le même commentaire vaut pour le sous-alinéa 6(1)c)(iii), qui est libellé de la même manière.

4. Paragraphe 6(2)

Les versions anglaise et française ne concordent pas. Tandis que la version anglaise renvoie aux effets cumulatifs de l'activité proposée « in combination with any other past and current activities undertaken in or affecting the Gully Marine Protected Area and any other anticipated activities that may be undertaken in or may affect that Area », la version française renvoie aux « effets cumulatifs environnementaux de l'activité proposée, lorsqu'elle est combinée à d'autres activités terminées, en cours ou prévues dans la zone de protection marine du Gully et ayant ou pouvant avoir un effet sur celle-ci ». Seule la version anglaise comprend les activités affectant la zone de protection marine du Gully qui sont exécutées à l'extérieur de cette zone.

5. Article 7

Les deux versions de l'article 7 ne vont pas tout à fait dans le même sens. Tandis que la version anglaise exige que tout accident qui entraîne des perturbations, des dommages, une destruction ou un enlèvement visés à l'article 4 du Règlement soit signalé par le capitaine du navire ou le

- 3 -

commandant de bord de l'aéronef impliqué dans l'accident ou par la personne à l'origine de l'accident, la version française veut que l'accident soit signalé lorsqu'il met en cause un navire ou un aéronef. Seule la version anglaise exige qu'un accident qui ne met pas en cause un navire ou un aéronef soit signalé. Aussi, d'après le libellé de l'article 10 du Règlement, un sous-marin n'est pas considéré, comme un « navire ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Petre Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 2 juin 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-112, Règlement sur la zone de protection marine du Gully

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 31 mai dernier concernant le *Règlement sur la zone de protection marine du Gully*.

J'ai pris connaissance de vos commentaires au sujet de ce règlement, et je tiens à souligner que les modifications visant les dispositions 4*c*), 5, 6(1)*b*)(ii)(B), 6(1)*b*)(iii), 6(2) et 7 ont été incorporées dans le règlement modificatif en cours. Nous procédons actuellement à l'examen des commentaires reçus de Justice Canada avant de poursuivre le processus de réglementation. Si tout va comme prévu, les modifications seront promulguées à l'automne-hiver 2006-2007.

En espérant que ces mesures seront satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et
réglementaires

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 7, 2005

Mike Berthiaume, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14241
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2005-249, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations, 1989

I have reviewed the referenced instrument, and note that the English and French versions of section 9.1(1.1)(b) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* would appear to be discrepant, in that the former refers to the "equipment and controls" necessary to prevent the release of invasive fish, while the corresponding reference in the latter is simply to the equipment ("l'équipement") necessary to prevent the release of invasion fish. Only the English version would encompass measures that do not require the use of equipment.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

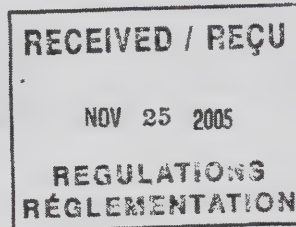
Pêches et Océans
Canada

NOV 22 2005

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*
(SOR/2005-249)

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 7, 2005 concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989 (OFR)* mentioned above.

I have noted the discrepancy between the English and French versions as mentioned in your letter and contacted the proponent in the Ontario government to verify which one is correct. The provincial official indicated that "equipment and controls" is correct. Therefore, please be assured that the correction to the French version of section 9.1(1.1)(b) will be included in the next amendment of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Mike Berthiaume
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe O

TRADUCTION

Le 7 novembre 2005

Me Mike Berthiaume,
Directeur par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200 rue Kent, succursale 14241
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-249, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Ontario de 1989

J'ai révisé le document en rubrique et je note qu'il existe une différence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 9.1(1.1) b) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. En anglais, il est question de « equipment and controls » nécessaires pour prévenir le déversement de poissons envahissants alors que le texte correspondant en français ne parle que de « l'équipement » nécessaire pour empêcher le déversement de poissons envahissants. Par conséquent, seule la version anglaise prévoit des mesures pouvant être prises sans le recours à de l'équipement.

J'attends votre réponse à ce sujet.

Veuillez agréer l'expression de mes meilleurs sentiments,

Peter Bernhardt
Conseiller juridique du comité

TRADUCTION

Le 22 novembre 2005

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique,
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation,
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-249, Règlement modifiant le Règlement de pêche
de l'Ontario de 1989

La présente répond à votre lettre du 7 novembre 2005 concernant le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* cité en rubrique.

J'ai bien pris note de l'écart entre la version française et la version anglaise, comme vous le mentionnez dans votre lettre, et j'ai communiqué avec la personne appropriée au sein du gouvernement ontarien pour vérifier laquelle de ces deux versions était la bonne. Le fonctionnaire provincial a indiqué qu'il fallait dire « equipment and controls ». Par conséquent, veuillez être assuré que la correction appropriée sera apportée à la version française de l'alinéa 9.1(1.1)b) dans le cadre de la prochaine modification du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*.

J'espère que le tout est à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer l'expression de mes meilleurs sentiments,

Mike Berthiaume
Directeur par intérim
Affaires législatives et réglementaires

Appendix P

TRANSLATION

SOR/2001-522

REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN
INVESTMENT BOARD REGULATIONS

Canada Pension Plan Investment Board Act

P.C. 2001-2204

October 3, 2005

The French version of new paragraph 8(1)(i) eliminates the drafting problem identified by the counsel for the Joint Committee (see SOR/99-190, to be submitted to the Committee).

JR/ml

Annexe P

SOR/2001-522

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OFFICE
D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

C. P. 2001-2204

Le 3 octobre 2005

La version française du nouvel article 8(1)i) ne reproduit pas le problème de rédaction signalé par les conseillers du Comité mixte (voir le DORS/99-190, à être examiné par le Comité).

JR/ml

Appendix Q

TRANSLATION

SOR/2005-174

TECHNICAL AMENDMENTS REGULATIONS (CUSTOMS TARIFF)
2005-1

Customs Tariff

August 23, 2005

This amendment corrects the French version of tariff item No. 5111.90.21 of the *Customs Tariff*, which was commented on by counsel to the Standing Joint Committee (see SOR/2003-290 and the letter of November 2, 2004, attached).

JR/mh

TRANSLATION

November 2, 2004

Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Legal Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor St., 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/2003-290, Order Amending the Schedule to the Customs
Tariff, 2003-2

I have reviewed the above-cited amendment prior to placing it before the Standing Joint Committee for consideration and I note, in the French version of Tariff item No. 5811.00.21, the use of the word "coulement" in the following passage: "pour contenir ou nettoyer les coulements de liquides" ("for containment or clean-up of liquid spills"). This word does not exist in the dictionaries I consulted. I suspect that the writer intended to use the word "écoulements" to render the word "spills" in the English version. Would you be so kind as to confirm that any necessary corrections will be made at the first opportunity?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

Annexe Q

DORS/2005-174

3
2RÈGLEMENT DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES
DOUANES), 2005-1

Tarif des douanes

Le 23 août 2005

Cette modification corrige la version française du numéro tarifaire 5811.00.21 du *Tarif des douanes*, qui avait été commentée par les conseillers du Comité mixte (voir ci-joint le DORS/2003-290 et la lettre du 2 novembre 2004).

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

Le 2 novembre 2004

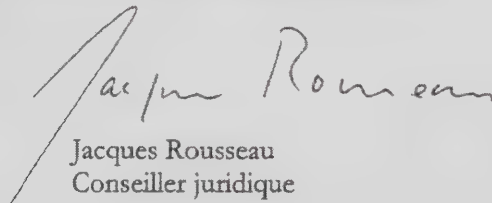
Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-290, Décret modifiant l'annexe du Tarif des
douanes, 2003-2

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française du numéro tarifaire 5811.00.21, l'utilisation du mot «coulement» dans le passage suivant : «pour contenir ou nettoyer les coulements de liquides». Ce mot n'existe pas dans les dictionnaires que j'ai consultés. Je soupçonne que l'on voulait en fait écrire «écoulements» pour rendre le mot «spills» utilisé dans la version anglaise. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que toute correction nécessaire sera effectuée à la première occasion?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Appendix R

SOR/2005-208

ORDER AMENDING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL
DIVERSITY ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Foreign Missions and International Organizations Act

P.C. 2005-1274

August 16, 2005

As explained in its accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes two amendments requested in connection with SOR/97-501 (before the Committee on November 22, 2001 and June 12, 2003).

PB/mh

Annexe R

TRADUCTION

DORS/2005-208

DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA
DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

C.P. 2005-1274

Le 16 août 2005

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, le texte mentionné ci-dessus apporte deux modifications demandées à l'égard du DORS/97-501 (examiné par le Comité les 22 novembre 2001 et 12 juin 2003).

PB/mh

Appendix S

SOR/2005-292

REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS
(2004 DROUGHT REGIONS)

Income Tax Act

P.C. 2005-1656

November 2, 2005

This instrument corrects an error noted in connection with
SOR/2004-260 (before the Committee on April 21, 2005).

PB/mh

Annexe S

TRADUCTION

DORS/2005-292

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU (RÉGIONS FRAPPÉES DE SÉCHERESSE EN 2004)

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 2005-1656

Le 2 novembre 2005

Ce texte réglementaire corrige une erreur relevée relativement au
DORS/2004-260 (soumis au Comité le 21 avril 2005).

PB/mh

Appendix T

SOR/2005-326

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF
TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Marine Act
Canada Shipping Act

P.C. 2005-1860

November 29, 2005

This instrument makes five requested amendments to the *Port Authorities Operations Regulations* (see SOR/2004-255, to be submitted to the Committee), the *Small Vessel Regulations* (see SOR/2003-40, before the Committee on March 11, 2004) and the *Ships Registry and Licensing Fees Tariff* (see SOR/2002-172, to be submitted to the Committee).

PB/mn

Annexe T

TRADUCTION

DORS/2005-326

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(MINISTÈRE DES TRANSPORTS)**

Loi maritime du Canada
Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2005-1860

Le 29 novembre 2005

Cet instrument apporte cinq modifications exigées au *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* (voir DORS/2004-255, à être soumis au Comité), au *Règlement sur les petits bâtiments* (voir DORS/2003-40, devant le Comité le 11 mars 2004) et au *Tarif des droits d'immatriculation et de délivrance de permis des navires* (voir DORS/2002-172, à être soumis au Comité).

PB/mn

Appendix U

TRANSLATION

SOR/2005-343

ORDER AMENDING PARTS I AND II OF SCHEDULE I OF THE
HAZARDOUS PRODUCTS ACT (ICE HOCKEY HELMETS)

Hazardous Products Act

P.C. 2005-1465

SOR/2005-344, Regulations repealing the Hazardous Products (Ice Hockey
Helmets) Regulations

December 12, 2005

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis* accompanying these texts, the order and regulations were adopted at the request of the Joint Committee. By including some ice hockey helmets in Part II of Schedule I of the *Hazardous Products Act* and by making the *Regulations amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations*, the Governor in Council was not wisely using the powers conferred by Parliament in sections 5 and 6 of the Act (see SOR/97-521, considered by the Committee on February 21, 2002, October 9, 2003 and March 10, 2005). This was corrected by including in Part I of Schedule I of the Act hockey helmets that do not meet the standard cited in the order and by repealing the *Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations*. Pursuant to section 7(1) of the Act, a copy of the order citing the helmets that do not meet the standard indicated was tabled in the Senate and the House of Commons on November 23 and 24, 2005, respectively.

JR/mn

Annexe U

DORS/2005-343

DÉCRET CORRECTIF MODIFIANT LES PARTIES I ET II DE
L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX
(CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2005-1952

DORS/2005-344, Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur
les produits dangereux (casques de hockey sur glace)

Le 12 décembre 2005

Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* qui accompagne ces textes, le Décret et le Règlement correctifs ont été adoptés à la demande du Comité mixte. En inscrivant certains casques de hockey sur glace à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* et la prise du *Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)*, le gouverneur en conseil n'utilisait pas à bon escient les pouvoirs que lui a confiés le Parlement aux articles 5 et 6 de la Loi (voir le DORS/97-521, examiné par le Comité les 21 février 2002, 9 octobre 2003 et 10 mars 2005). La situation a été corrigée par l'inscription, à la partie I de l'annexe I de la Loi, des casques de hockey qui ne satisfont pas à la norme mentionnée dans le Décret correctif et par l'abrogation du *Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)*. Conformément à l'article 7(1) de la Loi, une copie du Décret inscrivant les casques ne satisfaisant pas la norme mentionnée a été déposée devant le Sénat et la Chambre des communes les 24 et 23 novembre 2005 respectivement.

JR/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, November 2, 2006

Issue No. 5

Fifth meeting on:
Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents :
L'honorable sénateur J. EYTON
PAUL SZABO, député

Le jeudi 2 novembre 2006

Fascicule n° 5

Cinquième réunion concernant :
La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, P.C.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Robert Bouchard
Ronald Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Rick Norlock
Garth Turner, P.C.
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron
John G. Bryden
Pierre De Bané, C.P.
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Robert Bouchard
Ronald Cannan
Dean Del Mastro
Monique Guay
Derek Lee

John Maloney
Rick Norlock
Garth Turner, C.P.
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 2, 2006
(6)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. in Room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairman, Mr. Paul Szabo, M.P., presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, De Bané, P.C., Harb and Moore (4).

Representing the House of Commons: Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Paul Szabo and Tom Wappel (9).

Also present: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Research Branch of the Library of Parliament: Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent order of reference set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Fisheries and Oceans Canada to share some of the committee's observations.

On SOR/99-294 — Onshore Pipeline Regulations, 1999, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and apprise the committee of any action taken.

On SOR/2004-70 — Regulations Amending the Members of Committees and Special Committees (NAFTA) Regulations, it was agreed that the file should be closed.

On SOR/2001-536 — Regulations Amending the Consular Services Fees Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Foreign Affairs and International Trade Canada to share some of the committee's observations.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 2 novembre 2006
(6)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la pièce 256-S, édifice du Centre, sous la présidence de M. Paul Szabo, député (*coprésident*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, De Bané, C.P., Harb et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Paul Szabo et Tom Wappel (9).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/2004-263 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/99-294 — Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-70 — Règlement modifiant le Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALENA), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-536 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SOR/2005-405 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Transport Canada to share some of the committee's observations.

On SOR/89-127 — Food and Drug Regulations, amendment, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Foreign Affairs and International Trade Canada to share some of the committee's observations.

On C.R.C. c. 961 — Indian Timber Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Indian and Northern Affairs Canada to share some of the committee's observations.

On SOR/2002-222 — Metal Mining Effluent Regulations, it was agreed that the file should be closed.

On C.R.C. c. 1551 — Textile Labelling and Advertising Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at the Competition Bureau to share some of the committee's observations.

On SOR/94-668 — Canada Labour Standards Regulations, amendment, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Human Resources and Skills Development Canada to share some of the committee's observations.

On SOR/2003-289 — Federal Halocarbon Regulations, 2003, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and apprise the committee of any action taken.

The committee examined SOR/2005-38 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations; SOR/2005-293 — Basin Head Marine Protected Area Regulations; SOR/2005-294 — Eastport Marine Protected Areas Regulations; SOR/2005-295 — Gilbert Bay Marine Protected Regulations; SOR/2005-382 — Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff; SI/2005-113 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Sahoyué-Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills), National Historic Site, N.W.T.); SI/2001-26 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Sahoyué-Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills, N.W.T.); SOR/2006-87 — Regulations Amending the Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-93 — Regulations Amending the Public Lands Mineral Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2006-120 — Regulations Amending the Employment Equity Regulations.

The committee examined the following statutory instruments presented without comment:

Concernant le DORS/2005-405 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/89-127 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le C.R.C. ch. 961 — Règlement sur le bois de construction des Indiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-222 — Règlement sur les effluents des mines de métaux, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le C.R.C. ch. 1551 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau de la concurrence pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/94-668 — Règlement du Canada sur les normes du travail — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-289 — Règlement fédéral sur les halocarbures (2003), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/2005-38 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada; le DORS/2005-293 — Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head; le DORS/2005-294 — Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport; le DORS/2005-295 — Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert; le DORS/2005-382 — Tarif modifiant le Tarif des honoraires — élections fédérales; le TR/2005-113 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (lieu historique national Sahoyué-Edacho, T.N.-O. (Mont Grizzly Bear et collines Scented Grass)); le TR/2001-26 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Sahoyué-Edacho, (mont Grizzly Bear et collines Scented Grass), T.N.-O.); le DORS/2006-87 — Règlement correctif visant le Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales; le DORS/2006-93 — Règlement correctif visant le Règlement sur les minéraux des terres domaniales; le DORS/2006-120 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équité en matière d'emploi.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

SOR/2005-1 — Northwest Territories Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2005-3 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-4 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2005-5 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2005-6 — Quebec Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2005-7 — Order 2004-87-10-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-9 — Order Amending Certain Textile and Apparel Remission Orders, 204;

SOR/2005-11 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal);

SOR/2005-12 — Order Amending the Allocation Methods Order — Hatching Eggs, Live Broilers, Eggs and Egg Products;

SOR/2005-16 — New Brunswick Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2005-17 — Order 2004-66-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-18 — Order 2004-87-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-20 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2005-21 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2005-24 — Regulations Amending the Investment Limits (Banks) Regulations;

SOR/2005-25 — Regulations Amending the Investment Limits (Bank Holding Companies) Regulations;

SOR/2005-27 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987;

SOR/2005-28 — Regulations Repealing the Weights and Measures Fees Regulations;

SOR/2005-31 — Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Health of Animals Act (Miscellaneous Program);

SOR/2005-34 — Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies;

DORS/2005-1 — Règlement des Territoires du Nord-Ouest sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2005-3 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-4 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2005-5 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2005-6 — Règlement du Québec sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2005-7 — Arrêté 2004-87-10-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-9 — Décret modifiant certains décrets de remise sur les textiles et vêtements (2004);

DORS/2005-11 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau);

DORS/2005-12 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas — Œufs d'incubation et poulets de chair, et œufs et sous-produits des œufs;

DORS/2005-16 — Règlement du Nouveau-Brunswick sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2005-17 — Arrêté 2004-66-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-18 — Arrêté 2004-87-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-20 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2005-21 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne de blé;

DORS/2005-24 — Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (banques);

DORS/2005-25 — Règlement modifiant le Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille bancaires);

DORS/2005-27 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987;

DORS/2005-28 — Règlement abrogeant le Règlement sur les droits de poids et mesures;

DORS/2005-31 — Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la santé des animaux;

DORS/2005-34 — Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête;

SOR/2005-37 — Order Approving Blood Sample Containers;

SOR/2005-40 — Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR/2005-43 — Yukon Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2005-44 — Order 2004-87-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-45 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Locking and Immobilization Systems);

SOR/2005-47 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations;

SOR/2005-49 — Order Cancelling General Import Permit No. 102 — Yarn or Fabric;

SOR/2005-50 — Order Cancelling General Import Permit No. 106 — Apparel Goods or Other Textile Articles;

SOR/2005-52 — Order Amending the Automatic Firearms Country Control List;

SOR/2005-53 — Regulations Amending the Garnishment and Attachment Regulations;

SOR/2005-54 — Regulations Amending the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999;

SOR/2005-55 — Order 2005-66-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-56 — Order 2005-87-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-57 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-58 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;

SOR/2005-59 — Public Service Labour Relations Act Separate Agency Designation Order;

SOR/2005-60 — Direction to the CRTC (Reservation of Channels for the Distribution of CPAQ);

SOR/2005-63 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations;

SOR/2005-64 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2005-65 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1383 — Clothianidin);

SOR/2005-66 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1422 — Iprovalicarb);

SOR/2005-67 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1386 — Kaolin);

DORS/2005-37 — Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang);

DORS/2005-40 — Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2005-43 — Règlement du Yukon sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2005-44 — Arrêté 2004-87-12-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-45 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (systèmes de verrouillage et d'immobilisation);

DORS/2005-47 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants;

DORS/2005-49 — Arrêté annulant la Licence générale d'importation n° 102 — filés ou tissus;

DORS/2005-50 — Arrêté annulant la Licence générale d'importation n° 106 — vêtements ou autres articles textiles;

DORS/2005-52 — Décret modifiant la Liste des pays désignés (armes automatiques);

DORS/2005-53 — Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrest;

DORS/2005-54 — Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

DORS/2005-55 — Arrêté 2005-66-01-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-56 — Arrêté 2005-87-01-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-57 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-58 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2005-59 — Décret désignant des organismes distincts pour l'application de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2005-60 — Décret d'instructions au CRTC (réservation de canaux pour la distribution de CPAC);

DORS/2005-63 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés;

DORS/2005-64 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2005-65 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1383 — clothianidine);

DORS/2005-66 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1422 — iprovalicarbe);

DORS/2005-67 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1386 — kaolin);

SOR/2005-68 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1392 — Isoxadifen-ethyl);

SOR/2005-69 — Order Amending the Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act;

SOR/2005-70 — Order Amending the Schedule I to the Yukon Surface Rights Board Act;

SOR/2005-74 — Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations;

SOR/2005-75 — Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations;

SOR/2005-76 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2005-77 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2005-80 — Regulations Amending the P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure;

SOR/2005-81 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2005-82 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1367 — Imidacloprid);

SOR/2005-83 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1381 — Iodosulfuron-methyl-sodium);

SOR/2005-84 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1384 — Chlorimuron-ethyl);

SOR/2005-85 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1393 — Fenamidone);

SOR/2005-86 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1394 — Famoxadone);

SOR/2005-87 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1400 — Picloram);

SOR/2005-88 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1412 — Difenoconazole);

SOR/2005-89 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1413 — Dimethomorph);

SOR/2005-90 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1420 — Mesotrione);

SOR/2005-91 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1424 — Fenbuconazole);

SOR/2005-92 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1430 — Dimethenamid);

SOR/2005-93 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1395 — Triflumizole);

SOR/2005-94 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1404 — Daminozide);

DORS/2005-68 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1392 — isoxadifen-éthyl);

DORS/2005-69 — Décret modifiant l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Canada;

DORS/2005-70 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon;

DORS/2005-74 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques;

DORS/2005-75 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes;

DORS/2005-76 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2005-77 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poule de chair au Canada;

DORS/2005-80 — Règlement modifiant le Règlement et règles de procédure de la L.R.T.P.;

DORS/2005-81 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides;

DORS/2005-82 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1367 — imidaclopride);

DORS/2005-83 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1381 — iodosulfuron-méthyl de sodium);

DORS/2005-84 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1384 — chlorimuron-éthyl);

DORS/2005-85 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1393 — fénamidone);

DORS/2005-86 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1394 — famoxadone);

DORS/2005-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1400 — piclorame);

DORS/2005-88 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1412 — difénoconazole);

DORS/2005-89 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1413 — diméthomorphe);

DORS/2005-90 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1420 — mésotrione);

DORS/2005-91 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1424 — fenbuconazole);

DORS/2005-92 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1430 — diméthénamide);

DORS/2005-93 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1395 — triflumizole);

DORS/2005-94 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1404 — daminozide);

SOR/2005-95 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1398 — Addition of Ferric Ferrocyanide to Paragraph C.01.040.2(4)(a));

SOR/2005-96 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1425 — Clopyralid);

SOR/2005-98 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1205 — Corrective Amendments, Miscellaneous Program);

SOR/2005-100 — Special Appointment Regulations, No. 2005-1.

The committee discussed future business.

At 9:57 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairman.

ATTEST:

DORS/2005-95 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1398 — adjonction du ferrocyanure ferrique à l'alinéa C.01.040.2(4)a));

DORS/2005-96 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1425 — clopyralid);

DORS/2005-98 — Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1205 — modifications correctives);

DORS/2005-100 — Règlement n° 2005-1 portant affectation spéciale.

Le comité discute de travaux futurs.

À 9 h 57, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 2, 2006

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Paul Szabo (*Joint Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Good morning, ladies and gentlemen. At our last meeting we had a free-flow discussion about how our business operates, the timeliness of responses and the efficiency with which we operate. It was indicated that we would have a short discussion to share ideas on this subject today. Let us deal with the regular agenda items crisply so that we might take the remaining time to deal with that discussion.

SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(*For text of document, see Appendix A, p. 5A:1*)

Mr. Peter Bernhardt, General counsel to the Committee: As the note explains, the committee has long taken issue with the fixing of what it has come to call “token close times” in fisheries regulations as well as the fixing of year-round close times. The only purpose of these mechanisms is to give fisheries officers the authority to establish close times under the guise of varying the close times set out in the regulations.

The use of those approaches became so pervasive that the committee was reduced simply to the practice of noting instances as they occurred from regulation to regulation. In 2001, however, the Department of Fisheries and Oceans indicated that the provisions in the Marine Mammal Regulations embodying the approaches that had been objected to would be amended. This unexpected development was met with a certain amount of incredulity, and prompted a request to the department for further information and confirmation as to exactly what it intended to do. Eventually, the committee was advised that on the issue of close times, DFO sought an amendment that would conform to the joint committee’s report to Parliament. The amendments made by SOR/2004-263 removed some year-round close times and the token close times from the Marine Mammal Regulations. The accompanying regulatory impact analysis statement explains that these amendments will make the regulations “more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place.” It also stated that they were being made at the behest of the committee.

Notwithstanding this, it is difficult to believe that the Department of Fisheries and Oceans suddenly accepted the committee’s objection to this kind of provision after steadfastly refusing to do so for more than 20 years. To date, there seems to be no movement toward amending the many other regulations that contain the same mechanisms. Perhaps at this time, the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 2 novembre 2006

Le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd’hui, à 8 h 34, pour l’examen des textes réglementaires.

M. Paul Szabo (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Szabo) : Bonjour à tous. À notre dernière réunion, nous avons eu une discussion libre au sujet de nos modes de fonctionnement, de nos délais de réponse et de l’efficacité de nos travaux. Il a été convenu alors que nous poursuivions cette discussion brièvement aujourd’hui. Occupons-nous donc sans tarder des points à notre ordre du jour, après quoi nous pourrions consacrer le temps restant à cette discussion.

DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES (PROGRAMMES DIVERS)

(*Le texte des documents figure à l’annexe A, p. 5A:3*)

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Comme la note l’explique, le comité s’est opposé pendant longtemps à l’établissement de ce qu’il en est venu à appeler des « périodes de fermeture symboliques » dans la réglementation sur les pêches ainsi qu’à l’établissement de périodes de fermeture qui durent toute l’année. Ces mécanismes visent uniquement à permettre aux agents de pêche d’établir les périodes de fermeture à leur guise, en modifiant celles prévues dans le Règlement.

Ces méthodes se sont répandues à un point tel que le comité en a été réduit à tout simplement noter les cas où on les appliquait pour les différents règlements. En 2001, le ministère des Pêches et des Océans a toutefois indiqué que les dispositions du Règlement sur les mammifères marins donnant lieu à ces méthodes qui ont suscité des objections de longue date seraient modifiées. Ce revirement inattendu a été reçu avec scepticisme, et on a demandé au ministère de confirmer et de clarifier sa position. On a par la suite avisé le comité que, dans le dossier des périodes de fermeture, le ministère souhaite modifier le Règlement en conformité avec le rapport du comité mixte au Parlement. Les modifications portées par le DORS/2004-263 suppriment ainsi certaines périodes de fermeture qui durent toute l’année, de même que les périodes de fermeture symboliques qui avaient été prévues dans le Règlement sur les mammifères marins. À cet effet, le résumé de l’étude d’impact de la réglementation explique que ces modifications feront en sorte que le Règlement « précise davantage les périodes où la pêche des mammifères marins n’est pas pratiquée » et qu’elles sont formulées à la suite d’une recommandation du comité.

Quoi qu’il en soit, il demeure difficile de croire que le ministère des Pêches et des Océans aurait tout à coup accepté les objections soulevées par le comité à l’égard de ces dispositions, après avoir constamment refusé de le faire pendant plus de 20 ans. Jusqu’à maintenant, on ne semble pas vouloir modifier une foule d’autres règlements qui contiennent aussi de telles dispositions. Peut-être le

committee might consider writing to the Department of Fisheries and Oceans to ask whether the department plans to proceed now to take these things out of all its regulations.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed that the committee write to the minister as recommended by counsel?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/99-294 — ONSHORE PIPELINE REGULATIONS, 1999

(For text of document, see Appendix B, p. 5B:1)

Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the Committee: The letter touches on two drafting points. The first point concerns the wording of section 21 of the regulations and is the reason why this file has been submitted to the committee under the heading "Reconsideration." Initially, committee counsel had requested that the meaning of section 21 be clarified, and had asked for confirmation that the application of this provision was not problematic. The Board initially responded that section 21 had been the focus of some internal discussions. The Board indicated that it was planning on recommending a change to the wording, but that it would also be consulting with stakeholders.

In its letter of April 20, 2006, the Board informed us that consultations had taken place with these stakeholders as well as with the Department of Justice. It also supplied an explanation as to why the Department of Justice considers the wording of section 21 to be satisfactory and noted that the stakeholders consulted did not identify any problems with the interpretation or application of section 21. The Board is now of the view that there is no need to amend section 21. Counsel recommends that this be deemed a satisfactory reply.

The second point pertains to the wording of section 81(3) of the National Energy Board Act. The Board indicated that it had consulted with the Department of Justice on the French and English versions of this provision and had received confirmation that there was no discrepancy between two versions. Again, committee counsel recommends that the explanation supplied by the Board in its letter of April 20, 2006 be deemed satisfactory.

Mr. Chairman, if the committee is satisfied with the answers supplied by the Board on the two points in question examined today, counsel will monitor as usual the progress made in terms of carrying out the promised amendments in the case of the other 12 points raised by the committee.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments?

comité devrait-il maintenant demander au ministère des Pêches et des Océans s'il prévoit aller plus loin dans le même sens en modifiant tous ces règlements.

Le coprésident (M. Szabo): Y a-t-il des questions ou des commentaires? Êtes-vous d'accord pour que le comité écrive au ministre conformément à la recommandation du conseiller juridique?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/99-294-RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES PIPELINES TERRESTRES

((Le texte du document figure à l'annexe B, p. 5B4)

Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité: La lettre concerne deux points de rédaction. Il y a d'abord la rédaction de l'article 21 du règlement, qui est la raison pour laquelle ce dossier est présenté au comité sous la rubrique « réexamen ». À l'origine, les conseillers du comité avaient demandé une clarification quant au sens de l'article 21 ainsi qu'une confirmation qu'en pratique, l'application de cette disposition ne posait pas de problème. La première réponse de l'office reconnaissait que l'article 21 avait fait l'objet de discussions à l'interne. L'office avait annoncé son intention de proposer une modification à sa rédaction mais aussi de consulter des groupes intéressés.

Dans la lettre du 20 avril 2006, l'office nous informe que les consultations ont eu lieu avec ces groupes ainsi qu'avec le ministère de la Justice. L'office explique pourquoi le ministère de la Justice considère que la rédaction de l'article 21 est satisfaisante et indique que les groupes intéressés consultés ne lui ont fait part d'aucun problème d'interprétation ou d'application de l'article 21. L'office est maintenant d'avis qu'il n'y a pas lieu de modifier l'article 21. La recommandation des conseillers est d'accepter cette réponse de l'office.

Le deuxième point concerne la rédaction de l'article 81(3) de la Loi sur l'Office national de l'énergie. L'office explique avoir consulté le ministère de la Justice au sujet de la concordance des versions française et anglaise de cette disposition et avoir reçu de ces derniers une confirmation que ces versions sont équivalentes. Encore une fois, la recommandation des conseillers du comité est d'accepter l'explication fournie par l'office dans la lettre du 20 avril 2006.

Monsieur le président, si le comité est satisfait des réponses fournies par l'office sur les deux points dont il est question dans la correspondance examinée aujourd'hui, les conseillers vont suivre de la façon habituelle les progrès des modifications promises en ce qui concerne les 12 autres points soulevés par le comité.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo): Y a-t-il des questions ou des observations?

Mr. Lee: I thought the response was good; this business of dealing with the French-English translation was about as good as we will get to resolving the irresolvable. I thought the response was good, giving credit where credit is due.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is there anything further? Is it agreed that we will continue to monitor the remaining items?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-70 — REGULATIONS AMENDING THE MEMBERS OF COMMITTEES AND SPECIAL COMMITTEES (NAFTA) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 5C:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, this instrument named two persons to the roster of candidates for selection to serve on an Extraordinary Challenge Committee, established pursuant to the North American Free Trade Agreement. Under NAFTA, however, each party is to name five persons to the roster. The obvious question is, why two and not five?

Since the regulations are to be made for carrying out and giving effect to the relevant provisions of NAFTA, it is also open to question whether a regulation that seems contrary to the agreement's provisions could be authorized as one that carries out or gives effect to it.

Finally, the department was also asked to confirm that from February 26, 1996, until March 31, 2004, no persons were named to the roster on behalf of Canada.

The Department of Foreign Affairs and International Trade has advised that when an extraordinary challenge was unexpectedly received from the United States, two of the initial members named by Canada had died and the other three were unavailable. Since there was then an immediate need to appoint two members from the roster to the Extraordinary Challenge Committee, two persons were found who could then be put on the committee. In the department's words, a partial roster was preferable to no roster at all.

This answer ignores the question of whether naming a partial roster was permitted in the first place. It also overlooks the fact that none of the five initial appointees could have been named to the panel anyway since their appointments had expired.

All the department says about this eight-year gap when no one was available was that extraordinary challenges are rare. Mr. Chairman, I suppose that is why they are called extraordinary.

While the department's reply can in no way be seen to be satisfactory, it is the case, as noted in counsel's January 18, 2005, letter, that a full roster of five persons is now in place so the

M. Lee : Je pense que la réponse donnée est bonne; je ne crois pas qu'on aurait pu donner une meilleure explication quant à la divergence entre les versions française et anglaise. J'estime que c'est une bonne réponse; il faut rendre à César ce qui appartient à César.

Le coprésident (M. Szabo) : D'autres commentaires? Êtes-vous d'accord pour que nous assurions le suivi des autres questions?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-70 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MEMBRES DES COMITÉS ET DES COMITÉS SPÉCIAUX (ALENA)

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 5C:6)

M. Bernhardt : Monsieur le président, cet instrument avait pour effet de nommer deux candidats sur la liste de sélection en vue de la participation à un Comité de contestation extraordinaire, mis sur pied conformément à l'Accord de libre-échange nord-américain. L'ALENA permet toutefois à chacune des parties d'inscrire cinq candidats sur cette liste. On est donc en droit de se demander : « Pourquoi deux, plutôt que cinq? »

Comme les règlements sont censés être pris pour donner effet aux dispositions pertinentes de l'ALENA, on peut également se demander pour quelle raison un règlement qui semble aller à l'encontre des dispositions de l'accord peut être autorisé en tant que règlement d'application de cet accord.

Enfin, on a aussi demandé au ministère de confirmer que, du 26 février 1996 jusqu'au 31 mars 2004, aucun candidat du Canada ne figurait sur la liste.

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a répondu que lorsque les États-Unis ont demandé sans que cela soit prévu le recours à un Comité de contestation extraordinaire, deux des candidats dont le nom figurait sur la liste pour le Canada étaient décédés et les trois autres n'étaient pas disponibles. Comme il fallait inscrire sans tarder deux candidats sur cette liste pour être membres du Comité de contestation extraordinaire, on a trouvé deux personnes répondant aux critères. Pour reprendre les termes du ministère, une liste partielle était préférable à aucune liste du tout.

Il aurait toutefois fallu d'abord se demander si l'établissement d'une liste partielle était autorisé. En outre, cette réponse ne tient pas compte du fait qu'aucun des cinq candidats nommés au départ n'aurait pu être membre du comité de toute façon, car la liste n'était plus valide.

Pour expliquer ce vide de huit années pendant lesquelles aucun candidat ne figurait sur la liste, le ministère se contente de dire que les contestations extraordinaires sont plutôt rares. Monsieur le président, je suppose que c'est pour cette raison même qu'on les qualifie d'extraordinaires.

Bien que la réponse du ministère ne puisse d'aucune façon être considérée satisfaisante, le fait est, tel que noté dans la lettre du conseiller juridique en date du 18 janvier 2005, qu'il y a

situation has been corrected. This being the case, I suggest there is not much point in pursuing the matter any further.

Mr. Dewar: Are we confident this situation will not happen again? I am curious. I do not know anything about this process and how people are appointed. Clearly, others are not aware of how they are appointed either.

If we have the persons in place, obviously, we are happy with that. To avoid any confusion in the future, what is the process? Is it up to the department to appoint committee members? Do they do it through an in-house process?

Mr. Bernhardt: Under NAFTA, each country who is party appoints five people to a roster. I believe, generally, these people are retired judges. When an extraordinary challenge comes up, each party can pick two people off the roster to sit on the panel. You need five people in the bullpen so you can call on two of them when you need to.

There are five names on the roster now. I have not checked to see whether they are currently living or dead. Presumably, that is something the government will now keep track of and make sure they have five warm bodies available should they need them.

Mr. Dewar: Our job here was to make sure they followed through on what the expectations are. That has been done now and cleaned up, is that correct?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Dewar: Is this process akin to arbitration in labour negotiations, where the government can call upon someone and there is a pool of people who can fulfill the roles?

Mr. Bernhardt: It is a similar situation, yes. You have those people to choose from.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is there anything further, or any interventions? Effectively, we will only monitor this.

Mr. Bernhardt: I suppose if they reappoint people, we will see another statutory instrument we can look at. For now, things seem to be in order. The past is the past.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Will we close the file?

Mr. Bernhardt: We can close the file.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2001-536 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR SERVICES FEES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 5D1)

maintenant cinq candidats sur la liste des membres possibles. Comme la situation a été corrigée, je suppose qu'il ne servirait pas à grand-chose de pousser l'affaire plus loin.

M. Dewar : Pouvons-nous être sûrs que cette situation ne se reproduira pas? Je suis un peu curieux. Je ne connais pas du tout ce processus et je ne sais pas comment les gens sont nommés. D'ailleurs, il semble bien que je ne sois pas le seul dans ma situation.

S'il y a suffisamment de candidats sur la liste, nous devrions de toute évidence être satisfaits. Pourriez-vous nous expliquer le processus pour éviter toute confusion à l'avenir? Est-ce le ministère qui doit nommer les membres du comité? Est-ce que cela se fait au moyen d'un processus interne?

M. Bernhardt : Chaque pays signataire de l'ALENA inscrit cinq candidats sur une liste. Je pense qu'il s'agit généralement de juges à la retraite. Lorsqu'il y a contestation extraordinaire, chaque pays peut choisir deux personnes dans cette liste pour faire partie du comité. Il vous faut un bassin de cinq candidats pour pouvoir en puiser deux au besoin.

Il y a cinq noms sur la liste actuellement. Je n'ai pas vérifié si ces personnes étaient toutes vivantes. On peut présumer que le gouvernement fera dorénavant les vérifications nécessaires pour s'assurer de toujours pouvoir compter sur cinq personnes en chair et en os capables d'intervenir.

M. Dewar : Notre mandat consiste à s'assurer que l'on a fait le nécessaire pour répondre aux attentes. Les correctifs requis ont été apportés, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Oui.

M. Dewar : Est-ce que ce processus s'apparente à celui de l'arbitrage dans les négociations syndicales où le gouvernement peut faire appel à des gens sélectionnés à partir d'une liste préalable?

M. Bernhardt : C'est effectivement semblable. Il y a un bassin de candidats dans lequel on peut choisir.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres éléments ou d'autres intervenants? Nous allons donc nous contenter de faire le suivi dans ce dossier.

M. Bernhardt : Je suppose que si l'on procède à de nouvelles nominations, nous aurons un autre texte réglementaire à examiner. Pour l'instant, tout semble en ordre. Nous n'allons pas revenir sur le passé.

Le coprésident (M. Szabo) : Allons-nous fermer ce dossier?

M. Bernhardt : Nous pouvons fermer le dossier.

Le coprésident (M. Szabo) : Tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2001-536 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES CONSULAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 5D:5)

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The next item for our consideration is SOR/2001-536 under the heading “Reply Unsatisfactory.”

Mr. Rousseau: At issue here is the validity of section 4 of the regulations, the relevant regulatory authority and section 10.1(1) of the Department of Foreign Affairs and International Trade Act. Pursuant to this provision, the Governor in Council may make regulations setting the fees to be paid for travel documents issued by the minister.

Pursuant to the regulations, the fees must be paid when the application for the documents is filed. Since the authority of the Governor in Council extends only to documents issued by the minister, committee counsel wanted to know if, should the minister refuse to issue these documents, the fees paid by the applicant would be refunded.

The department responded that fees could not be refunded, arguing that processing costs must be recovered and that there are costs associated with refunding fees paid for a document not issued by the minister. These administrative considerations do not change the fact that the Act only authorizes the charging of fees for documents issued by the minister.

The department also argued that this fee should remain harmonized with the passport services fee. Aside from the fact that once again, this is an administrative argument, it should be noted that the Passport Services Fees Regulations were adopted pursuant to the Financial Administration Act, which does not limit the Governor in Council's regulatory authority to set the fees to be paid for a document duly issued by the minister, as is the case in the Department of Foreign Affairs and International Trade Act. For these reasons, committee counsel is of the opinion that the reply is unsatisfactory.

At the end of the letter, the department alluded to the possibility that the act could be clarified retroactively. In the opinion of committee counsel, the department should undertake to make the necessary clarification. If the committee agrees, counsel will recommend that another letter be sent to the department explaining why its reply is deemed unsatisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Before we go on, can you clarify for the committee whether we have had other similar situations where the regulations are specific but the application is broader in practice? How do we handle these things?

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, if we are dealing with the application, generally that is something the committee does not see. We look at the regulation as it exists in the books, and we review it as to whether it meets the committee's criteria.

What happens in the field is something that usually does not come on our radar screen.

Le coprésident (M. Szabo): Nous passons maintenant au dossier DORS/2001-536 à la rubrique « Réponse non satisfaisante ».

M. Rousseau : Ce dossier concerne la validité de l'article 4 du règlement, le pouvoir réglementaire pertinent et l'article 10.1, paragraphe 1 de la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du commerce international. Cet article permet au gouverneur en conseil de fixer par règlement les droits des documents de voyage délivrés par le ministre.

Le règlement exige que les droits soient payés au moment où la demande de document est faite. Comme le pouvoir du gouverneur en conseil ne vise que les documents délivrés par le ministre, les conseillers du comité ont voulu savoir si, en cas de refus de délivrer le document demandé, la personne ayant payé ces droits se voyait rembourser la somme versée.

Le ministère répond qu'il n'y a pas de remboursement. Il invoque, d'une part, la nécessité de recouvrer les coûts du service offert ainsi que ce qu'il en coûterait pour rembourser les droits versés pour un document que le ministre ne délivre pas. Il s'agit là de considérations administratives qui ne peuvent changer le fait que la loi permet seulement de charger des droits pour les documents délivrés par le ministre.

D'autre part, le ministère fait valoir que cela a pour effet d'harmoniser la façon de faire en ce qui concerne ces documents et ce qui se passe dans le cas d'émission de passeport. Outre le fait qu'il s'agit, encore une fois, d'un argument administratif, il faut souligner que le règlement sur les droits des services de passeport a été adopté en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques, qui ne limite pas le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil à fixer le prix à payer pour un document qui a bel et bien été délivré par le ministre, comme c'est le cas dans la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Pour ces raisons, les conseillers du comité sont d'avis que la réponse est insatisfaisante.

À la toute fin de la lettre, le ministère fait allusion à une possibilité de clarification rétroactive de la loi. Selon les conseillers du comité, cela est nécessaire et le ministère devrait s'engager à obtenir cette clarification. Si le comité est d'accord, la recommandation des conseillers est que ceux-ci écrivent à nouveau au ministère pour expliquer pourquoi sa réponse n'est pas satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo): Avant que nous poursuivions, pourriez-vous indiquer au comité si nous avons déjà connu des situations semblables où des règlements très spécifiques avaient une application plus générale en pratique? Comment traitons-nous ce genre de cas?

M. Bernhardt : Monsieur le président, le comité ne se penche pas généralement sur les questions liées à l'application. Nous examinons simplement le texte réglementaire pour déterminer s'il satisfait aux critères établis.

L'application du Règlement dans la pratique échappe généralement à notre écran radar.

Mr. Lee: From our point of view, a department is charging a fee illegally for applications for travel documents when they do not issue the documents. A failed application will result in the fee being “illegal or unlawful.” That problem is not fixed yet.

Can we give the department a hint as to where they might go with this? I know we do not usually do that: it is not our job. Presumably, under the second statute, as opposed to the first statute, they could fix an application fee — not a document issue fee, but an application fee.

If the department were to do that under the second statute, it would clarify the situation. The department would have a legal application fee in place. The fee would be harmonized with their passport application fees and they could move on.

The only problem remaining is the need to validate the fees the department took unlawfully. Have I got it right?

Mr. Bernhardt: Yes: Alternatively, they could go back to what they were doing before they made the amendment, which was collect a fee only when the department actually issued the document. The department does not want to do that because it moved away from that to what it does now.

Mr. Lee: It is more of a fee-for-service approach now.

Mr. Bernhardt: It also saves the department the bureaucratic hassle of a refund: the department takes the money and keeps it.

Mr. Lee: In the past, we have insisted on refund of fees — not a lot but I recall occasions where we have — and we have had some compliance in some instances. In this case, the department indicates the cost of refunding the fee is \$23 and the fee to issue a document is \$25. We have a serious throwing-money-away scenario here if we insist on strict legal compliance of refund of fees.

The validation of the unlawfully taken fees is important here. It may not put any money back in the citizen's pocket but it will make lawful what was unlawful.

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Del Mastro: I suggest, first of all, what we have here is a recognition of cost incurred. As Mr. Lee said, we need to encourage the department to change its understanding of what the fee is for. It is a processing fee. It has nothing to do with whether you receive the document. It is a recognition of cost incurred. I think it falls to the person applying to pay those costs for somebody to do the administrative work, whether the document is granted or not.

M. Lee : À notre avis, le ministère impose illégalement un droit à payer pour les demandes de documents de voyage, lorsqu'aucun document n'est délivré. Si une telle demande est rejetée, l'imposition d'un droit devient illégale. Ce problème n'a pas encore été réglé.

Pourrions-nous guider quelque peu le ministère quant aux correctifs à apporter à cet égard? Je sais bien que ce n'est pas ce que nous faisons habituellement; cela ne fait pas partie de notre mandat. Il semblerait bien qu'en vertu de la seconde loi, contrairement à la première, il leur serait possible d'établir des droits de demande, plutôt que des droits pour la délivrance d'un document.

Si le ministère décidait d'agir de la sorte en application de la seconde loi, la situation deviendrait claire. Des droits de demande conformes à la loi seraient appliqués. Ces droits seraient harmonisés à ceux que l'on exige pour les demandes de passeport et on pourrait aller de l'avant.

Il resterait alors seulement à régler le problème de la validation des droits imposés illégalement par le ministère. Est-ce bien cela?

M. Bernhardt : Tout à fait. Le ministère pourrait aussi en revenir à ce qu'il faisait avant la modification, c'est-à-dire exiger le paiement d'un droit seulement lorsqu'un document est effectivement délivré. Ce n'est pas une solution qui sourit au ministère parce que c'est une façon de procéder à laquelle il a renoncé en faveur de la méthode actuelle.

M. Lee : Le nouveau régime est davantage fondé sur la rémunération des services.

M. Bernhardt : Cela permet également au ministère d'éviter les complications bureaucratiques associées à un remboursement : on encaisse les paiements et on garde l'argent.

M. Lee : Nous sommes déjà intervenus en faveur du remboursement de tels droits — pas très souvent, mais je me souviens de quelques occasions — et nous avons été en mesure d'obtenir certains résultats. En l'espèce, le ministère indique qu'il en coûterait 23 \$ pour rembourser le droit, alors que celui-ci s'élève à 25 \$ pour la délivrance d'un document. Si l'on insistait sur la stricte application de la loi quant au remboursement de ces droits, cela risquerait fort de donner lieu à un important gaspillage de fonds publics.

Il est donc important d'obtenir la validation des droits imposés illégalement. Les citoyens concernés ne s'en retrouveront pas plus riches, mais cela permettra de légaliser une mesure qui ne l'est pas.

M. Bernhardt : Tout à fait.

M. Del Mastro : J'aimerais tout d'abord faire valoir qu'il s'agit ici de reconnaître les coûts engagés. Comme M. Lee l'a indiqué, nous devons encourager le ministère à modifier la façon dont il conçoit la nature du droit exigé. Il s'agit de frais de traitement. L'application de ce droit n'a rien à voir avec la délivrance d'un document. On ne fait que reconnaître les coûts engagés. Je pense qu'il incombe à la personne qui fait la demande de défrayer les coûts associés à son traitement administratif, qu'un document lui soit délivré ou non.

I think the committee should encourage the department to make the withholding of those fees or keeping of those fees legitimate within its mandate.

Mr. Epp: First, the department is charging a fee for a purpose other than stated. There is another little problem. It seems to me the department is attempting to charge GST and that is where it comes up with this cost of \$23.32. This is four cents out. Four cents is not a big deal, but it should be accurate if they publish this number as their fee.

If they collect \$25 and they say the fee is \$23.32, they are overcharging and that number should be accurate. Furthermore, the GST rate has changed now, so their number is out of date in any case. I do not know whether to bring that issue forward or not.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): You already have.

[Translation]

Mr. Rousseau: In my opinion, this is not a problem that concerns the committee. The committee is concerned about the \$25 fee for obtaining a document. We are not asking for a breakdown in the fee charged for obtaining a document.

Perhaps the general counsel would like to elaborate on this.

[English]

Mr. Epp: I would like to know. If the department states that their fee is \$25 including GST, so be it. If the department says it is this amount plus GST, they are not accurate if they collect \$25. In a sense, even though it is only four cents, they are collecting a fee that is not legitimate.

[Translation]

Mr. Rousseau: We can put the question to the department.

[English]

Mr. Bernhardt: It is \$25. GST included.

Mr. Epp: Is that what it says?

Mr. Bernhardt: It says the fee is \$25. That is what one pays and how the department chooses to break that down, in a sense, is their business. They are telling us that this is how they break it down.

Mr. Epp: If they need math advice, they should call me.

Mr. Bernhardt: They seem to have rounded things in their own direction.

Mr. Dewar: Looking back on the correspondence we sent, it was clear in your correspondence, Mr. Bernhardt: you underline documents issued by the minister. The issue is, we are asking people to pay for services that have not been rendered, so to

J'estime que notre comité devrait encourager le ministère à faire le nécessaire pour légaliser à l'intérieur de son mandat la rétention des sommes versées au titre de ses droits.

M. Epp : Il faut d'abord dire que le ministère impose un droit pour une application autre que celle prévue. Il y a aussi un autre petit problème. J'ai l'impression que le ministère essaie de faire payer également la TPS et c'est comme ça qu'il en arrive à ce coût de 23,32 \$. Il y a pourtant un écart de 4 ¢. Vous me direz que ce n'est pas grand-chose, mais l'exactitude est importante lorsqu'un droit à payer est annoncé.

Si le ministère perçoit 25 \$ et indique que le droit est de 23,32 \$, il y a un trop-perçu et il convient de rectifier les chiffres. En outre, le taux de la TPS n'est plus le même, ce qui fait que le montant indiqué est désuet de toute façon. Je ne sais pas s'il convient ou non de soulever la question.

Le coprésident (M. Szabo) : Vous l'avez déjà fait.

[Français]

M. Rousseau : Je n'ai pas l'impression que c'est un problème qui concerne le comité. Dans la mesure où l'on dit qu'il en coûte 25 \$ pour obtenir le document, je pense que c'est ce à quoi le comité s'arrête. On ne demande pas de ventiler la répartition des dollars payés par la personne qui demande le document.

Je ne sais pas si le conseiller juridique principal veut ajouter quelque chose.

[Traduction]

M. Epp : J'aimerais bien le savoir. Si le ministère affirme que les droits sont fixés à 25 dollars incluant la TPS, c'est très bien. Si le ministère indique la TPS doit s'ajouter à ce droit, il fait fausse route en percevant 25 dollars. En un sens, même si l'on parle seulement de quatre cents, le ministère impose un droit dont le montant n'est pas autorisé par la loi.

[Français]

M. Rousseau : On peut le demander au ministère.

[Traduction]

M. Bernhardt : C'est 25 \$, TPS incluse.

M. Epp : C'est bien ce qui est indiqué?

M. Bernhardt : Il est indiqué que le droit est de 25 \$. C'est le montant que doit payer le demandeur et, d'une certaine manière, nous n'avons pas à nous préoccuper de la façon dont le ministère ventile ce montant. Il nous indique simplement qu'il procède de cette façon.

M. Epp : S'ils ont besoin de conseils en mathématiques, ils devraient m'appeler.

M. Bernhardt : Ils semblent avoir arrondi les chiffres en leur faveur.

M. Dewar : Si l'on en revient à la correspondance échangée, vous avez bien souligné dans votre lettre, monsieur Bernhardt, qu'on parlait des documents délivrés par le ministre. Le problème en l'espèce, c'est qu'on demande aux gens de payer pour des

speaking. I liked your idea of suggesting, as Mr. Lee did, to give them advice as to how to right this wrong by going back to the practice they previously had been engaged in. Maybe we should do that in a letter form.

If they decline our suggestion, then we can talk about other ways of dealing with these kinds of concerns.

I go back to the fact that someone pays an amount for something and does not receive the product. This practice clearly must be changed. Your correspondence is concise in saying that people are paying for things that are not issued.

Mr. Bernhardt: I agree. It is a straight-forward issue. You can charge a fee for a document the minister issues. If the minister does not issue a document, you cannot charge a fee.

Senator Bryden: To help them do the job, if you look at section 4 of the regulations, as I read it, "The fee to be paid by a person of at least 16 years of age who requests the issuance of a travel document is \$25.00 and must be paid at the time the application for the travel document is made."

Does the injection of the words "non-refundable fee" in that section cover it?

Mr. Bernhardt: No, because in the end, if your application is refused, you have not been issued a permit.

Senator Bryden: Help me here. Where does it say in this section that it is for "the issue of"?

Mr. Bernhardt: The statute says you can charge a fee for a document the minister issues. That was why the question was phrased initially as it was.

I do not think there is anything wrong with the regulation if you refund the fee to unsuccessful applicants. That is why the question was asked. The department collects the fee from everybody but should only keep the fee a document is issued. I asked for confirmation that they refunded the fee for an unsuccessful application. The answer was, basically, we used to, but we do not want to anymore.

Senator Bryden: The other solution would be to amend the statute?

Mr. Bernhardt: Exactly. If they want to make it an application fee, the solution is there. They can go through Parliament or through the Financial Administration Act.

Senator Bryden: We may want to include that in one of our suggestions. The department may, on a regular basis, update the statute itself. The amendment needed is not very big.

services qui n'ont pas été rendus, pour ainsi dire. Je souscris à votre suggestion, également formulée par M. Lee, de guider le ministère quant aux mesures à prendre pour rectifier le tir en revenant aux pratiques antérieures. Peut-être pourrions-nous leur envoyer une lettre à cet effet.

Si le ministère ne donne pas suite à notre suggestion, nous pourrions nous pencher sur les moyens à mettre en œuvre pour régler ce genre de situation.

J'en reviens au simple fait que des gens paient un certain montant pour obtenir un produit qu'ils ne reçoivent jamais. Il est bien évident que cette façon de faire doit changer. Comme on peut le lire dans votre correspondance, ces gens paient pour des documents qui ne sont pas délivrés.

M. Bernhardt : Je suis d'accord. La situation est plutôt simple. Vous pouvez imposer le paiement d'un droit pour un document délivré par le ministre. Si le ministre ne délivre pas de document, le droit ne peut pas être imposé.

Le sénateur Bryden : Si nous voulons guider le ministère en ce sens, nous pourrions examiner l'article 4 du Règlement qui se lit comme suit : « Le droit à payer par une personne âgée d'au moins 16 ans qui demande la délivrance d'un document de voyage est de 25 dollars et est acquitté au moment où la demande de document de voyage est présentée. »

Est-ce qu'on réglerait le problème en précisant que le droit en question est non remboursable?

M. Bernhardt : Non, parce que cela ne change rien au fait que si votre demande est rejetée, vous vous retrouvez en bout de ligne sans document.

Le sénateur Bryden : Je ne comprends pas très bien. Où est-il indiqué dans cet article que le droit s'applique à la délivrance d'un document?

M. Bernhardt : La loi précise que vous pouvez imposer un droit pour un document délivré par le ministre. C'est la raison pour laquelle la question a été libellée de cette façon au départ.

Je ne crois pas que le règlement pose de problème si le droit est remboursé aux personnes dont la demande est rejetée. C'est la raison pour laquelle cette question a été posée. Tous les demandeurs sont tenus de payer ces frais au ministère, mais celui-ci ne devrait conserver ces sommes que si un document est délivré. J'ai demandé qu'on me confirme que ces droits sont remboursés lorsque la demande est rejetée. On m'a pour ainsi dire répondu que c'était le cas auparavant, mais plus maintenant.

Le sénateur Bryden : L'autre solution serait-elle de modifier la loi?

M. Bernhardt : Tout à fait. Si le ministère veut en faire un droit de demande, c'est effectivement la solution. Il peut s'adresser au Parlement pour ce faire ou utiliser la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le sénateur Bryden : Nous pourrions en faire l'une de nos suggestions. Le ministère pourrait procéder à des mises à jour périodiques de la loi elle-même. La modification requise n'est pas si importante.

Mr. Bernhardt: No: It would require changing one word.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): We talked at a previous meeting about the difference between a fee and a tax with respect to the Broadcasting Act. It involved substantial money, millions of dollars. In this regard, we are talking about fees on an individual basis; the fee does not involve companies. The amounts involved are somewhat less material.

Is materiality a sufficient reason not to push a change as much, particularly when you consider that the cost of changing the operational administration to monitor and trigger a refund may cost more than the fee. It involves doing the right thing, but with an unacceptable result.

I think we need words of wisdom on whether we do it because it is right or do we look for the simple solution, which might be the statutory one that there is a fee and be non-specific. It is only a fee. It is an application fee.

Then, it is somewhat universal. The regulations, theoretically, in many organizations are set from time to time by the board or the responsible agency, and can avoid confusion when subsequent changes are made. Do members have any input, now that we have the context?

Mr. Wappel: I make this point only because I listened to what you said. It would appear clear that the department can charge only for documents issued. There cannot be an argument about that. That is what the statute says. If the department does not like what the statute says, the department should change the statute. It is that simple. The department has recognized that, in an offhand way, in the last sentence of their letter.

When writing back to the department, I suggest that we say there is no legal authority whatsoever to keep money if the department has not issued a document. However, we can add that the committee is comfortable with amending the act retroactively to indicate that a fee of \$25 is charged upon application, whether the application is successful or not. I suggest we forget the refund part. It is not too much trouble for this committee to recognize that there is some cost to making an application and having it reviewed, whether the application is successful or not.

I do not have a problem with charging a fee of \$25 for making an application. If the application is not successful, the fee of \$25 is lost. However, the fee must be charged legally and that must be seen as set out in the last sentence of the correspondence without the department acknowledging that it is what they should do. This committee knows what the department means when it says it will consider it. Members of the joint committee 15 years from now

M. Bernhardt : Non, il n'y aurait qu'un mot à changer.

Le coprésident (M. Szabo) : Lors d'une réunion précédente, nous avons discuté de la différence entre un droit et une taxe en application de la Loi sur la radiodiffusion. Il était alors question de sommes très importantes, de millions de dollars. Nous parlons aujourd'hui de droits à défrayer par des particuliers, et non de coûts à assumer pour les entreprises. Les sommes en cause sont beaucoup moins substantielles.

Il convient de se demander si l'importance des montants en cause est une raison suffisante pour ne pas insister autant en faveur d'un changement, surtout lorsqu'on considère que les coûts des modifications administratives à apporter pour le contrôle et le versement des remboursements pourraient dépasser les sommes perçues au titre du droit en question. Il arrive parfois qu'on fasse ce qui convient, sans que le résultat ne soit nécessairement acceptable.

Il faudrait que quelqu'un éclaire un peu notre lanterne pour savoir si nous devons agir ainsi parce que c'est la chose à faire ou si nous devrions plutôt nous tourner vers la solution la plus simple, à savoir une modification à la loi pour préciser qu'il s'agit d'un droit, sans autre exigence. C'est seulement un droit. C'est un droit de demande.

Alors, c'est un peu toujours la même chose. Dans bon nombre d'organisations, des règlements sont censés être pris de temps à autre par le conseil d'administration ou l'agence responsable et peuvent permettre d'éviter la confusion lorsque des changements sont apportés par la suite. Y a-t-il d'autres commentaires à la lumière du contexte qui est maintenant établi?

M. Wappel : J'interviens uniquement parce que j'ai bien écouté ce que vous venez de dire. Il semblerait aller de soi que le ministère ne peut imposer des droits que pour les documents effectivement délivrés. Il n'y a pas vraiment lieu d'en discuter. C'est ce que dit la loi. Si le ministère n'est pas satisfait du contenu de la loi, il n'a qu'à y apporter des changements. C'est aussi simple que cela. Le ministère l'a d'ailleurs reconnu d'une certaine manière dans la dernière phrase de sa lettre.

Dans notre prochaine lettre au ministère, je suggère que nous précisions qu'il n'existe absolument aucune autorité légale lui permettant de conserver les sommes versées lorsqu'aucun document n'est délivré. Nous pourrions toutefois ajouter que nous sommes d'accord pour que la loi soit modifiée rétroactivement afin d'indiquer qu'un droit de 25 \$ est imposé au moment de la demande, sans égard au fait qu'elle puisse être rejetée ou non. Je suggère que nous laissions de côté la question du remboursement. Notre comité est parfaitement en mesure de reconnaître que certains coûts doivent être engagés lorsqu'une demande est présentée et doit être examinée, peu importe si elle est acceptée ou non.

Je n'ai rien contre le fait d'imposer un droit de 25 \$ pour la présentation d'une demande. Si la demande est rejetée, ce montant de 25 \$ ne peut pas être récupéré. Il faut toutefois que la loi permette une telle pratique et il convient de faire le nécessaire en ce sens, comme l'indique le ministère dans la dernière phrase de sa lettre. Notre comité sait très bien ce que veut dire le ministère lorsqu'il précise qu'il va examiner cette

will read that correspondence again unless this committee takes strong action in terms of writing to the department to tell officials that the solution is, as suggested, to do it and this committee will monitor the file. Perhaps a letter should be written to the minister accordingly.

The issue is not how much of the fee of \$25 is GST or whether the charge is \$30 at this point. Rather, the issue is that the money cannot be kept unless the department has issued a document, period. Yes, it would be expensive to return all monies collected, so it could be dealt with retroactively.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I have one question for those who are more experienced in these matters. Is it more common that the statute would prescribe a number that will clearly change over time? This problem is waiting to happen in almost every piece of legislation that does this.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, nothing in the quoted portion of the section indicates a fee specified. It simply says that the Governor-in-Council “may charge a fee,” but unfortunately, it also says “for documents issued.”

Normally for the reasons you stated, a fixed amount would not be added but rather it would be left to the Governor-in-Council to do it in the regulations.

Mr. Dewar: I am trying to keep it simple to stay within our scope of understanding of what we are asking for — clarification. The scenario is: I pay my money, I get a document and if I do not get a document, then I should not pay the money. Beyond that, it is not up to this committee to decide. I might take issue but I need to know more about it: If I were to pay \$25 and not receive a document, I might have an issue with that as a member of Parliament.

Mr. Lee: If it were decided that a rejection letter constituted a document issued, that might solve their problem.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Wow.

Senator Bryden: I do not know whether I can top that. Two things can happen. If they amend the statute to say there will be a fee on application, there is nothing to prevent them from also amending section 4 of the regulation to say “for the time being, the fee is \$25.” Then the statute does not have to be amended each time the fee amount is changed, whether it be 10 years from now. Bring that in line with the statute.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The recommendation stands that the committee respond to the department and advise them of the difficulty in doing our job. Is it also part of the practice of the committee to address possibilities for them, or do we leave it to their own determination?

possibilité. Dans 15 ans, les membres du comité mixte pourront encore lire la même correspondance si nous n'intervenons pas directement en écrivant aux responsables du ministère pour leur dire que c'est effectivement la solution à privilégier et que nous allons assurer le suivi du dossier. Peut-être devrions-nous également écrire une lettre au ministre en conséquence.

Il ne s'agit pas vraiment de déterminer quelle portion du 25 \$ constitue la TPS ou si le droit est effectivement de 30 \$. Il faut seulement constater que ces sommes ne peuvent être conservées à moins que le ministère n'ait délivré un document, un point c'est tout. Et comme il serait très coûteux de rembourser toutes les sommes indûment perçues, peut-être devrait-on envisager une modification rétroactive.

Le coprésident (M. Szabo) : J'ai une question pour ceux qui ont une expérience plus approfondie de ces dossiers. Est-il courant qu'une loi précise un montant qui va, de toute évidence, fluctuer au fil des ans? Le même problème risque de se poser avec toutes les lois qui prescrivent de tels montants.

M. Wappel : Monsieur le président, aucun montant n'est indiqué dans la portion de ce paragraphe qui est citée. On dit simplement que le gouverneur en conseil est autorisé à fixer des droits en ajoutant, malheureusement, que cela s'applique lorsque des documents sont délivrés.

Habituellement, pour les raisons que vous invoquez, on ne prescrit aucun montant en laissant au gouverneur en conseil le soin de le faire par règlement.

M. Dewar : J'essaie d'exposer les choses simplement pour que l'on comprenne bien les questions au sujet desquelles nous souhaitons obtenir des éclaircissements. Le scénario est le suivant. Je paie un droit et j'obtiens un document; si on ne me fournit pas ce document, alors je ne devrais pas payer. Ces considérations mises à part, les décisions ne relèvent pas de notre comité. Je suis peut-être en désaccord, mais je dois en savoir davantage. Si je devais payer 25 \$ pour ne pas recevoir de document, c'est une situation qui ne serait pas acceptable pour le député que je suis.

M. Lee : On pourrait peut-être régler le problème en décidant que l'envoi d'une lettre de refus représente la délivrance d'un document.

Le coprésident (M. Szabo) : Quelle solution!

Le sénateur Bryden : J'ignore si je peux trouver mieux. De deux choses, l'une. Si le ministère modifie la loi pour préciser que les frais seront exigés à la présentation de la demande, rien ne l'empêche également de modifier l'article 4 du règlement de manière à dire : « Le droit à payer est actuellement de 25 \$ ». Ainsi, la loi n'a pas besoin d'être modifiée chaque fois que le droit à payer change, même si ce n'est que dans dix ans. Assurons un meilleur arrimage entre la loi et le règlement.

Le coprésident (M. Szabo) : La recommandation est toujours que le comité écrive au ministère pour l'informer de la difficulté que nous cause notre travail. Proposer d'autres possibilités fait-il partie de l'usage au comité ou doit-on laisser le ministère trouver la solution par lui-même?

[Translation]

Mr. Rousseau: At this time, Mr. Chairman, the minister has already suggested that it might be possible to seek retroactive clarification of the act. Undoubtedly, that would be the preferred course of action to resolve the problem. If the committee has any other suggestions, we can mention them, but we believe this would fully resolve the problem, once and for all.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Where the committee has raised valid points, we do not say they must do this or should do that. Rather, only to be helpful, we advise them of the matters raised and that the points can be discussed with counsel for further details.

Mr. Bernhardt: We can lay out the various options for them. At the end of the day, they have a choice as to what they do.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): The safe thing to do is tell them to fix it. Therefore, the committee will write to them and, hopefully, they will respond in announcing their resolution of this matter. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-405 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 5E:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, these amendments deal with anchoring and mooring vessels in False Creek, Vancouver. Two points were raised in connection with the instrument. First, section 7.3(2) confers discretion on the Minister of Transport to refuse to issue a permit to anchor a vessel, even though the applicant meets the prescribed conditions.

An explanation was sought as to the considerations leading to such a refusal. The department's reply was that they intend that the minister shall issue a permit to a qualified applicant unless the applicant has already exceeded the maximum allowable cumulative period or in cases where issuing that new permit would cause the applicant to exceed the maximum allowable limit. I suggest that if this is what is intended, then this is what the regulation should provide. At present, the minister's discretion to refuse a permit is completely unrestricted.

The second point was a suggestion that since the regulations already provide that no person may anchor a vessel during prescribed times unless the person holds a permit, and since this permit can only mean a valid permit, there is no need to provide in section 7.3(3) that no person shall anchor a vessel beyond the period set out in the permit. The department replied that it is not clear that a person whose permit has expired would contravene the prohibition against anchoring without a permit.

[Français]

M. Rousseau : À cette étape-ci, monsieur le président, le ministère a déjà suggéré la possibilité d'obtenir une clarification rétroactive de la loi. C'est, sans aucun doute, la voie que l'on peut souhaiter qu'il suive pour régler le problème. Si le comité tient à ce que l'on fasse d'autres suggestions, on peut les mentionner, mais nous croyons que celle-ci réglerait le problème entièrement, et pour le passé et pour l'avenir.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Quand le comité fait valoir des points valides, il ne lui dit pas qu'il faut faire ceci ou cela. Il l'informe plutôt, simplement pour l'aider, que des points ont été soulevés et qu'on peut en discuter avec le conseiller juridique si l'on souhaite obtenir des précisions.

M. Bernhardt : Nous pouvons lui exposer diverses options. En fin de compte, il a le choix.

Le coprésident (M. Szabo) : La meilleure chose à faire est de lui demander de régler le problème. Par conséquent, le comité va écrire au ministère et, avec un peu de chance, celui-ci réagira en annonçant comment il va régler le problème. Tous sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2005-405 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 5E1)

M. Bernhardt : Monsieur le président, ces changements portent sur le mouillage et l'amarrage de bateaux à False Creek, à Vancouver. Le texte réglementaire suscite deux préoccupations. Tout d'abord, le paragraphe 7.3(2) confère au ministre des Transports le pouvoir discrétionnaire de refuser la délivrance d'un permis autorisant le mouillage d'un bateau, même si le demandeur satisfait à toutes les conditions énoncées.

Le comité a demandé à connaître les situations qui mèneraient à un pareil refus. Le ministère a répondu que ces dispositions visent à permettre au ministre de délivrer un permis au demandeur admissible, à moins que celui-ci n'ait déjà excédé la période cumulative maximale autorisée ou que la délivrance d'un nouveau permis n'entraîne le dépassement de la limite maximale autorisée. À mon avis, si c'est l'objet visé, c'est ce que devrait prévoir le règlement. Actuellement, le pouvoir discrétionnaire du ministre de refuser la délivrance d'un permis est sans limite.

Second point, on a fait valoir que, puisque le règlement prévoit déjà qu'on ne peut faire mouiller un bateau durant les périodes énoncées à moins d'avoir le permis et comme ce permis ne peut être qu'un permis valide, il est inutile de prévoir au paragraphe 7.3(3) qu'on ne peut faire mouiller un bateau au-delà de la période précisée dans le permis. Le ministère a répondu qu'il n'était pas clair qu'en l'absence d'un nouveau permis, celui dont le permis est échu irait à l'encontre de l'interdiction de mouillage.

This is nonsense. It is like saying that the requirement to have a driver's licence is met if you drive with someone else's driver's licence. In any event, I suggest that these points be pursued with a further letter to the Department of Transport Canada.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/89/127 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix F, p. 5F:1)

Mr. Rousseau: The note prepared for the committee contains information on the progress made to have section B.02.332 of the regulations, which is illegal, replaced by a legislative measure adopted by Parliament. The Spirit Drinks Trade Act came into force on June 1, 2006, as per section 17; all that remains to be done in order for the committee to close the file is to formally repeal the contested regulatory provision. It is recommended that committee counsel write to the department for information as to when it plans to repeal this provision.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: This file is another one that received an excellent result involving introduction and passage of a statute, which is ten out of ten in terms of the kind of response that the committee seeks.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 961 — INDIAN TIMBER REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 5G:1)

Mr. Bernhardt: As the letter from the Department of Indian and Northern Affairs indicated, concerns first raised by the committee back in 1982 have been addressed, although a number of concerns remain unaddressed.

In most cases, these outstanding issues were to be resolved by the Indian Act itself to clarify the authority for certain provisions in the regulations.

As the department observes, there have been a number of unsuccessful attempts to amend the relevant provisions in the act. I think there is a definite note of resignation, if not despair, in Mr. Sinclair's last letter.

C'est absurde. C'est ni plus, ni moins dire qu'on satisfait à l'exigence d'avoir un permis de conduire si l'on a sur soi, quand on conduit, le permis d'un autre conducteur. Quoi qu'il en soit, il faudrait à mon avis creuser ces points en revenant à la charge auprès du ministère des Transports.

Le coprésident (M. Szabo): Questions, commentaires? Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/89-127-RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 5F:2)

M. Rousseau : La note préparée pour le comité contient les informations sur le progrès des mesures prises pour faire en sorte que l'article B.02.334 du règlement, qui est illégal, soit remplacé par une mesure législative adoptée par le Parlement. À cet effet, la Loi sur le commerce des spiritueux est entrée en vigueur, comme le prévoit son article 17, le 1^{er} juin 2006; il ne reste qu'à procéder à l'abrogation formelle de la disposition réglementaire contestée pour que le comité puisse fermer ce dossier. Il conviendrait que les conseillers du comité écrivent au ministère afin que ce dernier nous indique quand il prévoit que cette abrogation aura lieu.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo): Y a-t-il des questions ou des commentaires? Tous sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

M. Lee : Le comité a eu gain de cause dans ce dossier puisqu'une loi a été déposée et adoptée. C'est la réaction que souhaite toujours obtenir le comité.

Le coprésident (M. Szabo): D'accord?

Des voix : D'accord.

C.R.C., ch. 961 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DES INDIENS

(Le texte du règlement figure à l'annexe G, p. 5G:5)

M. Bernhardt : Comme le précise la lettre du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, suite a été donnée aux préoccupations exprimées pour la première fois par le comité en 1982, bien qu'un certain nombre d'autres préoccupations demeurent en suspens.

Les points en suspens devaient pour la plupart être réglés en précisant le fondement législatif de certaines dispositions du règlement.

Comme le fait observer le ministère, il a tenté plusieurs fois, sans succès, de modifier les dispositions pertinentes de la loi. La dernière lettre de M. Sinclair respire la résignation, si ce n'est le désespoir.

He notes that the move toward self-government removes First Nations from the regulatory concerns, but that "too many First Nations remain under the Indian Act for us to take comfort from this." He also suggests the committee might consider dealing directly with the First Nations "since that is where the solution lies."

It is also reported that there are no further plans to amend the regulations or the related portions of the act. Clearly, no solution is in sight. Frankly, I am not sure where the committee can go on this.

Revising the Indian Act is a process fraught with pitfalls. Reading between the lines, the department views the process with little optimism.

The committee can continue to chase patiently after the promised amendments. On the other hand, the amendments to the act suggested by the committee were for the purpose of clarification. Members could take the view that the amendments were merely suggestions, that the merits of these suggestions have been accepted but that, as mere suggestions, there is no need to further pursue them.

If so, that still leaves two outstanding amendments to the regulations. One is a drafting matter; the other involves the revocation of a penalty provision that fails to limit the amount of a monetary penalty to the maximum that is allowed under the act. The department has advised, however, that it is not enforcing this provision presently.

The committee could ask that these two amendments be made now while indicating, perhaps, that while the committee remains of the view that the act should be amended, the committee does not intend to pursue those statutory amendments actively. As I say, I am betwixt and between on this one.

Mr. Lee: Mr. Chairman, this file is about to become a charter member of the quarter century club. I think we should have a party next year recognizing any file that is in the quarter century club.

The history is all understandable. When I make my recommendation here, which simply will push us into the future indefinitely, I operate under the assumption that the offending regulations do not conspicuously infringe on the rights and liberties of citizens, whether they are First Nation citizens or not.

We all understand why the government is not moving forward to regulate further without appropriate and full consultation with our Aboriginal peoples. In a lot of cases, they do not like being regulated. Therefore, I do not think there is much we can do.

There is always a disallowance if members feel the impugned regulations offend rights and liberties to an extent that causes them to act. I am prepared to disallow, depending on the context and realizing that a disallowance can actually push the department to remediate. We have seen that before. Once the minister and the government become aware that a disallowance is in place, that gives them sufficient traction to bring forward remediation on their own.

Il souligne que la transition vers l'autonomie gouvernementale soustrait les Premières nations des règlements, mais que « trop de Premières nations restent encore assujetties à cette loi ». Il laisse aussi entendre que le comité pourrait envisager de traiter directement avec les Premières nations « puisque la solution réside dans la consultation ».

Il signale également que le ministère ne projette pas de modifier le règlement ou les parties pertinentes de la loi. Manifestement, il n'y a pas de solution en vue. À vrai dire, je ne suis pas sûr de ce que le comité pourrait faire dans ce dossier.

La révision de la Loi sur les Indiens serait un parcours semé d'embûches. Si l'on sait lire entre les lignes, on comprend que l'idée suscite très peu d'optimisme au ministère.

Le comité peut continuer de tenter d'obtenir, avec patience, toutes les corrections promises. Par contre, les modifications à la loi suggérées par le comité visaient à apporter des précisions. Les membres du comité pourraient décider que les modifications étaient uniquement des suggestions, que leur utilité a été reconnue mais qu'en tant que simples suggestions, il n'est pas nécessaire d'y donner suite.

Si c'est ce que le comité décide, deux modifications au règlement demeurent en suspens. L'une est une question de libellé; l'autre engage la révocation de la disposition relative à l'amende qui ne limite pas le montant à payer au maximum autorisé par la loi. Le ministère a toutefois fait savoir qu'il n'applique pas cette disposition actuellement.

Le comité pourrait demander que les deux modifications soient apportées maintenant tout en précisant, peut-être, que bien qu'il demeure convaincu que la loi devrait être modifiée, il n'a pas l'intention de chercher activement à le faire faire. Comme je l'ai dit tout à l'heure, j'hésite entre les deux dans ce dossier.

M. Lee : Monsieur le président, ce dossier est sur le point de faire partie du club des 25 ans. Il faudrait organiser, l'an prochain, une fête pour célébrer les dossiers datant de 25 ans.

Tout l'historique est fort compréhensible. Quand je ferai ma recommandation, qui aura pour seul résultat de faire durer le dossier indéfiniment, je partirai de l'hypothèse que le règlement fautif n'empiète pas manifestement sur les droits et libertés des concitoyens, qu'ils soient membres des Premières nations ou pas.

Nous sommes tous conscients de la raison pour laquelle le gouvernement ne réglemente pas davantage nos peuples autochtones sans les avoir d'abord consultés pleinement. Ils n'aiment pas l'idée d'être réglementés. Par conséquent, je ne crois pas que nous puissions faire grand chose.

On peut toujours révoquer le texte si les membres estiment que le règlement contesté viole tellement les droits et libertés qu'ils doivent agir. Je suis disposé à le faire, selon le contexte et conscient qu'une révocation peut vraiment convaincre le ministère d'agir. Cela s'est déjà vu. Dès que le ministre et le gouvernement prennent conscience qu'un texte risque d'être révoqué, ils ont la motivation voulue pour appliquer leur propre solution.

I want to hear counsel's reply to that.

Mr. Bernhardt: As far as the one provision goes — which is section 30, which has an unlawful penalty — that provision is certainly open to disallowance. Since the department has told us they have not applied it for years, I doubt there would be much opposition to that.

The other amendment to the regulations is a minor one. I think it changes the title of an official. Even disallowing that one provision, the committee is still left with the issue of the amendments to the statute.

I went back yesterday to 1982, when I was still in school, to see what those initial comments were. They were phrased in the manner of, this provision of the regulations is probably authorized by section X of the act, but it would be better if section X was amended to say that. They are not the strongest objections the committee has ever made, let us put it that way.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Having heard this dialogue, would you like to state succinctly now what we do? I want the members and myself to be clear whether we are having this party.

Mr. Bernhardt: The committee has a couple of options. It can continue to stay the course and write regularly to the department, saying the committee continues to wish these amendments to be made, and what progress is being made? Alternatively, the committee can decide that it no longer will follow up on the amendments to the statute. I think that still leaves the two amendments to the regulations that must be dealt with.

If the committee was to go that way, we could write to the department and ask them to make those two amendments. Depending on their reply, there would be consideration, as Mr. Lee suggests, whether to move to the next level and possibly disallow one of them.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): This issue will not be resolved here. I think we probably need another round of communications. Let us write the letter outlining the latter. That alternative is closer to our job.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I want to understand. We are talking about two parts of the regulation that should be changed and suggestions to make the statute clearer, is that right?

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Wappel: One of the two parts of the regulation is so insignificant, I suggest we not worry about it — that is, the title of an official.

I am not clear on the second issue; what does the regulation say?

Mr. Bernhardt: The provision imposes a monetary penalty, based on the value, I think, of timber harvested under the licence. The provision allows for a penalty of four or six times the value of the harvested timber. The problem is, under the Indian Act, there

J'aimerais savoir ce que notre conseiller juridique en pense.

M. Bernhardt : En ce qui concerne l'unique disposition concernée — soit l'article 30, qui prévoit une amende illégale —, on peut certes la révoquer. Comme le ministère nous a dit qu'il ne l'appliquait pas depuis des années, je doute qu'une pareille mesure suscite beaucoup d'opposition.

L'autre modification demandée au règlement est mineure. Je crois qu'elle vise à changer le titre d'un fonctionnaire. Même en révoquant cette seule disposition, le comité n'a pas réglé la question des modifications à la loi.

Hier, je suis remonté dans le dossier jusqu'à 1982, alors que j'étais encore à l'école, pour voir quelles avaient été les observations initiales. Elles étaient du genre : la disposition du règlement est probablement fondée sur l'article X, mais il vaudrait mieux que l'article de la loi soit modifié pour le préciser. Si je puis l'exprimer ainsi, le comité a déjà rugi beaucoup plus fort.

Le coprésident (M. Szabo) : Après avoir entendu tous ces échanges, pourriez-vous énoncer succinctement maintenant ce que nous allons faire? Je tiens à ce que les membres du comité et moi-même comprenions bien s'il va y avoir fête ou pas.

M. Bernhardt : Le comité dispose de quelques options. Il peut maintenir le cap et écrire régulièrement au ministère pour l'informer qu'il tient à ce que ces modifications soient faites et pour s'informer des progrès réalisés. Il peut aussi décider qu'il cessera de suivre le dossier des modifications à la loi, ce qui laisse deux modifications du règlement à régler.

Si le comité décidait ainsi, nous pourrions écrire au ministère pour lui demander de faire ces deux modifications. Selon la réponse, on pourrait ensuite décider, comme l'a proposé M. Lee, de peut-être passer à l'étape suivante, d'en révoquer un.

Le coprésident (M. Szabo) : Le problème ne va pas se régler tout de suite. Je crois qu'il faudrait probablement échanger encore des lettres. Écrivons au ministère pour lui exposer nos intentions. C'est l'option qui se rapproche le plus de ce que nous sommes censés faire.

M. Wappel : Monsieur le président, je tiens à bien comprendre. Il est question de deux parties du règlement qui devraient être modifiées et de suggestions visant à préciser la loi, c'est bien cela?

M. Bernhardt : Exactement.

M. Wappel : Une des deux corrections demandées au règlement est si insignifiante que je propose que nous la laissions tomber — soit le titre du fonctionnaire.

Par contre, je n'ai pas trop saisi le second problème. Que dit le règlement?

M. Bernhardt : La disposition impose une amende qui représente quatre à six fois la valeur du bois récolté. Le hic, c'est que la Loi sur les Indiens plafonne l'amende qui peut être imposée. Quand on utilise cette formule aux termes du règlement,

is a maximum penalty that can be imposed. When you use that formula under the regulations, you could have a situation where you end up with a penalty that exceeds the maximum allowed.

Mr. Wappel: The regulation could be changed to say, “not to exceed” X dollars?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Wappel: Why is that difficult to do? We suggest an amendment to the regulation. It does not require extensive consultation with 1,000 First Nations.

Mr. Bernhardt: No: In this case, the department told us some years ago that they did not enforce this provision anyway. As far as they are concerned, the provision is something of a dead letter. I think they would be amenable to excising it.

Mr. Wappel: That is not my question. If they do not enforce it, why not simply revoke it? Again, revoking a penalty section of a regulation does not require years of consultation.

Mr. Bernhardt: I would have to go back. A number of amendments made in the mid-1990s took care of a number of the concerns raised. That amendment may have been left out inadvertently and now there is a reluctance to go back.

Be that as it may, the issue remains outstanding. I think the committee is left with pursuing it one way or another, regardless of what the committee does with the statutory amendments. Depending on the reply, it may be a candidate for disallowance.

Mr. Wappel: This is where I am coming from. We have encountered the Indian Act many times over the years. One concern I have here is lack of corporate memory.

Every time the Indian Act or another act comes up, there are shifts in departments, and deputy heads change. This has gone on for 25 years. People retire and change jobs.

One of the few institutions that have a corporate memory is this committee. I do not suggest that we keep this file open for that purpose but I like to think there is some file that we call “suggested amendments” or “betterments” to the Indian Act and it just sits there. Then, sooner or later, when a government brings in an act to amend or replace the Indian Act, I am hoping someone with some corporate memory — namely us — will pull that file, examine the draft statute, see if all the things we have said over the years are covered in there and bring it to somebody’s attention if they are not covered. I do not think we need to keep this file open to do that, in which case I suggest that the file not be kept open vis-à-vis suggested changes to the act. As far as the two regulations are concerned, my preference is to write back to suggest revoking them if they have not been enforced for years. Revoking them does not require years of consultation. No one

on pourrait se retrouver avec une amende qui excède le maximum autorisé.

M. Wappel : On pourrait changer le règlement pour qu’il prévoie d’« au plus » X dollars?

M. Bernhardt : Oui.

M. Wappel : Pourquoi est-il si difficile à faire? Nous suggérons une modification au règlement. Elle n’exige pas des consultations intensives avec les 1 000 Premières nations.

M. Bernhardt : Non. Dans ce cas-ci, le ministère nous a dit, il y a quelques années déjà, qu’il n’appliquait pas la disposition de toute façon. Elle est en quelque sorte demeurée lettre morte. Je crois qu’il serait ouvert à l’idée de la retrancher.

M. Wappel : Ce n’est pas la question que j’ai posée. Si le ministère ne l’applique pas, pourquoi ne pas simplement la révoquer. Je répète que la révocation d’une disposition de règlement prévoyant une amende n’exige pas des années de consultation.

M. Bernhardt : Il faudrait que je remonte aux sources. Plusieurs modifications apportées au milieu des années 90 avaient réglé plusieurs préoccupations exprimées. Cette modification a peut-être été omise par inadvertance, et l’on hésite maintenant à y revenir.

Quoi qu’il en soit, la question n’est pas réglée. À mon avis, le comité va devoir creuser la question quoi qu’il arrive, en dépit de ce qu’il décide au sujet des modifications à la loi. Selon la réponse du ministère, il se pourrait qu’il ait à révoquer le texte.

M. Wappel : C’est de cela que je parle. Ce n’est pas la première fois que nous sommes aux prises avec la Loi sur les Indiens. Une de mes sources de préoccupation est le manque de mémoire de l’organisation.

Chaque fois qu’il est question de la Loi sur les Indiens, entre autres, des changements surviennent dans les ministères et au poste de sous-ministre. C’est ainsi depuis 25 ans maintenant. Les gens prennent leur retraite et changent de poste.

Une des seules institutions qui gardent la mémoire de l’organisation est notre comité. Je ne dis pas qu’il faut garder le dossier ouvert uniquement à cette fin, mais j’aime à croire qu’il existe un dossier quelque part de modifications ou d’améliorations à apporter à la Loi sur les Indiens. Puis, tôt ou tard, quand un gouvernement dépose un projet de loi visant à modifier ou à remplacer la Loi sur les Indiens, j’espère que quelqu’un qui a la mémoire de l’organisation — c’est-à-dire nous — se penchera sur le dossier, examinera l’ébauche de la loi, vérifiera que toutes les observations faites par le comité au fil des ans ont été prises en considération et, si elles ne l’ont pas été, le fera remarquer. Je ne crois pas qu’il soit nécessaire de garder le dossier ouvert à cette fin, de sorte que je propose que le dossier des changements à apporter à la loi soit clos. Pour ce qui est des deux modifications demandées au règlement, je préférerais que

could reasonably argue that revoking a penalty section takes years of consultation.

If the department wants to keep it as a potential club in case someone decides to cut down timber, so be it but then they need to add the words “not to exceed” and the specific reference. That amendment does not require extensive consultation because the regulation and the penalties exist. We would limit the penalties, not increase them.

Anyone that argues they cannot change this regulation because it requires 20 years of consultation with 1,500 First Nations is simply bamboozling this committee, plain and simple.

I recommend the committee should write to the Department of Indian and Northern Affairs suggesting it should either revoke this regulation immediately in the usual way or add the words “not to exceed” and the specific reference. Failure to do either and the committee will consider a disallowance report.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Again, this item is one of those for which it is helpful to hear members speak to the senselessness of the points. There seems to be consensus that it is time to bring this matter to a close because we do not want to plan the 50th anniversary.

[Translation]

SOR/2002-222 — METAL MINING EFFLUENT REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 5H:1)

Mr. Rousseau: In their letter dated April 20, 2006, committee counsel commented on seven provisions in the regulations. The department responded in a letter dated September 15, 2006 that amendments would be made to correct the problems identified in points 1, 2, 3 and 5.

I am happy to inform the committee that these amendments have already been made, as the committee will note upon examination of SOR/2006-239 published in the *Canada Gazette* on October 18 last.

Changes were also made with respect to points 6 and 7. The department had not planned to make these changes because they involved regulatory provisions granting transitional authorizations which will expire in June 2007.

The department also noted that section 38 of the regulations, as mentioned in point 4, involved these transitional authorizations, citing this as a reason for not providing a

nous écrivions à nouveau au ministère pour lui suggérer de révoquer les dispositions si elles n'ont pas été appliquées depuis des années. La révocation n'exige pas des années de consultation. Il est impossible de soutenir raisonnablement que la simple révocation d'une disposition imposant une amende exige des années de consultation.

Si le ministère veut conserver cette disposition comme éventuel bâton au cas où quelqu'un décide de couper du bois, soit, mais il faudra à ce moment-là qu'il ajoute l'expression « au plus » et un renvoi précis. Cette modification n'exige pas de consultation intensive parce que le règlement et les amendes existent déjà. Nous limiterions les amendes, nous ne les augmenterions pas.

Quiconque soutient qu'il est impossible de changer le règlement parce qu'il faudrait 20 ans de consultations avec 1 500 Premières nations cherche simplement à tromper le comité, point final.

Je recommande que le comité écrive au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui dire qu'il devrait soit révoquer le règlement immédiatement de la manière habituelle ou ajouter l'expression « au plus ». S'il ne le fait pas, le comité envisagera la possibilité de déposer un rapport recommandant la révocation du texte.

Le coprésident (M. Szabo) : Plaît-il aux membres du comité d'agir ainsi?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : À nouveau, je précise que c'est un point au sujet duquel il est important d'avoir l'avis de tous. On semble s'entendre pour dire qu'il est temps de clore le dossier parce qu'on aimerait qu'il se règle avant son 50^e anniversaire.

[Français]

DORS/2002-222 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES MINES DE MÉTAUX

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 5H:6)

M. Rousseau : Dans la lettre du 20 avril 2006, les conseillers du comité ont commenté sept dispositions du règlement. Dans la lettre du 15 septembre 2006, le ministère annonce que des modifications seront apportées pour corriger les problèmes signalés aux points 1, 2, 3 et 5.

J'ai le plaisir d'informer le comité que ces modifications ont déjà été effectuées, comme le comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2006-239 publié dans la *Gazette du Canada* du 18 octobre dernier.

Des corrections ont également été apportées aux points 6 et 7, corrections que le ministère ne prévoyait pas faire parce qu'elles visent des dispositions du règlement instaurant un régime transitoire qui cessera de s'appliquer à compter du mois de juin 2007.

Le ministère invoque aussi le fait que l'article 38 du règlement, dont il est question au point 4, fait partie de ce régime transitoire pour ne pas donner une réponse complète sur ce point.

complete response. Section 38 gives the authorization officer the discretionary authority not to revoke the transitional authorization that permits the deposit of an effluent, even if the owner or operator has failed to comply with one of the requirements prescribed in sections 36 and 37 of the regulations.

This discretionary authority does not seem to be in line with the regime instituted by Parliament, whereby regulatory requirements must be met in order to deposit an effluent. If Parliament demands compliance with regulatory requirements, why would the authorization officer have discretionary power not to revoke the authorization of the owner or operator who fails to meet these conditions?

The department replied that it was not suggesting section 38 of the regulations be amended, because the stakeholders would need to be consulted and there would not be enough time between now and June 2007 to make the proposed amendment to this provision. It said its decision was mainly based on the fact that only three mines have transitional authorizations which are set to expire in June 2007.

Mr. Chairman, the fact remains that committee counsel raised a concern about how justified the discretionary authority provided for in section 38 of the regulations actually was. There was no suggestion that this provision be amended. However, given the response provided, there is reason to believe that the department realizes the potential problem with section 38. That being said, the question is whether we need to follow up on this matter with a letter. Assuming that section 38 will not be amended between now and June 2007, it might seem pointless to pursue the matter since the point will be moot in eight months.

Under the circumstances, the committee could decide to accept the department's explanation. If that were the case, the file could be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 1551 — TEXTILE LABELLING AND ADVERTISING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 5I:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, Industry Canada previously indicated it would undertake internal consultations on possible amendments to five provisions of the regulations. The validity of these provisions was questioned.

The department then reported that a public consultation paper on amendments to the regulations recommended revoking four of these provisions but no mention was made of the fifth, section 9.1. This simply may have been an oversight but should be confirmed when the department is asked for an update. I suggest a further letter to the department.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed?

L'article 38 donne à l'agent d'autorisation le pouvoir discrétionnaire de ne pas révoquer une autorisation transitoire de rejeter un effluent même si le titulaire ne respecte pas l'une ou l'autre des exigences prévues par les articles 36 et 37 du règlement.

Ce pouvoir discrétionnaire ne semble pas cadrer avec le régime mis en place par le Parlement, régime qui exige de respecter les exigences réglementaires pour pouvoir rejeter un effluent. Si le Parlement a exigé le respect des conditions réglementaires, pourquoi l'agent d'autorisation aurait-il le pouvoir discrétionnaire de ne pas révoquer l'autorisation de la personne qui ne respecte pas ces conditions?

Le ministère répond qu'il ne propose pas de modifier l'article 38 du règlement parce qu'il faudrait consulter les parties intéressées et que le temps manquera d'ici juin 2007 pour apporter à l'article 38 la modification suggérée. Il ajoute que sa décision est motivée surtout parce qu'il n'y a que trois mines ayant des autorisations transitoires, autorisations qui expireront en juin 2007.

Monsieur le président, le fait est que les conseillers du comité ont posé une question sur la justification du pouvoir discrétionnaire prévu à l'article 38 du règlement. Ils n'ont pas suggéré de modifier cet article. Mais on peut penser que par cette réponse, le ministère reconnaît que l'article 38 du règlement pose un problème. Cela dit, on peut se demander s'il vaut la peine de poursuivre la correspondance sur ce point. En présumant que l'article 38 ne sera pas modifié d'ici juin 2007, il peut sembler vain de poursuivre l'examen d'une question qui deviendra théorique dans huit mois.

Dans ces circonstances, le comité pourrait décider d'accepter la réponse du ministère. Si le comité est de cet avis, le dossier pourra alors être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo): Y a-t-il des questions ou des observations? Plaît-il aux membres de suivre cette suggestion?

Des voix : D'accord.

C.R.C. ch. 1551 — RÈGLEMENT SUR L'ÉTIQUETAGE ET L'ANNONCE DES TEXTILES

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 5I:5)

M. Bernhardt : Monsieur le président, Industrie Canada avait précisé qu'elle lancerait des consultations internes à l'égard d'éventuelles modifications à cinq dispositions du règlement, dont la validité avait été mise en question.

Le ministère a ensuite signalé qu'un document de consultations publiques sur les modifications au règlement avait recommandé de révoquer quatre de ces dispositions, mais qu'il ne mentionnait pas la cinquième, soit l'article 9.1. C'est peut-être simplement un oubli, mais il faudrait le confirmer quand le ministère sera prié de nous informer de l'évolution du dossier. Je propose qu'une autre lettre soit envoyée au ministère.

Le coprésident (M. Szabo): Y a-t-il des questions ou des observations? Tous sont-ils d'accord?

Mr. Lee: I was wondering if Mr. Wappel was at all curious about whether the labelling requirements should include information on carbohydrates or proteins, in case someone wants to eat their shirt.

Mr. Wappel: I find it passing strange that we label textiles but there is reluctance among some members to provide proper information with respect to the food we ingest.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is not a point of order. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/94-668 — CANADA LABOUR STANDARDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix J, p. 5J:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, the committee commented on seven regulatory provisions and amendments were promised in each case. Two amendments have already been adopted, as the committee noted when it examined SOR/2002-113.

As for the other amendments, the department advised us that a review of Part III of the Canada Labour Code was under way. A report and recommendations were slated to be presented to the minister in June 2006. The department informed us that the promised amendments would be made once the review was completed. All of the promised amendments, with one exception, involve the wording of the regulations. The one exception is the promised amendment to repeal section 24.5 of the regulations pursuant to which employers are required to keep confidential all employee medical records.

The 344-page report was finally tabled last Monday. If the committee is satisfied with the department's undertaking, committee counsel recommends sending a letter asking the department if it now has a clear idea of when the promised amendments will be made.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-289 — FEDERAL HALOCARBON REGULATIONS, 2003

(For text of document, see Appendix K, p. 5K:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, amendments were promised to the wording of the regulations. The file was reviewed by the committee at its meeting of September 28 last. At the time, the committee was hopeful that the department would respond in 30 days and let it know when in fact the promised amendments would be made.

In a letter dated October 18, 2006, the department informed the committee that it could expect to receive an answer toward the end of December 2006. The question is whether the committee is

M. Lee : Je me demandais si M. Wappel n'était pas un peu curieux de savoir si les exigences d'étiquetage devraient inclure des renseignements sur les glucides ou les protéines, au cas où quelqu'un aurait l'idée de manger sa chemise.

M. Wappel : Je trouve un peu étrange que nous étiquetions les textiles, mais que certains membres hésitent à fournir des renseignements pertinents sur les aliments que nous ingérons.

Le coprésident (M. Szabo) : Il ne s'agit pas d'un rappel au Règlement. Est-on d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/94-668 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR LES NORMES DU TRAVAIL — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 5J:4)

M. Rousseau : Monsieur le président, le comité a commenté sept dispositions de ce texte et des modifications ont été promises pour chacune d'elles. Deux ont déjà été adoptées, comme le comité a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/2002-113.

Pour ce qui est des autres modifications, le ministère nous informe qu'une révision de la Partie III du Code canadien du travail a été entreprise. Le ministre devait recevoir un rapport et des recommandations en juin 2006. Le ministère a annoncé que les modifications promises seraient apportées lorsque cette révision serait complétée. Toutes les modifications promises, sauf une, concernent la rédaction du règlement. L'autre modification consiste en l'abrogation de l'article 24.5 du règlement qui oblige les employeurs à garder confidentiel tout certificat médical qu'ils reçoivent à propos d'un employé.

Le rapport, qui contient 344 pages, a finalement été déposé lundi dernier. Si le comité est satisfait de l'engagement du ministère, les conseillers du comité recommandent de lui écrire pour déterminer s'il a maintenant une idée précise de la date à laquelle les modifications promises seront apportées.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Tous sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2003-289 — RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES HALOCARBURES (2003)

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 5K:3)

M. Rousseau : Monsieur le président, ce dossier concerne des promesses de modification à la rédaction du règlement. Il a été examiné par le comité à sa réunion du 28 septembre dernier. Le comité avait alors souhaité que la réponse du ministère, quant au moment où les modifications promises seraient apportées, lui parviennent dans les 30 jours.

Dans la lettre du 18 octobre 2006, le ministère indique que le comité peut s'attendre à recevoir une réponse vers la fin décembre 2006. La question est de savoir si le comité est satisfait de cet

satisfied with this undertaking. If it is, committee counsel will monitor progress, as usual, and keep the committee apprised of any developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-38 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 5L:1)

SOR/2005-293 — BASIN HEAD MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 5M:1)

SOR/2005-294 — EASTPORT MARINE PROTECTED AREAS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 5N:1)

SOR/2005-295 — GILBERT BAY MARINE PROTECTED REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 5O:1)

SOR/2005-382 — TARIFF AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

(For text of documents, see Appendix P, p. 5P:1)

Mr. Bernhardt: Under "Action Promised" this morning, there are five instruments in respect of which 14 amendments have been promised. The progress of these promised amendments will be followed up in the usual manner.

SI/2005-113 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (SAHOYÚÉ-EDACHO (GRIZZLY BEAR MOUNTAIN AND SCENTED GRASS HILLS), NATIONAL HISTORIC SITE, N.W.T.)

SI/2001-26 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (SAHOYÚÉ-EDACHO (GRIZZLY BEAR MOUNTAIN AND SCENTED GRASS HILLS, N.W.T.)

(For text of documents, see Appendix Q, p. 5Q:1)

SOR/2006-87 — REGULATIONS AMENDING THE FRONTIER LANDS PETROLEUM ROYALTY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix S, p. 5S:1)

SOR/2006-93 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix T, p. 5T:1)

engagement. Le cas échéant, les conseillers du comité vont suivre les progrès de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Questions, observations? Plaît-il aux membres du comité de suivre la suggestion du conseiller?

Des voix : D'accord.

DORS/2005-38 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 5L:5)

DORS/2005-293 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE BASIN HEAD

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 5M:4)

DORS/2005-294 — RÈGLEMENT SUR LES ZONES DE PROTECTION MARINE D'EASTPORT

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 5N:4)

DORS/2005-295 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE LA BAIE GILBERT

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 5O:4)

DORS/2005-382 — TARIF MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES — ÉLECTIONS FÉDÉRALES

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 5P:4)

M. Bernhardt : Sous « Correction promise », ce matin, on trouve cinq textes à l'égard desquels on a promis 14 corrections. Nous suivrons de la manière habituelle la progression de chacun de ces dossiers.

TR/2005-113 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (LIEU HISTORIQUE NATIONAL SAHOYÚÉ-EDACHO, T.N.-O. (MONT GRIZZLY BEAR ET COLLINES SCENTED GRASS))

TR/2001-26 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (SAHOYÚÉ-EDACHO (MONT GRIZZLY BEAR ET COLLINES SCENTED GRASS), T.N.-O.)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 5Q:5)

DORS/2006-87 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES RELATIVES AUX HYDROCARBURES PROVENANT DES TERRES DOMANIALES

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 5S:2)

DORS/2006-93 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES DOMANIALES

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 5T:2)

SOR/2006-120 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix U, p. 5U:1)

As for “Action Taken,” including SOR/2004-263, which was the first item on the agenda this morning, we have five instruments that make another 14 promised amendments.

SOR/2005-1 — NORTHWEST TERRITORIES SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2005-3 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-4 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-5 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-6 — QUEBEC SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2005-7 — ORDER 2004-87-10-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-9 — ORDER AMENDING CERTAIN TEXTILE AND APPAREL REMISSION ORDERS, 2004

SOR/2005-11 — ORDER AMENDING THE ALLOCATION METHOD ORDER (BEEF AND VEAL)

SOR/2005-12 — ORDER AMENDING THE ALLOCATION METHODS ORDER — HATCHING EGGS, LIVE BROILERS, EGGS AND EGG PRODUCTS

SOR/2005-16 — NEW BRUNSWICK SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2005-17 — ORDER 2004-66-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-18 — ORDER 2004-87-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-20 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-21 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

DORS/2006-120 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 5U:2)

Pour ce qui est des textes sous la rubrique « Correction apportée », y compris le DORS/2004-263, soit le premier point à l'ordre du jour ce matin, on trouve cinq textes pour lesquels 14 autres corrections ont été promises.

DORS/2005-1 — RÈGLEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2005-3 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-4 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2005-5 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2005-6 — RÈGLEMENT DU QUÉBEC SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2005-7 — ARRÊTÉ 2004-87-10-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-9 — DÉCRET MODIFIANT CERTAINS DÉCRETS DE REMISE SUR LES TEXTILES ET VÊTEMENTS (2004)

DORS/2005-11 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LA MÉTHODE D'ALLOCATION DE QUOTAS (BOEUF ET VEAU)

DORS/2005-12 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LES MÉTHODES D'ALLOCATION DE QUOTAS — OEUF D'INCUBATION ET POULETS DE CHAIR, ET OEUF ET SOUS-PRODUITS DES OEUF

DORS/2005-16 — RÈGLEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2005-17 — ARRÊTÉ 2004-66-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-18 — ARRÊTÉ 2004-87-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-20 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2005-21 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

SOR/2005-24 — REGULATIONS AMENDING THE INVESTMENT LIMITS (BANKS) REGULATIONS

SOR/2005-25 — REGULATIONS AMENDING THE INVESTMENT LIMITS (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2005-27 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

SOR/2005-28 — REGULATIONS REPEALING THE WEIGHTS AND MEASURES FEES REGULATIONS

SOR/2005-31 — REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HEALTH OF ANIMALS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-34 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

SOR/2005-37 — ORDER APPROVING BLOOD SAMPLE CONTAINERS

SOR/2005-40 — ORDER ADDING A TOXIC SUBSTANCE TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SOR/2005-43 — YUKON SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2005-44 — ORDER 2004-87-12-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-45 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (LOCKING AND IMMOBILIZATION SYSTEMS)

SOR/2005-47 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

SOR/2005-49 — ORDER CANCELLING GENERAL IMPORT PERMIT NO. 102 — YARN OR FABRIC

SOR/2005-50 — ORDER CANCELLING GENERAL IMPORT PERMIT NO. 106 — APPAREL GOODS OR OTHER TEXTILE ARTICLES

SOR/2005-52 — ORDER AMENDING THE AUTOMATIC FIREARMS COUNTRY CONTROL LIST

SOR/2005-53 — REGULATIONS AMENDING THE GARNISHMENT AND ATTACHMENT REGULATIONS

SOR/2005-54 — REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

DORS/2005-24 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (BANQUES)

DORS/2005-25 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS/2005-27 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

DORS/2005-28 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS DE POIDS ET MESURES

DORS/2005-31 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2005-34 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES D'ENQUÊTE

DORS/2005-37 — ARRÊTÉ APPROUVANT DES CONTENANTS (ÉCHANTILLONS DE SANG)

DORS/2005-40 — DÉCRET D'INSCRIPTION D'UNE SUBSTANCE TOXIQUE À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2005-43 — RÈGLEMENT DU YUKON SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2005-44 — ARRÊTÉ 2004-87-12-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-45 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (SYSTÈMES DE VERROUILLAGE ET D'IMMOBILISATION)

DORS/2005-47 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

DORS/2005-49 — ARRÊTÉ ANNULANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 102 — FILÉS OU TISSUS

DORS/2005-50 — ARRÊTÉ ANNULANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N° 106 — VÊTEMENTS OU AUTRES ARTICLES TEXTILES

DORS/2005-52 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES PAYS DÉSIGNÉS (ARMES AUTOMATIQUES)

DORS/2005-53 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT

DORS/2005-54 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

SOR/2005-55 — ORDER 2005-66-01-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-56 — ORDER 2005-87-01-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-57 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-58 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2005-59 — PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT SEPARATE AGENCY DESIGNATION ORDER

SOR/2005-60 — DIRECTION TO THE CRTC (RESERVATION OF CHANNELS FOR THE DISTRIBUTION OF CPAC)

SOR/2005-63 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

SOR/2005-64 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/2005-65 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1383 — CLOTHIANIDIN)

SOR/2005-66 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1422 — IPROVALICARB)

SOR/2005-67 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1386 — KAOLIN)

SOR/2005-68 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1392 — ISOXADIFEN-ETHYL)

SOR/2005-69 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE II TO THE YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

SOR/2005-70 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE YUKON SURFACE RIGHTS BOARD ACT

SOR/2005-74 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

SOR/2005-75 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/2005-76 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

DORS/2005-55 — ARRÊTÉ 2005-66-01-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-56 — ARRÊTÉ 2005-87-01-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-57 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-58 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2005-59 — DÉCRET DÉSIGNANT DES ORGANISMES DISTINCTS POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2005-60 — DÉCRET D'INSTRUCTIONS AU CRTC (RÉSERVATION DE CANAUX POUR LA DISTRIBUTION DE CPAC)

DORS/2005-63 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2005-64 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2005-65 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1383 — CLOTHIANIDINE)

DORS/2005-66 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1422 — IPROVALICARBE)

DORS/2005-67 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1386 — KAOLIN)

DORS/2005-68 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1392 — ISOXADIFEN-ÉTHYL)

DORS/2005-69 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE II DE LA LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

DORS/2005-70 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

DORS/2005-74 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

DORS/2005-75 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

DORS/2005-76 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

SOR/2005-77 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-80 — REGULATIONS AMENDING THE P.E.S.R.A. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE

SOR/2005-81 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2005-82 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1367 — IMIDACLOPRID)

SOR/2005-83 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1381 — IODOSULFURON-METHYL-SODIUM)

SOR/2005-84 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1384 — CHLORIMURON-ETHYL)

SOR/2005-85 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1393 — FENAMIDONE)

SOR/2005-86 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1394 — FAMOXADONE)

SOR/2005-87 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1400 — PICLORAM)

SOR/2005-88 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1412 — DIFENOCONAZOLE)

SOR/2005-89 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1413 — DIMETHOMORPH)

SOR/2005-90 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1420 — MESOTRIONE)

SOR/2005-91 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1424 — FENBUCONAZOLE)

SOR/2005-92 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1430 — DIMETHENAMID)

SOR/2005-93 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1395 — TRIFLUMIZOLE)

SOR/2005-94 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1404 — DAMINOZIDE)

DORS/2005-77 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2005-80 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA L.R.T.P.

DORS/2005-81 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/2005-82 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1367 — IMIDACLOPRIDE)

DORS/2005-83 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1381 — IODOSULFURON-MÉTHYL DE SODIUM)

DORS/2005-84 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1384 — CHLORIMURON-ÉTHYL)

DORS/2005-85 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1393 — FÉNAMIDONE)

DORS/2005-86 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1394 — FAMOXADONE)

DORS/2005-87— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1400 — PICLORAME)

DORS/2005-88 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1412 — DIFÉNOCONAZOLE)

DORS/2005-89— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1413 — DIMÉTHOMORPHE)

DORS/2005-90— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1420 — MÉSOTRIONE)

DORS/2005-91— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1424 — FENBUCONAZOLE)

DORS/2005-92 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1430 — DIMÉTHÉNAMIDE)

DORS/2005-93 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1395 — TRIFLUMIZOLE)

DORS/2005-94 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1404 — DAMINOZIDE)

SOR/2005-95 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1398 — ADDITION OF FERRIC FERROCYANIDE TO PARAGRAPH C.01.040.2(4)(A))

SOR/2005-96 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1425 — CLOPYRALID)

SOR/2005-98 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1205 — CORRECTIVE AMENDMENTS, MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2005-100 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-1

Finally, under “Statutory Instruments Without Comment,” 68 instruments have been found to conform with all the committee’s scrutiny criteria, and are therefore simply submitted without comment this morning.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you. Are there any questions or comments? Is it agreed to accept that report?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): At the last meeting, we thought we would receive input from members with regard to dealing with modernization or improvements of our procedures or practices. We might be able to come to some consensus at least in preparation for the next meeting.

One of the reasons I raised this issue, almost from the outset when I discovered concerns after talking with Mr. Bernier and others, is that if we have a high volume of paper and files that go on for 25 years and no corporate memory and a lot of the things mentioned in this meeting — without even reference to what we are dealing with right now, it would appear that modernization and improvement of our procedures and practices is probably worth consideration.

I have heard from a couple of members and I will ask members if they have any comments. What I will suggest, so members can also comment on it, is that we could make changes in a vacuum and do it the way we would like to do it, with our own experience, or we could reach out, consult and maybe exchange views with another commonwealth partner.

The members will know that one thing I raised early here is that this committee should consider a travel matter for that consultation. I think we may well want to deal with this issue, potentially in January.

Having said that, I will not give any more biased points of view on this matter. I will open it up to members who have thoughts on our approach and to making whatever reasonable improvements we think we can make in the overall operation of scrutiny of regulations.

Senator Bryden: I think one thing at least worth asking is, are systems available to streamline the practice we follow? It is my understanding that it is not easy to find good people to do the

DORS/2005-95 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1398 — ADJONCTION DU FERROCYANURE FERRIQUE À L’ALINÉA C.01.040.2(4)a))

DORS/2005-96 — RÈGLEMENT MODIFIANT (1425 — CLOPYRALID)

DORS/2005-98 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1205 — MODIFICATIONS CORRECTIVES)

DORS/2005-100 — RÈGLEMENT N° 2005-1 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 68 textes ont été jugés conformes aux critères d’examen du comité. Ils sont tout simplement présentés sans commentaires.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci. Y a-t-il des questions ou des commentaires? Est-ce que le rapport est adopté?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Szabo) : À la dernière réunion, nous avons dit que nous allions discuter des changements ou des améliorations à apporter à nos règles ou pratiques. Nous serons peut-être en mesure de parvenir à un consensus, à tout le moins, en vue de la prochaine réunion.

Si j’ai soulevé la question, c’est parce que j’ai constaté dès le départ, après avoir parlé à M. Bernier et à d’autres, que si nous avons un volume important de documents et de dossiers accumulés pendant 25 ans, mais pas de mémoire institutionnelle, entre autres —, sans même parler des enjeux auxquels nous sommes confrontés à l’heure actuelle, alors il y aurait sans doute lieu d’envisager d’apporter des changements et des améliorations à nos règles et pratiques.

Deux ou trois membres du comité m’ont fait part de leurs commentaires. Je vais demander aux autres s’ils ont des observations à faire là-dessus. Voici ce que je propose, et vous allez également pouvoir en discuter : soit nous décidons nous mêmes des changements à apporter, en nous fondant sur notre expérience, soit nous tenons des consultations, procédons à un échange de vues avec d’autres partenaires du Commonwealth.

Sur ce point, j’ai évoqué la possibilité que le comité se déplace dans le cadre de ces consultations. Nous voudrions peut-être nous pencher là-dessus en janvier.

Voilà pour mon point de vue. J’invite maintenant les membres à dire ce qu’ils pensent des méthodes de travail du comité, des améliorations raisonnables qu’il y aurait lieu d’apporter au processus d’examen de la réglementation.

Le sénateur Bryden : Je pense qu’il faut à tout le moins se poser la question suivante : existe-t-il des moyens de simplifier nos méthodes de travail? Je crois comprendre qu’il n’est pas facile de

jobs that our experts do for us. Our experts must have a certain bent in relation to their law practice. Some would say they cannot have another life or whatever, I do not know.

That is a long way around saying that if any of us have seen — and many of us have — the ancient method of tracking files that exists in the offices in which we work, is it worthwhile, as part of what we are discussing here, to inquire whether there is technology now available to streamline the information load to allow things to be electronically brought up with a “bring forward, BF” on it, enabling the files to have priorities?

I think it would cost a lot of money. Obviously, it can be done. I should not say obviously — I assume it can be done at some price. I wonder if it is time — and I expect the chairs to discuss this issue with our counsel and our clerks — whether we should have an examination by an appropriate investigator, if there are people who do this sort of efficiency consulting. We can ask the consultants if something can be done that would be helpful. There is no point in doing something that will make your job worse. If there is a solution, it would be good to find it and know the cost, so we can move files more quickly and ensure nothing falls through the cracks.

I do not think this committee has had any capital costs of any sort attached to it, if ever, but certainly not since I have been involved with the committee. Some travel took place once in a while. Somebody went to Australia two or three years ago.

I think if we say, is there a more efficient and effective way this committee can act, maybe we start with the nuts and bolts first and ask, can we manage things that we need to deal with more efficiently? Can technology and maybe some non-lawyers, but skilled people, play a part? That is only a suggestion.

Mr. Lee: I am all in favour of making the committee work more effective and efficient. Perhaps I have been on this committee too long, but I do not see a whole lot that is broken here when you stop to think that we have to deal with two realities.

First, there is an element of politics attached to the law that we look at. Our colleagues in both houses always have to deal with that reality. Politics does not often mix well with the law, but we must accept that.

The other part is, we are dealing with law and we cannot turn everything into electronics. We have not found a way yet to reduce law to an electronic format. We continue to be stuck with the printed word. There is simply no other way to do it, or I have not seen another way to do it.

If we were just a chat room talking about issues, that is one thing. However, we are dealing with actual hard law, whether it is statute or regulation.

trouver des gens compétents qui sont en mesure de faire le travail qu’accomplissent nos experts. Ces derniers doivent avoir un intérêt marqué pour les questions de droit. Certains diront qu’ils ne peuvent avoir une autre vie, je ne sais pas.

Tout cela pour dire que si vous avez eu l’occasion de voir — et nous sommes nombreux à l’avoir vu — l’ancien système de classement que nous utilisons dans nos bureaux, alors il y a lieu, dans le cadre de nos discussions, de se demander s’il existe des technologies qui permettent de rationaliser les informations, de récupérer des dossiers par voie électronique, de les prioriser.

Je pense que cela coûterait beaucoup trop cher. Bien entendu, c’est faisable. Je ne devrais pas dire bien entendu — je présume que c’est faisable. Je me demande — et je m’attends à ce que les présidents abordent la question avec nos conseillers juridiques et nos greffiers — si le moment n’est pas venu de confier cette étude à un spécialiste, à des consultants experts en efficience. Nous pourrions demander à ces consultants s’ils ont des pistes de solution à nous proposer. Il ne sert à rien d’entreprendre des démarches qui vont compliquer les choses. S’il existe une solution, il serait bon d’en prendre connaissance, d’en connaître les coûts, pour que nous puissions examiner les dossiers plus rapidement, sans rien négliger.

Je ne crois pas que ce comité-ci ait déjà engagé des dépenses, en tout cas, pas depuis que j’en fais partie. Il y a eu quelques déplacements dans le passé. Quelqu’un est allé en Australie, il y a deux ou trois ans.

Nous pouvons leur demander s’il existe-t-il des méthodes de travail plus efficaces et efficaces, nous attaquer d’abord aux aspects techniques de notre travail et ensuite voir s’il n’est pas possible de faire les choses de manière plus rationnelle. Existe-t-il des technologies, des personnes autres que les avocats, mais compétentes, qui peuvent nous aider à ce chapitre? Ce n’est qu’une suggestion.

M. Lee : Je suis en faveur de l’idée d’améliorer l’efficacité et l’efficience du comité. Je fais peut-être partie de ce comité depuis trop longtemps, mais je ne vois pas grand-chose qui cloche dans notre façon de faire, compte tenu du fait que nous devons composer avec deux réalités.

D’abord, il y a l’élément politique qui est rattaché à la loi que nous examinons. Nos collègues des deux chambres ont toujours eu à composer avec cette réalité. La politique et la loi ne font souvent pas bon ménage. C’est un fait que nous devons accepter.

Ensuite, nous examinons des lois et nous ne pouvons pas tout mettre sur support électronique. Nous n’avons pas encore trouvé un moyen d’édicter les lois en format électronique. Nous devons continuer d’utiliser le support papier. Il n’y a pas d’autre solution, ou en tout cas, je n’en connais pas.

Si le but de nos rencontres était tout simplement de discuter de questions diverses, ce serait une chose. Or, notre travail consiste à examiner des mesures législatives bien précises, qu’il s’agisse de lois ou de règlements.

We have paper that goes back 25 years. I think we are effective. We manage to do most of this work within a one-hour time frame every two weeks, minus the summer break. I think that is remarkable, given the volume of work that our staff deals with.

There is a low level of litigation surrounding federal regulations in our courts; the quality of those regulations is generally high. I am as frustrated as anybody else over issues that kick around for five and 10 years, but in every case there is a reason. It is not because our staff are not doing the job or the members are not responding appropriately. The kind of work we do here is not high profile and number one on everybody's list around the country. It is sometimes arcane.

I would not mind having an outsider look at how we do our business to see if suggestions can be made. My experience with the committee has not permitted me that kind of perspective. I think the committee does well. To compare us internationally to other countries, each country has a different set of rules, but I think we have a robust, active regulatory scrutiny project here in Canada that compares well with our colleagues around the world.

I am not a revolutionary, let-us-have-a-big-change-here kind of person. I think we might look for improvements, and I would not mind, as Senator Bryden suggests, investing in a potential makeover.

Mr. Wappel: I think such an investigation would begin — and there are two sides to it — with an analysis by Mr. Bernhardt and his staff respecting things such as: Is the workplace that we are in big enough; do we have the staff that we need?

Senator Bryden suggested, for example, a legal assistant. It makes sense to me to have initial reviews possibly by legal assistants, as opposed to the lawyers, and have those reviews filtered so the lawyers deal with what they consider to be the top issues. I do not know how Mr. Bernier set things up and ran them for 20 years or so; now Mr. Bernhardt has stepped into that role. I do not know if Mr. Bernhardt has made changes, is contemplating making changes or loves the system because he got used to it.

I am afraid, frankly, to even ask about the filing system. I cannot contemplate what the filing system must be like. It works, but suppose somebody retires? Suppose their assistants decide they do not want to work there anymore? Can someone new step in and understand a filing system that must have started 20 years ago or more at a time when possibly the volume, type of work and the nature of this committee had not evolved to what it is today because the committee was only starting?

It may not be a bad idea to have Mr. Bernhardt and his team introspectively examine things or bring somebody in to help them examine how this department should run. Recommendations could be made to us in terms of: filing systems; archiving documents, in particular, how they should be archived,

Nous avons 25 ans d'expérience. Le comité est efficace. Il arrive à faire la plupart de son travail en une heure, toutes les deux semaines, moins le congé d'été. Je trouve cela remarquable, compte tenu de l'énorme quantité de travail que doit abattre notre personnel.

Les règlements fédéraux ne font pas tellement l'objet de contestations judiciaires. Les règlements sont, en général, bien faits. Je suis choqué de voir, comme tout le monde, qu'il y a des dossiers qui traînent pendant cinq ou 10 ans, mais dans tous les cas, il y a une raison. Ce n'est pas parce que notre personnel ne fait pas son travail ou que les membres ne réagissent pas de façon adéquate. Le genre de travail que nous accomplissons se fait dans la discrétion. Il ne vient pas en tête de liste des priorités. Il est parfois obscur.

J'aimerais bien qu'une personne de l'extérieur examine nos méthodes de travail et fasse des suggestions. Il m'est difficile d'être objectif parce que je fais partie du comité. Cela dit, je pense que nous faisons du bon travail. Pour ce qui est de savoir ce qui se fait à l'échelle internationale, chaque pays a des règles différentes. Toutefois, je crois que nous avons au Canada un mécanisme de contrôle réglementaire solide et efficace qui n'a rien à envier à celui des autres pays.

Je ne suis pas un révolutionnaire; je ne suis pas en faveur des gros changements. Nous pourrions envisager d'apporter des améliorations, investir, comme l'a proposé le sénateur Bryden, dans une réforme éventuelle.

M. Wappel : Je pense qu'il faut d'abord — et l'examen comporte deux volets — entreprendre une analyse, que se chargerait d'effectuer M. Bernhardt et son personnel. Ils pourraient poser des questions du genre : est-ce que notre milieu de travail répond à nos besoins? Avons-nous tout le personnel nécessaire?

Le sénateur Bryden a proposé que l'on retienne les services, par exemple, d'un assistant juridique. L'examen préliminaire des règlements devrait, logiquement, être fait par des assistants juridiques, et non par des avocats. Cela permettrait à ces derniers de s'occuper des questions qu'ils jugent prioritaires. Je ne sais pas comment M. Bernier s'est organisé pendant 20 ans. C'est M. Bernhardt qui le remplace maintenant. Je ne sais pas si M. Bernhardt a fait des changements, s'il envisage d'en faire ou s'il aime le système parce qu'il y est habitué.

Franchement, j'ai peur de poser des questions au sujet du système de classement. Je ne sais pas à quoi il ressemble. Il fonctionne, mais que faire si quelqu'un prend sa retraite? Si les assistants décident qu'ils ne veulent plus s'en occuper? Est-ce que quelqu'un d'autre peut prendre la relève, se familiariser avec un système de classement mis sur pied il y a 20 ans ou plus, à une époque où le volume et le type de travail, le comité n'étaient pas ce qu'ils sont aujourd'hui, parce que le comité n'en était qu'à ses débuts?

Ce ne serait peut-être pas une mauvaise chose que M. Bernhardt et son équipe procèdent à un examen introspectif, ou demandent à une personne de l'extérieur de les aider à examiner la façon dont le comité devrait fonctionner. Ils pourraient formuler des recommandations sur le système de

computerized, photocopied or whatever the terminology is; what are the expenses of doing so; how should the files be categorized; and should they be kept in the office or sent to the library for archiving purposes because some files go on for a quarter century. That is one aspect.

I suggest the chair discuss with Mr. Bernhardt and his staff an examination of the office as it currently exists and how they see it moving into the next 25 years. Let us put it that way.

On the other hand, other jurisdictions around the world have an interest in monitoring regulations. For example, this committee, in one of its few travels, went to Australia in July 1999. What impressed me about Australia was the seriousness with which the Australians and the Asians of those nations viewed delegated and legislated regulations. They have professors at law schools who make studies of this subject. One professor gave a lecture but in such a heavy Australian accent that Senator Hervieux-Payette thought she needed a translator, and I agreed.

Certainly, from my personal observation, jurisdictions around the world treat this subject matter with great seriousness and they have ways of comparing best practices. Not only is there a regulatory framework federally, but they have them in each state, they talk to each other and there are law professors, et cetera.

In my view, it would not be a bad idea to attempt to consult. I do not suggest Australia, but it so happens that area of the world pays attention to this subject. I doubt we can consult in anything but a common law jurisdiction so that limits where we can visit. I am not sure of the Westminster model, whether it would apply and whether it would be worth our while to consider. I know the Australian model, and other islands around there have done a lot of work on this subject. They could give us a good heads-up of what they are doing, where they are, how they work with their state compadres and the federal states of Australia and New Zealand.

I can make a case for getting information from them, but I prefer to know how we operate and how we think we want to operate before we have those consultations.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think there is probably a consensus with that.

Senator Bryden has raised an interesting point in terms of the administrative efficiencies and modernization. That is a good point. We ought to have your opinion, counsel, with regard to that point and a recommendation whether or not we should seek, at some point after you have had a chance to make an assessment, whether outside professional advice may be helpful.

Second, with regard to matters other than administrative ones, the concern is also about whether or not we, as parliamentarians, do a good job. As Mr. Lee indicated, the staff do a good job, but do the MPs do a good job? I think we should think about that question a little more. Should we be more engaged and focused?

classement, l'archivage des documents, la façon dont ils pourraient être archivés, informatisés, photocopiés ou peu importe la terminologie; les dépenses que cela entraînerait; la façon dont les dossiers devraient être catégorisés; s'ils devraient être conservés dans les bureaux ou remis à la bibliothèque, parce que certains dossiers datent de 25 ans. C'est là un aspect parmi d'autres.

Je propose que la présidence demande à M. Bernhardt et à son personnel de procéder à un examen du bureau, tel qu'il existe à l'heure actuelle, et tel qu'il devrait exister dans 25 ans. C'est une proposition.

Par ailleurs, d'autres pays à l'échelle internationale s'intéressent au contrôle réglementaire. Par exemple, ce comité-ci, dans l'un de ses rares voyages, s'est rendu en Australie en juillet 1999. Ce qui m'a impressionné au sujet de l'Australie, c'est le sérieux que les Australiens, les Asiatiques, attachent à la législation déléguée et aux règlements. Ils ont des professeurs dans les facultés de droit qui font des études là-dessus. Un professeur a donné une conférence, mais son accent australien était tellement fort que le sénateur Hervieux-Payette a demandé, avec raison, d'avoir recours aux services d'un interprète.

D'après ce que j'ai constaté, les pays de par le monde traitent ce sujet avec beaucoup de sérieux; ils comparent les meilleures pratiques qui sont utilisées. Ils disposent d'un cadre réglementaire non seulement à l'échelle fédérale, mais aussi dans chaque État, et ils se consultent. Ils y a des professeurs de droit, ainsi de suite.

À mon avis, ce ne serait pas une mauvaise idée de les consulter. Je ne propose pas que le comité se rende en Australie, sauf que c'est l'un des pays qui s'intéresse de près à cette question. Je ne crois pas que l'on puisse consulter des pays autres que ceux qui pratiquent la common law, ce qui limite nos déplacements. Je ne sais pas si le modèle de Westminster s'appliquerait et s'il mérite d'être examiné. Je connais le modèle australien, et il y a d'autres pays dans la région qui ont fait des recherches approfondies là-dessus. Ils pourraient nous donner un aperçu détaillé de ce qu'ils font, nous expliquer la façon dont ils collaborent avec leurs homologues, et les États fédéraux de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

Je peux demander qu'ils nous fournissent des renseignements, mais je préfère savoir comment nous fonctionnons, et comment nous voulons fonctionner, avant de le faire.

Le coprésident (M. Szabo) : Je pense qu'il y a probablement consensus là-dessus.

Le sénateur Bryden a soulevé un point intéressant quand il a parlé d'efficacité administrative et de modernisation. Il a raison. J'aimerais savoir ce qu'en pensent les conseillers juridiques, qu'ils nous disent, une fois leur analyse terminée, si nous devons faire appel à des spécialistes de l'extérieur.

Ensuite, concernant les questions autres que celles qui sont de nature administrative, il y a lieu de se demander si, en tant que parlementaires, nous sommes efficaces. Comme l'a indiqué M. Lee, le personnel fait du bon travail, mais qu'en est-il des députés? Nous devrions examiner cette question plus à fond.

Should we be concerned that we are so bombarded with an enormous list of outstanding matters that go back so far, that the greater the fog out there, the greater the risk we will miss something. There is an accountability that we have seconded to the staff. We meet once every two weeks. It is not much. We are not high profile. There is a reason, because we have allowed it to be that way over history.

We do a good job simply based on the incidence of problems, of which there have been relatively few. Therefore, that conclusion is easy to make. That does not mean we are not in a risk scenario.

I do not suggest that any one jurisdiction will give us all the answers, but I think we probably need some idea of what other jurisdictions do that may be a different from us: their emphasis and priorities. That does not require a trip.

A trip may be required to not only deal with talking with our mirror images in another situation, but also to talk to departmental people in that jurisdiction — and some of the people who are mirrors of our counsel — for an idea of their evolution and the risk elements they dealt with. That is something that is difficult to do in written communication. It is better to schedule meetings.

I think we should not move too quickly on that aspect, but we should take initial steps.

If it is acceptable to the committee, why not have counsel consider the input the members have given so far and provide us in advance of the next meeting with preliminary thoughts rather than waiting until the meeting?

Mr. Bernhardt: I can give you preliminary thoughts right now.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I imagine you could, but some members probably need to go to committees at ten o'clock and the House is starting.

Let us take the time to do this properly and comprehensively. I think it would be helpful to have some communication in the hands of members in advance of our next meeting so when members sit we can take this one step further rather than have too many meetings.

Having said that, are there further comments?

Mr. Epp: I was thinking while Mr. Wappel was speaking that we should not make this thing too complicated. First, I want to be on record as saying I think that for us to travel would be rather redundant. Others might do things differently but in my view, the committee should focus on the work of the committee. Surely, there is the capacity mentally and otherwise to compute any changes that need to be made for the committee to do an effective job for Canadians.

Second, I do not want to give our otherwise overworked staff too big a task in trying to identify numerous things that should be changed. From time to time I ask my staff: If you could change three things in how we operate in this office, what would they be?

Devrions-nous jouer un rôle plus actif, mieux ciblé? Devrions-nous nous inquiéter du fait que la liste de dossiers en souffrance est tellement longue que, plus le brouillard est épais, plus nous risquons d'oublier quelque chose? Le personnel a des responsabilités à assumer. Nous nous réunissons une fois toutes les deux semaines. Ce n'est pas beaucoup. Nous ne sommes pas un comité qui fait beaucoup parler de lui. Pourquoi? Parce que c'est ce que nous voulons.

Nous effectuons du bon travail, si nous nous fions au nombre relativement faible de problèmes qu'il y a à régler. Par conséquent, ce constat est facile à établir. Toutefois, cela ne veut pas dire que nous ne sommes pas exposés à des risques.

Je ne dis pas que toutes nos réponses vont provenir d'un seul pays, mais je pense que nous devons avoir une idée de ce que font les autres : leurs objectifs et leurs priorités. Il n'est pas nécessaire de se déplacer pour avoir ces renseignements.

Par contre, nous devons peut-être nous déplacer non seulement pour rencontrer nos homologues, mais également les fonctionnaires — et les conseillers juridiques — en vue d'avoir une idée de la façon dont ils travaillent, des éléments de risque avec lesquels ils doivent composer. Il est difficile de faire ce genre de chose par écrit. Il est préférable d'organiser des réunions.

Sur ce point, nous ne devrions pas précipiter les choses. Toutefois, il serait bon de prendre des mesures initiales en ce sens.

Si le comité est d'accord, nous pourrions demander aux conseillers juridiques d'examiner les observations formulées par les membres et de nous dire, avant la prochaine réunion, ce qu'ils en pensent, plutôt que de le faire pendant la réunion.

M. Bernhardt : Je peux vous dire tout de suite ce que j'en pense.

Le coprésident (M. Szabo) : J'imagine que vous pouvez le faire, mais certains membres doivent sans doute assister à d'autres réunions, à 10 heures. Il y a aussi la Chambre qui commence ses travaux.

Prenons le temps d'effectuer une étude complète et détaillée. Il serait utile que les membres aient certaines données en main avant la prochaine réunion. Cela leur permettra de décider des mesures à prendre, sans qu'il soit nécessaire de consacrer un trop grand nombre de réunions à la question.

Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Epp : Je me disais, pendant que M. Wappel parlait, qu'il ne faudrait pas trop compliquer les choses. D'abord, je ne crois pas qu'il soit nécessaire pour le comité de se déplacer. D'autres peuvent faire les choses différemment, mais à mon avis, le comité devrait se concentrer sur le travail qu'il accomplit. Nous sommes capables, sur le plan intellectuel et autre, d'apporter les changements qui s'imposent, dans l'intérêt des Canadiens.

Ensuite, je ne veux pas confier à notre personnel déjà surchargé la responsabilité de cerner les nombreuses pratiques qui devraient être modifiées. Il m'arrive à l'occasion de demander à mon personnel : nommer trois choses qu'il faudrait changer dans notre

It is interesting how we then focus on the one thing that is most in the way of our being effective and the staff agrees. I asked that same question when I was an instructor at the Northern Alberta Institute of Technology.

If counsel can make a few observations about things that they want to see changed to make the work of the committee more effective and to help them in their tasks, that would be useful. I want to keep it relatively simple. The staff of all committees is vitally important but in this committee, it is doubly, triply, or quadruply so. We should listen carefully to the words of counsel.

Senator Bryden: If there is no objection, I would like to hear the comments of Mr. Bernhardt.

Mr. Bernhardt: I have four points and I will go through the ones that occurred to me during the course of the discussion.

First, without beating our own drum or trying to sound defensive, our filing system is the envy of most departments. We talk to various departments, such as Justice Canada, and they shake their heads and say, "If we told you we would have something by October 1 and we do not have it, we know we will get a letter October 2 from you asking us to please advise as to progress." They can set their calendars by that.

The committee does not see that correspondence, as a rule. Usually, we submit a substantive letter and a substantive reply, so there might be a ten-month gap. For the sake of saving paper, the committee does not see the arm-twisting in the interim asking where the reply is.

Having said that, while it is a good system, it is a bit Byzantine and it is paper-based. It was created by Mr. Bernier's predecessor in the early 1970s. When new lawyers begin their work with us, we always tell them that one of the hardest things apart from learning the specific law and how the committee works, is that it can take six months to figure out how the paper makes its way around the office.

We have two new lawyers that will start soon, one in the new year and one shortly. We have gone through the competition process and I will put the names forward to the committee at the next committee meeting, along with some information and CVs. There might be efficiencies with that hiring because, obviously, we will be four instead of only two. However, the time and effort that it takes to train staff can impact the short term.

To Mr. Wappel's comments on filing systems and archives, we also serve as the archive for the committee. We have 30 four-drawer filing cabinets full of correspondence going back to 1972, as well as the current correspondence. I do not know the total but we are looking at about 45 filing cabinets crammed full of paper. I am told that we are seriously overweight for the

façon de faire. Fait intéressant, nous nous concentrons ensuite sur le facteur qui nuit le plus à notre productivité, et le personnel est d'accord. J'ai posé la même question quand j'étais enseignant au Northern Alberta Institute of Technology.

Si le conseiller juridique peut nous informer des changements que les membres du personnel souhaiteraient afin de rendre le travail du comité plus efficace et pour les aider à accomplir leurs tâches, ce serait très utile. Je veux que ce processus demeure relativement simple. Le personnel de tous les comités a une importance cruciale, mais pour notre comité, cela est deux, trois ou encore quatre fois plus le cas. Nous devrions écouter attentivement les propos du conseiller juridique.

Le sénateur Bryden : S'il n'y a pas d'objection, j'aimerais entendre les observations de M. Bernhardt.

M. Bernhardt : J'en ai quatre et j'ai aussi pensé à d'autres points pendant le débat. Je vous les présente.

En premier lieu, sans faire notre autopromotion ou sans vouloir donner l'impression d'être sur la défensive, nous pouvons dire que notre système de classement fait l'envie de la plupart des ministères. Nous parlons à divers ministères, comme Justice Canada, et les gens secouent la tête et disent : « Si nous avions promis de vous faire parvenir quelque chose d'ici le 1^{er} octobre, mais que nous ne l'avons pas fait, nous savons que nous recevrons une lettre de vous le 2 octobre nous demandant où en sont les choses. » Ils peuvent être certains.

En règle générale, le comité ne voit pas cette correspondance. Habituellement, nous présentons une lettre et une réponse détaillées, de sorte qu'il peut y avoir un écart de 10 mois entre les deux. Pour des raisons d'économie de papier, les échanges survenant dans l'intervalle ne sont pas imprimés et le comité n'est donc pas au courant des demandes insistantes d'une réponse.

Cela étant dit, même si c'est un bon système, il est un peu compliqué et tout est sur papier. Il a été créé par le prédécesseur de M. Bernier au début des années 1970. Quand de nouveaux avocats arrivent chez-nous, nous leur disons toujours qu'une des choses les plus difficiles, abstraction faite de l'étude de la loi et de l'apprentissage du mode de fonctionnement du comité, c'est qu'il faut six mois pour comprendre comment se fait la circulation des documents dans le bureau.

Nous avons deux nouveaux avocats qui vont commencer bientôt, un au début de la nouvelle année et l'autre, prochainement. Nous avons tenu un concours, et je donnerai les noms au comité à la prochaine séance. Je vous remettrai aussi renseignements et des CV. Ce recrutement permettra sans doute de gagner du temps parce qu'évidemment, nous serons quatre au lieu de deux. Toutefois, à court terme, la formation du personnel demande du temps et de l'énergie.

En réponse aux observations de M. Wappel sur les systèmes de classement et les archives, je peux dire que nous nous chargeons de conserver les archives du comité. Nous avons 30 classeurs à quatre tiroirs qui sont pleins de correspondance remontant à 1972, en plus de ceux qui servent à classer la correspondance actuelle. Je ne connais pas le total, mais il doit y avoir environ

building and if it were ever inspected, we would be out on the street because we are precariously close to having everything end up in the basement.

There are capabilities to scan the paperwork on a photocopier and create electronic files. We talk about that in the office from time to time. I understand it is a fairly simple procedure and is done in offices on the Hill. The Library of Parliament used that procedure with their human resource and finance files. If we had the technology, our assistants could do it during their down time and make it a long-term project. That would allow us to move the paperwork off site.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you, Mr. Bernhardt. I suggested that we hear your comments on the record so that members not here today can have the benefit of the discussion in the transcripts. This information has been helpful. We will seek consensus and take the appropriate steps.

Mr. Bernhardt: Perhaps we could organize a field trip to the secretariat.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is a possibility. Let us bring the item forward at the next meeting. We will not take 25 years to make this decision. Are there further matters?

Mr. Wappel: On new business, a few meetings ago we agreed to correspondence requesting responses from witnesses: otherwise we would simply expect them to show up. We were talking about appearances by witnesses for November and it is November. Can someone jog my memory as to the progress? Are we expecting witnesses in the near future?

Mr. Bernhardt: The Minister of Fisheries and Oceans will appear at the next meeting at his own request to discuss the terms and conditions of licences and whether that will be addressed in forthcoming proposed legislation.

The other witness was the Minister of Indian Affairs and Northern Development, who will appear on December 7, although that is not confirmed. It is my understanding that if the minister does not appear, his deputy will be here December 7.

The committee adjourned.

45 classeurs pleins à ras bord de documents. On me dit que nous avons un gros excédent de poids pour l'édifice et que, si jamais on nous inspectait, nous nous retrouverions à la rue, car cela ne saurait tarder que quelqu'un donne l'ordre d'envoyer tout cela au sous-sol.

Il existe des moyens de numériser les textes à l'aide d'une photocopieuse pour créer des fichiers électroniques. Nous en parlons au bureau de temps à autre. Je crois comprendre que c'est une technique assez simple et que cela se fait dans d'autres bureaux sur la Colline. La Bibliothèque du Parlement a recouru à cette technique pour les dossiers des ressources humaines et des finances. Si nous disposions de cette technologie, nos adjoints pourraient accomplir ce travail pendant les périodes creuses. Cela nous permettrait, à terme, de confier la paperasserie à d'autres.

Le coprésident (M. Szabo): Merci, monsieur Bernhardt. J'ai proposé que vos observations soient consignées au compte rendu afin que les membres qui ne sont pas présents aujourd'hui puissent en prendre connaissance. Vous nous avez communiqué des renseignements utiles. Nous chercherons à dégager un consensus et nous prendrons les mesures appropriées.

M. Bernhardt : Nous pourrions peut-être organiser une visite du secrétariat.

Le coprésident (M. Szabo): C'est une possibilité. Nous en parlerons à la prochaine séance. Nous ne mettrons pas 25 ans à prendre cette décision. Y a-t-il autre chose?

M. Wappel : Par ailleurs, il y a quelques séances, nous avons convenu d'envoyer une lettre aux témoins, leur demandant de confirmer leur présence, sinon, nous nous allions simplement nous attendre à ce qu'ils se présentent. Il s'agissait de la comparution de témoins en novembre et nous sommes maintenant en novembre. Est-ce quelqu'un peut me rafraîchir la mémoire pour ce qui est de l'avancement des choses? Devrions-nous recevoir des témoins bientôt?

M. Bernhardt : Le ministre des Pêches et des Océans comparaitra à la prochaine séance à sa propre demande pour discuter des conditions d'attribution des permis et il nous dira si le projet de loi qui sera présenté prochainement comportera des dispositions à cet égard.

L'autre témoin prévu est le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, qui doit comparaître le 7 décembre, mais ce n'est pas confirmé. Je crois comprendre que si le ministre ne comparaît pas, son sous-ministre le fera à sa place.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON SOR/2004-263, REGULATIONS AMENDING CERTAIN
REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

1. Section 43(m) of the *Fisheries Act* provides that where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed by regulation in respect of an area, the Governor in Council may then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close time, fishing quota or limit.

2. Thus, many of the close times prescribed in various regulations made pursuant to the *Fisheries Act* extend from January 1 to December 31. Fisheries officers are then authorized to vary these close times as they see fit. It has long been the view of the Committee that this approach is *ultra vires*. The Committee's position on this matter was formally set out in 1987 in Part D of its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. For the same reason, regulations made under the *Fisheries Act* also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times", for example December 31 to January 1. As stated in the Seventh Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. The use of these regulatory approaches became so entrenched and pervasive that the Committee was reduced to the practice of simply noting instances as they occurred in regulations. That was done in the case of the *Marine Mammal Regulations* in 1995. The letter sent to the Department noted for the record that certain provisions represented yet another instance of the continued use of the subterfuge condemned by the Committee in its 1987 report. In accord with the practice of the Committee, the issue was then allowed to rest while the correction of other objections to the Regulations was pursued.

- 2 -

5. In a July 2001 reply, however, the Department indicated among other things that the provisions embodying the approaches that had long been objected to would be amended. This unexpected development was met with some incredulity, and prompted a request to the Department for further confirmation and clarification. Eventually the Committee was advised that “on the issue of the close times ...the Department [is] seeking an amendment to the Regulations that would conform to the Joint Committee’s forty-first report to Parliament.”

6. The amendments made by SOR/2004-263 do indeed remove year-round close times and “token” close times from the *Marine Mammal Regulations*. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explains that these amendments to the close times will make the Regulations “more clearly reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place”, and that they are being made at the behest of the Committee.

7. It is still difficult to believe that the Department has suddenly accepted the Committee’s objection to this kind of provision, after steadfastly refusing to do so for nearly 20 years, and it remains to be seen whether there is any intention to amend the myriad other regulations that also involve such provisions. Perhaps at this time, the Committee may wish to consider asking the Department whether it plans to proceed further in this regard.

8. Finally, SOR/2004-263 also corrects two minor errors noted in connection with SOR/93-56 (before the Committee on November 6, 1997, April 6, 2000, March 11, 2004 and December 2, 2004).

August 30, 2005
PB/mn

Annexe A

TRADUCTION

NOTE AU SUJET DU DORS/2004-263, RÉGLEMENTS MODIFIANT CERTAINS RÉGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES (PROGRAMMES DIVERS)

1. L'article 43(m) de la *Loi sur les pêches* prévoit que dans les cas où une période de fermeture, un contingent ou une limite de taille ou de poids du poisson auraient été déterminés par un règlement qui vise une zone, le Gouverneur en Conseil peut émettre des règlements pour habilitier les Agents de pêche à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites.

2. C'est ainsi que plusieurs périodes de fermeture prévues par divers règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* vont du 1^{er} janvier au 31 décembre. Ainsi, les Agents de pêche sont habilités à changer ces périodes de fermeture selon leur gré. Ce comité a longtemps maintenu que cette approche est *ultra vires*. Le Comité s'est formellement prononcé à ce sujet en 1987, dans la partie D du 7^e rapport [2^e session, 33^e Parlement (Rapport #41)]. Selon ledit 7^e rapport,

Le fait de prescrire une période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre impose une prohibition à durée indéterminée de la pêche des espèces visées, et cette prescription n'est pas conforme à la définition statutaire d'une « période de fermeture », selon laquelle il faut déterminer une période précise durant laquelle on n'a pas le droit de pêcher certains poissons.

3. Pour cette même raison, les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* imposent en plus des périodes de fermeture que le 7^e Rapport qualifie de « périodes de fermeture symboliques », comme par exemple, du 31 décembre au 1^{er} janvier. Selon le 7^e Rapport :

Naturellement, une période de fermeture symbolique nomme les espèces de poisson visées, et indique en même temps qu'au moment où ce pouvoir est appliqué, lesdites espèces n'ont pas besoin de protection. Le véritable objectif de cette prescription consiste à déléguer aux Agents de pêche l'autorité d'établir les périodes de fermeture en prétendant modifier les périodes de fermeture symboliques.

- 2 -

4. Ces méthodes réglementaires se sont imposées à tel point que le Comité en est réduit à tout simplement noter les instances de leur application. C'est la procédure qu'on a suivie dans le cas du *Règlement sur les mammifères marins* en 1995. Une lettre adressée au Ministère soulignait, pour mémoire, que certaines dispositions n'étaient que de nouvelles instances d'un usage continu des subterfuges condamnés par le Comité dans son rapport de 1987. Conformément aux usages du Comité, la question fut maintenue en suspens pendant qu'on répondait à d'autres objections soulevées contre les Règlements.

5. En juillet 2001, le Ministère a néanmoins répondu, en disant, entre autres, que les dispositions donnant lieu à ces méthodes qui ont suscité des objections depuis longue date, seraient modifiées. Ce revirement inattendu a été reçu avec scepticisme, et on a demandé au Ministère de confirmer et de clarifier sa position. Enfin, on a avisé le Comité « concernant la question des périodes de fermeture... le Ministère cherche à modifier les Règlements en conformité avec le 41^e Rapport du Comité Mixte au Parlement. »

6. Les modifications portées par le DORS/2004-263 suppriment effectivement les périodes de fermeture qui durent toute l'année, ainsi que les périodes de fermeture symboliques qui avaient été prévues dans le *Règlement sur les mammifères marins*. À cet effet, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation explique que ces modifications portées aux périodes de fermeture rendront les Règlements « plus conformes aux périodes où il n'y a pas de pêche de mammifères marins. », et qu'elles sont formulées suite à la demande du Comité.

7. Il est encore difficile de croire que le Ministère aurait tout d'un coup accepté les objections soulevées par le Comité contre ces dispositions, après avoir constamment refusé de le faire pendant presque 20 ans, et il reste encore à voir s'il existe une intention de modifier une foule d'autres règlements qui contiennent aussi de telles dispositions. Le Comité devrait-il maintenant demander au Ministère s'il prévoit aller plus loin dans le même sens.

8. En conclusion, le DORS/2004-263 rectifie, en plus, deux erreurs mineures relevées dans le contexte du DORS/93-56 (dont le Comité était saisi le 6 novembre 1997, le 6 avril 2000, le 11 mars 2004, et le 2 décembre 2004).

Le 30 août 2005

PB/mn

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 21, 2006

Ms. Judith Hanebury
General Counsel
National Energy Board
444 Seventh Avenue South West
CALGARY, Alberta
T2P 0X8

Dear Ms. Hanebury:

Our File: SOR/99-294, Onshore Pipeline Regulations, 1999
Your File: 178-A000-14-2

The Committee considered the referenced Regulations at its meeting held on October 20, 2005. I would appreciate if you would advise as to progress in making the amendments to the referenced Regulations that were promised in your letter of May 13, 2005. Further, you had indicated that you would inform the Committee of the results of your consultations with stakeholders with respect to section 21 of the Regulations. Have those consultations now been completed and, if so, are you now in a position to advise as to the results?

Finally, my letter of March 3, 2005 identified a discrepancy between the French and English versions of section 81(3) of the *National Energy Board Act*. Can you please advise whether you intend to ask the Department of Justice to correct the discrepancy in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Act?

Yours sincerely,

Rob Billingsley
Counsel

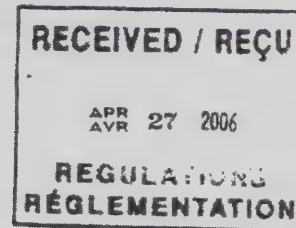
/mh

National Energy
Board



Office national
de l'énergie

File RDMI-RG-01 (178-A000-14-2)
20 April 2006



Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4
Facsimile (613) 943-2109

Dear Sir:

SOR/99-294, *Onshore Pipeline Regulations, 1999* (OPR-99)

Thank you for your letter of 21 March 2006 addressed to Ms. Hanebury. I can advise that Ms. Hanebury is no longer with the National Energy Board. I am now the General Counsel and, accordingly, will be taking over carriage of this matter and can provide the following update as requested.

Onshore Pipeline Regulations, 1999

Draft *Regulations Amending the Onshore Pipelines Regulations, 1999 (Miscellaneous Program)* were submitted to the Department of Justice Canada for legal examination on 2 February 2006. Counsels have been assigned and are currently reviewing these regulations. We will keep you apprised as to their progress.

Onshore Pipeline Regulations, 1999, section 21

Subsequent to our 13 May 2005 response we have further considered this matter and have now had an opportunity to discuss the wording of this section with the Department of Justice. In section 21 the term "condition" is modified jointly by the two phrases "similar to the surrounding environment" and "consistent with the current land use". We have not identified any situation where compliance with this section would not be possible. In mid-2005 the public, including industry, municipal, provincial and federal agencies and aboriginal groups were provided an opportunity to comment on the OPR-1999. No concerns were raised by stakeholders with the interpretation or understanding of section 21. Accordingly, no amendments to this section are being proposed.

.../2

- 2 -

National Energy Board Act, subsection 81(3)

In relation to the concerns raised in relation to subsection 81(3) of the *National Energy Board Act*, we have discussed this matter with the Legislative Service Branch of the Department of Justice. The Acting Deputy Chief Legislative Counsel and the Chief of their Jurilinguistic Services Unit of Department of Justice are of the view that the term "*tous renseignements utiles*" has the same effect as the corresponding English term "all reasonable and necessary information." Legislative French, unlike the English, does not systematically use the term "*raisonnable*", which, logically, should be reserved to refer to individuals and, exceptionally, to certain things. Although the case law has sanctioned certain phrases such as "*doute raisonnable*" and "*délai raisonnable*", the Department of Justice has advised that they avoid misusing this word and give preference to more appropriate terms. Improper use of the word "*raisonnable*" would add nothing, except confusion. Therefore, it is their view that there is no discrepancy between the English and French versions of subsection 81(3) of the Act and, as a result, the Jurilinguistic Services Unit would not support a request under the Miscellaneous Statute Law Amendment Program to amend the provision in question.

We trust you find the above to be in order but should you have any further questions or concerns, please do not hesitate to contact us. As indicated above, we will keep you apprised of the progress of the *Regulations Amending the Onshore Pipeline Regulations, 1999 (Miscellaneous Program)*.

Yours truly,



Kathleen Beall
General Counsel

Annexe B

TRADUCTION

Le 21 mars 2006

Mme Judith Hanebury
Avocate générale
Office national de l'énergie
444, Septième avenue sud-ouest
Calgary (Alberta)
T2P 0X8

Madame Hanebury,

Notre dossier : DORS/99-294, Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres
Votre dossier : 178-A000-14-2

Lors de sa réunion du 20 octobre 2005, notre comité s'est penché sur le Règlement cité en référence. Je vous saurais gré de nous faire part des progrès réalisés relativement aux amendements à apporter à ce règlement, tel que promis dans votre lettre du 13 mai 2005. Vous nous aviez en outre indiqué que vous alliez tenir le comité au fait des résultats de vos consultations auprès des intervenants concernant l'article 21 du Règlement. Ces consultations sont-elles terminées et, dans l'affirmative, êtes-vous maintenant en mesure de nous faire part des résultats?

Enfin, je vous signalais dans ma lettre du 3 mars 2005 une divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 81(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer si vous comptez demander au ministère de la Justice de rectifier cette divergence dans sa prochaine loi corrective?

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Billingsley
Avocat

TRADUCTION

Dossier RDMI-RG-01 (178-A000-14-2)

Le 20 avril 2006

M. Rob Billingsley
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4
Télécopieur (613) 943-2109

Monsieur,

DORS/99-294, Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres

Je vous remercie pour la lettre que vous avez adressée à Mme Hanebury le 21 mars 2006. Je dois vous informer que Mme Hanebury ne travaille plus pour l'Office national de l'énergie. Comme j'occupe maintenant le poste d'avocate générale, c'est moi qui prend en charge ce dossier et qui vais vous fournir les précisions demandées.

Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres

Une version provisoire du *Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres* a été soumise au ministère de la Justice du Canada pour examen juridique le 2 février 2006. Les avocats désignés procèdent actuellement à l'examen de ce Règlement. Nous vous tiendrons au fait des progrès réalisés.

Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres, article 21

À la suite de notre réponse du 13 mai 2005, nous avons examiné de nouveau cette question et avons eu de plus l'occasion de discuter du libellé de cet article avec les gens du ministère de la Justice. À l'article 21, le terme « condition » est remplacé conjointement par les deux expressions « dans un état similaire aux environs » et « conforme à l'utilisation des terres existantes ». Nous n'avons trouvé aucune situation où il serait impossible de se conformer à cet article. Au milieu de 2005, la population, ce qui comprend l'industrie, les agences municipales, provinciales et fédérales et les groupes autochtones, a eu l'occasion de se prononcer sur le

- 2 -

Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres. Aucun intervenant n'a soulevé de préoccupations quant à l'interprétation ou à la compréhension de l'article 21. En conséquence, aucune modification à cet article n'a été proposée.

Loi sur l'Office national de l'énergie, paragraphe 81(3)

Quant aux préoccupations soulevées concernant le paragraphe 81(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, nous en avons discuté avec la Direction des services législatifs du ministère de la Justice. Le Premier conseiller législatif adjoint par intérim et le chef du Service de jurilinguistique du ministère de la Justice sont d'avis que l'expression « tous renseignements utiles » a le même effet que l'expression anglaise correspondante « *all reasonable and necessary information.* » Dans la langue législative, le français, contrairement à l'anglais, n'utilise pas systématiquement le terme « raisonnable », qui devrait logiquement être réservé aux références à des personnes et, exceptionnellement, à certaines choses. Bien que la jurisprudence ait sanctionné certaines expressions comme « doute raisonnable » et « délai raisonnable », le ministère de la Justice a indiqué qu'il évitait d'utiliser ce terme et qu'il employait de préférence des expressions plus appropriées. En l'espèce, l'utilisation inappropriée du terme « raisonnable » n'ajouterait rien, sauf de la confusion. Le ministère estime donc qu'il n'y a aucune divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 81(3) de la Loi et le Service jurilinguistique ne serait donc pas favorable à une demande de modification de la disposition en question dans le cadre d'une loi corrective.

Nous osons espérer que cette réponse vous satisfera, mais si vous avez d'autres questions ou préoccupations, n'hésitez surtout pas à communiquer avec nous. Tel qu'indiqué précédemment, nous vous tiendrons au fait de l'évolution du *Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les pipelines terrestres*.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kathleen Beall
Avocate générale

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

January 17, 2005

Michael Calcott, Esq.
 Director General
 Executive Services
 Department of Foreign Affairs
 and International Trade
 125 Sussex Drive,
 Tower A, Room A6-139
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2004-70, Regulations Amending the Members of Committees
 and Special Committees (NAFTA) Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following.

The amendments to the *Members of Committees and Special Committees (NAFTA) Regulations* made by SOR/2004-70 name two persons to the roster of candidates for selection to serve on committees established pursuant to paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement. The two persons in question are apparently the only individuals named to the roster by Canada.

Paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement, however, reads:

- 2 -

The involved Parties shall establish an extraordinary challenge committee, comprising three members, within 15 days of a request pursuant to Article 1904(13). The members shall be selected from a 15-person roster comprised of judges or former judges of a federal judicial court of the United States or a judicial court of superior jurisdiction of Canada, or a federal judicial court of Mexico. Each Party shall name five persons to this roster. Each involved Party shall select one member from this roster and the involved Parties shall decide by lot which of them shall select the third member from the roster. (Emphasis added.)

First, I wonder why the requirement to name five persons to the roster was not complied with. Second, as the enabling authority for the Regulations, namely section 77.035(c) of the *Special Import Measures Act*, authorizes the making of regulations "for carrying out and giving effect" to paragraph 1 of Annex 1904.13, it is difficult to see how a regulation that is contrary to that paragraph could be authorized as one that carries it out or gives effect to it.

I also note that although the Regulations as originally enacted by SOR/94-225 did in fact name five persons to the roster, these persons were stated to be named for a period of two years beginning on February 25, 1994, the date of the coming into force of the Regulations. Is it therefore the case that from February 26, 1996 until March 31, 2004 (the date of the coming into force of the amendments made by SOR/2004-70) there were no persons named to the roster by Canada in accordance with paragraph 1 of Annex 1904.13?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

January 18, 2005

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2004-70, Regulations Amending the Members of Committees
and Special Committees (NAFTA) Regulations

Further to my letter of January 17, 2005 concerning the above-mentioned instrument, I note that the schedule to the *Members of Committees and Special Committees (NAFTA) Regulations* was replaced by SOR/2004-243. While there are thus now five persons named to the roster of candidates for selection to serve on committees established pursuant to paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement, I nevertheless look forward to receiving your advice in connection with the questions raised in my January 17 letter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

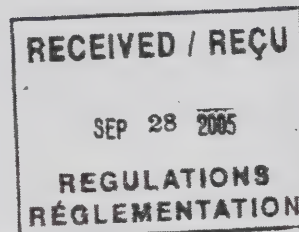


Foreign Affairs Affaires étrangères
Canada Canada

September 22, 2005

Mr. Peter Bernhardt, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

DCD-0012



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2004-70, Regulations Amending the Members of Committees
and Special Committees (NAFTA) Regulations**

Thank you for your letters of January 17 and January 18, 2005, concerning the *Members of Committees and Special Committees (NAFTA) Regulations*. In your January 17 letter, you expressed concerns about the appointment of two members to the Canadian section of the Committee roster by SOR/2004-70. In your January 18 letter, you noted that Canada is now in full compliance with paragraph 1 of Annex 1904.13 of the North American Free Trade Agreement (NAFTA), but requested that we respond to your earlier concerns. I will address them in turn.

1. The appointment of two members to the roster in SOR/2004-70 rather than five

When the United States unexpectedly requested an Extraordinary Challenge Committee (ECC) in the *Pure Magnesium from Canada (Antidumping)* case on September 24, 2003, two members of the roster appointed in SOR/94-225 had died and, when contacted, the remaining three indicated that they were not available for the Magnesium ECC and that they were no longer interested in serving on the roster. As Annex 1904.13 requires that ECC members be appointed from the roster, Canada could not put forward a candidate for the Magnesium ECC until it had appointed new members to its roster. As the deadline for selecting the ECC was October 9, 2003, it was necessary to appoint people to the roster as soon as possible in order to provide a Canadian candidate. Since we could not reappoint the old members of the roster, we had to find new candidates as quickly as possible. Therefore, only two judges - the number required to fill the potential number of Canadian members of the Magnesium ECC - were recommended for appointment. Further delays in completing the appointments occurred as a result of the change in Government in December 2003.

- 2 -


2. Compliance of SOR/2004-70 with NAFTA Annex 1904.13

As you note, section 77.035(c) of the *Special Import Measures Act* authorizes the making of regulations "for carrying out and giving effect" to paragraph 1 of Annex 1904.13. We acknowledge that it would have been preferable to have appointed five Canadian judges or retired judges to the roster in SOR/2004-70. However, as explained above, paragraph 1 of Annex 1904.13 calls for the establishment of an ECC within 15 days of a request as well as the establishment of a 15-member roster. In an effort to comply with the obligation to establish an ECC within 15 days of the request, a partial roster was preferable to no roster at all and to further delay. As soon as the Magnesium ECC was established, preparations were made to fill the gap in Canada's roster. As you note in your letter of January 18, this was done in SOR/2004-243.

3. Expiry of the roster established in SOR/1994-225

You further note that the ECC roster appointed in SOR/1994-225 had expired in 1996. This is true; however, requests for ECCs are rare. There were only three requests under the Canada-U.S. Free Trade Agreement. Prior to the request in the *Magnesium* case, there had been only one under the NAFTA, and that was a U.S. request regarding cement from Mexico. We did not expect a request for an ECC until the completion of the Softwood Lumber panels. The process for ensuring that we had a full complement of five members on our roster was completed within a few months of the partial appointment.

Yours sincerely,



Michael Calcott
Statutory Instruments Officer
Director General
Executive Services Bureau

Annexe C

TRADUCTION

Le 17 janvier 2005

Monsieur Michael Calcott
Directeur général, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, prom. Sussex
Tour A, Pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-70, Règlement modifiant le Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

Dans le DORS/2004-70, qui modifie le *Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)*, il y a nomination de deux candidats sur la liste de sélection en vue de la participation à des comités établis conformément au paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain. Les deux candidats en question sont apparemment les deux seuls nommés sur cette liste par le Canada.

Or, voici ce que prévoit le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain :

Les Parties en cause établiront, dans les quinze jours suivant la présentation d'une demande à cet effet conformément au paragraphe 13 de l'article 1904, un comité composé de trois membres pour l'examen de contestations extraordinaires. Les membres du comité seront choisis à partir d'une liste de quinze candidats, juges ou anciens juges d'un tribunal judiciaire fédéral dans le cas des États-Unis, d'un tribunal judiciaire de juridiction supérieure dans le cas du Canada ou d'un tribunal judiciaire fédéral dans le cas du Mexique. Chacune des Parties nommera cinq candidats. Chacune des Parties en cause désignera un membre dans la liste, et les Parties en cause décideront par

- 2 -

tirage au sort laquelle d'entre elles choisira le troisième membre dans la liste.
(c'est nous qui soulignons)

Premièrement, j'aimerais savoir pourquoi l'obligation de nommer cinq candidats n'a pas été respectée. Deuxièmement, étant donné que l'autorité habilitante du Règlement, c'est-à-dire l'alinéa 77.035c) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, autorise l'adoption de règlements pour « prendre toute mesure d'application » du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13, il est difficile de voir comment un règlement qui va à l'encontre de ce paragraphe pourrait être autorisé en tant que règlement d'application de ce paragraphe.

Je constate également que, même si le Règlement tel qu'il a été initialement mis en vigueur par le DORS/94-225, nommait effectivement cinq candidats, ces personnes étaient désignées pour une période de deux ans commençant le 25 février 1994, date d'entrée en vigueur du Règlement. Faut-il en conclure que, du 26 février 1996 jusqu'au 31 mars 2004 (date d'entrée en vigueur des modifications apportées par le DORS/2004-70), contrairement à ce que prévoit le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13, aucun candidat du Canada ne figurait sur la liste?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 18 janvier 2005

Monsieur Michael Calcott
Directeur général, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, prom. Sussex
Tour A, Pièce A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-70, Règlement modifiant le Règlement sur les membres
des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)

Pour faire suite à ma lettre du 17 janvier 2005 au sujet du texte réglementaire susmentionné, je constate que l'annexe du *Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)* a été remplacée par le DORS/2004-243. Même s'il y a maintenant cinq candidats sur la liste des candidats possibles pour la participation aux comités établis conformément au paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain, j'aimerais néanmoins recevoir votre avis sur les points que je soulevais dans ma lettre du 17 janvier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 22 septembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

Objet : DORS/2004-70, Règlement modifiant le Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)

J'ai bien reçu vos lettres du 17 janvier et du 18 janvier 2005 concernant le *Règlement sur les membres des comités et des comités spéciaux (ALÉNA)*. Dans votre lettre du 17 janvier, vous êtes préoccupé par le fait que le Canada a proposé, dans le DORS/2004-70, deux candidats en vue de la participation à des comités. Dans votre lettre du 18 janvier, vous précisez que le Canada respecte maintenant les exigences du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), mais demandez que nous répondions à vos autres préoccupations. Voici donc ma réponse.

1. Nomination de deux candidats, et non de cinq, sur la liste - DORS/2004-70

Lorsque les États-Unis ont demandé sans que cela soit prévu le recours à un Comité pour contestation extraordinaire (CCE) dans l'affaire du *Magnésium pur en provenance du Canada (droits antidumping)* le 24 septembre 2003, deux des candidats dont le nom figuraient sur la liste et qui avaient été nommés dans le DORS/94-225 étaient décédés et les trois autres ont indiqué qu'ils n'étaient pas disponibles pour faire partie du CCE et qu'ils ne souhaitent plus que leur nom figure sur la liste. Comme l'annexe 1904.13 exige que les membres du CCE soient nommés à partir des candidats nommés sur la liste, le Canada ne pouvait pas proposer de candidat tant qu'il n'avait pas nommé d'autres candidats sur cette liste. La date limite de sélection des membres du CCE ayant été fixée au 9 octobre 2003, il fallait nommer des candidats sur la liste le plus tôt possible afin d'avoir un candidat canadien. Étant donné que nous ne pouvions pas nommer à nouveau d'anciens candidats, il nous a fallu en trouver des nouveaux le plus rapidement possible. Par conséquent,

- 2 -

seulement deux juges, le nombre requis pour en arriver au nombre possible de candidats canadiens pouvant faire partie du CCE dans l'affaire du Magnésium pur, ont été recommandés. Il a nous fallu plus de temps que prévu pour compléter les nominations en raison du changement de gouvernement en décembre 2003.

2. Conformité du DORS/2004-70 avec l'annexe 1904.13 de l'ALÉNA

Comme vous le constatez, l'alinéa 77.035c) de la *Loi sur les mesures d'importation spéciales* autorise l'adoption de règlements pour «prendre toute mesure d'application» du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13. Nous reconnaissons qu'il aurait été préférable de nommer cinq juges canadiens ou juges à la retraite sur la liste figurant dans le DORS/2004-70. Cependant, comme nous l'avons expliqué, le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 prévoit l'établissement d'un CCE dans les 15 jours suivant la présentation de la demande ainsi que l'établissement d'une liste de 15 candidats. Dans un effort pour respecter l'obligation d'établir un CCE dans les 15 jours suivant la présentation de la demande, une liste partielle était préférable à aucune liste du tout et à des délais plus longs. Dès que le CCE sur l'affaire du Magnésium pur a été établi, des mesures ont été prises pour remédier à la situation du Canada, en ce qui concerne la liste de candidats. Comme vous le soulignez dans votre lettre du 18 janvier, cela a été fait dans le DORS/2004-243.

3. Expiration de la liste établie dans le DORS/1994-225

Vous soulignez également que la liste des membres du CCE figurant dans le DORS/1994-225 a expiré en 1996. Vous avez raison. Cependant, les demandes de CCE sont rares. Seulement trois demandes de ce genre ont été présentées dans le cadre de l'Accord de libre-échange nord-américain. Avant la demande touchant l'affaire du Magnésium pur, une seule autre demande avait été présentée en vertu de l'ALÉNA, et il s'agissait d'une demande des États-Unis concernant du ciment du Mexique. Nous n'avions pas prévu de demande d'un CCE jusqu'à la conclusion du dossier du bois d'œuvre. Il a fallu quelques mois après la nomination partielle pour obtenir le nombre complet de cinq candidats sur notre liste.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Michael Calcott
Responsable des textes réglementaires
Directeur général, Services exécutifs

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 30, 2004

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2001-536, Regulations Amending the Consular Services Fees
Regulations

As enacted by the referenced instrument, section 4 of the *Consular Services Fees Regulations* provides for a fee of \$25.00 payable at the time an application for a travel document is made by a person at least 16 years of age. Since section 10.1(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the amount, and the time and manner of payment, of fees to be paid for "documents issued by the Minister" (emphasis added), may I take it that this fee will be refunded in cases where an application does not actually result in the issuing of a travel document?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

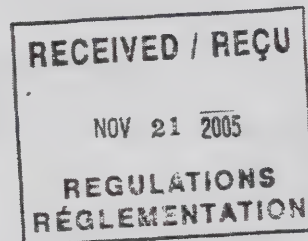


Affaires étrangères Foreign Affairs
Canada Canada

November 15, 2005

Mr. Peter Bernhardt, Esq.
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senat
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

DCD-0017



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2001-536 Regulations Amending the Consular Services Fees
Regulations**

This is in response to your letters concerning the above Regulations. Your letter seeks clarification that, in light of Section 10.1(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*, the Consular Services Fee will be refunded in cases where a passport application does not actually result in the issuing of a travel document.

As you know, paragraph 10.1(1)(a) of the Act authorizes the Governor in Council, by regulations, to list travel documents issued by the Foreign Affairs Minister for travel purposes for which fees are payable. The authority is not limited to travel documents that are actually issued but rather refers to the classes of travel documents the Minister can issue. This interpretation is supported by paragraph 10.1(2) which provides that in prescribing the fee, consideration must be given to the cost of providing consular services, which includes the cost of administering the consular fee itself.

Although the Governor in Council did not use the full scope of its authority when it exercised it for the first time in 1995 (SOR/95-538) and limited the levy of a fee to travel documents that were actually issued, the Governor in Council, in the referenced instrument, fully used its authority to apply the fee to classes of travel documents, irrespective of whether the application for the travel document is refused. In sum, it is not because the Governor in Council initially used only part of its regulatory authority that it cannot not subsequently use the same regulatory authority to its full application.

Canada

- 2 -

The decision of the Governor in Council to fully exercise its authority under section 10.1 of the Act is closely linked to the Passport Services Fees Regulations (SOR/2001-535), which were approved and came into force on December 11, 2001. Prior to these new regulations coming into force, Passport Fees were refunded when a passport application was cancelled or refused. As such, the cost of processing the application (the most expensive component leading to the issuance of a passport application) was borne by all other clients to whom passports were issued. The Passport Fee is no longer refundable when a passport is not issued. This recognizes the costs involved in processing an application, whether or not a travel document is issued, and ensures fairness to all clients. Prior to this change, the Consular Fee was also refunded when an application was cancelled or refused.

At the time the change in the Passport Services Fees Regulations was being considered, officials from the Passport Office and the Consular Affairs Bureau met to examine the implications for the Consular Services Fee. This fee, established in 1995 by the Consular Services Fees Regulations as part of the government's cost recovery initiative, was attached to the issuance of a passport or other travel document.

In discussions leading up to the change in the Passport Services Fees Regulations, it was determined that the Consular Services Fee should remain harmonized with the Passport Services Fee and that, in circumstances where a passport application was cancelled or refused, the Consular Services Fee would not be refunded. There were several reasons for this approach. While the intent of the Consular Fee is to recover costs from holders of Canadian passports on the understanding that they would be most likely to travel abroad and potentially need consular services, it was recognized that the administration of the Consular Fee generates by and in itself a cost to the consular program and that all applicants for travel documents, including those whose applications are cancelled or refused, must share the administrative cost of operating the consular program. Further, there are still some countries where a passport is not required for entry, i.e. the United States, Mexico and many Caribbean countries. Therefore, a Canadian who cancels their passport application may still travel to one of these countries and potentially need consular services. As well, a Canadian, who is also a national of another country, may choose to travel on their other passport, while still being eligible for consular services by virtue of their Canadian citizenship. The retention of the Consular Fee helps to offset costs associated with providing consular services in such situations.

There is also an administrative burden associated with refunding the Consular Fee when a travel document is not issued. The total number of passport applications cancelled or refused (approximately 20-23,000 per year) represents less than one percent of applications processed. Maintaining systems and procedures to refund one fee and not the other for a relatively small number of cases would be administratively cumbersome both at Passport Offices in Canada and at Canadian missions abroad, and generate an extra cost to the consular program. The administrative cost of effecting the refund (\$23.32) vis a vis the amount of the fee itself (\$25) does not support the refund as a cost effective measure.

- 3 -

It is recognized that the *User Fee Act*, which came into force on March 31, 2004, may have an impact on existing cost recovery programs. It is, therefore, the Department's intention to review the Consular Services Fee to ensure that it remains a valid cost recovery charge under this new Act. Consideration will also be given to an amendment to the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* to clarify retroactively section 10.1 of the Act.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Michael Calcott", with a stylized flourish at the end.

Michael Calcott
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe D

TRADUCTION

Le 30 janvier 2004

Monsieur Michael Calcott
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, Bureau A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à
payer pour les services consulaires

L'article 4 du *Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires* tel que mis en œuvre par le Règlement susmentionné prévoit des droits de 25 \$ à payer par toute personne âgée d'au moins 16 ans qui demande la délivrance d'un document de voyage. Puisque le paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* autorise le gouverneur en conseil à fixer, par règlement, les droits des « documents de voyage délivrés par le ministre » (c'est moi qui souligne) et les modalités pour acquitter ces droits, dois-je en déduire que ces droits seront remboursés lorsqu'une demande ne se traduit pas par la délivrance d'un document de voyage?

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 15 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

Objet: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre concernant le Règlement susmentionné. Dans votre lettre, vous voulez savoir si, compte tenu des dispositions du paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*, les droits à acquitter seront remboursés lorsqu'une demande de passeport ne se traduit pas par la délivrance d'un document de voyage.

Comme vous le savez, l'alinéa 10.1(1)a) de la Loi autorise le gouverneur à désigner, par règlement, les documents de voyage délivrés par le ministre des Affaires étrangères pour lesquels des droits doivent être acquittés. Ce pouvoir ne se limite pas aux documents de voyage qui sont délivrés, dans les faits, mais renvoie plutôt aux catégories de documents de voyage que le Ministre peut délivrer. Cette interprétation est étayée par le paragraphe 10.1(2) qui prévoit que, lors de l'établissement de ces droits, il faut tenir compte du coût des services consulaires, qui comprennent les coûts de la gestion des droits consulaires comme tels.

Même si le gouverneur en conseil n'a pas utilisé ses pleins pouvoirs lorsqu'il les a exercés la première fois en 1995 (DORS/95-538) et qu'il a limité l'imposition de droits aux documents de voyage qui étaient délivrés dans les faits, le gouverneur en conseil, dans le texte réglementaire susmentionné, a pleinement utilisé ses pouvoirs pour appliquer ces droits à certaines catégories de documents de voyage, sans tenir compte du fait qu'un document de voyage demandé puisse faire l'objet d'un refus. En résumé, ce n'est pas parce que le gouverneur en conseil a utilisé initialement une partie seulement de ses

- 2 -

pouvoirs de réglementation qu'il ne peut pas ultérieurement utiliser ses plains pouvoirs.

La décision du gouverneur en conseil d'exercer pleinement ses pouvoirs aux termes de l'article 10.1 de la Loi est étroitement liée au *Règlement sur les droits des services des passeports* (DORS/2001-535) qui a été approuvé et qui est entré en vigueur le 11 décembre 2001. Avant l'entrée en vigueur de ce nouveau règlement, les frais de passeports étaient remboursés lorsqu'une demande de passeport était annulée ou rejetée. Le coût du traitement de la demande (composante la plus dispendieuse précédant la délivrance du passeport) était assumé par tous les autres clients à qui des passeports étaient délivrés. Les droits des passeports ne sont plus remboursables lorsqu'il n'y a pas délivrance d'un passeport. Cela tient compte des coûts qui entrent dans le traitement de la demande, qu'il y ait ou non délivrance d'un document de voyage, ce qui est équitable pour tous les clients. Avant que ce changement soit apporté, les droits consulaires étaient aussi remboursés quand une demande était annulée ou rejetée.

Lorsque la modification apportée au *Règlement sur les droits des services des passeports* était à l'étude, des représentants du Bureau des passeports et de la Direction générale des affaires consulaires se sont rencontrés pour examiner les répercussions qu'elle aurait sur les droits à payer pour les services consulaires. Ces droits, établis en 1995 par le *Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires* dans le cadre de l'initiative de recouvrement des coûts du gouvernement, étaient liés à la délivrance d'un passeport ou de tout autre document de voyage.

Au cours des discussions ayant abouti à la modification du *Règlement sur les droits des services des passeports*, il a été établi qu'il convenait de continuer d'harmoniser les droits à payer pour les services consulaires avec les droits des services des passeports et que, lorsqu'une demande de passeport était annulée ou rejetée, les droits à payer pour les services consulaires ne seraient pas remboursés. Plusieurs raisons motivent cette façon de faire. Même si les droits consulaires ont pour but de recouvrer les coûts auprès des titulaires de passeports canadiens compte tenu du fait qu'ils voyageront vraisemblablement à l'étranger et qu'ils pourraient avoir besoin de services consulaires, il a été reconnu que la gestion des droits consulaires génère en soi des coûts pour le Programme des services consulaires et que tous les demandeurs de documents de voyage, y compris les personnes dont les demandes sont annulées ou rejetées, doivent partager les frais d'administration du Programme des services consulaires. De plus, il y a encore des pays qui n'exigent pas la présentation

- 3 -

d'un passeport, par exemple les États-Unis, le Mexique et bon nombre de pays des Caraïbes. Par conséquent, un Canadien dont la demande de passeport est annulée peut encore se rendre dans l'un de ses pays et pourrait avoir besoin de services consulaires. De plus, un Canadien, qui est aussi ressortissant d'un autre pays, peut décider de voyager en se servant de son autre passeport tout en étant admissible aux services consulaires en vertu de sa citoyenneté canadienne. Le fait de conserver les droits consulaires aide à éponger les coûts liés à la fourniture de services consulaires dans ces situations.

Il y a aussi le fardeau administratif associé au remboursement des frais consulaires lorsqu'un document de voyage n'est pas délivré. Le nombre total de demandes de passeports qui sont annulées ou rejetées (de 20 000 à 23 000 environ chaque année) représente moins de 1 p.100 de toutes les demandes traitées. Il serait très lourd, sur le plan administratif, de maintenir, au Bureau des passeports au Canada et dans des missions canadiennes à l'étranger, des systèmes et des procédures pour rembourser certains frais et non d'autres pour un nombre de cas relativement peu élevé, et cela entraînerait des coûts supplémentaires pour le Programme des services consulaires. Il ne serait pas économique de procéder au remboursement, si l'on compare les coûts que le remboursement occasionnerait sur le plan administratif (23,32 \$) avec les droits comme tels (25 \$).

On sait que la *Loi sur les frais d'utilisation*, qui est entrée en vigueur le 31 mars 2004, pourrait avoir un impact sur les programmes de recouvrement des coûts en vigueur. C'est pourquoi le Ministère a l'intention d'examiner les droits à payer pour les services consulaires pour faire en sorte qu'ils conservent leur validité, dans la nouvelle Loi, aux fins du recouvrement des coûts. Une modification de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* sera également examinée en vue d'apporter rétroactivement des précisions relativement à l'article 10.1 de la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michael Calcott
Directeur général
Direction générale des services
exécutifs
Responsable de la réglementation

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 27, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2005-405, Regulations Amending the Boating Restriction
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 7.3(2)

This provision states that the Minister "may" issue a permit to anchor a vessel in False Creek where the applicant provides the required information, the vessel is seaworthy, and there is space available to anchor the vessel. The Minister thus has been granted a discretion to refuse to issue a permit notwithstanding that the prescribed conditions have been met. This being the case, it would be appreciated if you could provide examples of the considerations that will lead the Minister to refuse to issue a permit in such instances.

- 2 -

2. Section 7.3(5)

Since section 7.3(1) already provides that no person may anchor a vessel in False Creek during the prescribed times unless that person holds a permit, and as the permit referred to in section 7.3(1) can only mean a valid permit, it is unnecessary to provide in section 7.3(5) that "No person shall anchor a vessel beyond the period set out in the permit". As section 7.3(5) serves no purpose, it should be deleted.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file

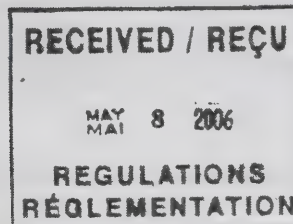
Votre référence

Our file

Notre référence

MAY 03 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2005-405, Regulations Amending the Boating Restriction
Regulations**

Thank you for your letter of February 27, 2006, regarding the *Boating Restriction Regulations*. Your inquiry was forwarded to Marine Safety officials, who provided the following information concerning the referenced instrument.

Subsection 7.3(2) of the *Boating Restriction Regulations* states that the Minister may issue a permit to anchor a vessel in False Creek where the applicant has submitted the required information, the vessel is seaworthy, and there is space available to anchor the vessel. The intent of this provision is that the Minister shall issue the permit once satisfied that the conditions set out in paragraphs (a), (b) and (c) have been met. However, the Minister would not issue a permit if, upon application, the owner or operator has already exceeded a cumulative period referred to in subsections 7.3(3) and (4), or would exceed the cumulative period by approval of the application, even if the application being considered indicates a number of days that the vessel would be anchored to be less, in itself, than the cumulative period.

With respect to the Committee's comments concerning subsection 7.3(5), subsection 7.3(1) sets out where and when a permit to anchor is required. Please note that in the prohibition under subsection 7.3(1) there are two prescribed periods. Under paragraph (a), a person must have a permit if they anchor for more than 8 hours during daylight hours or, under paragraph (b), anytime during night time hours. Therefore, a person anchored without a permit outside the periods set out in paragraph (a) or (b) has contravened subsection 7.3(1).

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

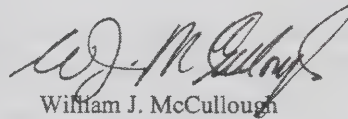
21-0019 (0401-04)

- 2 -

On the other hand, subsection 7.3(5) expressly makes it an offence to anchor beyond the period set out in a permit. Based on the information provided to the Minister in an application, a permit may set out the number of days during which a vessel may be anchored. As noted in our comments concerning subsection 7.3(2), a permit may be for a period of less than 14 or 21 days, depending on when an application is made and the season during which the permit is issued. From an enforcement perspective, it may be difficult to determine that a person has contravened subsection 7.3(1), which prohibits anchoring without a permit, when, in fact, a person having a permit contravenes one of its conditions, e.g., beyond the number of days permitted and for longer than a maximum period. It is not entirely clear that a person who has an expired permit has contravened subsection 7.3(1).

I trust that we have addressed the Committee's concerns.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe E

TRADUCTION

Le 27 février 2006

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-405, Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 7.3(2)

Aux termes de cette disposition, le ministre « peut » délivrer un permis de faire mouiller un bâtiment dans les eaux de la baie de False Creek à condition que le demandeur fournisse les renseignements requis, que le bâtiment soit en bon état de navigabilité et qu'il y ait une place libre pour le faire mouiller. Le ministre a par conséquent la discrétion de refuser de délivrer un permis même si les conditions énoncées ont été respectées. Puisqu'il en est ainsi, nous aimerions que vous nous fournissiez des exemples de cas où le ministre a refusé de délivrer un permis.

2. Paragraphe 7.3(5)

Puisque le paragraphe 7.3(1) prévoit déjà qu'il est interdit à toute personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré par le ministre de faire mouiller un bâtiment dans les eaux de la baie de False Creek et que le permis visé au paragraphe 7.3(1) peut uniquement être un permis valide, il ne sert à rien d'indiquer, dans le paragraphe 7.3(5), qu'il « est interdit de faire mouiller un bâtiment au-delà de la période mentionnée dans le permis ». Comme le paragraphe 7.3(5) ne sert à rien, il faudrait le supprimer.

- 2 -

bâtiment au-delà de la période mentionnée dans le permis ». Comme le paragraphe 7.3(5) ne sert à rien, il faudrait le supprimer.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 3 mai 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0

Monsieur,

OBJET: DORS/2005-405, Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux

J'accuse réception de votre lettre du 27 février 2006 au sujet du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*. Votre demande a été transmise aux responsables de la Sécurité maritime, qui nous ont fourni les renseignements suivants à propos du texte réglementaire susmentionné.

Aux termes du paragraphe 7.3(2) du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, le ministre peut délivrer un permis pour faire mouiller un bâtiment dans les eaux de la baie de False Creek à condition que le demandeur fournisse les renseignements requis, que le bâtiment soit en bon état de navigabilité et qu'il y ait une place libre pour le faire mouiller. L'idée à la base de cette disposition, c'est que le ministre délivre le permis lorsqu'il a l'assurance que les conditions prévues aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* sont respectées. Or, le ministre ne délivrera pas de permis si, au moment où il fait sa demande, le propriétaire ou le conducteur du bâtiment a déjà dépassé la période cumulative prévue aux paragraphes 7.3(3) et 7.3(4) ou dépasserait cette période si la demande était approuvée, même si la demande présentée indique que le nombre de jours de mouillage du bâtiment serait moins élevé, en soi, que la période cumulative.

En ce qui concerne les commentaires du Comité au sujet du paragraphe 7.3(5), le paragraphe 7.3(1) énonce les heures et endroits où un permis pour faire mouiller un bâtiment est requis. Veuillez prendre note que deux périodes sont prévues dans l'interdiction visée au paragraphe 7.3(1). En vertu de l'alinéa *a)*, une personne doit avoir un permis pour faire mouiller un bâtiment pendant une période cumulative de plus de 8 heures durant la journée ou, en vertu de l'alinéa *b)*, en tout temps durant la nuit. Par conséquent, une

- 2 -

personne qui fait mouiller un bâtiment sans permis en dehors des heures prévues aux alinéas *a*) et *b*) enfreint les dispositions du paragraphe 7.3(1).

Par ailleurs, aux termes du paragraphe 7.3(5), il est strictement interdit de faire mouiller un bâtiment au-delà de la période mentionnée dans le permis. Selon les renseignements fournis au ministre dans la demande, un permis peut préciser le nombre de jours pendant lesquels un bâtiment peut mouiller. Comme nous l'indiquions dans nos commentaires au sujet du paragraphe 7.3(2), un permis peut être valable pour une période de moins de 14 ou de 21 jours, selon le moment où la demande est présentée et la saison durant laquelle le permis est délivré. Du point de vue de l'application des règlements, il peut être difficile de déterminer qu'une personne a enfreint le paragraphe 7.3(1) qui interdit de faire mouiller un bâtiment sans permis quand, en fait, une personne qui a un permis enfreint l'une de ses conditions, c'est-à-dire qu'elle dépasse le nombre de jours pendant lequel le permis est valable et qu'elle va au-delà de la période maximale. Il n'est pas établi clairement qu'une personne dont le permis est expiré a enfreint le paragraphe 7.3(1).

J'espère que cela répond aux préoccupations du Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

Appendix F

NOTE ON SOR/89-127, FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

The purpose of this amendment to the *Food and Drug Regulations* was to facilitate the marketing of Caribbean rum in Canada by allowing rum imported in bulk and bottled in Canada to be sold as Caribbean rum. If it were not for this amendment, these sales would be contrary to the *Food and Drug Regulations*.

The Joint Committee objected to the validity of the amendment on the ground that it served a collateral purpose. The purpose of the *Food and Drugs Act* is to prohibit the sale of products that may be injurious to the health of consumers, to protect the health of consumers, and to prevent fraudulent or misleading advertising. An amendment stated to be for the purpose of furthering the economic development objectives established under the Caribbean agreement is *ultra vires* the Act.

The Committee had received a formal undertaking that action leading to the revocation of the illegal section B.02.034 of the Regulations would be taken by the end of 2001. In the Fall of 2001, the Minister for International Trade requested the Committee to defer action on this file pending a determination of whether "the existing rum labeling arrangement can be given an alternative legal basis in a Canada-CARICOM Free Trade Agreement", which could be negotiated by 2002.

In May of 2003, the Minister for International Trade informed the Committee that he could not estimate a completion date for those negotiations and renewed a request that the Committee defer further action on this file. In the Fall of 2003, the Minister was informed that the Committee had instructed counsel to prepare a draft report for possible presentation to the Houses.

This apparently prompted the government to take action and in May of 2005, Bill S-38 was introduced in the Senate. The bill was adopted and became S.C. 2005, c.39. The *Spirit Drinks Trade Act* will provide the government with the means to respect its international agreements and is to come into force on June 1, 2006. At that time, section B.02.034 will presumably be revoked.

May 15, 2006
FRB/mn

Annexe F

TRADUCTION

OBSERVATIONS SUR LE DORS/89-127, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES – MODIFICATION

Cette modification du *Règlement sur les aliments et drogues* visait à faciliter la vente, au Canada, du rhum des Antilles en permettant que le rhum importé en vrac et embouteillé au Canada soit vendu comme du rhum provenant des Antilles. En l'absence de cette modification, ces ventes iraient à l'encontre du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Le Comité mixte a contesté la validité de cette modification, faisant valoir qu'elle servait des fins accessoires. En effet, le but de la *Loi sur les aliments et drogues* est d'interdire la vente de produits susceptibles de nuire à la santé des consommateurs, de protéger la santé des consommateurs et d'empêcher la publicité frauduleuse ou trompeuse. Une modification dont le but est de promouvoir les objectifs de développement économique fixés en vertu de l'entente CARIBCAN va au-delà des pouvoirs conférés par la Loi.

On avait formellement promis au Comité que des dispositions devant aboutir à la révocation de l'article illégal B.02.034 du Règlement seraient prises avant la fin de 2001. À l'automne 2001, le ministre du Commerce international demandait au Comité de reporter les mesures à l'égard de cet article jusqu'à ce qu'une décision soit prise à savoir « s'il est possible d'établir un nouveau fondement juridique à l'accord actuel sur l'étiquetage du rhum au moyen d'un accord de libre-échange entre le Canada et la Communauté des Caraïbes », accord qui pourrait être négocié d'ici 2002.

En mai 2003, le ministre du Commerce international indiquait au Comité qu'il ne savait pas quand exactement les négociations se termineraient et il demandait de nouveau au Comité de reporter les mesures concernant ce dossier. À l'automne 2003, le ministre apprenait que le Comité avait demandé à son conseiller juridique de rédiger un projet de rapport à présenter, éventuellement, aux deux chambres du Parlement.

Cela a eu pour effet, semble-t-il, de pousser le gouvernement à agir et, en mai 2005, le projet de loi S-38 était présenté au Sénat. Ce projet de loi a été adopté et est devenu le chapitre 39 des Lois du Canada de 2005. La *Loi sur le commerce des spiritueux*, qui permettra au gouvernement de respecter ses accords internationaux, entrera en vigueur le 1^{er} juin 2006. À ce moment-là, l'article B.02.034 sera probablement abrogé.

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

March 2, 2005

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Québec
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: C.R.C. c. 961, Indian Timber Regulations

These Regulations were first reviewed by the Standing Joint Committee in June of 1982 and the Committee's observations regarding the statutory authority for various provisions of those regulations were drawn to the Department's attention in September of that year.

Over the years, the Committee has received assurances that your Department was working on developing First Nations forestry legislation, the adoption of which would make these Regulations redundant. Alternatively, the Committee was informed that amendments would be made to the *Indian Act* with a view to addressing the outstanding concerns of the Joint Committee.

Keeping in mind that the Committee's concerns have been known for more than 20 years, I would appreciate receiving an update of your

- 2 -

Department's intentions. In particular, can the Committee expect that the deficiencies in the current enabling authorities will be addressed soon?

I look forward to your reply and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name François-R. Bernier.

François-R. Bernier
General Counsel

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

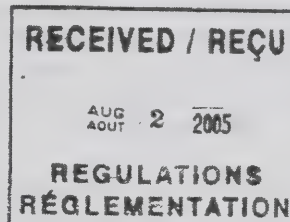
Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JUL 25 2005



Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

C.R.C.c. 961, Indian Timber Regulations

Thank you for your letter dated March 2, 2005 regarding the Indian Timber Regulations.

I am pleased to advise that subsequent to receiving the September 1982 comments from the Standing Joint Committee, the *Indian Timber Regulations* were amended in 1993, 1994 and 1995, and the *Indian Timber Harvesting Regulations* were created in 2002.

Over the years, a number of unsuccessful attempts have been made to amend the *Indian Act* forestry management provisions. In 1992, the National Aboriginal Forestry Association proposed an alternative regulatory regime for First Nation forestry management, although this regime was never tabled in the House of Commons. In addition, the Minister of Indian Affairs and Northern Development introduced Bill C-79, the *Indian Act Optional Modification Act*, and Bill C-25, the Regulations Act, but both of these bills died on the Order Paper when Parliament was dissolved in April 1997.


Most recently Bill C-7, the *First Nation Governance Act* was intended to provide First Nations law-making authority over timber. The government, however, decided to withdraw the legislation in favour of rebuilding its relationship with First Nations and until this process is complete we have no basis on which to propose adjusting the timber authorities. In this context the Committee may wish to consider consulting with First Nations on this issue, since that is where the solution lies.

.../2

The Department of Indian and Northern Affairs Canada has been successful in the passage of comprehensive and sectoral self-government legislation, such as the *First Nations Lands Management Act*, which is removing First Nations from these and other regulatory concerns of the *Indian Act* raised by the Committee over the years. However, too many First Nations remain under the *Indian Act* for us to take comfort from this.

I am not aware of any further plans to amend the timber harvesting provisions of the *Indian Act*, or the associated regulations. I would note, however, that on April 19, 2004 the Prime Minister and a number of his ministers met with leaders from National Aboriginal Organizations at the Canada-Aboriginal Peoples Roundtable. One of the important outcomes of this meeting was a commitment from the Government of Canada to develop Aboriginal policies in partnership with Aboriginal peoples.

Yours sincerely,


John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c: Warren Johnson, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services

Annexe G

TRADUCTION

Le 2 mars 2005

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Direction des politiques et de l'orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : Règlement sur le bois des Indiens, C.R.C., ch. 961

Le Comité mixte permanent a examiné le Règlement susmentionné en juin 1982 et, en septembre de la même année, le Ministère a pris connaissance de ses observations sur le fondement législatif des diverses dispositions.

Au fil des ans, le Comité a reçu l'assurance que le Ministère travaillait à rédiger des mesures législatives sur la gestion des forêts des Premières nations, dont l'adoption rendrait caduc le Règlement. Par ailleurs, le Comité a appris que la *Loi sur les Indiens* serait modifiée afin de répondre aux préoccupations de longue date du Comité mixte.

Compte tenu du fait que ces préoccupations sont connues depuis plus de vingt ans, j'aimerais connaître les intentions du Ministère. Plus précisément, le Comité peut-il espérer que les lacunes concernant l'actuel fondement législatif seront bientôt corrigées?

Je suis impatient de connaître votre réponse et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 25 juillet 2005

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur le bois des Indiens, C.R.C., ch. 961

J'ai bien reçu votre lettre du 2 mars dernier concernant le Règlement sur le bois des Indiens.

C'est avec plaisir que je vous informe qu'après que le Comité mixte permanent nous a transmis ses observations en septembre 1982, le *Règlement sur le bois des Indiens* a été modifié en 1993, 1994 et 1995, et le *Règlement sur la récolte du bois des Indiens* a été créé en 2002.

Au fil des ans, nous avons tenté à plusieurs reprises, mais sans succès, de faire modifier les dispositions de la *Loi sur les Indiens* concernant la gestion des forêts. En 1992, l'Association nationale de foresterie autochtone a proposé un autre régime de réglementation forestier, mais il n'a jamais été présenté à la Chambre des communes. En outre, le ministère des Affaires indiennes et du Nord a déposé le projet de loi C-79, Loi sur la modification facultative de l'application de la Loi sur les Indiens, et le projet de loi C-25, Loi sur les règlements, tous deux morts au *Feuilleton* lors de la dissolution du Parlement en avril 1997.

Plus récemment, le projet de loi C-7, Loi sur la gouvernance des premières nations, accordait aux premières nations des pouvoirs législatifs en matière de gestion du bois. Cependant, le gouvernement a choisi de le retirer afin de rétablir ses liens avec les premières nations et, tant que cette démarche n'est pas terminée, nous ne disposons d'aucun principe pour étayer un changement au fondement législatif de la gestion du bois. Dans ce contexte, le Comité pourrait envisager d'en discuter avec les premières nations, puisque la solution réside dans la consultation.

- 2 -

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord a réussi à faire adopter des lois sur l'autonomie gouvernementale globale ou sectorielle, telles que la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* qui soustrait les premières nations de ces règlements et de ceux de la *Loi sur les Indiens* examinés par le Comité au fil du temps. Toutefois, trop de premières nations restent encore assujetties à cette loi.

Je ne sais pas si d'autres modifications sont prévues aux dispositions sur la coupe de bois de la *Loi sur les Indiens* ou des règlements connexes. Je tiens à vous faire remarquer, cependant, que le premier ministre et certains de ses ministres se sont entretenus avec les chefs des organisations autochtones nationales lors de la Table ronde Canada-Autochtones tenue le 19 avril 2004. L'un des principaux résultats de ces discussions est l'engagement du gouvernement canadien à concevoir ses politiques autochtones de concert avec les Autochtones.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Direction des politiques et de l'orientation stratégique

c.c. Monsieur Warren Johnson, sous-ministre adjoint,
Services fonciers et fiduciaires

Appendix H

TRANSLATION

April 20, 2006

Mr. John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet,

Our File: SOR/2002-222, Metal Mining Effluent Regulations

I have examined the above-cited instrument before its review by the Joint Committee, and note the following:

1. Paragraph 14(1)(b)

The French and English versions of this provision diverge on one point. The French states that the owner or operator of a mine must collect a sample in a timely manner ("dans les plus brefs délais"), while the English states that the sample must be collected "without delay". Based on the wording of other provisions in these regulations, the French version should probably be amended to read "sans délai".

2. Subsection 32(2)

Subsection 32(1) identifies the conditions that must be respected by an owner or operator who intends to close a mine. Subsection 32(2) states that a mine becomes a recognized closed mine after the expiry of the three-year period referred to in subsection (1), "and any deposit from that recognized closed mine is subject to the prohibitions in subsection 36(3) of the Act". The passage in quotation marks is problematic in that, by all appearances, it seems to be an interpretation of what does or does not constitute a deposit under subsection 36(3) of the Act. However, there is no enabling legislation making it possible to clearly make regulatory provisions of this kind.

In any case, I question the need for this provision from a legal standpoint. Subsection 36(3) of the Act prohibits the deposit of a deleterious substance of any type in water described therein, subject to subsection 36(4). Pursuant to the latter, it is permitted to deposit a deleterious substance identified in the Act as long as the

- 2 -

conditions stipulated in the Regulations are respected. These conditions are set out in the Regulations in subsection 2(1), which applies in respect of recognized closed mines to which the enumerated characteristics apply. It is clear that subsection 36(3) of the Act applies to a recognized closed mine and that the conditions stipulated in the Regulations with regard to the deposit of deleterious substances must be respected, regardless of the presence of the cited passage. For this reason, the latter seems to have no legal effect, and deleting it would change nothing. Therefore, I suggest that it be repealed.

3. Paragraph 34(3)(b), French version

The French version of paragraph 34(3)(b) should refer to an effluent with a pH equal to or greater than "6,0" rather than "6.0".

4. Section 38

This provision states that the authorization officer "may" revoke a transitional authorization that permits the deposit of an effluent identified in subsection 34(1) if, for example, the owner or operator has failed to comply with any requirement prescribed in sections 36 and 37 of the Regulations.

As you know, the Act prohibits the deposit of a deleterious substance of any type unless the conditions referred to in the Regulations are respected. In other words, it is not permitted to deposit a deleterious substance unless the stipulated conditions are respected, and it is permitted to deposit a deleterious substance if the stipulated conditions are respected. Part 5 of the Regulations prescribes the conditions that must be respected for deposits subject to a transitional authorization. So far, this part of the Regulations is consistent with the Act because it clearly states that an owner or operator who complies with the requirements will be given a transitional authorization. The authorization officer does not have the discretionary power to grant or not grant the requested authorization. In reality, this authorization is nothing more than a control mechanism to identify which owners or operators want to deposit deleterious substances.

However, it seems to me that section 38 of the Regulations may not reflect the mechanism implemented by Parliament. Pursuant to this mechanism, an owner or operator may not deposit a substance if the regulatory conditions are not met; that is, in the case at hand, if the requirements stipulated in sections 36 and 37 of the Regulations have not been met. In that context, how can an authorization officer have the discretionary power not to revoke the transitional authority if the owner or operator has not met either of the conditions stipulated in sections 36 and 37 of the Regulations?

- 3 -

5. Schedule 5, Paragraph 23(2), French version

Based on the context and the English version of this provision, in the passage “les études en laboratoire qui seront déterminées pour déterminer la cause de l’effet”, the word “déterminées” should be replaced with “effectuées”.

6. Schedule 7, Section 13, French version

In the following passage, the underlined word should be deleted: “Une déclaration signée qui fait mention de toute une loi de l’autorité législative du territoire.”

7. Section 7, Subsection 13(b), French version

In the following passage, the underlined word should be added: “son pH est égal ou supérieur à 6,0 mais ne dépasse pas 9,5.”

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

September 15, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-222, Metal Mining Effluent Regulations

Thank you for your letter of April 20, 2006 regarding the *Metal Mining Effluent Regulations* (MMER).

At the time of receipt of your letter Environment Canada was in the process of developing amendments to the MMER. The proposed *Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations* were published in the *Canada Gazette Part I* for a 30-day public review period on April 8, 2006. We are now proceeding with final approval of the amendments with a view to publication in the *Canada Gazette, Part II* in early autumn. The exact timing of Gazette publication is, of course, tied to the timing of approval by the Governor in Council.

In finalizing the text of the amending regulations, your letter of April 20, 2006 was carefully considered in consultation with legal counsel and legal drafters. Responses to recommendations in your letter are summarized as follows:

- Paragraph 14(1)(b): French version has been changed accordingly in the amending regulations.
- Subsection 32(2): Text has been changed accordingly in the amending regulations
- Paragraph 34(3)(b): French version has been changed accordingly in the amending regulations.
- Section 38: No change has been made to this text, since this is not a change that could be made without proper stakeholder consultations. More significant, however, is the fact that there are currently only three mines that have Transitional Authorizations (TAs), and these TAs all expire in June 2007. After that date, no further TAs will be granted. We do not believe that we could undertake the necessary consultations to make the suggested change before the subject TA provisions expire.

- 2 -

- Schedule 5, Subsection 23(2): French version has been changed accordingly in the amending regulations.
- Schedule 7: The recommended changes to Schedule 7 have not been made since this Schedule constitutes the application form for TAs and, as noted previously, it is no longer possible for a mine owner/operator to apply for a TA.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at 819-953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems at 819-997-1488.

Yours truly,

John Moffet
A/Director General, Systems and Priorities

cc Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate
Robert Rishikof, Counsel, Justice Canada
Claude Lesage, Manager, Environment Drafter Services

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 20 avril 2006

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-222, Règlement sur les effluents des mines de métaux

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 14(1)b)

Les versions française et anglaise de cette disposition divergent sur un point. La première mentionne que le propriétaire ou l'exploitant d'une mine effectue un essai «dans les plus brefs délais», alors que la seconde prévoit qu'il le fait sans délai («without delay»). Si je me fie aux autres dispositions du Règlement, la version française devrait probablement être modifiée en remplaçant les mots «dans les plus brefs délais» par «sans délai».

2. Article 32(2)

L'article 32(1) du Règlement pose les conditions à respecter par le propriétaire ou l'exploitant qui souhaite fermer sa mine. L'article 32(2) énonce que la mine devient une mine fermée reconnue à l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 32(1) «et les rejets de cette dernière sont dès lors visés par les interdictions prévues [à l'article 36(3)] de la Loi». Le passage cité me semble poser un problème dans le sens qu'il a toutes les apparences d'une

- 2 -

interprétation de ce qui est ou non un rejet visé par l'article 36(3) de la Loi. Il n'existe évidemment aucune habilitation législative permettant clairement de prendre des dispositions réglementaires de cette nature.

De toute façon, je doute de l'utilité de cette disposition sur le plan juridique. L'article 36(3) de la Loi interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive dans les eaux qui y sont décrites, sous réserve de l'article 36(4) de la Loi. Aux termes de ce dernier, il est permis d'immerger ou de rejeter les substances nocives visées par la Loi pourvu que les conditions fixées par règlement soient respectées. Ces conditions sont fixées dans le Règlement, lequel précise, à son article 2(1), qu'il s'applique entre autres aux mines fermées reconnues qui présentent les caractéristiques énumérées. Il est clair que l'article 36(3) de la Loi s'applique à une mine fermée reconnue et qu'il faudra respecter les conditions prévues dans le Règlement pour avoir la permission d'immerger ou de rejeter des substances nocives, indépendamment de la présence ou non du passage cité. Pour cette raison, ce dernier n'a apparemment aucune valeur juridique et sa suppression ne changerait rien de ce point de vue. Il me semble qu'il conviendrait donc de le supprimer.

3. Article 34(3)b), version française

Il faudrait écrire que le pH de l'effluent était inférieur à «6,0» plutôt qu'à «6.0».

4. Article 38

Cette disposition prévoit que l'agent d'autorisation «peut» révoquer une autorisation transitoire permettant le rejet des effluents visés à l'article 34(1) si, par exemple, le propriétaire ou l'exploitant n'a pas satisfait à l'une ou l'autre des exigences prévues aux articles 36 et 37 du Règlement.

Comme vous le savez, la Loi interdit de rejeter une substance nocive sauf si les conditions fixées par règlement sont respectées. Autrement dit, il est interdit de rejeter un effluent si on ne respecte pas les conditions fixées, et il est permis de rejeter un effluent si ces conditions sont respectées. La partie 5 du Règlement fixe les conditions à respecter pour les rejets qui font l'objet d'une autorisation transitoire. Jusqu'ici, cette partie du Règlement est conforme à la Loi puisqu'il est clair que le propriétaire ou l'exploitant qui respecte les conditions fixées obtiendra une autorisation. L'agent d'autorisation ne dispose pas d'un pouvoir discrétionnaire d'accorder ou non l'autorisation demandée. Cette autorisation n'est en fait rien de plus qu'un moyen de contrôle permettant de savoir quel propriétaire ou quel exploitant veut procéder à un rejet.

Cependant, il me semble l'article 38 du Règlement n'est peut-être pas fidèle au régime institué par le Parlement. Selon ce régime, le propriétaire ou l'exploitant ne peut rejeter un effluent s'il n'a pas satisfait aux conditions

- 3 -

réglementaires, c'est-à-dire, dans le cas qui nous occupe, les exigences prévues aux articles 36 et 37 du Règlement. Dans cette perspective, comment expliquer que l'agent d'autorisation ait un pouvoir discrétionnaire de ne pas révoquer une autorisation transitoire si le propriétaire ou l'exploitant n'a pas satisfait à l'une ou l'autre des exigences prévues aux articles 36 et 37 du Règlement?

5. Annexe 5, article 23(2), version française

Si je me fie au contexte et à la version anglaise de cette disposition, dans le passage suivant, le mot «déterminées» devrait être remplacé par «effectuées» : «des études en laboratoire qui seront déterminées pour déterminer la cause de l'effet».

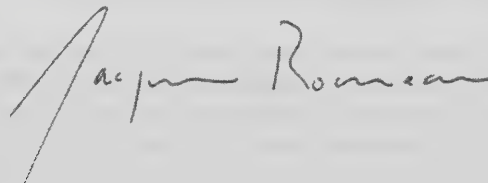
6. Annexe 7, article 13, version française

Dans le passage suivant, le mot souligné devrait être supprimé : «Une déclaration signée qui fait mention de toute une loi de l'autorité législative du territoire».

7. Annexe 7, article 13c), version française

Dans le passage suivant, le mot souligné devrait être ajouté : « son pH est égal ou supérieur à 6,0 mais ne dépasse pas 9,5 ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



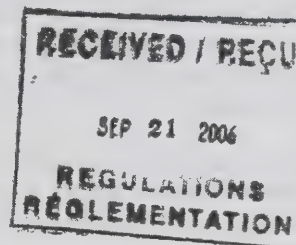
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa ON
K1A 0H3

SEP 15 2006

Maître Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



N/Réf: DORS/2002-222 *Règlement sur les effluents des mines de métaux*

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 avril 2006 concernant le *Règlement sur les effluents des mines de métaux* (REMM).

Lorsque j'ai reçu votre lettre, Environnement Canada s'employait à élaborer des modifications au REMM. Le projet de *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents de mines de métaux* a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 8 avril 2006 pour une période de consultation publique de 30 jours. Nous en sommes à l'étape de l'approbation définitive des modifications en vue de leur publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, au début de l'automne. La date de publication exacte des modifications dépendra, bien entendu, de la date à laquelle elles seront approuvées par la gouverneure en conseil.

Nous avons soigneusement examiné votre lettre en consultation avec les avocats et les rédacteurs législatifs concernés pendant la mise au point du texte du règlement modificatif. Voici un résumé des réponses aux recommandations que vous aviez formulées dans votre lettre :

- Alinéa 14(1)b) : La version française a été modifiée en conséquence dans le règlement modificatif.
- Paragraphe 32(2) : Le texte a été modifié en conséquence dans le règlement modificatif.
- Alinéa 34(3)b) : La version française a été modifiée en conséquence dans le règlement modificatif.
- Article 38 : Aucune modification n'a été apportée au texte, étant donné qu'il aurait d'abord fallu consulter les parties intéressées. Surtout, il n'y a actuellement que trois mines ayant des autorisations transitoires (AT), qui expireront en juin 2007. Aucune autre autorisation ne sera accordée après cette date. C'est pourquoi nous n'aurions pu, à notre avis, tenir les

Canadawww.ec.gc.ca

- 2 -

consultations nécessaires pour apporter la modification suggérée avant l'expiration des AT.

- Annexe 5, paragraphe 23(2) : La version française a été modifiée en conséquence dans le règlement modificatif.
- Annexe 7 : Les modifications recommandées n'ont pas été apportées, étant donné que cette annexe est le formulaire de demande d'AT et que le propriétaire ou l'exploitant d'une mine ne pourra plus obtenir d'AT, tel qu'indiqué précédemment.

Si vous avez besoin d'autres requêtes, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 819-953-6830. Vous pouvez également communiquer avec Carolyne Blain, directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle, au 819-997-1488.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.



John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités

c.c. Anne O'Toole, directrice générale, Prévention de la pollution
Robert Rishikof, avocat, ministère de la Justice
Claude Lesage, gestionnaire, Services de rédaction de l'environnement

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

April 14, 2005

Ms. Carla Pagliarello
Director, Executive Briefings and
Parliamentary Relations
Office of the Corporate Secretary
Department of Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1116A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations
Your File: TP 176970

Reference is made to Mr. Gaston Jorré's letter of January 8, 2004, in which he indicated that consultations were being undertaken with respect to possible amendments to sections 7(b), 9, 9.1, 11(4) and 12(2)(c) of the *Textile Labelling and Advertising Regulations*. I wonder whether you are in a position to advise as to the outcome of those discussions. It would also be appreciated if you could indicate when it is anticipated that amendments to the Regulations will be made.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 13, 2005

Ms. Carla Pagliarello
Director, Executive Briefings and
Parliamentary Relations
Office of the Corporate Secretary
Department of Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1116A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Pagliarello:

Our File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations
Your File: TP 176970

I refer to my letter of April 14, 2005, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Bureau de la concurrence
Canada

Compétition Bureau
Canada

Place du Portage 1
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage 1
50 Victoria Street
Gatineau, Quebec
K1A 0C9

Télécopieur-Facsimile
(819) 953-2931

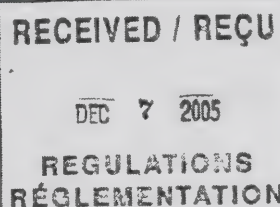
Téléphone-Telephone
(819) 953-7088

Courriel- E-mail
burlone.dominique@cb-bc.gc.ca

NOV 30 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



**Re: Your File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations,
as amended by SOR/91-299, SOR/94-247 and SOR/92-96**

Ms. Carla Pagliarello, Director, Executive Briefings and Parliamentary Relations, Office of the Corporate Secretary, Department of Industry Canada has forwarded your letter of September 13, 2005 requesting an update on the SJCSR recommendations to amend sections 7(b), 9, 11(4) and 12(2)(c) of the *Textile Labelling and Advertising Regulations*. I regret the delay in replying to you.

The Competition Bureau has completed its examination of all the Committee recommendations and will be responding at the earliest opportunity in 2006 with a public consultation paper that will seek opinions on amending the TLAR. This will be followed by analysis, drafting of a Regulatory Impact Analysis Statement and proceeding with a proposed amendment package.

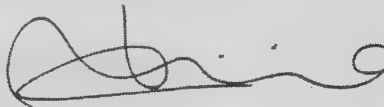
With regard to the specific sections mentioned above, the Bureau will be seeking comments in the paper on removing them entirely from the Regulations. We will, of course provide you with a copy of the consultation document when it is released.

.../2

-2-

I trust this information will be satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dominique Burlone', with a large, stylized initial 'D' and a long, horizontal flourish extending to the right.

Dominique Burlone
Assistant Deputy Commissioner
Fair Business Practices

c.c. Ms. Carla Pagliarello

Annexe I

TRADUCTION

Le 14 avril 2005

Madame Carla Pagliarello
Directrice, Information de la haute direction et
relations parlementaires
Bureau du Secrétaire du ministère
Ministère de l'Industrie
Immeuble C. D. Howe
235, rue Queen
11^e étage est, pièce 1116A
Ottawa, ON K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : C.R.C. chap. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles
V/Réf. : TP 176970

Je vous renvoie à la lettre du 8 janvier 2004 dans laquelle M. Gaston Jorré indique que des consultations ont été faites au sujet de modifications possibles à l'alinéa 7*b*), aux articles 9 et 9.1, au paragraphe 11(4) et à l'alinéa 12(2)*c*) du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*. S'il vous était possible de me faire savoir ce qu'il est ressorti de ces discussions, je vous en serais reconnaissant. Je vous saurais également gré de bien vouloir me faire savoir quand le ministère compte modifier le *Règlement*.

Veuillez agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 13 septembre 2005

Madame Carla Pagliarello
Directrice, Information de la haute direction et
relations parlementaires
Bureau du Secrétaire du ministère
Ministère de l'Industrie
Immeuble C. D. Howe
235, rue Queen
11^e étage est, pièce 1116A
Ottawa, ON K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : C.R.C. chap. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles
V/Réf. : TP 176970

Je vous renvoie à ma lettre du 14 avril 2005, à laquelle je vous saurais gré de bien vouloir répondre.

Recevez, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 30 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Votre référence : C.R.C. chap. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, modifié par le DORS/91-299, le DORS/94-247 et le DORS/92-96

M^{me} Carla Pagliarello, directrice, Information de la haute direction et relations parlementaires, Bureau du Secrétaire du ministère, ministère de l'Industrie, m'a relayé votre lettre du 13 septembre 2005 lui demandant où en sont les modifications que le ministère recommande d'apporter à l'alinéa 7*b*), aux articles 9 et 9.1, au paragraphe 11(4) et à l'alinéa 12(2)*c*) du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*. Je vous demande de pardonner le temps que nous avons mis à vous répondre.

Le Bureau de la concurrence a fini d'examiner les recommandations du Comité mixte et il y donnera suite le plus tôt possible en 2006 en publiant un document de consultation public sollicitant des opinions sur la meilleure façon de modifier le *Règlement*. Il analysera ensuite les réponses reçues, rédigera un Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et présentera un règlement modificatif.

En ce qui concerne les dispositions précitées, le Bureau sollicitera dans son document des avis sur l'opportunité de les abroger et de les retirer du *Règlement*. Bien sûr, nous vous ferons parvenir copie du document de consultation dès sa publication.

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Dominique Burlone
Sous-commissaire adjoint
Pratiques loyales des affaires

c.c. : M^{me} Carla Pagliarello

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 7, 2005

Alan B. Nymark, Esq.
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/94-668, Canada Labour Standards Regulations, amendment

I refer to Ms. Maryantonett Flumian's letter of March 23, 2005, and would value your advice as to when it is anticipated that the amendments to the *Canada Labour Standards Regulations* described in Ms. Flumian's reply will be made.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

/mh



Human Resources and
Skills Development Canada

Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Deputy Minister of Labour and Housing Sous-ministre du Travail et du Logement

Ottawa, Canada
K1A 0J2

NOV 22 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 24 2005

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated October 7, 2005, addressed to Mr. Alan Nymark, regarding amendments to the *Canada Labour Standards Regulations* numbered SOR/94-668 made in 1994.

On March 23, 2005, the former Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development and Deputy Minister of Labour, informed you that Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) will proceed with specific amendments to the *Canada Labour Standards Regulations* in the next round of amendments to these regulations.

On December 3, 2005, the Honourable Joe Fontana, Minister of Labour and Housing, announced the launch of an independent Commission to review Part III of the *Canada Labour Code* and appointed Professor Harry Arthurs to conduct the review. In the course of the review, Professor Arthurs will be examining all aspects of Part III of the Code including the relevant regulations. Professor Arthurs is scheduled to submit his report and recommendations to the Minister of Labour and Housing in June 2006. HRSDC is of the view that it is inappropriate to proceed amending the *Canada Labour Standards Regulations* while the legislation is being examined by an independent Commission. You can rest assured that the amendments you requested will proceed following the completion of the review of Part III of the *Canada Labour Code*.

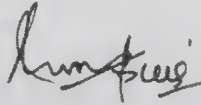
.../2

Canada

- 2 -

Thank you for taking the time to express the concerns of the
Standing Joint Committee.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Munir A. Sheikh', written in a cursive style.

Munir A. Sheikh

Annexe J

TRADUCTION

Le 7 octobre 2005

Monsieur Alan B. Nymark
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
du Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-668, Règlement du Canada sur les normes du travail —
Modification

Je vous renvoie à la lettre du 23 mars 2005 de M^{me} Maryantonett Flumian et vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir quand vous comptez prendre les modifications au *Règlement du Canada sur les normes du travail* que M^{me} Flumian décrit dans sa lettre.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

P.j.

/mh

TRADUCTION

Le 22 novembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 7 octobre 2005 à M. Alan Nymark au sujet des modifications au *Règlement du Canada sur les normes du travail*, enregistré en 1994 sous le numéro DORS/94-668.

Le 23 mars 2005, l'ancien sous-ministre adjoint des Ressources humaines et du Développement des compétences et sous-ministre du Travail vous faisait savoir que Ressources humaines et du Développement des compétences Canada (RHDCC) apportera certaines modifications au *Règlement du Canada sur les normes du travail* dès que ce règlement sera modifié.

Le 3 décembre 2005, l'honorable Joe Fontana, ministre du Travail et du Logement, a annoncé la création d'une commission indépendante chargée d'examiner la Partie III du *Code canadien du travail* et dirigée par le P^r Harry Arthurs. Au cours de cet examen, M. Arthurs étudiera tous ce qui touche de près ou de loin à la Partie III du *Code*, notamment ses règlements d'application. M. Arthurs est censé faire son rapport et ses recommandations au ministre du Travail et du Logement en juin 2006. RHDCC est d'avis qu'il ne conviendrait pas de modifier le *Règlement du Canada sur les normes du travail* alors qu'une commission indépendante examine le *Code*. Soyez assuré que les modifications que vous avez réclamées seront prises dès que l'examen de la Partie III du *Code canadien du travail* sera terminé.

Vous remerciant d'avoir pris le temps de nous faire part des objections du Comité mixte permanent, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Munir A. Sheikh

Appendix K

TRADUCTION

October 11, 2006

Mr John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St-Joseph Blvd, 21st floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr Moffet,

Our file: SOR/2003-289, Federal Halocarbon Regulations (2003)

The Joint Committee reviewed the above-referenced Regulations and the relevant correspondence at its meeting of September 28, 2006. On that occasion, the Committee expressed a wish to know when the amendments promised in response to the comments on items 2, 3, 4, 6 and 7 in my letter of May 12, 2005, will be made. The Committee would appreciate hearing from you within 30 days.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau,
Counsel

TRADUCTION

October 18, 2006

Mr Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
222 Queen Street, room 1401
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Your file: SOR/2003-289, Federal Halocarbon Regulations 2003

Thank you for your letter of October 11, 2006, regarding the Halocarbon Regulations.

We have consulted the program officials and their legal counsel, and you can expect a response by the end of December, 2006.

For any further information, please feel free to contact me or Carolyn Blaine, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at 819-997-1488.

Yours sincerely,

for:

John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities

cc: Michel Arès, Counsel, Justice Canada
Jacinthe Girard, Domestic and International Substance Programs

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 11 octobre 2006

Monsieur John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance
environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-289, Règlement fédéral sur les halocarbures (2003)

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 28 septembre 2006. À cette occasion, il a souhaité savoir à quel moment les modifications promises en réponse aux commentaires faits aux points 2, 3, 4, 6 et 7 de ma lettre du 12 mai 2005 pourraient être apportées. Il a aussi émis le souhait de recevoir votre réponse dans les trente jours.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

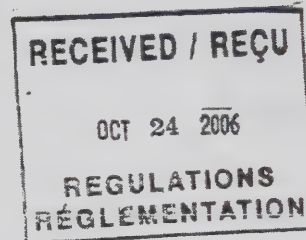
/mn

Environnement
CanadaEnvironnement
Canada

Ottawa ON
K1A 0H3

OCT 18 2006

Maître Jacques Rousseau, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le sénat,
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa, ON K1A 0A4



Maître:


N/Réf. : DORS/2003-289, Règlement fédéral sur les halocarbures 2003

Merci pour votre lettre du 11 octobre, 2006 concernant le règlement sur les halocarbures.

Nous avons consulté avec les gestionnaires de programme et leur conseiller juridique, et vous pouvez anticiper une réponse par la fin du mois de décembre, 2006.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyne Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de contrôle de la qualité, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités

cc : Michel Arès, Avocat, Justice Canada
Jacinthe Girard, Programmes nationaux et internationaux de substances

Canada

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 28, 2005

Alan B. Nymark, Esq.
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/2005-38, Regulations Amending the Canada Pension Plan
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the
Joint Committee, and note the following points;

1. Section 72(1)(f)

The English version of this provision requires an application for reinstatement of a disability pension to include the name of each dependent child of the applicant "and whether the child is living apart from the applicant". The French version requires the application to include the name of each dependent child of the applicant, and the fact that the child is living apart from the applicant, if such is the case. The two versions are not quite to the same effect. The former requires a statement as to the child's place of living in every

- 2 -

instance. Under the latter, such a statement need only be included where the child is living apart from the applicant.

2. Section 73

Section 73 provides that certain information and evidence must be furnished to the Minister by "the child of a person whose disability pension has been reinstated and who is 18 or more years of age". Presumably, it is intended that this obligation be imposed only on those children of persons whose disability pensions have been reinstated who are 18 or more years of age who are seeking the reinstatement of a disabled contributor's child benefit, rather than on all children over the age of 18 as is now the case. If so, the drafting of section 73 would appear to be defective.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

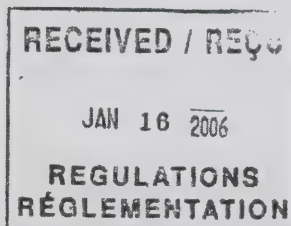
Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Social Development
Canada

Développement social
Canada



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

11 JAN 2006

Dear Mr. Bernhardt,

On behalf of the Honourable Ken Dryden, Minister of Social Development, I wish to thank you for your letter of September 28, 2005, concerning the regulatory amendments to the Canada Pension Plan pertaining to the automatic reinstatement of the Plan's disability benefits. The Minister has requested that I reply.

You write that, in your opinion, the English wording of 72(2)(f) requires a response as to whether or not a dependent child lives with the disabled contributor whereas the French version requires an answer only in the case where a child is living apart from the applicant. We have taken note of your comment and will revise the wording in this section to correct this inconsistency the next time regulatory changes to the Canada Pension Plan are made.

With respect to your concern about Section 73, this regulation outlines the information and evidence to be provided by the children, 18 years or older, of a person whose disability benefit has been reinstated, so that the Disabled Contributor's Child Benefit may also be reinstated as identified in the heading of section 73. This section could indeed be clarified by adding that the information to be provided when requesting reinstatement of the Child Benefit under this section pertains only to a child who is 18 or more years of age but less than 25 years of age. This revision will also be included the next time regulatory changes to the Canada Pension Plan are made.

.../2

Canada

- 2 -

If you have any questions concerning the above points, or need further information concerning the regulations governing automatic reinstatement of the Canada Pension Plan disability benefits, please contact my office directly at: (613) 952-8385.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Susan Williams". The signature is fluid and cursive, with the first name "Susan" and last name "Williams" clearly distinguishable.

Susan Williams
Director General
Canada Pension Plan Disability
Social Development Sectors Branch

Annexe L

TRADUCTION

Le 28 septembre 2005

Monsieur Alan B. Nymark
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du
Développement des compétences
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-38, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada

En examinant le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Alinéa 72(2)f)

La version anglaise de cet alinéa exige que la demande de rétablissement de la pension d'invalidité porte le nom de chacun des enfants à la charge du requérant et indique « si l'enfant vit ailleurs que chez le requérant » (« *whether the child is living apart from the applicant* »). La version française exige quant à elle que la demande de rétablissement porte le nom de chacun des enfants à la charge du requérant et indique « le fait que l'enfant vit ailleurs que chez le requérant, le cas échéant ». Les deux versions n'ont pas tout à fait le même sens. La première exige que la demande indique où vit chacun des enfants, alors que la seconde exige que ce soit indiqué uniquement lorsque l'enfant vit ailleurs que chez le requérant.

- 2 -

2. Article 73

L'article 73 exige que certains renseignements et la preuve afférente soient fournis au ministre par « [l']enfant de la personne dont la pension d'invalidité est rétablie qui est âgé de dix-huit ans ou plus ». Il a donc présumément pour objet de n'imposer cette obligation qu'aux enfants des personnes dont la pension d'invalidité a été rétablie qui sont âgés d'au moins dix-huit ans et qui demandent le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide, et non à tous les enfants de plus de 18 ans, comme à l'heure actuelle. Si c'est le cas, il semble que le libellé de l'article 73 soit défectueux.

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 11 janvier 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

Au nom de l'honorable Ken Dryden, ministre du Développement social, je vous remercie de votre lettre du 28 septembre 2005 concernant les modifications apportées au *Régime de pensions du Canada* à l'égard du rétablissement automatique des prestations d'invalidité prévues par le *Régime*. Le ministre m'a demandé de vous répondre.

Vous écrivez qu'à votre avis, le libellé de la version anglaise de l'alinéa 72(2)f exige que la demande indique si chaque enfant à la charge du requérant vit avec le cotisant invalide ou ailleurs, alors qu'aux termes de la version française, la demande doit indiquer que l'enfant vit ailleurs que chez le requérant uniquement quand c'est le cas. Nous avons pris bonne note de vos observations et modifierons le libellé de l'alinéa de manière à corriger cette incohérence la prochaine fois que le *Régime de pensions du Canada* sera modifié.

Quant à votre objection à l'égard de l'article 73, le *Règlement* décrit les renseignements et la preuve que doivent fournir les enfants de 18 ans ou plus du cotisant dont la pension d'invalidité a été rétablie afin que la prestation d'enfant de cotisant invalide puisse aussi être rétablie, ainsi que l'indique le titre de l'article. Nous pourrions effectivement clarifier le libellé de l'article en ajoutant que les renseignements à fournir par la personne qui demande le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide en vertu de cet article ne se rapportent qu'aux enfants âgés de 18 ans ou plus, mais de moins de 25 ans. Cette modification sera incluse la prochaine fois que des modifications seront apportées au *Régime de pensions du Canada*.

- 2 -

Si vous avez des questions à poser au sujet de ce qui précède ou si vous désirez avoir des précisions sur les dispositions du *Règlement* qui régissent le rétablissement automatique des prestations d'invalidité du *Régime de pensions du Canada*, veuillez communiquer directement avec mon bureau au (613) 952-8385.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Susan Williams
Directrice générale
Régime de pensions du Canada –
Invalidité
Direction générale des secteurs
de développement social

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 9, 2006

Mike Berthiaume, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, 14th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and would value your advice in connection with the following points.

1. Sections 4(a)(i) and 4(a)(iii)

While section 4(a)(ii) of the Regulations refers to recreational fishing carried out under the *Maritime Provinces Fishery Regulations* or the *Prince Edward Island Wildlife Conservation Act* "as amended from time to time", section 4(a)(iii) refers simply to commercial fishing activities carried out under the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* or the *Maritime Provinces Fishery Regulations*, while section 4(a)(i) refers to activities carried out under the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*. Your explanation as to why it was considered necessary to refer to the relevant legislation "as amended from time to time" in section 4(a)(ii) but not in sections 4(a)(i) and 4(a)(iii) would be appreciated.

2. Section 6(1)(a)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version provides that approval shall be given if "the activity is for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures

- 2 -

implemented in, or for the management of, the Area", while the French version states that approval is to be given if the activity is for the management of the Area or for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in the Area ("menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place"). The latter refers to conservation measures to be taken for the management of the Area, while the former refers to activities for the purpose of monitoring such measures.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

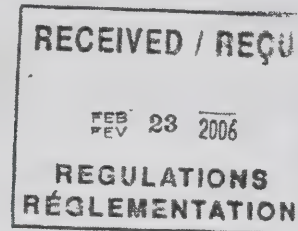
Pêches et Océans
Canada

FEB 21 2006

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Basin Head Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-293)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 11, 2006 concerning the *Basin Head Marine Protected Area Regulations*.

I have reviewed your comments on the phrase "as amended from time to time" in sections 4(a)(i), 4(a)(ii) and 4(a)(iii) of the *Basin Head Marine Protected Area Regulations* and agree they need to be made consistent. I have also noted your concern between the English and French versions of s.6(1)(a) of the same regulation and would like to assure you this section will be revised as well. We are now in the preliminary stage of drafting an Omnibus Amendment which we anticipate will be promulgated in the fall/winter of 2006-07. It is our intention to include the necessary revisions in this package.

I trust the above course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe M

TRADUCTION

Le 9 janvier 2006

Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de
Basin Head

J'ai relu le Règlement en rubrique avant de le soumettre au prochain Comité conjoint et j'aimerais connaître votre avis quant aux points suivants.

1. Alinéas 4a)(i) et 4a)(iii)

L'alinéa 4a)(ii) mentionne la pêche récréative pratiquée conformément au *Règlement de pêche des provinces maritimes* ou à la loi de l'Île-du-Prince-Édouard intitulée *Wildlife Conservation Act*, « avec ses modifications successives », mais l'alinéa 4a)(iii) vise la pêche commerciale pratiquée conformément au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* ou au *Règlement de pêche des provinces maritimes*, et l'alinéa 4a)(i), à la pêche pratiquée conformément au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*. J'aimerais savoir pourquoi, dans le cas de l'alinéa 4a)(ii), il a été jugé nécessaire de préciser « avec ses modifications successives », mais pas dans les alinéas 4a)(i) et 4a)(iii).

2. Alinéa 6(1)a)

Les versions française et anglaise de cette disposition ne correspondent pas. En effet, selon la version anglaise, l'approbation est donnée si l'activité dans la zone est menée à des fins de contrôle de l'efficacité des mesures de

- 2 -

conservation mises en place ou de leur gestion. La version française indique plutôt que l'approbation est donnée dans le cas d'une activité menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place. La deuxième version renvoie aux mesures de conservation prises pour la gestion de la zone, tandis que la première version renvoie aux activités de contrôle de ces mesures.

Dans l'attente de votre réponse à ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signature]

Peter Bernhardt
Avocat

TRADUCTION

Le 21 février 2006

Maître Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head

Je vous remercie de votre lettre du 11 janvier 2006 concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*.

J'ai lu vos commentaires sur les mots « avec ses modifications successives » des alinéas 4a)(i), 4a)(ii) et 4a)(iii) du *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*. Je conviens avec vous que ces alinéas doivent être uniformes. J'ai également pris connaissance du problème que vous avez remarqué entre les versions anglaise et française de l'alinéa 61)a) du même règlement. Soyez assuré que cette disposition sera également révisée. Nous rédigeons actuellement un texte modificatif omnibus qui, nous l'espérons, sera adopté à l'automne ou à l'hiver 2006-2007. Nous avons l'intention d'y ajouter les corrections que vous signalez.

J'ose espérer que ces réponses vous conviennent et vous prie de recevoir, Maître, mes salutations distinguées.

Le directeur intérimaire des
Affaires législatives et
réglementaires,

[signature]

Alex Li

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

January 17, 2006

Mike Berthiaume, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, 14th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2005-294, Eastport Marine Protected Areas Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and note the following points.

1. Section 1(1), French version

In the French version of this provision, “leur fond ou leur lit” appears as the equivalent of the “bed” below the waters of the marine protected area. In the French version of the *Oceans Act*, for example in sections 8(1), 15(1) and 18, however, the term used as the equivalent of “seabed” is simply “le fond”. The wording of section 1(1) of the Regulations should conform to the terminology used in the parent statute.

2. Section 7(1)(a)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version provides that approval shall be given if “the activity is to be carried out for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the marine protected

- 2 -

area", while the French version states that approval is to be given if the activity is for the management of the area or for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in the area ("menée à des fins de gestion de cette zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place"). The latter refers to measures to be taken for the management of the area, while the former refers to activities for the purpose of monitoring the effectiveness of such measures.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

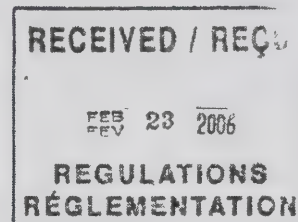
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

FEB 21 2006

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Eastport Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-294)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 17, 2006 concerning the *Eastport Marine Protected Area Regulations*.

I have made note of your comments on the French version of s. 1(1) and the English and French versions of s. 7(1)(a) of the *Eastport Marine Protected Area Regulations*. We agree these provisions are discrepant and will amend them as appropriate. We are now in the process of drafting an Omnibus Amendment which we anticipate will be promulgated in the fall/winter of 2006-07. It is our intention to include the revisions in this package.

I trust the above course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe N

TRADUCTION

Le 17 janvier 2006

Monsieur Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Pêches et Océans Canada
200, rue Kent, 14^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-294, Règlement sur les zones de protection marines
d'Eastport

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au prochain Comité mixte, et je relève les points suivants.

1. Paragraphe 1(1), version française

Dans la version française, l'expression « leur fond ou leur lit » (sous les eaux de la zone de protection marine) est employée comme équivalent de « bed ». Or, dans la version française de la *Loi sur les océans*, par exemple aux dispositions 8(1), 15(1) et 18, le terme employé comme équivalent de « seabed » est tout simplement « le fond ». Le libellé du paragraphe 1(1) du *Règlement* doit respecter la terminologie de la loi cadre.

2. Alinéa 7(1)a)

Les versions anglaise et française de cette disposition divergent sur un point. La version anglaise prévoit qu'une approbation sera accordée si l'activité est menée à des fins de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation mises en place dans la zone de protection marine, ou pour la gestion de cette zone (« the activity is to be carried out for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management

- 2 -

of, the marine protected area »), alors que la version française énonce que l'approbation sera accordée si l'activité est « menée à des fins de gestion de cette zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place ». Dans ce dernier cas, il est d'abord question des mesures à prendre pour la gestion de la zone, tandis que dans le premier, il est d'abord question des activités menées dans le but de contrôler l'efficacité de telles mesures.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'accepter, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSLATION

Le 21 février 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-294, Règlement sur les zones de protection marines
d'Eastport

La présente fait suite à votre lettre du 17 janvier dernier concernant le *Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport*.

J'ai pris bonne note de vos commentaires à propos du paragraphe 1(1) de la version française et de l'alinéa 7(1)a) des versions anglaise et française du *Règlement*. Il est vrai que ces dispositions comportent des divergences, et nous y apporterons des modifications, le cas échéant. Nous préparons actuellement un projet de modification générale dont la promulgation est prévue à l'automne/hiver 2006-2007. Nous avons l'intention d'y inclure les révisions.

En espérant que ces mesures sont satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller, l'expression de mes sentiments distingués.

Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 17, 2006

Mike Berthiaume, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, 14th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2005-295, Gilbert Bay Marine Protected Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and note the following points.

1. Section 1(1), French version

In the French version of this provision, "leur fond ou leur lit" appears as the equivalent of the "bed" below the waters of the marine protected area. In the French version of the *Oceans Act*, for example in sections 8(1), 15(1) and 18, however, the term used as the equivalent of "seabed" is simply "le fond". The wording of section 1(1) of the Regulations should conform to the terminology used in the parent statute.

2. Section 4(b), English version

While the French version of this provision permits certain activities to be carried out in the Marine Protected Area if they are carried out in accordance with an approval or authorization under the *Navigable Waters Protection Act* or the *Fisheries Act*, the English version provides that these activities are permitted only if carried out in accordance with a "related" approval or authorization under one of these two statutes. If it is necessary to provide that an approval or authorization must be "related", equivalent

- 2 -

wording should be added to the French version of section 4(b). If, as appears to be the case, the word "related" is unnecessary, it should be deleted from the English version.

3. Section 6(1)(a)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version provides that approval shall be given if "the activity is to be carried out for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the Area", while the French version states that approval is to be given if the activity is for the management of the area or for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in the area ("menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place"). The latter refers to measures to be taken for the management of the Area, while the former refers to activities for the purpose of monitoring the effectiveness of such measures.

4. Section 6(2), English version

The word "area" in the English version of this provision should be capitalized.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

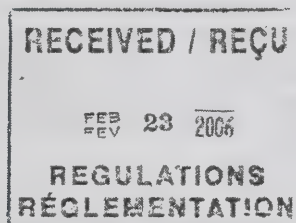
Pêches et Océans
Canada

FEB 21 2006

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-295)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 17, 2006 concerning the *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*.

I have reviewed your comments on the French version of s. 1(1), the English version of s. 4(b), the English and French versions of s. 6(1)(a) and the typographical error noted in s. 6(2) of the *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*. Please be assured that each of these provisions will be reviewed and amended as necessary. We are now in the process of drafting an Omnibus Amendment which we anticipate will be promulgated in the fall/winter of 2006-07. It is our intention to include any necessary revisions in this package.

I trust the above course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe O

TRADUCTION

Le 17 janvier 2006

Maître Mike Berthiaume
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, 14^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur le directeur,

Objet : DORS/2005-295, Règlement sur la zone de protection marine de la baie
Gilbert

J'ai passé en revue le règlement susmentionné avant de le présenter au prochain Comité mixte, et j'ai noté les points suivants.

1. Paragraphe 1(1), version française

Dans la version française de ce texte, « leur fond ou leur lit » correspond au « bed » sous les eaux de la zone de protection marine. Dans la *Loi sur les océans*, par exemple aux paragraphes 8(1), 15(1) et à l'article 18, le terme équivalent à « seabed » est simplement « le fond ». Le libellé du paragraphe 1(1) du Règlement devrait être conforme à la terminologie utilisée dans la loi cadre.

2. Disposition 4(b), version anglaise

La version française de ce texte permet que certaines activités soient pratiquées dans la zone de protection marine si l'approbation ou l'autorisation requise en vertu de *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches* a été obtenue. La version anglaise, quant à elle, stipule que ces activités sont permises seulement si elles sont pratiquées conformément à une telle (« related ») approbation ou autorisation en vertu d'une de ces deux lois. S'il est nécessaire de préciser qu'une approbation ou autorisation doit être « related », il faudrait formuler en conséquence la disposition 4(b) du français. Si, comme cela semble être le cas, le mot « related » n'est pas nécessaire, il devrait être supprimé de la version anglaise.

- 2 -

3. Alinéa 6(1)a)

Les versions anglaise et française de ce texte divergent sur un point. La version anglaise stipule qu'il faut accorder l'autorisation si l'activité est menée à des fins de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation mises en place pour la gestion de la zone (« the activity is to be carried out for the purpose of monitoring the effectiveness of conservation measures implemented in, or for the management of, the Area »). La version française, quant à elle, indique qu'il faut accorder l'autorisation si l'activité est « menée à des fins de gestion de la zone ou de contrôle de l'efficacité des mesures de conservation qui y sont mises en place ». Dans la version française, il est d'abord question des mesures à prendre pour la gestion de la zone, tandis que dans la version anglaise, il est d'abord question des activités qui visent à contrôler l'efficacité de ces mesures.

4. Disposition 6(2), version anglaise

Le mot « area » dans la version anglaise de ce texte devrait porter la majuscule.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

FEB 21 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : **Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert**
(DORS/2005-295)

La présente fait suite à votre lettre du 17 janvier 2006 dernier concernant le Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert.

J'ai examiné vos commentaires sur la version française du paragraphe 1(1), la version anglaise de la disposition 4*b*), les versions anglaise et française de l'alinéa 6(1)*a*) et l'erreur typographique apparaissant au paragraphe 6(2) du *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert*. Soyez assuré que tous ces éléments seront étudiés et modifiés au besoin. Nous rédigeons actuellement un projet de modification générale qui devrait être promulgué à l'automne/hiver 2006-2007. Nous prévoyons d'y inclure toutes les révisions nécessaires.

Espérant que cela vous convient, je vous prie d'agréer, Monsieur le conseiller, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 26, 2006

Jean Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/2005-382, Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff

Reference is made to your letter of October 28, 2005, concerning the *Federal Elections Fees Tariff* (SOR/2004-53). In that letter, you confirmed that amendments promised to the Joint Committee would be included with the next revisions to the Tariff. It is therefore surprising to note upon review of the amendments made to the Tariff by SOR/2005-382 that in fact they effect none of the promised amendments. I anticipate that the next Joint Committee will wish an explanation of the reason for this failure, and would value your advice in this regard. As well, your assurance that these outstanding matters will be resolved without further delay would be appreciated.

Since the amendments made by SOR/2005-382 give rise to the same concerns in connection with which remedial action was previously agreed to, it may be convenient to restate the points in question. They may be summarized as follows.

1. Schedule, item 1(d), French version

In the French version of this item, "frais semblables" is used as the equivalent of "sundry expenses" in the English version. In the French version of items 23(b), 53(1)(c) and 53(4), however, the same term in English is rendered in French as "frais divers". Item 1(d) should be made consistent in this regard.

- 2 -

2. Schedule, item 2(1)(b)

The two versions of this item are discrepant, in that the English version provides for payment for additional services "that include" the carrying out of the specified tasks, while the French version provides for payment for the carrying out of the specified tasks. Only the former would permit payment for services other than those specified in subparagraphs (i) to (vii) of this item. In previous correspondence you indicated that as there were no other tasks in addition to those specified, the French version was correct.

3. Schedule, item 2(1)(d), English version

The term "nomination day" is not used in the *Canada Elections Act*, and in the interests of clarity and consistency with the parent statute the words "the closing day for nominations" should be substituted for "nomination day" in the English version of this item.

4. Schedule, item 20(a), French version

In the French version of this item, "révision" appears as the equivalent of "revision period" in the English version. The term used in the Act as the French equivalent of "revision period", however is "période de révision", and the French version of item 20(a) should be amended accordingly.

I look forward to receiving your further comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh

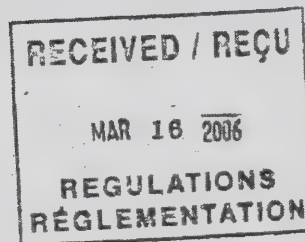


The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our file: 1949-02 (CEO-10385)

MAR 14 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RE: Regulations Amending the *Federal Elections Fees Tariff*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 26, 2006, in which you request my advice respecting the outstanding matters relating to the *Federal Elections Fees Tariff* (the Tariff).

The likelihood of the calling of an election less than eighteen months after the 38th general election necessitated swift changes to the amounts payable under the Tariff, particularly in the case of returning officers, to ensure election officers received current remuneration in line with inflation. It was believed that in order to secure a fast-tracked review process that it was preferable not to make revisions to the text of the Tariff. For that reason, the only amendment made was financial in nature and simply increased the fees payable to election officers.

I have directed that the Tariff be reviewed again now, to integrate the amendments undertaken earlier and will advise the Committee of the completeness of that review at that time.

I trust that this addresses the query you raised in your letter.

Yours truly,

Jean-Pierre Kingsley

Annexe P

TRADUCTION

Le 26 janvier 2006

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
Élections Canada
Édifice Jackson
257, rue Slater, 9^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0M6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-382, Tarif modifiant le Tarif des honoraires – Élections
fédérales

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 28 octobre 2005 au sujet du *Tarif des honoraires – Élections fédérales* (DORS/2004-53). Dans cette lettre, vous confirmiez que les modifications promises au Comité mixte figureraient dans les prochaines modifications du Tarif. Par conséquent, il est surprenant de constater, à l'examen des modifications apportées au Tarif par le DORS/2005-382, qu'en fait, aucune des modifications promises n'a été apportée. Je suis certain que, lors de sa prochaine réunion, le Comité mixte voudra savoir pourquoi il en est ainsi et qu'il voudra obtenir votre avis à ce sujet. De plus, je vous saurais gré de confirmer que les points en suspens seront réglés dans les meilleurs délais.

Puisque les modifications apportées par le DORS/2005-382 n'ont toujours pas réglé les points pour lesquels nous avons demandé des mesures correctives, il serait pratique de rappeler ces points. En voici un résumé.

- 2 -

1. Annexe, alinéa 1d), version française

Dans la version française de cet alinéa, les mots « frais semblables » sont utilisés comme équivalent de « sundry expenses ». Or, dans la version française des dispositions 23b), 53(1)c) et 53(4), la même expression, en anglais, est traduite par « frais divers ». Il faudrait faire preuve d'uniformité à l'alinéa 1d).

2. Annexe, alinéa 2(1)b)

Les deux versions de cette disposition ne concordent pas, la version anglaise prévoyant le paiement d'autres services qui comprennent (« that include ») l'exécution de tâches précises, tandis que la version française prévoit le paiement pour l'exécution de tâches précises. Seule la version anglaise permettrait le paiement de services autres que ceux indiqués aux sous-alinéas (i) à (vii) de cet article. Dans la correspondance antérieure, vous avez indiqué que, puisqu'il n'y avait pas d'autres tâches que celles précisées, la version française était donc correcte.

3. Annexe, alinéa 2(1)d), version anglaise

Comme l'expression « nomination day » n'est pas utilisée dans la *Loi électorale du Canada*, par souci de clarté et d'uniformité avec la loi cadre, il faudrait plutôt, dans cet alinéa, utiliser les mots « the closing day for nominations » au lieu de « nomination day ».

4. Annexe, alinéa 20a), version française

Dans la version française de cette disposition, le mot « révision » est employé pour rendre « revision period ». Or, l'expression utilisée dans la Loi comme équivalent français de « revision period » est « période de révision ». Il faudrait modifier en conséquence la version française de l'alinéa 20a).

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

;

TRADUCTION

Le 14 mars 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Tarif des honoraires – Élections fédérales

La présente fait suite à votre lettre du 26 janvier 2006 dans laquelle vous demandez mon avis sur les points non réglés relativement au *Tarif des honoraires – Élections fédérales* (le Tarif).

Compte tenu de la possibilité du déclenchement d'élections moins de dix-huit mois après les 38^e élections générales, des changements ont dû être apportés rapidement aux montants à payer en vertu du Tarif, surtout dans le cas des directeurs de scrutin, pour s'assurer que les membres du personnel de scrutin touchent une rémunération tenant compte de l'inflation. On a cru bon, pour obtenir un processus d'examen plus rapide, de ne pas apporter de révisions au libellé du Tarif. Pour cette raison, la seule modification qui a été apportée a été une modification de nature financière augmentant simplement les honoraires à verser aux membres du personnel de scrutin.

J'ai demandé que le Tarif soit de nouveau revu maintenant pour tenir compte des modifications entreprises antérieurement. Je communiquerai de nouveau avec le Comité lorsque cet examen sera terminé.

J'espère que cela répond à la demande exprimée dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Jean-Pierre Kingsley

Appendix Q

SI/2005-113

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (SAHOYÚÉ – ?EHDACHO (GRIZZLY BEAR MOUNTAIN AND SCENTED GRASS HILLS), NATIONAL HISTORIC SITE, N.W.T.)

Territorial Lands Act

P.C. 2005-1900

November 24, 2005

This Order replaces the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Sahoyúé/?Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Hills), N.W.T.)* made by SI/2001-26. In so doing, it resolves the four points of drafting raised in connection with the earlier Order (see attached correspondence concerning SI/2001-26).

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 7, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/2001-26, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in the Northwest Territories (Sahyoue/
Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass
Hills), N.W.T.)

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice concerning the following points.

1. Schedule 1, eighth paragraph, Schedule 2, seventh and eleventh paragraphs, Schedule 3, eleventh paragraph, and Schedule 4, eleventh paragraph

In the English version of each of these provisions, should the reference to "along the bank of said stream and chain of lakes" not more properly read "along the bank of said stream and a chain of lakes"? In each instance no chain of lakes is referred to earlier. I would refer you as well to the formulation used in the French version of these provisions.

Also, in order to be consistent with the other provisions named above, the reference in the French version of the eighth paragraph of Schedule 1 to "Vers le nord le long de la berge dudit cours d'eau et de la chaîne de lacs"

- 2 -

should read "Vers le nord le long de la berge dudit cours d'eau et d'une chaîne de lacs".

2. Schedule 2, fourth paragraph

This paragraph reads:

Starting at the intersection of the northeast limit of a seismic line at approximate latitude 65°58'40"N and approximate longitude 123°20'29"W.

With what does the northeast limit of the seismic line referred to intersect?

3. Schedule 3, fourth paragraph

Should the opening portion of this paragraph, which reads "Starting at an unnamed stream and the low water line of an unnamed bay on Keith Arm, of Great Bear Lake" read "Starting at the intersection of an unnamed stream and the low water line of an unnamed bay on Keith Arm, of Great Bear Lake"?

4. Schedule 4, twelfth and thirteenth paragraphs

The description of lands in the eleventh paragraph of Schedule 4 ends at an identified point where the bank of an unnamed stream intersects with the southwest bank of another unnamed stream. The twelfth paragraph then reads "Due east the northwest bank of said stream". The thirteenth paragraph then commences with the words "Northerly along the east bank of said stream". While there are clearly words missing from the twelfth paragraph, but I wonder whether there are not also words missing from the thirteenth paragraph, given that it commences on the east bank of a stream, while its predecessor paragraph ends on the northwest bank of a stream.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

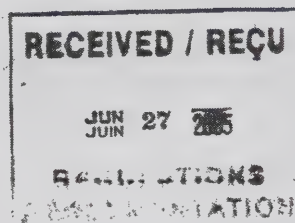
Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JUN 17 2005



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 26, 2005, regarding the status of your enquiry on the points raised in the Withdrawal from Disposal of Certain Lands Order, Sahyoue/Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills), SI/2001-26, on January 7, 2004.

Legal Surveys Division of Natural Resources Canada have now completed their review of the lands descriptions for the Sahyoue/Edacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills) withdrawal order with regards to the comments you provided. The new descriptions, with the changes you have noted, have been forwarded to Parks Canada who are incorporating the changes into the descriptions, and are requesting a new Order in Council submission to extend the withdrawal order for a further five year term. This new order, which will repeal and replace SI/2001-26, will be forwarded for approval of the Treasury Board of Canada Secretariat this fall.

Yours sincerely,

John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Canada

Annexe Q

TRADUCTION

TR/2005-113

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST (LIEU HISTORIQUE NATIONAL
SAHOYÚÉ — ʔEHDACHO, T.N.-O. (MONT GRIZZLY BEAR ET
COLLINES SCENTED GRASS))

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2005-1900

Le 24 novembre 2005

Le décret mentionné en titre remplace le *Décret soustrayant certaines terres des Territoires du Nord-Ouest à l'aliénation (Sahoyúé — ʔehdacho (mont Grizzly Bear et collines Scented Grass), T.N.O.)*, pris par le TR/2001-26, et corrige les quatre déficiences du libellé décelées dans le premier décret (voir la correspondance ci-jointe au sujet du TR/2001-26).

PB/mn

TRADUCTION

Le 7 janvier 2004

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et Orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2001-26, Décret déclarant inaliénables certaines terres des
Territoires du Nord-Ouest (Sahyoue/Edacho (mont
Grizzly Bear et collines Scented Grass), T.N.-O.)

J'ai examiné l'instrument de référence et j'apprécierais grandement votre avis concernant les points suivants.

1. Annexe 1, huitième paragraphe, annexe 2, septième et onzième paragraphes, annexe 3, onzième paragraphe, et annexe 4, onzième paragraphe

Dans la version anglaise de chacune de ces dispositions, le passage « along the bank of said Stream and chain of lakes » ne devrait-il pas être remplacé par « along the bank of said stream and a chain of lakes »? Dans chaque passage, aucune chaîne de lacs ne renvoie à une chaîne déjà mentionnée. Je porte également à votre attention à la formulation utilisée dans la version française de ces dispositions.

De plus, pour que la version française corresponde aux autres dispositions susmentionnées, le passage, dans la version française, du huitième paragraphe de l'annexe 1 « Vers le nord le long de la berge dudit cours d'eau et

- 2 -

de la chaîne de lacs » devrait être remplacé par « Vers le nord le long de la berge dudit cours d'eau et d'une chaîne de lacs ».

2. Annexe 2, quatrième paragraphe

Ce paragraphe se lit comme suit :

Commençant à l'intersection de la limite nord-est d'une ligne sismique à environ 65°58'40" de latitude N. et environ 123°20'29" de longitude O.;

Que traverse la limite nord-est de la ligne sismique mentionnée?

3. Annexe 3, quatrième paragraphe

Le début de ce paragraphe « Commençant à un cours d'eau sans nom et à la ligne d'étiage d'une baie sans nom sur le bras Keith du Grand lac de l'Ours » devrait-il être remplacé par « Commençant à l'intersection d'un cours d'eau sans nom et à la ligne d'étiage d'une baie sans nom sur le bras Keith du Grand lac de l'Ours »?

4. Annexe 4, douzième et treizième paragraphes

Dans le onzième paragraphe de l'annexe 4, la description des terres se termine à un point identifié où la berge d'un cours d'eau sans nom rejoint la berge sud-ouest d'un autre cours d'eau sans nom. Le douzième paragraphe se lit ensuite comme suit : « Plein est à partir de la rive nord-est dudit cours d'eau ». Le treizième paragraphe débute ensuite par les mots « Vers le nord le long de la berge est dudit cours d'eau ». Il est clair qu'il manque des mots dans le douzième paragraphe, mais je me demande s'il n'en manque pas également dans le treizième paragraphe, étant donné qu'il débute sur la rive est d'un cours d'eau, alors que le paragraphe précédent se termine sur la rive nord-ouest d'un cours d'eau.

J'attends vos commentaires à ce sujet.

Agréez l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Avocat

TRADUCTION

Le 17 juin 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent sur l'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Merci pour votre lettre du 26 mai 2005 concernant l'état de votre demande de renseignements sur les points soulevés dans le Décret déclarant aliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest (Sahyoue/Edacho (mont Grizzly Bear et collines Scented Grass), T.N.-O.) (TR/2001-26), le 7 janvier 2004.

La Division des levés officiels de Ressources naturelles Canada a maintenant terminé son examen des descriptions des terres visées par le Décret déclarant aliénables certaines terres des Sahyoue/Edacho (mont Grizzly Bear et collines Scented Grass), en regard des commentaires que vous avez fournis. Les nouvelles descriptions, fondées sur les modifications que vous avez proposées, ont été communiquées à Parcs Canada qui se charge d'intégrer les modifications dans les descriptions et exigent la prise d'un nouveau décret pour prolonger le décret susmentionné pendant une autre période de cinq ans. Ce nouveau décret, qui abrogera et remplacera le TR/2001-26, sera soumis à l'approbation du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada cet automne.

Agréez l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et Orientation
stratégique

Appendix S

SOR/2006-87

REGULATIONS AMENDING THE FRONTIER LANDS PETROLEUM
ROYALTY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Petroleum Resources Act

P.C. 2006-331

May 25, 2006

As is detailed in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument corrects four errors and inconsistencies noted in connection with SOR/92-26 (before the Committee on October 5, 1995, April 3, 2003, May 5, 2005 and November 3, 2005).

PB/mn

Annexe S

TRADUCTION

DORS/2006-87

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
REDEVANCES RELATIVES AUX HYDROCARBURES PROVENANT
DES TERRES DOMANIALES**

Loi fédérale sur les hydrocarbures

C.P. 2006-331

Le 25 mai 2006

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire corrige quatre erreurs et incohérences qui avaient été relevées relativement au DORS/92-26 (soumis au Comité le 5 octobre 1995, le 3 avril 2003, le 5 mai 2005 et le 3 novembre 2005).

PB/mn

Appendix T

TRANSLATION

SOR/2006-93

REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC LANDS MINERAL
REGULATIONS

Federal Real Property and Federal Immovables Act

P.C. 2006-375

July 5, 2006

As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), these regulations make, at the request of the Joint Committee, two amendments to the French version of the *Public Lands Mineral Regulations* (see SOR/96-13, examined by the Committee on April 3, 2003). Contrary to what is stated in the RIAS, the amendment to the English version was not at the request of the Committee.

JR/mn

Annexe T

DORS/2006-93

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
MINÉRAUX DES TERRES DOMANIALES

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

C.P. 2006-375

Le 5 juillet 2006

Comme le précise le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* (le RÉIR), ce Règlement correctif apporte, à la demande du Comité mixte, deux modifications à la version française du *Règlement sur les minéraux des terres domaniales* (voir le DORS/96-13, examiné par le Comité le 3 avril 2003). Contrairement à ce qu'on affirme dans le RÉIR, la modification de la version anglaise n'a pas été faite à la demande du Comité.

JR/mn

Appendix U

SOR/2006-120

REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT EQUITY
REGULATIONS

Employment Equity Act

P.C. 2006-442

June 27, 2006

This instrument makes an amendment requested in connection with SOR/96-470 (before the Committee on November 22, 2001, October 23, 2003 and March 11, 2004)

PB/mn

Annexe U

TRADUCTION

DORS/2006-120

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI

Loi sur l'équité en matière d'emploi

C.P. 2006-442

Le 27 juin 2006

Ce règlement apporte la modification demandée dans le dossier DORS/96-470 (soumis au Comité mixte le 22 novembre 2001, le 23 octobre 2003 et le 11 mars 2004).

PB/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

Thursday, November 23, 2006

Issue No. 6

Sixth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

APPEARING:

The Honourable Loyola Hearn, P.C., M.P.,
Minister of Fisheries and Oceans

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, député

Le jeudi 23 novembre 2006

Fascicule n° 6

Sixième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22

COMPARAÎT :

L'honorable Loyola Hearn, C.P., député,
ministre des Pêches et Océans

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Paul Szabo, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

Vice-Chair: Paul Dewar, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, P.C.	Gerry St. Germain, P.C.
Mac Harb	

Representing the House of Commons:

Members:

Robert Bouchard	John Maloney
Ronald Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Paul Szabo, député

Vice-président : Ken Epp, député

Vice-président : Paul Dewar, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron	Wilfred P. Moore
John G. Bryden	Pierre Claude Nolin
Pierre De Bané, C.P.	Gerry St. Germain, C.P.
Mac Harb	

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Robert Bouchard	John Maloney
Ronald Cannan	Inky Mark
Dean Del Mastro	Rick Norlock
Monique Guay	Tom Wappel
Derek Lee	

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 23, 2006
(7)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. in room 160-S, Centre Block, the Honourable Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P., Joint Chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden, Eyton, Harb and Moore (4).

Representing the House of Commons: Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, John Maloney, Paul Szabo and Tom Wappel (7).

Other Member present: Randy Kamp (1).

In attendance: Mike Macpherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); from the Research Branch, Library of Parliament: Peter Bernhardt, Senior Counsel, and Jacques Rousseau, Legal Counsel.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its order of reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), chapter S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

APPEARING:

The Honourable Loyola Hearn, P.C., M.P., Minister of Fisheries and Oceans.

WITNESSES:*Fisheries and Oceans Canada:*

Gilles Belzile, Acting Director General, Policy Coordination and Liaison;

Ruth Grealis, Senior Counsel.

Respecting SOR/89-93 — the minister made a statement, and then, together with Ms. Grealis and Mr. Belzile, answered questions. It was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/94-165 — Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations — Amendment, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 23 novembre 2006
(7)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la pièce 160-S, édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo, député, (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bryden, Eyton, Harb et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Robert Bouchard, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, John Maloney, Paul Szabo et Tom Wappel (7).

Autre député présent : Randy Kamp (1).

Également présents : Mike Macpherson, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

COMPARAÎT :

L'honorable Loyola Hearn, C.P., député, ministre des Pêches et Océans.

TÉMOINS :*Pêches et Océans Canada :*

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des politiques et liaison;

Ruth Grealis, avocate-conseil principale.

Concernant le DORS/89-93 — le ministre fait un exposé puis, assistée de Mme Grealis et M. Belzile, répond aux questions. Il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/94-165 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Respecting SOR/2002-337 — Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002, it was agreed to close the file.

Respecting SOR/2004-109 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the statutory instruments officer at Environment Canada to share some of the committee's observations.

Respecting SI/2004-122 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Ukkusiksalik National Park, Nunavut); SI/2004-132 — Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National park, Nunavut), it was agreed to close the files.

Respecting SOR/2002-254 — Sulphur and Diesel Fuel Regulations; SOR/2005-305 — Regulations Amending the Sulphur and Diesel Fuel Regulations, it was agreed to close the files.

Respecting SOR/2000-108 — Export Control List Notification Regulations; SOR/2001-282 — Enhanced Survivor Annuity Regulations; SOR/2001-283 — Optional Survivor Annuity Regulations; SOR/2004-25 — Regulations Amending the Contraventions Regulations; SOR/2004-138 — Regulations Amending the Migratory Birds Convention Act; SOR/2005-297 — Regulations Amending the Weights and Measures Act, it was agreed that committee counsel would examine the files at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

The committee examined SOR/2000-182 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Vehicles Imported Temporarily for Special Purposes, Compliance Labels and Competition Vehicles); SOR/2005-285 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act; SOR/2005-342 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Diverse Amendments) and the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995; SOR/2005-413 — Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Public Service Employment Act; SOR/2001-33 — Order Amending the Export Control List; SOR/2006-16 — Order Amending the Export Control List.

The committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SOR/2005-102 — Proclamation Amending the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation;

SOR/2005-104 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Five-Cent Circulation Coin;

SOR/2005-105 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1272 — Levonorgestrel);

Concernant le DORS/2002-337 — Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2004-109 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents de pâtes et papiers, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le TR/2004-122 — Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc national Ukkusiksalik, Nunavut); le TR/2004-132 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Nunavut (Parc national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut), il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/2002-254 — Règlement sur le soufre dans le carburant diesel; le DORS/2005-305 — Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans le carburant diesel, il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/2000-108 — Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée); le DORS/2001-282 — Règlement sur la pension viagère augmentée du survivant; le DORS/2001-283 — Règlement sur la pension viagère facultative du survivant; le DORS/2004-25 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions; le DORS/2004-138 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs; le DORS/2005-297 — Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/2000-182 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (véhicules importés temporairement à des fins spéciales, étiquettes de conformité et véhicules de compétition); le DORS/2005-285 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada; le DORS/2005-342 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (modifications diverses) et le Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile; le DORS/2005-413 — Règlement visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique; le DORS/2001-33 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée; le DORS/2006-16 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/2005-102 — Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie;

DORS/2005-104 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de cinq cents;

DORS/2005-105 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1272 — lévonorgestrel);

SOR/2005-106 — Order Suspending the Application of Concessions on Imports of Certain Products Originating in the United States;

SOR/2005-107 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2005-1;

SOR/2005-108 — Regulations Amending the Northwest Territories Fishery Regulations;

SOR/2005-110 — Order Amending Schedule 1 to the Hazardous Products Act (Surface Coating Materials);

SOR/2005-118 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-119 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2005-123 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2005-124 — Regulations Amending Wildlife Area Regulations;

SOR/2005-125 — Regulations Amending Migratory Birds Regulations;

SOR/2005-128 — Regulations Amending the Ship Station (Radio) Regulations, 1999;

SOR/2005-133 — Order Amending Schedule 1 to the Hazardous Products Act (Children's Jewellery);

SOR/2005-137 — Regulations Amending Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999;

SOR/2005-138 — Related Party of a Retail Association Regulations;

SOR/2005-144 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2005-150 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations;

SOR/2005-153 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a twenty-five Cent Circulation Coin;

SOR/2005-154 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a twenty-five Cent Circulation Coin;

SOR/2005-155 — Special Appointment Regulations, No. 2005-2;

SOR/2005-156 — Special Appointment Regulations, No. 2005-3;

SOR/2005-157 — Special Appointment Regulations, No. 2005-4;

SOR/2005-158 — Special Appointment Regulations, No. 2005-5;

SOR/2005-159 — Regulations Amending Regulations Establishing a List of Entities;

DORS/2005-106 — Décret suspendant l'application de concessions sur l'importation de certaines marchandises originaires des États-Unis;

DORS/2005-107 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2005-1;

DORS/2005-108 — Règlement modifiant le Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest;

DORS/2005-110 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (revêtements);

DORS/2005-118 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-119 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2005-123 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2005-124 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages;

DORS/2005-125 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2005-128 — Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio);

DORS/2005-133 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (bijoux pour enfants);

DORS/2005-137 — Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio);

DORS/2005-138 — Règlement sur les apparentés d'associations de détail;

DORS/2005-144 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2005-150 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada;

DORS/2005-153 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents;

DORS/2005-154 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents;

DORS/2005-155 — Règlement n° 2005-2 portant affectation spéciale;

DORS/2005-156 — Règlement n° 2005-3 portant affectation spéciale;

DORS/2005-157 — Règlement n° 2005-4 portant affectation spéciale;

DORS/2005-158 — Règlement n° 2005-5 portant affectation spéciale;

DORS/2005-159 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

SOR/2005-160 — Orders Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2005-201 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/2005-202 — Regulations amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations;

SOR/2005-203 — Regulations repealing the Gros Morne Forestry Timber Regulations;

SOR/2005-207 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations (Canada - Korea);

SOR/2005-209 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1411 - Imazethapyr);

SOR/2005-214 — Regulations amending the Sale of Goods Regulations;

SOR/2005-217 — Regulations Amending the Canada Grains Regulations;

SOR/2005-218 — Order Amending the Schedule of the Customs Tariff (Special Provisions for the Purposes of the United States Tariff (UST));

SOR/2005-220 — Weed Seeds Order, 2005;

SOR/2005-221 — Special Appointment Regulations, No. 2005-6;

SOR/2005-222 — Regulations amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2005-223 — Order Amending the General Export Permit No. 12 - United States Origin Goods;

SOR/2005-226 — Proclamation Exempting Tom MacKay Lake from the Operation of Section 22 of the Act;

SOR/2005-227 — Order Amending the Schedule to the Extradition Act;

SOR/2005-228 — Order Amending the Schedule to the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act;

SOR/2005-229 — Order Amending the New Brunswick Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade);

SOR/2005-230 — Special Appointment Regulations, No. 2005-7;

SOR/2005-231 — Canada Customs and Revenue Agency Regulations, 2005;

SOR/2005-235 — Order Amending Schedules I and III to the Controlled Drugs and Substances Act (Methamphetamine);

DORS/2005-160 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2005-201 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/2005-202 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits;

DORS/2005-203 — Règlement abrogeant le Règlement sur le bois de la région du Gros-Morne;

DORS/2005-207 — Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics (Canada — Corée);

DORS/2005-209 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1411 — imazethapyr);

DORS/2005-214 — Règlement modifiant le Règlement sur la vente des marchandises;

DORS/2005-217 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/2005-218 — Arrêté modifiant l'annexe du Tarif des douanes (dispositions particulières pour l'application du Tarif des États-Unis (TÉU));

DORS/2005-220 — Arrêté de 2005 sur les graines de mauvaises herbes;

DORS/2005-221 — Règlement n° 2005-6 portant affectation spéciale;

DORS/2005-222 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2005-223 — Arrêté modifiant la Licence générale d'exportation n° 12 — Marchandises provenant des États-Unis;

DORS/2005-226 — Proclamation exemptant le lac Tom MacKay de l'application de l'article 22 de la Loi;

DORS/2005-227 — Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'extradition;

DORS/2005-228 — Arrêté modifiant l'annexe de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle;

DORS/2005-229 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation);

DORS/2005-230 — Règlement n° 2005-7 portant affectation spéciale;

DORS/2005-231 — Règlement sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada (2005);

DORS/2005-235 — Décret modifiant les annexes I et III de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine);

SOR/2005-236 — Order 2005-66-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-237 — Order 2005-87-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2005-238 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2005-243 — Special Appointment Regulations, No. 2005-8;

SOR/2005-244 — Special Appointment Regulations, No. 2005-9;

SOR/2005-245 — Special Appointment Regulations, No. 2005-10;

SOR/2005-246 — Regulations Repealing New Substances Notification Regulations;

SOR/2005-250 — Order Amending Order Binding Certain Agents of Her Majesty for the Purposes of Part I of the Personal Information and Electronic Documents Act;

SOR/2005-251 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2005-252 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2005-253 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/2005-255 — Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations;

SOR/2005-262 — Order Adding Toxic Substances to Schedule I to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR/2005-263 — Fourteenth IAAF World Half-Marathon Championships Remission Order;

SOR/2005-265 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits 2005);

SOR/2005-270 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Ketamine);

SOR/2005-271 — Order Amending Schedule I to the Controlled Drugs and Substances Act;

SOR/2005-272 — Order Amending the Narcotic Control Regulations;

SOR/2005-273 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1341 — Chlorpyrifos);

SOR/2005-274 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2005-275 — Order Amending Adding the Bear River Band to the Schedule to the Mi'kmaq Education Act;

SOR/2005-276 — Order Amending Schedule I to the Patent Act;

DORS/2005-236 — Arrêté 2005-66-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-237 — Arrêté 2005-87-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2005-238 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/2005-243 — Règlement n° 2005-8 portant affectation spéciale;

DORS/2005-244 — Règlement n° 2005-9 portant affectation spéciale;

DORS/2005-245 — Règlement n° 2005-10 portant affectation spéciale;

DORS/2005-246 — Règlement abrogeant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles;

DORS/2005-250 — Décret modifiant le Décret liant certains mandataires de Sa Majesté pour l'application de la partie I de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques;

DORS/2005-251 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2005-252 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2005-253 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

DORS/2005-255 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits;

DORS/2005-262 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe I de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2005-263 — Décret de remise visant les 14^{es} Championnats du monde de semi-marathon de l'IAAF;

DORS/2005-265 — Règlement de 2005 modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles);

DORS/2005-270 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (kétamine);

DORS/2005-271 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

DORS/2005-272 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants;

DORS/2005-273 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1341 — chlorpyrifos);

DORS/2005-274 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2005-275 — Décret visant à ajouter la bande Bear River à l'annexe de la Loi sur l'éducation des Mi'kmaq;

DORS/2005-276 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les brevets;

SOR/2005-277 — Order Amending Schedules I and IV to the Weights and Measures Act;

SOR/2005-278 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a twenty-five Cent Circulation Coin.

The Honourable Senator Harb moved:

That the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations appoint Ms. Lindsay Armstrong and Mr. Shawn Abel as Counsel for the Joint Committee, as per the terms agreed to between the Joint Committee and the Library of Parliament.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

At 9:54 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2005-277 — Décret modifiant les annexes I et IV de la Loi sur les poids et mesures;

DORS/2005-278 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de vingt-cinq cents.

L'honorable sénateur Harb propose :

Que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation nomme madame Lindsay Armstrong et monsieur Shawn Abel à titre de conseiller juridique du Comité mixte conformément à l'entente intervenue entre le Comité mixte et la Bibliothèque du Parlement.

La motion, mise au voix, est adoptée.

À 9 h 54, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 23, 2006

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo (*Joint Chairmen*) in the chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Good morning, gentlemen and ladies. We are pleased to have the Minister of Fisheries and Oceans with us to assist us in addressing our special agenda item, subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations, with regard to the Fisheries Act.

My understanding is that the minister has another commitment to move toward by the top of the hour. As a consequence, we will ask him to make his statement and provide as much time as possible for members' interventions.

Minister, thank you for being here. We welcome you and we look forward to hearing your comments in response to the concerns we raised with you, and which bring you here today.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

The Honourable Loyola Hearn, M.P., Minister of Fisheries and Oceans: Thank you very much, Mr. Chairman, members and staff members.

I appreciate the opportunity to appear before this important committee, which is responsible for reviewing and scrutinizing regulations that govern this country and affect each and every Canadian. Joining me today is Gilles Belzile, acting director general of policy coordination and liaison with Fisheries and Oceans Canada, and Ruth Grealis, senior counsel, departmental legal services.

I want you to know that my department and this government value your insight and views, and we thank you for them. That is why I was eager to appear here before you, because I am committed to resolving this long-standing issue. The matter at hand is the notice of disallowance received by me in June of this year. It sets out the intention of this committee to recommend considering disallowance of subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations, which states that "no holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence."

You have told me and my predecessors that it is your view that the Fisheries Act does not provide legislative authority to enforce licensing conditions. The committee believes this subsection of the Ontario Fishery Regulations trespasses unduly on rights and liberties and makes an unusual and unexpected use of the powers

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 23 novembre 2006

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Paul Szabo (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Bonjour, mesdames et messieurs. Nous sommes heureux d'accueillir le ministre des Pêches et des Océans qui est ici pour nous aider à régler la question de l'article spécial à l'ordre du jour, le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario, relativement à la Loi sur les pêches.

D'après ce que j'ai compris, le ministre a un autre engagement vers neuf heures. Aussi, nous lui demanderons de faire sa déclaration et de donner aux députés le plus de temps possible pour intervenir.

Monsieur le ministre, merci d'être venu. Nous vous souhaitons la bienvenue. Nous avons hâte d'entendre ce que vous avez à dire en réponse aux préoccupations dont nous vous avons fait part et qui vous amènent ici aujourd'hui.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE LA PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

L'honorable Loyola Hearn, député, ministre des Pêches et des Océans : Merci beaucoup, monsieur le président, mesdames et messieurs les députés.

J'apprécie cette occasion qu'on m'offre de comparaître devant cet important comité qui est chargé d'examiner en détail les règlements qui régissent ce pays et qui concernent tous les Canadiens. Je suis accompagné aujourd'hui de Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des politiques et liaison à Pêches et Océans Canada, et de Ruth Grealis, avocate-conseil des services juridiques du ministère.

J'aimerais que vous sachiez que mon ministère et ce gouvernement apprécient votre analyse et vos points de vue et ils vous en remercient. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle je tenais à comparaître ici devant vous, puisque je suis déterminé à résoudre ce problème qui remonte à loin. La question qui nous intéresse concerne évidemment l'avis de rejet que j'ai reçu au mois de juin de cette année. Dans cet avis, le comité fait part de son intention de recommander la révocation du paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario en vertu duquel « il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis. »

Vous m'avez dit, ainsi qu'à mes prédécesseurs, que vous considérez que la Loi sur les pêches n'a pas de disposition législative permettant d'imposer des sanctions pour des infractions aux conditions de permis. Le comité croit que ce paragraphe du Règlement de pêche de l'Ontario contrevient

conferred by Parliament. It allows officials to determine licence conditions, which are administrative decisions that, if breached, can land someone in jail.

The government, on the other hand, takes the position that the subsection is legally sound and consistent with case law. Moreover, we are concerned that revocation of subsection 36(2) of the Ontario Fishery Regulations would lead to an expectation that similar provisions in eight other fishery regulations would be revoked. This would have a significant impact on the government's ability to manage fisheries and protect our fishery resources.

The Ontario government recently echoed this concern with respect to fisheries it manages in a letter to the committee, of which I received a copy.

I am not here today to engage in a debate. I am committed to working with the committee to resolve this matter to our mutual satisfaction. I believe greater clarity is warranted, and I am certainly willing to make the necessary changes to achieve this. In my previous role as fisheries critic, I stood in the House to debate against Bill C-52 a little more than a year ago. The bill would have amended the Fisheries Act to address the issue of concern to the committee, but would not have addressed outstanding issues of significance for our fisheries and Canada's fishing communities. You may recall that, during the debate in the House, I, too, questioned the value of a federal minister and his officials to throw people in jail. I believed then, as I do now, that there are other ways to enforce the rules that provide for orderly fisheries. I felt Bill C-52 did not go far enough. I would have preferred to see something more substantial. The narrow change proposed by the minister of the day to the Fisheries Act left me and many others scratching our heads and wondering, where is the rest? That is why I have resisted the temptation to table another piecemeal, quick fix amendment to the act.

Our legislative process is a rigorous one, as it should be. To draw the time and efforts of both Houses on such an effort would, in my view, be a missed opportunity. Please do not mistake my comments to mean that I discount the importance of the issue being raised. However, I also say let us not tax the time and resources of both Houses on the narrower, albeit important, issue when we can resolve it and do something more at the same time.

As this committee may be aware, my department has been taking a very close look at the Fisheries Act. We agree with provinces, territories and other stakeholders who have told us and previous governments that the act needs to be modernized. Today's fishery is far different from the one when the act was first put into force 138 years ago.

indûment aux droits et libertés et qu'il fait un usage inhabituel et imprévu des pouvoirs conférés par le Parlement, puisqu'il permet aux fonctionnaires de déterminer les conditions de permis, qui sont des décisions administratives, dont le non-respect peut donner lieu à une peine d'emprisonnement.

Par ailleurs, le gouvernement considère que le paragraphe est bien fondé sur le plan juridique et conforme à la jurisprudence. De plus, nous craignons que la révocation du paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario ne suscite une attente en vertu de laquelle on révoquerait les dispositions semblables de huit autres règlements de pêche. Une telle mesure aurait un impact considérable sur la capacité du gouvernement de gérer les pêches et de protéger nos ressources halieutiques.

Le gouvernement de l'Ontario a récemment exprimé lui-même cette préoccupation pour les pêches qu'il gère dans une lettre qu'il a fait parvenir au comité et dont j'ai reçu une copie.

Je ne suis pas venu ici aujourd'hui pour entreprendre un débat. Je suis déterminé à collaborer avec le comité afin de résoudre cette question à notre avantage mutuel. Je crois qu'une plus grande clarté s'impose et je suis disposé à apporter les changements nécessaires pour y parvenir. Antérieurement, lorsque j'étais critique des pêches, je me suis opposé au projet de loi C-52 en Chambre il y a de cela un peu plus d'un an. Ce projet de loi aurait modifié la Loi sur les pêches afin de régler la question qui préoccupe le comité, mais il n'aurait pas abordé d'autres questions d'importance pour nos pêches et les pêcheurs du Canada. Vous vous rappelez sans aucun doute qu'au cours de ce débat à la Chambre, j'ai aussi remis en question la capacité d'un ministre fédéral et de ses fonctionnaires d'emprisonner des gens. Je croyais alors, et je crois toujours, qu'il existe d'autres façons de faire appliquer les règlements pour des pêches ordonnées. Je considérais que le projet de loi C-52 n'allait pas assez loin. J'aurais préféré qu'il ait un effet plus substantiel. Ce changement limité qu'a proposé le ministre de l'époque à la Loi sur les pêches a suscité chez moi — et chez bien d'autres — une grande incompréhension alors que nous nous demandons où est le reste? C'est la raison pour laquelle j'ai résisté à la tentation de déposer un autre amendement rapidement improvisé à la loi.

Notre processus législatif est rigoureux, comme il se doit. En consacrant le temps et les efforts des deux chambres à un tel effort, je considère qu'on regarderait le train passer. Veuillez ne pas vous méprendre au sujet de mes commentaires en croyant que je sous-estime l'influence de la question qu'on soulève. Cependant, je dis également qu'on ne doit pas investir le temps et les ressources des deux chambres à cette question limitée, quoiqu'importante, alors qu'on peut la résoudre et faire autre chose en même temps.

Ce comité sait sans aucun doute que mon ministère a étudié minutieusement la Loi sur les pêches. Nous avons reconnu, à l'instar des provinces, des territoires et des autres intervenants qui nous l'ont dit et des précédents gouvernements, qu'on se doit de moderniser la loi. De nos jours, le domaine de la pêche diffère grandement de ce qu'il était au moment où la loi est entrée en vigueur pour la première fois il y a 138 ans.

Work in my department is well underway in considering legislative changes to the Fisheries Act to make it a more transparent, collaborative and accountable instrument for managing our fisheries and oceans. Over the last several months, since I became minister, I have challenged my officials to be as comprehensive as possible in their review of potential amendments to the Fisheries Act. In so doing, I also asked that we make sure to address the issues raised by this committee and other oversight bodies, like the Standing Committee on Fisheries and Oceans of both Houses. This work has been a priority for me. I want to ensure that, when we introduce new legislation, we will do it right. Let me just say that we did spend a lot of time, not just from an official point of view but my staff, many of whom have long time experience doing this kind of stuff, and I personally went through every clause in the act, to make sure that we put forth the most solid piece of legislation possible.

Timing requires that I speak theoretically today, so let me simply describe what a new act might achieve. A modernized Fisheries Act could put forth a renewed licensing framework that could create full authority to move to an administrative sanctioning regime for most breaches of licence conditions, rather than relying on the courts. Under such a framework, a newly created administrative tribunal could impose administrative sanctions, levy fines and suspend licences for licensing offences, instead of using the criminal justice system. Members of the tribunal would be knowledgeable on the fishery. Their backgrounds and expertise could serve to tailor sanctions to the severity of the offence. Those who breach licence conditions would no longer be subject to the possibility of imprisonment.

I know, too, that the committee has expressed some concern with the use of variation orders and close times provisions in regulations. Often, the close times, size limits and quotas in practice do not mirror those in the regulations. This issue could also be addressed in new legislation. You will also be interested to know that such a renewal package could include measures for greater collaboration and shared stewardship of fisheries. At present, the department has several agreements with parties interested in taking on a greater role in managing fisheries. A renewed Fisheries Act could specifically provide a legal basis for binding agreements with Aboriginal, commercial and recreational fishing groups to play a larger part in managing their fisheries. The agreements could cover issues related to conservation, protection and management for the fishery. They could also set out respective roles and responsibilities for both DFO and the entities in question.

Par conséquent, mon ministère se penche déjà sur les changements législatifs dont la Loi sur les pêches pourrait faire l'objet. Ces changements en feront un instrument plus transparent et davantage axé sur la collaboration et sur l'imputabilité afin de gérer nos pêches et nos océans. Au cours des quelques derniers mois, depuis qu'on m'a nommé au poste de ministre, j'ai demandé à mes fonctionnaires de faire un examen aussi rigoureux que possible des amendements potentiels à la Loi sur les pêches. Ce faisant, j'ai également demandé que nous nous assurions d'aborder les questions soulevées par ce comité et par d'autres organismes d'encadrement, comme les comités permanents des pêches et des océans des deux chambres. J'en ai fait ma priorité. Par ailleurs, je veux m'assurer que nous fassions bien les choses au moment de déposer la nouvelle loi. Permettez-moi seulement de dire que nous y avons passé beaucoup de temps, pas seulement du point de vue officiel, mais les membres de mon personnel dont un grand nombre ont une longue expérience de ce genre de choses et moi, personnellement, avons examiné tous les articles de la loi pour être sûrs que la mesure législative que nous proposons est la plus solide possible.

Cependant, je ne peux parler aujourd'hui qu'en termes théoriques. Par conséquent, permettez-moi de décrire simplement ce qu'une nouvelle loi permettrait de réaliser. Une version modernisée de la Loi sur les pêches pourrait s'accompagner d'un cadre renouvelé d'émission des permis, d'un cadre permettant d'adopter un régime de sanctions administratives pour la plupart des violations aux conditions de permis, plutôt que de s'en remettre aux tribunaux. En vertu d'un tel cadre, un nouveau tribunal administratif pourrait imposer des sanctions administratives, imposer des amendes et suspendre les permis en cas d'infraction au régime, plutôt que de faire appel au système de justice criminelle. Les membres du tribunal seraient des experts dans le domaine de la pêche. Leurs antécédents et leur expertise pourraient leur permettre d'adapter les sanctions à la gravité de l'offense. Les gens coupables d'infractions aux conditions de permis n'encourraient plus le risque d'emprisonnement.

Je sais également que le comité s'est dit préoccupé par les dispositions des règlements relatives aux ordonnances de dérogation et aux périodes de fermeture. Il arrive souvent que les périodes de fermeture, les limites de taille et les quotas ne reflètent pas ce qu'on retrouve dans les règlements. On pourrait également aborder cette question dans une nouvelle loi. Il vous intéressera également de savoir qu'un tel renouvellement pourrait être assorti de mesures visant à assurer une collaboration accrue et une intendance partagée des pêches. À l'heure actuelle, le ministère a conclu plusieurs ententes avec des parties désireuses de jouer un rôle accru dans la gestion des pêches. De façon plus précise, une Loi sur les pêches renouvelée pourrait servir de fondement juridique aux ententes avec les groupes de pêcheurs autochtones, commerciaux et ceux pratiquant la pêche sportive afin qu'ils puissent jouer un rôle accru dans la gestion de leurs pêches. Ces ententes pourraient couvrir les questions touchant la conservation, la protection et la gestion des pêches. On pourrait également y décrire les rôles et responsabilités du MPO, ainsi que des autres entités concernées.

I think these potential elements of a new act would go a long way to addressing issues raised by this committee. However, as I mentioned earlier, I would be remiss as minister if I did not go for the whole ball of wax at the same time because this is a chance to update a long-standing statute to better reflect, protect and enhance the fishery of today. I see it as an opportunity to augment the sustainable development of our fisheries and to protect fish habitat. My job is to manage these public resources on behalf of Canadians, for the benefit of Canadians and, with potentially a new act in place, in better keeping with what Canadians and parliamentarians expect.

Such a renewal package could also propose things like greater accountability in managing our fisheries through an enshrined set of principles. Chief among them could be conservation, but also principles of management based on an ecosystem and precautionary approach. As I mentioned, these proposed principles would also include greater collaboration with the provinces, the territories, Aboriginals and other stakeholders in decision making. A new act could also usher in greater transparency, stability and predictability in how the department allocates fishing quotas and grants access to fisheries. It could also authorize a process of intergovernmental agreements between Fisheries and Oceans and the provinces and territories. These agreements would help to build greater cooperation, consultation and information sharing among levels of government.

We have listened to our stakeholders and we would be prepared to include reforms that would help clarify how the Fisheries Act deals with habitat protection and pollution prevention. We could also improve the effectiveness of enforcement officers' powers. I am afraid I cannot go much further than that right now, but I can tell you that many stakeholders, including our colleagues in the provinces and territories as well as my own cabinet colleagues, have shown strong support for comprehensive amendments to the Fisheries Act.

In short, I think the new Government of Canada can and will resolve the regulatory matter before us, while also improving the state of our fisheries and the well-being of Canadians who rely on them, through a renewed Fisheries Act. As I mentioned, I am looking forward to sharing more on that with you quite soon. In the interim, I do not believe moving forward with a disallowance procedure would benefit anyone at this time. Instead, I ask this committee to provide me with the opportunity to propose the comprehensive changes that I want to see made to the Fisheries Act.

Thank you, honourable members. We would be pleased to take any questions.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you very much, Minister Hearn. I have known you since you came to this place and I appreciate the clarity of your statement. We have some questions for you, beginning with Mr. Wappel followed by Senator Bryden.

Je crois que ces éléments éventuels d'une nouvelle loi pourraient contribuer grandement à résoudre les problèmes soulevés par ce comité. Cependant, comme je l'ai mentionné plutôt, je ferais preuve de négligence, en tant que ministre, si je n'avais pas tenté de tout faire en même temps, car il s'agit là d'une possibilité de mettre à jour un texte de loi de longue date afin de mieux refléter, protéger et améliorer la pêche actuelle. J'y vois d'ailleurs la possibilité d'intensifier le développement durable de nos pêches et de protéger l'habitat du poisson. Ma tâche consiste à gérer ces ressources publiques au nom des Canadiens, au profit des Canadiens et — possiblement avec la nouvelle loi en place — conformément aux désirs des Canadiens et des parlementaires.

Un tel renouvellement permettrait également de proposer, par exemple, une imputabilité accrue de la gestion des pêches en vertu d'un ensemble consacré de principes, dont les principaux pourraient être la conservation, mais également les principes de gestion reposant sur une approche de précaution et axée sur les écosystèmes. Et comme je viens de le mentionner, ces principes proposés incluraient également une collaboration accrue avec les provinces et les territoires, les Autochtones ainsi que d'autres intervenants dans le cadre du processus décisionnel. La nouvelle loi pourrait également accroître la transparence, la stabilité et la prévisibilité dans la façon dont le ministère attribue les quotas de pêche et permet l'accès aux pêches. Elle pourrait également permettre un processus d'ententes intergouvernementales entre Pêches et Océans, les provinces et territoires. Ces ententes contribueraient à rehausser la coopération, la consultation et l'échange d'information entre les divers paliers de gouvernement.

Nous avons écouté nos intervenants et nous serions prêts à inclure des réformes qui contribueraient à clarifier la façon dont on aborde la protection de l'habitat et la prévention de la pollution dans la Loi sur les pêches, et revoir également les pouvoirs des agents pour accroître leur efficacité. Je crains de devoir m'arrêter ici pour l'instant. Je peux cependant vous dire que plusieurs intervenants, dont nos collègues dans les provinces et territoires, ainsi que les collègues au sein de mon propre cabinet, ont manifesté un soutien indéniable aux amendements généraux apportés à la Loi sur les pêches.

Pour résumer, je crois que le gouvernement du Canada peut et s'efforcera de résoudre la question réglementaire qui nous préoccupe tout en améliorant l'état de nos pêches — et le bien-être des Canadiens qui en dépendent — grâce à la version renouvelée de la Loi sur les pêches. Comme je l'ai déjà mentionné, je compte échanger avec vous plus longuement sur le sujet dans un avenir prochain. D'ici là, je ne crois pas que des mesures de désaveu profiteraient à qui que ce soit pour l'instant. Je demande plutôt à ce comité de me permettre de proposer les changements généraux que j'aimerais qu'on apporte à la Loi sur les pêches.

Je vous remercie, mesdames et messieurs les députés. Il me fera plaisir de répondre à vos questions.

Le coprésident (M. Szabo): Merci beaucoup, monsieur le ministre. Je vous connais depuis votre arrivée au Parlement, je vous remercie pour la clarté de votre déclaration. Nous avons quelques questions à poser, nous commençons par M. Wappel qui sera suivi du sénateur Bryden.

Mr. Wappel: Thank you, Mr. Chairman. Welcome, minister, to the committee. I enjoyed your speech. I think that probably from about page 4 it would have been well delivered, and will be well delivered, to the Commons Fisheries and Oceans Committee. Unfortunately, this committee is not in a position to comment on good work to amend the Fisheries Act. By the way, I hope there will be an attempt of sorts to quantify or define “food for social and ceremonial purposes,” but that is an aside.

The issue before us is quite specific. As you know, because you followed this matter when it was before the House the last time, this committee took a strong position on it. One of the reasons for that, notwithstanding the very strong letter from the Minister of Fisheries of the Province of Ontario and from others, is that in our view, it is illegal. The matter did not go to a vote in the House of Commons, as you know, because the Fisheries Minister of the day brought forward Bill C-52, and we have talked about that. Sadly, the minister of the day did that despite the attempt of at least three or four, if not five, other Fisheries ministers to bring forward long-needed amendments to the Fisheries Act; and they failed.

Now, it is almost December and you are talking in theory. Assuming you proposed legislation tomorrow, what is the likelihood of it being dealt with in a comprehensive manner in the next few months? Zero, given the time of year. I truly do not see that anything at all has changed. You, like your predecessors and everyone else, recognize the need to update the Fisheries Act. The problem is: There is no consensus on how to update the Fisheries Act. In the meantime, this regulation continues — never stopping like the Eveready Battery bunny — because everyone is waiting to solve the problem; and you are asking us to wait again. Should we wait when this committee honestly believes that the regulation is illegal because it infringes on the rights of Canadians? That is a long preamble, which I am not prone to do usually, at least not as frequently as I used to. It just frustrates me that, after all this time, after the debates on Bill C-52, we have another minister back here again saying we will amend the Fisheries Act, give us some more time. I do not think it is a reasonable position.

Mr. Hearn: Thank you very much. For those who are not familiar with our association, Mr. Wappel and I spent a number of years, fairly pleasant years actually, together on a standing committee. We disagreed on very few issues, but I have to say I do on this one, for two reasons.

Number one, our argument is that perhaps the committee is not correct on its interpretation of this regulation. We can probably give you some evidence to support that in relation to some cases recently.

Number two, going to the act, you are quite right in what you say. I was there, and we listened to talk about the act. However, if you remember what was happening, the standing committee was asked, in fact, instead of going to Newfoundland the year before last and into last year to look at the overfishing issue, the minister

M. Wappel : Merci, monsieur le président. Monsieur le ministre, bienvenue au comité. J’ai apprécié votre discours. Je crois que probablement à partir de la page 4, il aurait été bien présenté, et sera bien présenté, au Comité des pêches et des océans de la Chambre des communes. Malheureusement, ce comité n’est pas en mesure de juger du bon travail fait pour modifier la Loi sur les pêches. Soit dit en passant, j’espère que l’on essaiera de quantifier ou de définir « la pêche à des fins sociales et rituelles, » mais ce n’était qu’une parenthèse.

La question qui nous occupe est très précise. Comme vous le savez, puisque vous avez suivi l’affaire lors de sa présentation à la Chambre la dernière fois, le comité avait adopté une position ferme. L’une des raisons de cette position était, en dépit de la lettre non équivoque du ministre des Pêches de la province de l’Ontario et d’autres personnes, que selon nous, il y a une illégalité. La question n’a pas fait l’objet d’un vote à la Chambre des communes, comme vous le savez, car le ministre des Pêches de l’époque avait déposé le projet de loi C-52, nous en avons parlé. Malheureusement, le ministre de l’époque l’a fait malgré qu’au moins trois ou quatre, sinon cinq, autres ministres des Pêches avaient tenté vainement d’apporter des amendements attendus depuis longtemps à la Loi sur les pêches.

Nous sommes presque au mois de décembre et vous parlez théoriquement. Supposons que vous proposez un projet de loi demain, quelle est la probabilité qu’il soit abordé globalement au cours des prochains mois? Aucune, étant donné le moment de l’année. Je ne vois vraiment aucun changement du tout. Vous, comme vos prédécesseurs et tous les autres, reconnaissez que la Loi sur les pêches doit être modernisée. Le problème est qu’il n’y a pas de consensus sur la façon de le faire. Entre-temps, ce règlement dure — comme le lapin de la publicité des piles Eveready — parce que tout le monde attend de régler le problème; et voilà que vous nous demandez d’attendre encore. Devrions-nous attendre alors que le comité croit sincèrement que les règlements sont illégaux car ils portent atteinte aux droits des Canadiens? Je n’ai pas pour habitude de faire de longs préambules, du moins pas autant qu’avant. Je suis simplement frustré car, après tout ce temps, après les débats sur le projet de loi C-52, un ministre se présente de nouveau pour dire : « Nous devons modifier la Loi sur les pêches, accordez-nous plus de temps ». Je ne pense pas que ce soit raisonnable.

M. Hearn : Merci beaucoup. Pour ceux qui ne le savent pas, M. Wappel et moi faisons partie d’un comité permanent pendant de nombreuses années, plutôt agréables en fait. Nous étions d’accord la plupart du temps, je dois, toutefois, dire que ce n’est pas le cas aujourd’hui, pour deux raisons.

Premièrement, nous estimons qu’il est probable que le comité interprète mal ces règlements. Nous pouvons probablement le prouver en prenant pour référence certaines affaires récentes.

Deuxièmement, ce que vous avez dit au sujet de la loi est tout à fait juste. J’étais présent et nous avons écouté ce qui a été dit à propos de la loi. Cependant, si vous vous souvenez de ce qui s’est passé, le ministre de l’époque voulait que le comité, au lieu de se rendre à Terre-Neuve il y a deux ans et l’année dernière pour

of the day wanted the committee to take on the Fisheries Act, to be the group that would flush out the act. We are not there. We are a long ways ahead of it. When I came in and we talked about going to NAFO this year, people said "same old story." It is not the same old story. Look at the results coming out of the United Nations.

We learn from the past. I am not saying I am doing things other ministers did not do. I am building on what they did.

In relation to the act, the proposed new act is complete. It is not a hypothetical thing. I have to talk in a hypothetical form simply because the proposed new legislation has not been tabled; but as you see from hypothetical situations, a lot of thought has gone into it.

The proposed new act is actually in the system. I am not sure how fast it will go through, but we are hoping it will go through very quickly. It is not a partially completed document. It is a fully completed document that has been submitted.

I cannot talk about what is in it, unfortunately. However, we are a long ways ahead of let us have some committee look at the act to see if we can make enough amendments to the old piece of framework to come up with a new one.

So, Mr. Chairman, that is where we are. Number one, we have moved very quickly on this, to the point where we will have a new act and have it shortly. Second, we also can make other arguments for not moving ahead with the decision of the committee.

Senator Bryden: Mr. Minister, this committee has scrutinized this very carefully for a long period of time. There is no question in the minds of the committee that the provision in which charges can be laid, which this issue deals with, are ultra vires the authority of whoever is laying the charge. If and when someone who is charged is prepared not only to defend at trial, but also to take it on appeal where it gets reviewed by an appeal court, it will be found to be ultra vires and the charge will be thrown out. With it, I take it that it will then negate all of the other bases on which this charge is being used to manage this particular aspect of licensing.

My question is: Is that a better solution for you and your department and the fishery than to simply introduce a one-line correction to the Fisheries Act to bring this regulation within the authority of the act? That is all that it takes to avoid this sort of thing happening.

Mr. Hearn: On the surface, it might appear that simple. I will have officials speak to the technical side of it. However, if it were that simple, I suggest it would have been done quite some time ago. Getting what you want done, even if it were right and would solve the problem, is not the easiest thing to do in our forum, as you know.

examiner le problème de la surpêche, s'occupe de la Loi sur les pêches, qu'il soit le groupe qui épurerait la loi. Nous n'en sommes plus là depuis longtemps. Quand je me suis présenté et que nous avons parlé d'aller à l'OPANO cette année, les gens ont dit : « C'est toujours la même histoire ». Ce n'est pas la même histoire. Regardons les résultats obtenus aux Nations Unies.

Le passé est riche en enseignements. Je ne dis pas que je fais des choses que les autres ministres n'ont pas faites. Je poursuis leur travail.

Au sujet de la loi, le nouveau projet de loi est complet. Ce n'est pas quelque chose d'hypothétique. Je parle de façon hypothétique seulement parce que le nouveau projet de loi n'a pas été déposé, mais c'est le fruit d'une mûre réflexion.

Le nouveau projet de loi est en fait dans le système. Je ne sais pas s'il sera adopté rapidement, mais nous l'espérons. Le document présenté n'est pas partiellement terminé, il est complètement terminé.

Je ne peux malheureusement pas parler du contenu. Cependant, nous n'en sommes plus à demander à un comité qu'il examine une ancienne loi pour déterminer s'il est possible d'y apporter suffisamment d'amendements pour en arriver à une nouvelle.

Voilà, monsieur le président, où nous en sommes. Premièrement, nous avons agi très rapidement au point où nous allons avoir une nouvelle loi, très vite. Deuxièmement, nous pouvons aussi présenter d'autres arguments qui vont à l'encontre de la décision du comité.

Le sénateur Bryden : Monsieur le ministre, le comité a examiné très minutieusement cette question pendant longtemps. Il ne fait aucun doute pour le comité que la disposition qui prévoit des accusations, c'est l'objet de notre propos, dépasse les pouvoirs de ceux qui font ces accusations. Si et quand quelqu'un qui est accusé est prêt non seulement à se défendre devant un tribunal, mais aussi à faire appel pour demander une révision, le verdict sera que la disposition est « ultra vires » et les accusations seront rejetées. Je pense aussi que cela annulera tous les autres fondements sur lesquels repose l'accusation et qui servent à gérer cet aspect particulier de la délivrance de permis.

Ma question est la suivante : est-ce que cela est une meilleure solution pour vous et votre ministère et les pêches au lieu de corriger seulement une ligne dans la Loi sur les pêches pour incorporer ce règlement à la loi? C'est tout ce qu'il faut pour éviter ce genre de choses.

M. Hearn : À première vue, cela paraît simple. Je demande aux fonctionnaires de parler de l'aspect technique. Cependant, si c'était aussi simple que cela, je pense qu'on l'aurait fait il y a longtemps. Comme vous le savez, dans notre milieu, il n'est pas aussi facile d'arriver à faire ce que l'on veut, même si on est dans le juste et que ça règle le problème.

However, we have many concerns, and we think that the act will clarify them all. In fact, we spent a lot of extra time and effort on this very issue to make sure that the concerns of the committee, which they have raised over a number of years, are solidly dealt with.

Ruth Grealis, Senior Counsel, Fisheries and Oceans Canada: Perhaps I could draw to the committee's attention that there are three recent court decisions — two from British Columbia, one from Nova Scotia — that affirm that the broad regulation-making authority under section 43 of the Fisheries Act includes the authority to make regulations requiring compliance with licence conditions. Two of those decisions were not appealed. I understand one is under appeal for sentencing. I do not know if they are also appealing the findings on the charge.

It is our position that these decisions, in addition to the jurisprudence we raised with the committee previously — and some passages from Elmer A. Driedger, who is considered by the courts to be authoritative in legislative drafting — support our position that section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations is within the scope of the regulation-making authority in section 43 of the Fisheries Act and, in particular, the authority to enact regulations for management and control of seacoast and inland fisheries, conservation and protection of fish and terms and conditions under which a lease or a licence can be issued.

The courts have indicated in these cases that they looked specifically at whether the provision was *ultra vires* and found it was not. They also looked at the fact that under management and control, control should include the ability to put restrictions and prohibitions on certain activities. They found this to be a valid provision. It was not the Ontario Fishery Regulations, but it is one of the similar provisions — the Fishery (General) Regulations.

I could provide more information, if you want, on the cases. The years are 2004, 2005 and 2006, so they are recent decisions.

Senator Bryden: I have a quick supplementary. It has been a rule of law as long as I can remember that if a regulation can result in the incarceration of a citizen, the regulation has to clearly state that that is one of its purposes. The regulations that we are talking about here do not do that.

Ms. Grealis: It is our position that section 78 of the Fisheries Act sets out the offence provision. It sets out that it is an offence to contravene the Fisheries Act or the regulations.

We have case law; we cited the *Barnett* case previously. I realize the committee has a different view of that case, but it was cited in one of these decisions. A breach of a licence condition can be made a contravention of the act or regulations by specifically putting a requirement to comply in the regulations, so *Barnett* says that.

Toutefois, nous avons de nombreuses préoccupations, et nous pensons que la loi les effacera toutes. En fait, nous avons passé beaucoup plus de temps sur cette question et avons fait énormément d'efforts pour s'assurer de trouver une solution aux préoccupations soulevées, depuis un certain nombre d'années, par le comité.

Ruth Grealis, avocate-conseil principale, Pêches et Océans Canada : Je pourrais peut-être attirer l'attention du comité sur trois décisions judiciaires rendues récemment — deux en Colombie-Britannique et une en Nouvelle-Écosse — affirmant que l'autorité réglementaire étendue en vertu de l'article 43 de la Loi sur les pêches inclut le pouvoir d'élaborer des règlements exigeant le respect des conditions de permis. Deux de ces décisions n'ont pas fait l'objet d'appels. Je crois comprendre que la troisième a été portée en appel et est en instance. Je ne sais pas si le verdict sur l'accusation a aussi fait l'objet d'un appel.

Nous croyons que ces décisions, en plus de la jurisprudence que nous avons mentionnée précédemment au comité — et certains passages de Elmer A. Driedger considéré comme une autorité en matière de rédaction législative par les tribunaux — appuient notre position, à savoir que le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario entre dans le cadre de l'autorité réglementaire étendue dans l'article 43 de la Loi sur les pêches et, en particulier, le pouvoir d'adopter des règlements pour la gestion et le contrôle des pêches côtières et intérieures, la conservation et la protection du poisson et les conditions selon lesquelles un bail ou un permis peuvent être délivrés.

Les tribunaux ont indiqué qu'ils se sont particulièrement penchés, dans ces affaires sur la disposition afin de déterminer si elle était « *ultra vires* »; ils sont arrivés à la conclusion qu'elle ne l'était pas. Ils ont aussi examiné le fait que dans le cadre de la gestion et du contrôle, le contrôle devrait inclure la capacité de restreindre et d'interdire certaines activités. Ils ont conclu que cette disposition était valide. Il ne s'agissait pas du Règlement de pêche de l'Ontario, mais d'une provision similaire — le Règlement de pêche (dispositions générales).

Je peux vous fournir plus de renseignements, si vous le désirez, sur les deux affaires. Ces décisions ont été rendues en 2004, 2005 et 2006, elles sont donc récentes.

Le sénateur Bryden : J'ajoute rapidement quelque chose. Autant que je me souviens, la primauté du droit veut que si un règlement peut mener à l'emprisonnement d'un citoyen, il doit préciser que c'est un de ses buts. Les règlements dont il est question ici ne donnent pas cette précision.

Mme Grealis : Notre position est que l'article 78 de la Loi sur les pêches énonce la disposition relative à l'infraction. L'article prévoit que toute contravention à la Loi sur les pêches ou règlements constitue une infraction.

Il y a de la jurisprudence; nous avons cité auparavant l'affaire *Barnett*. Je réalise que le point de vue du comité est différent sur cette affaire, mais elle a été citée dans l'une de ces décisions. Une infraction aux conditions de permis peut être un non-respect de la loi ou des règlements en incluant en particulier l'exigence de respecter les règlements, voilà ce que dit *Barnett*.

Driedger, in his book, *The Composition of Legislation: Legislative Forms and Precedents*, sets out different techniques for how you can achieve the kind of thing we have done. Although he does not talk about licences — he talks about directives — it is exactly the same kind of situation, in our view. Basically, he says that, “Sometimes an Act provides that every person who violates a regulation made under the Act is liable to a certain penalty.” For us, the penalty is set out in the act. “The regulation then prescribes the desired course of conduct.”

For us, the course of conduct is the requirement to comply with licence conditions. Courts, including the Supreme Court of Canada in *Fitzpatrick* and in *Nikal* have made it very clear that licence conditions are an integral part of a licence. People do not enter into the fishery with their eyes closed. They know they have to comply with the conditions of licence. It is part of proper control of the fishery, as well as management, to be able to require compliance with licence conditions. They found that to be within the regulation-making authority — not the Supreme Court of Canada, but the three recent decisions at issue.

Driedger goes on to describe exactly what we have done. “Suppose that a statute authorizes a Minister to make regulations” — it is not the minister, but this is his example; we could say that the Governor-in-Council could make regulations — “and also prescribes the penalty for breach of a regulation;” in the act, “and that a regulation is then made authorizing a subordinate official” — in this case, the province — “to issue directions” — in this case, attach licence conditions. “How can directions” — or licence conditions — “be enforced?”

The statute supplies the penalty for the breach of the regulation but not breach of a direction. The minister has no authority to prescribe the penalties. The problem can be met by inserting another regulation to the effect that everyone to whom a direction is issued — or, in this case, everyone who has a licence with conditions in it — “shall comply with it. Failure to comply with the direction then constitutes a breach of the regulation” — and this, therefore, is a breach of the Fisheries Act and subject to the penalties of the act. That is the technique we have used and it is, in our view, a very common technique. The committee has noted that this is not the only department’s legislation that uses this technique.

Senator Bryden: I would love to continue the debate.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Yes, but some additional information has been provided in respect of case law. I would ask that the information on the case referred to be provided to the committee so that members could have all information referred to by Ms. Grealis.

Ms. Grealis: I have the information from *Carswell’s Canadian Case Citations* and will give them to the committee clerk today.

Mr. Del Mastro: Thank you, Mr. Minister and staff, for appearing before the committee. It seems that we are looking in isolation at one item of a much larger issue. I am quite encouraged to hear that the minister and his staff are looking at a comprehensive review of the Fisheries Act. As everyone

Driedger, dans son livre *The Composition of Legislation: Legislative Forms and Precedents* énonce des techniques différentes pour arriver aux objectifs que nous avons atteints. Bien qu’il ne parle pas de permis — il parle de directives — c’est exactement le même type de situation, à notre avis. Il dit essentiellement que « une loi prévoit parfois que quiconque viole un règlement de la loi est passible d’une amende ». Pour nous, l’amende est prévue par la loi. « Le règlement indique ensuite la conduite à adopter. »

Nous estimons que la conduite est l’exigence de respecter les conditions de permis. Les tribunaux, y compris la Cour suprême du Canada, ont indiqué clairement dans les affaires *Fitzpatrick* et *Nikal* que les conditions de permis font partie intégrale du permis. Les gens ne se lancent pas dans la pêche les yeux fermés. Ils savent qu’ils doivent respecter les conditions de permis. Exiger le respect des conditions de permis fait partie du contrôle approprié, ainsi que de la gestion des pêches. Ils ont conclu que cela entre dans le cadre de l’autorité réglementaire étendue — pas la Cour suprême du Canada, mais les trois récentes décisions.

M. Driedger poursuit en décrivant exactement ce que nous avons fait. J’en fais une traduction libre. « Supposons que la loi autorise un ministre à prendre règlement » — ce n’est pas le ministre, mais c’est l’exemple qu’il donne; nous pourrions dire que le gouverneur en conseil pourrait prendre règlement — « et prescrit aussi la pénalité pour l’infraction au Règlement »; dans la loi, « et qu’un règlement est ensuite formulé pour autoriser un officier subordonné » — dans ce cas-ci, la province — « à émettre des directives » — dans ce cas, associer des conditions de permis. « Comment les directives » — ou les conditions de permis — « peuvent-elles être appliquées? »

La loi prévoit la pénalité pour l’infraction au Règlement, mais pas pour le non-respect d’une directive. Le ministre n’a aucun pouvoir pour prescrire les pénalités. Le problème peut être réglé en insérant un autre règlement à l’effet que tout le monde à qui une directive est émise — ou, dans ce cas, tout le monde qui a un permis auquel sont associées des conditions « doit s’y conformer. Le non-respect de la directive constitue donc une infraction au Règlement » — et ceci, par conséquent, est une infraction à la Loi sur les pêches et assujetti aux pénalités prévues par la loi. C’est la technique que nous avons appliquée et c’est, selon nous, une technique très courante. Le comité a remarqué que notre ministère n’est pas le seul à recourir à cette technique.

Le sénateur Bryden : J’aimerais beaucoup poursuivre le débat.

Le coprésident (M. Szabo) : Oui, mais nous avons reçu des renseignements supplémentaires sur la jurisprudence. Je demanderai que l’information sur l’affaire dont il est question soit remise au comité afin que les membres puissent avoir tous les renseignements dont parle Mme Grealis.

Mme Grealis : J’ai tiré ceci de *Carswell’s Canadian Case Citations* et je les remettrai au greffier du comité aujourd’hui.

M. Del Mastro : Merci, monsieur le ministre et vos collaborateurs, de comparaître devant le comité. Il semble que nous fassions une étude isolée d’un sujet beaucoup plus vaste. Je suis très encouragé d’entendre que le ministre et son personnel envisagent de faire un examen approfondi de la Loi sur les pêches.

recognizes, the fishery has changed dramatically over the last 138 years, creating the need for a changed act to address a changed industry.

Minister Hearn: could you give the committee an idea of when it might be able to have a look at this kind of review before Parliament?

Mr. Hearn: The proposed legislation is in the midst of the cabinet committee process, so it depends on when they want to bring it forward. From our perspective, what is written is written. It is not a general framework but rather a comprehensive, well thought out and tightly scrutinized proposed act from beginning to end. If the government decides to table it tomorrow, then my department is ready to roll. I do not think we can add anything further.

Mr. Del Mastro: That is encouraging.

Mr. Hearn: Whatever the committee recommends, we are subject to the decision of this committee in this regard. However, when it comes to court rulings and legal discussion on any issue, people with a background in law can argue forever on different issues, and we do have some lawyers around, and people will argue. Who is right and who is wrong? Does anyone know? At least one minister attempted to make changes in the House, but the effort was unsuccessful. Our approach is more likely to succeed faster than any other approach and it will cover all aspects, regardless of interpretation. Of course, once the proposed legislation is enacted, undoubtedly the lawyers will have a field day. That is where we are, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Eyton): Minister, members of the committee are sympathetic and want to help the government in its important initiative. Picking up on the earlier question to you, the committee would like to give you the time to bring in the new act, make it effective and deal with our questions. However, the committee would like to hear an honest estimate on when you think the new bill might be tabled and, thereafter, made effective.

Mr. Hearn: When a piece of proposed legislation is prepared, it goes through the cabinet committee system. Cabinet and the Leader of the Government in the House will determine when the bill is to be tabled. We have gone through part of this process but no one has thrown it at me yet. All those who were consulted have been very supportive, but it is in the mill, has gone through at least part of the process to get to the floor of the House. Certainly, I think it is proceeding relatively quickly with a fair amount of support. When the government leader of the House decides to table the bill, my department is ready to go. We do not want it there just for the sake of having it there. I would be willing to table it this afternoon if the government leader in the House were to ask me to do so.

Senator Moore: I want to tighten that up a bit, minister. Can we expect to see it tabled before March 31, 2007?

Comme tout le monde le reconnaît, les pêches ont beaucoup changé depuis 138 ans, ce qui a créé la nécessité d'une loi modifiée pour une industrie qui a évolué.

Monsieur le ministre, pourriez-vous dire au comité quand, selon vous, il devrait pouvoir procéder à ce genre d'examen pour le Parlement?

M. Hearn : Le projet de loi suit actuellement la procédure du comité du cabinet, alors cela dépend de quand celui-ci voudra le présenter. Selon nous, ce qui est écrit est écrit. Ce n'est pas un cadre général, mais plutôt un projet de loi exhaustif, qui a été longuement réfléchi et scruté de près, du début à la fin. Si le gouvernement décide de le déposer demain, mon ministère est prêt à agir. Je ne pense pas que nous puissions rien y ajouter.

M. Del Mastro : C'est encourageant.

M. Hearn : Quelle que soit la recommandation du comité, nous sommes à la merci de sa décision à cet égard... Cependant, quand il s'agit de décisions de tribunaux et de débats juridiques, sur quelque sujet que ce soit, les gens qui ont des connaissances en droit peuvent débattre indéfiniment de différentes questions, et nous avons des avocats qui assistent à ces débats, et tout le monde présente ses arguments. Qui a raison et qui a tort? Est-ce qu'on le sait? Au moins un ministre a tenté de faire des changements à la Chambre, mais sans succès. Notre approche a peu de chance de réussir plus rapidement que toute autre approche, et elle couvrira tous les aspects, quelle que soit l'interprétation donnée. Bien entendu, une fois les mesures législatives promulguées, il ne fait pas de doute que les avocats les décortiqueront. C'est là où nous en sommes, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Monsieur le ministre, les membres du comité sont de votre côté et veulent aider le gouvernement à mener à bien cette importante initiative. Pour revenir sur une question qui vous a été posée tout à l'heure, le comité aimerait vous donner le temps de présenter la nouvelle loi, de faire qu'elle soit efficace et de répondre à nos questions. Cependant, le comité aimerait entendre une estimation honnête du moment où vous pensez que le nouveau projet de loi pourrait être présenté et, par la suite, promulgué.

M. Hearn : Quand on prépare un projet de loi, il passe par le système du comité du cabinet. Le cabinet et le leader du gouvernement à la Chambre déterminent quand le projet de loi sera présenté. Nous avons passé une partie de ces étapes, mais personne ne me l'a encore renvoyé. Tous ceux qui ont été consultés ont été très positifs, mais le processus suit son cours, le projet de loi a franchi une partie des étapes devant le mener à son dépôt à la Chambre. Je trouve, en tout cas, que le projet de loi avance relativement vite, et reçoit pas mal de soutien. Quand le leader du gouvernement à la Chambre décidera de déposer le projet de loi, mon ministère sera prêt. Nous ne voulons pas qu'il soit déposé rien que pour avoir la satisfaction qu'il soit déposé. Je serais prêt à le déposer cet après-midi si le leader du gouvernement à la Chambre me le demandait.

Le sénateur Moore : J'aimerais que ce soit un peu plus précis, monsieur le ministre. Pouvons-nous nous attendre à le voir déposer avant le 31 mars 2007?

Mr. Hearn: That is certainly our hope. The department did not rush to complete it but if there were anyone to blame for not having it ready, during the summer for example, the blame would stop with us, because I was not —

Senator Moore: I am not interested in that. I am trying to get a bit of a time frame without forcing your hand. Would you like to see it dealt with and would you hope that your cabinet might cooperate to have it done within this fiscal year?

Mr. Hearn: The answer is, yes. I was giving you the example because we rushed it as quickly as we could, while ensuring due diligence. We reviewed every line of it and consulted with experts. We did not want to table something that would be amiss and, therefore, take months and months before committee. Consequently, it is in the system. We would love to see it called tomorrow so we are pushing to get it tabled in the House as quickly as possible.

Senator Moore: Thank you, minister.

Mr. Hearn: That is not my decision, as you know.

Mr. Dewar: Following up on that, if this were to not happen, which is possible given the scope of a complete overhaul of the act, which most people would welcome, what would we do? The job of this committee is to ensure that regulations are being followed and that they are aligned with what is legal. I would ask you, Minister Hearn or your staff, whether there is a Plan B? Clearly, it is not out of the realm of possibility that this will not be tabled, as much as we would like it to be. We see what is on the legislative agenda of the minority government, so I should like to know whether there is a Plan B and what it is, notwithstanding the fact that we have new information on this matter for the committee to examine. I would hope that there is a Plan B to deal with this specific issue. It was mentioned by you, I believe, that we need clarity and certainty. The members of this committee certainly agree with you on that point so it comes down to how we achieve that. What is Plan B?

Mr. Hearn: Mr. Chair, we have a Plan B. If we had not been ready to table proposed changes to the Fisheries Act, we had provision made to introduce partial proposed legislation to correct the concern that we have, although that has been tried before without success.

We still have that plan to put forward should this proposed legislation fail to move quickly enough or if it is the decision of this committee to do so. It has been in place all along. We could have introduced that small piece of proposed legislation that you are talking about, but we are going to have to do the full job and do it right to avoid all uncertainty. You will get arguments, dealing with a small part of this, whether we have to, number one — and that was the argument made in the House and rejected

M. Hearn : C'est certainement ce que nous espérons. Le ministère ne s'est pas empressé de le terminer, mais s'il fallait reprocher à quiconque qu'il ne soit pas prêt, pendant l'été, par exemple, ce ne serait pas à nous, parce que je n'étais pas...

Le sénateur Moore : Ce n'est pas ce qui m'intéresse. J'essaie d'avoir une idée d'une échéance, sans vouloir vous forcer la main. Est-ce que vous pourriez envisager que ce soit réglé, et espérer que votre cabinet pourrait coopérer de manière à ce que ce soit fait au cours du présent exercice?

M. Hearn : La réponse est oui. Je vous donnais cet exemple parce que nous avons fait aussi vite que possible, tout en nous assurant de faire preuve de diligence raisonnable. Nous avons analysé chacune de ses lignes et consulté des experts. Nous ne voulions pas présenter quelque chose d'incomplet qui, par la suite, prendrait des mois et des mois au comité. Par conséquent, il est dans le système. Nous aimerions beaucoup qu'il soit déposé demain, alors nous poussons pour qu'il soit déposé à la Chambre aussi rapidement que possible.

Le sénateur Moore : Merci, monsieur le ministre.

M. Hearn : Ce n'est pas à moi d'en décider, comme vous le savez.

M. Dewar : Dans le même ordre d'idée, si cela ne devait pas arriver, ce qui est possible compte tenu de l'étendue d'une refonte complète de la loi, laquelle recevrait fon accueil de la plus grande partie des intéressés, que ferions-nous? Le travail de ce comité est de s'assurer que les règlements sont observés et conformes à ce qui est légal. Je vous demande, monsieur le ministre, ou vos collaborateurs, s'il existe un plan B? Il est clair qu'il n'est pas absolument impossible que ce projet de loi ne soit pas déposé, même si nous souhaitons beaucoup qu'il le soit. Nous voyons ce qui est au programme législatif du gouvernement minoritaire, alors j'aimerais savoir s'il y a un plan B et ce qu'il est, sans égard au fait que nous avons de nouveaux renseignements sur la question, que le comité devra examiner. J'espère qu'il y a un plan B pour régler cette question particulière. C'est vous qui avez dit, je crois, qu'il faut de la clarté et de la certitude. Les membres de ce comité sont tout à fait d'accord avec vous sur ce plan, alors la question qui se pose, c'est comment y parvenir? Quel est le plan B?

M. Hearn : Monsieur le président, nous avons un plan B. Si nous n'avions pas été prêts à présenter les modifications proposées à la Loi sur les pêches, nous avions prévu de proposer un projet de loi partiel pour corriger ce qui nous préoccupe, bien que cela ait déjà été tenté sans succès.

Nous avons encore un plan à mettre de l'avant si ce projet de loi ne parvient pas à suivre la procédure assez rapidement ou si c'est ce que le comité décide de faire. Il existe depuis le début de notre démarche. Nous aurions pu présenter ce fragment de projet de loi dont vous parlez, mais il va falloir faire le travail intégralement, et le faire bien pour prévenir toute incertitude. Vous entendrez des arguments, d'abord, portant sur un segment de ceci, à savoir s'il faut le faire — et c'est l'argument qui a été

last time — and number two, if we do, do we deal with the whole problem or the set of problems that we face, and the answer to that is probably no. That is why we tried to do it all.

We do have provision made to zero in on what you are recommending if this does not move quickly enough for us or you, whoever wants to decide first.

[Translation]

Mr. Bouchard: Thank you, minister, for joining us. You stated that your bill is ready to be tabled to Parliament. You also said that you had taken the time you needed to draft this bill. I would like to know what process was followed to review this legislation. Also, were any consultations held within the framework of the review process?

[English]

Mr. Hearn: Yes, in the sense of hypothetical consultations, but until the bill is tabled you do not have open consultation on the act itself. Mr. Belzile will be able to explain to you the process because he was directly involved and actually the one who shepherded the bill through in latter stages as we tried to make sure it was refined to the extent that would satisfy us as we move forward.

[Translation]

Mr. Gilles Belzile, Acting Director General, Policy Coordination and Liaison, Fisheries and Oceans Canada: The bill in fact stems from a series of policy development initiatives carried out by the department in recent years. The department consulted with industry, the provinces and Aboriginal groups, and all stakeholders in the fishery sector were involved in initiatives targeting fishery management and habitat management. The process resulted in the establishment of new objectives for improved fishery and habitat management. The new legislative instruments required to achieve these objectives were identified.

Ultimately, a bill was drafted. As the minister indicated, we subsequently consulted as much as we could with stakeholders in the fishery and with the provinces to ensure that the proposed legislation was the best it could possibly be and capable of best meeting needs and expectations in terms of the fishery and habitat management.

Mr. Bouchard: How long did the consultative process last? Several months? Several years?

Mr. Belzile: The process of formulating new policy directions has been ongoing for several years. The proposed legislation has been in the works for several years as well. As the minister noted,

présenté et rejeté à la Chambre la dernière fois — et deuxièmement, si nous le faisons, est-ce que nous tentons de régler tout le problème ou la série de problèmes que nous avons, et la réponse à cela est probablement non. C'est pourquoi nous avons tenté l'approche intégrale.

Nous avons prévu, cependant, de nous concentrer sur ce que vous recommandez si les choses ne vont pas assez vite pour vous ou pour nous, selon qui en décidera en premier.

[Français]

M. Bouchard : Merci, monsieur le ministre d'être avec nous. Vous nous dites que votre projet de loi est prêt à être déposé au Parlement. Vous nous dites également que vous avez pris le temps nécessaire pour élaborer ce projet de loi. J'aimerais savoir quelle a été l'opération, les démarches mises de l'avant pour réviser cette loi. Du même coup, y a-t-il eu des consultations à l'intérieur de cette révision?

[Traduction]

M. Hearn : Oui, dans le sens de consultations hypothétiques, mais tant que le projet de loi n'est pas déposé, il n'y a pas de consultation ouverte sur la loi elle-même. Monsieur Belzile pourra vous expliquer le processus, parce qu'il y a directement participé et qu'en fait, c'est lui qui a suivi de près le projet de loi tout au long des dernières étapes, tandis que nous cherchions à nous assurer qu'il soit assez peaufiné pour nous satisfaire, pour la suite des démarches.

[Français]

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des politiques et liaison, Pêches et Océans Canada : En fait, le résultat, le projet de loi lui-même découle d'une série d'initiatives engagées par le ministère au cours des dernières années sur le plan de différentes initiatives de développement de politiques. Ce fut un processus consultatif avec l'industrie, les provinces, les groupes autochtones et tous les groupes qui ont un intérêt dans le secteur des pêches ont été impliqués dans ces initiatives tant du côté de la gestion de la pêche que du côté de la gestion de l'habitat. Et de ces initiatives, découlent les nouveaux objectifs fixés pour la meilleure gestion des pêches et de l'habitat. De ces objectifs, on a identifié les nouveaux instruments législatifs dont on aurait besoin pour mettre en place et aller de l'avant vers ces objectifs.

De là, le projet de loi a été élaboré. Par la suite, comme le ministre l'a indiqué, on ne peut pas consulter avec le texte du projet de loi, mais on a consulté par la suite avec les différents intervenants du secteur des pêches et les provinces autant qu'on a pu pour s'assurer que le projet de loi qu'on allait mettre de l'avant serait le meilleur possible et celui qui répondrait le mieux aux besoins et aux attentes du secteur des pêches et de la gestion de l'habitat.

M. Bouchard : Combien de temps cette démarche a-t-elle duré? Quelques mois? Quelques années?

M. Belzile : La démarche sur le développement des nouvelles orientations politiques dure déjà depuis quelques années. En ce qui concerne le projet de loi, c'est une démarche dont on parle

since he assumed the portfolio, efforts have increased to come up with a bill that was ready to go, one that could even be tabled tomorrow morning, if the government chose to do that.

[English]

Mr. Maloney: I am pleased to hear that the bill is ready to go, is scrutinized, that introduction today or tomorrow would not be prejudicial, that it would not be premature. The decision would appear to be on the House leader's plate; perhaps he needs a little nudging and perhaps you might welcome something to nudge him to come forward. We have a minority Parliament. If there is that much agreement, conceivably this bill could get through before a minority Parliament was dissolved.

I was inclined to give you additional time but I do not think you need it. You need help to have your House leader address it.

Mr. Hearn: Thank you, Mr. Chairman. I welcome that intervention. For those who know me know I operate on that very premise of building supports. If you are going to do something, especially in bringing forth a piece of legislation, it should be something that is good, which is why we spent a lot of extra personal time on it, involving key people, to make sure we had a very solid piece of legislation.

This is not a political thing; it is something for everyone, something we all have to live with, particularly those who are directly affected. Why would we not bring forth the best possible legislation we can? We are not ashamed of it and we would expect a fair amount of support — probably some new ideas, changes, whatever, amendments in committee or suggestions from the field. I would welcome any help I can get. We want to see the thing move. We know we have heavy agendas and some people set priorities, but I think it is a priority to get this piece of legislation in. The current legislation is 138 years old. There are many things, as Mr. Wappel knows, we would like to do in the fisheries and are unable to do simply because of the provisions of the old act.

The Joint Chairman (Senator Eyton): This committee will make sure that you table your new act as soon as possible. We are aware of your time constraints. We appreciate that you attended here today and gave us your testimony. On behalf of the committee, thank you very much for attending.

We can carry on with the subject. I did not mean to close down this item on the agenda. Thank you for attending here.

Mr. Hearn: Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Some of your officials will stay behind, in case there is something to add.

Mr. Hearn: I thank them for it.

depuis quelques années. Le ministre l'a mentionné, depuis son arrivée en tant que ministre, il y a eu une démarche beaucoup plus intensive pour mener le projet de loi à conclusion au point où on serait prêt à le déposer, si le gouvernement décidait de le déposer demain matin.

[Traduction]

M. Maloney : Je suis heureux d'entendre que le projet de loi est prêt à être déposé, est analysé et que son dépôt aujourd'hui ou demain ne serait pas préjudiciable, qu'il ne serait pas prématuré. La décision semble incomber au leader de la Chambre; peut-être a-t-il besoin d'un petit coup de pouce, et peut-être seriez-vous heureux que quelque chose le pousse à aller de l'avant. Nous avons un gouvernement minoritaire. Si ce projet de loi fait vraiment l'unanimité, on pourrait concevoir qu'il puisse être adopté avant la dissolution du Parlement minoritaire.

J'avais pensé vous accorder un peu plus de temps, mais je ne pense pas que vous en ayez besoin. Vous avez besoin d'aide pour pousser votre leader à la Chambre à agir.

M. Hearn : Merci, monsieur le président. Je suis heureux de cette intervention. Ceux qui me connaissent savent que j'agis exactement dans ce but, celui d'obtenir des appuis. Si vous pensez faire quelque chose, particulièrement dans le but de faire avancer un projet de loi, ce serait certainement bon, et c'est pourquoi nous y avons consacré beaucoup de notre temps personnel, avec l'apport d'intervenants clés, pour nous assurer d'avoir un projet de loi très solide.

Ce n'est pas un sujet politique; c'est quelque chose qui concerne tout le monde, avec quoi nous devons tous vivre, particulièrement ceux qui sont directement touchés. Pourquoi ne présenterions-nous pas le meilleur projet de loi possible? Nous n'avons pas honte, et nous nous attendons à ce qu'il reçoive pas mal de soutien — probablement de nouvelles idées, des modifications, quoi que ce soit, des amendements en comité ou des suggestions des intéressés. Je serais heureux de recevoir n'importe quelle manifestation de soutien. Nous voulons faire avancer les choses. Nous savons que les programmes sont très chargés, et que certaines personnes définissent les priorités, mais je pense que c'est une priorité que de déposer ce projet de loi. La loi qui est en vigueur actuellement a 138 ans. Il y a bien des choses, et M. Wappel le sait, que nous voudrions faire dans le domaine des pêches, et que nous ne pouvons pas faire tout simplement à cause des dispositions de l'ancienne loi.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Ce comité veillera à ce que vous puissiez déposer votre nouvelle loi aussitôt que possible. Nous sommes conscients des contraintes de temps. Nous apprécions que vous soyez venu aujourd'hui nous présenter votre témoignage. Au nom du comité, je vous en remercie.

Nous pouvons poursuivre sur le sujet. Je ne voulais pas clore le sujet qui est à l'ordre du jour. Merci à vous d'être venu.

M. Hearn : Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Szabo) : Certains de vos collaborateurs devront rester, au cas où il y ait autre chose à ajouter.

M. Hearn : Je les en remercie.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Honourable members, the question is clear and we should address the options that are available to us. I should like to ask general counsel to affirm to us our options, which clearly, based on the feedback of committee members, may take one direction or another. Counsel, perhaps you may want to give your preliminary assessment to spur some input from committee members before we consider a definitive course of action.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Thank you, Mr. Chairmen. The committee basically has two options. As it heard this morning, it looks like comprehensive legislation is coming down the pike. There has been some indication that that could well address the committee's concerns. The committee could choose to wait for the tabling of that legislation and its eventual passage. It is up to members to decide how they view the chances of that actually coming off.

Alternatively, the committee has delivered a notice of disallowance and it could proceed with the disallowance report. I think there was some indication this morning, although it was not expressly stated, that if the committee were to do that the likely response from the government would be the reintroduction of Bill C-52, which, as members will recall, was a short bill that in its entirety addressed the committee's concern.

The one thing we have heard this morning is reference to three provincial court decisions. Two of those, I expect, were dealt with in a note circulated to members this morning. The third one, the Nova Scotia one, is new to us. It would probably be prudent for us to look at that before the committee reached any final decision.

We could do that and prepare something for the next meeting. It is up to members as to whether they want to make a decision at this point or whether they wish it brought back at the next meeting.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, before I make my comment, I wish to ask Ms. Grealis a question.

When you were giving your legal citations, I may have misheard you. Was it your evidence that all three cases pertain to the Fisheries Act?

Ms. Grealis: Yes.

Mr. Wappel: The two cases mentioned in the briefing note do not pertain to the Fisheries Act.

Mr. Bernhardt: They do pertain to the Fisheries Act. They were drawn to our attention by the Canadian Food Inspection Agency. They are trying to use them for purposes of a similar provision in the meat inspection regulations.

Mr. Wappel: It is important for us to get Ms. Grealis' three cases as well as the quotation from Driedger and that we have our general counsel examine those very carefully. As I understood Driedger's comment, basically it was a how to do. He is an acknowledged expert. Since we have seen from our note that

Le coprésident (M. Szabo) : Honorables membres du comité, la question est claire et nous devrions examiner nos options. J'aimerais demander à un avocat général de nous présenter nos options qui, c'est clair, d'après la rétroaction des membres du comité, pourraient aller dans un sens ou dans l'autre. Monsieur l'avocat, peut-être voudriez-vous nous faire part de votre évaluation préliminaire, pour susciter les commentaires des membres du comité avant que nous décidions d'une marche à suivre définitive.

Peter Bernhardt, avocat général du comité : Merci, monsieur le président. Le comité a, en fait, deux possibilités. Comme il l'a entendu ce matin, il semble qu'une loi exhaustive est en voie de préparation. Selon certaines indications, cela pourrait très bien répondre aux préoccupations du comité. Le comité pourrait choisir d'attendre le dépôt de cette loi et son adoption éventuelle. C'est aux membres du comité de décider des chances que cela arrive, à leur avis.

Autrement, le comité a émis un avis de rejet et il pourrait ensuite remettre un rapport de révocation. Je pense qu'il y a eu certaines indications ce matin, bien que cela n'ait pas été expressément dit, que si le comité faisait cela, il est probable que le gouvernement y réagirait en déposant à nouveau le projet de loi C-52 qui, les membres du comité s'en rappelleront, était un bref projet de loi qui, en soit, réglait les préoccupations du comité.

Il y a une chose que nous avons entendue ce matin, et c'est la référence aux trois décisions de cours provinciales. Deux d'entre elles, je pense, figuraient dans une note qu'ont reçue les membres du comité ce matin. La troisième, celle de la Nouvelle-Écosse, est nouvelle pour nous. Il serait probablement prudent de notre part de l'examiner avant que le comité prenne une décision définitive.

Nous pourrions faire cela et préparer quelque chose pour la prochaine réunion. C'est aux membres de décider s'ils veulent prendre une décision maintenant, ou s'ils souhaitent y revenir à la prochaine réunion.

M. Wappel : Monsieur le président, avant de faire mon commentaire, j'aimerais poser une question à Mme Grealis.

Quand vous énoncez ces citations juridiques, peut-être vous ai-je mal entendue. Est-ce que vous disiez que ces trois affaires concernaient la Loi sur les pêches?

Mme Grealis : Oui.

M. Wappel : Les deux affaires en question dans les notes d'information ne concernent pas la Loi sur les pêches.

M. Bernhardt : Elles concernent la Loi sur les pêches. Elles ont été portées à votre attention par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Ils essaient de s'en servir au sujet d'une disposition similaire dans le règlement sur l'inspection des viandes.

M. Wappel : Il est important que nous recevions les trois cas dont a parlé Mme Grealis, et les citations de l'ouvrage de M. Driedger, et selon ce que j'ai compris du commentaire de M. Driedger, en fait, c'était un mode d'emploi. C'est un expert reconnu. Puisque nous avons constaté, d'après nos notes, que les

courts do not pay too much attention to our legal deliberations, they may very well to an acknowledged expert in the area.

Therefore, given what Ms. Grealis has said today, our counsel should have the opportunity to review the extra case — assuming that we are aware of two of the three. Counsel can take look at the third one, compare all three cases to see if they are all dealing with the same thing exactly and whether they all come to the same conclusion, and also take a look at Driedger's remarks, and come back to us with another memo. That would be the prudent thing to do.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Seeing no other speakers, is the course of action outlined by Mr. Wappel agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you, counsel, and thank you to the officials. We will move on to other, unrelated agenda items.

SOR/94-165 — OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix A, p. 6A:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, consultations on rewriting these regulations have been ongoing for some years. There have been a number of delays.

Most recently, the committee is advised that a draft has been prepared and that it is presently being examined by the Department of Justice Canada. It is forecast that prepublication of Part I in the *Canada Gazette* will take place by the end of the current fiscal year.

In light of this advice, I would suggest following up early in the new year with the department to see if this remains their expectation.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Any questions? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-337 — CHARGES FOR SERVICES PROVIDED BY THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2002

(For text of document, see Appendix B, p. 6B:1)

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: The Office of the Superintendent of Financial Institutions had already promised to amend the regulations. In a letter before the committee today, the Office agreed, at the committee's request, to amend another provision in the regulations. Essentially, the two provisions on which action was promised have already been repealed, as the

tribunaux ne portent pas beaucoup d'attention à nos délibérations juridiques, peut-être s'intéresseraient-ils plus à un expert reconnu du sujet.

Par conséquent, compte tenu de ce qu'a dit Mme Grealis aujourd'hui, notre avocat devrait avoir la possibilité d'examiner le cas supplémentaire — en supposant que nous en connaissons deux des trois. L'avocat peut examiner le troisième, comparer les trois cas pour voir s'ils concernent toutes la même chose exactement et s'ils arrivent tous à la même conclusion, et il pourrait aussi étudier les observations de M. Driedger et nous revenir avec une autre note d'information. Ce serait une façon prudente d'agir.

Le coprésident (M. Szabo) : Puisqu'il n'y a pas d'autres commentaires, est-ce que ce que propose M. Wappel vous convient?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci, monsieur, et merci aux fonctionnaires du ministère. Nous allons passer à d'autres points à l'ordre du jour, sans rapport avec celui-ci.

DORS/94-165 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ), MODIFICATION

(Le texte des documents est à l'Annexe A, p. 6A:2)

M. Bernhardt : Monsieur le président, les consultations sur la refonte de ce Règlement durent depuis quelques années. Il y a eu plusieurs reports.

Plus récemment, le comité a appris qu'un projet a été préparé et qu'il est actuellement à l'examen au ministère de la Justice. La prépublication dans la partie I de la *Gazette du Canada* est prévue d'ici à la fin de l'exercice actuel.

À la lumière de ces nouvelles, je suggère que nous fassions un suivi au début de la nouvelle année auprès du ministère pour voir si c'est encore ce qu'il prévoit.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions? Est-ce que vous êtes d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-337 — RÈGLEMENT DE 2002 SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES DU BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 6B:4)

Jacques Rousseau, conseiller juridique : Le Bureau du surintendant des institutions financières avait déjà promis une modification au règlement. Dans la lettre dont le comité prend connaissance aujourd'hui, le bureau a accepté, à la demande du comité, de modifier une autre disposition du règlement. En fin de compte, les deux dispositions visées par ces promesses de

committee will note when it examines SOR/2002-74, which removes all charges for services, with the exception of those charged by institutions that are not federal institutions.

Obviously, this rectifies the problem. Consequently, no further action is warranted on the committee's part with respect to SOR/2002-337. Therefore, the file can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there any questions or comments? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-109 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 6C:1)

Mr. Bernhardt: Before commencing, I draw to members' attention that there was a printing error in the materials originally distributed. In the English version of the December 7, 2004, letter, a page was missing. The full letter was circulated earlier this week to members. We have extra copies, if any member does not have a copy of the full letter.

The covering note explains that this instrument makes amendments that resolve 24 concerns raised by the committee. There is one fairly fundamental issue, however, that remains outstanding. As well, there were 11 new matters raised in connection with the amendments.

The unresolved question is whether the placing of effluent from a mill into a municipal water treatment system constitutes deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish, or in any place where the substance may enter water frequented by fish. If this is the case, this deposit is subject to the prohibitions set out in the Fisheries Act, which requires that these deposits be authorized by regulation.

If the Fisheries Act is contravened when a paper mill puts effluent into a city sewer system without proper authority, it would seem to follow that anyone who puts a substance hazardous to fish down his or her drain at home is also contravening the Fisheries Act. It is hard to see that this is what Parliament actually intended.

It would seem more likely that what were intended to be prohibited were releases into the environment, rather than what are really transfers from one facility to another facility for the purposes of treatment.

The department's letter of April 7, 2005, purports to deal with this issue. It notes that household wastewater has not been prescribed as a deleterious substance and that therefore it is a separate issue. This very conveniently ignores the fact that the act defines "deleterious substance" as any water containing a substance harmful to fish, including a substance proscribed by the regulations. In other words, a substance is deleterious if it is

modifications ont déjà été abrogées comme le comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2002-74, qui élimine tous les droits de services à l'exception de ceux que doivent acquitter les institutions autres que les institutions fédérales.

Cela règle évidemment le problème. Par conséquent, le comité n'a aucune autre action à prendre en ce qui concerne le DORS/2002-337. Ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des commentaires? Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2004-109 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIER

(Le texte des documents est à l'Annexe C, p. 6C:15)

M. Bernhardt : Avant de commencer, j'attire l'attention des membres sur une erreur d'impression dans la documentation qui a été distribuée. Dans la version anglaise de la lettre du 7 décembre 2004, il manque une page. Les membres ont reçu la lettre intégrale au début de la semaine. Nous en avons apportées des copies supplémentaires, au cas où quelqu'un n'aurait pas de copie de la version intégrale.

Sur la page couverture, il est écrit que ce texte réglementaire apporte des modifications réglant 24 préoccupations exprimées par le comité. Toutefois, il y a une question assez fondamentale qui reste en suspens. De même, il y a 11 nouvelles questions qui ont été soulevées concernant ces modifications.

La question irrésolue est celle de savoir si le rejet d'effluents d'une fabrique dans le système municipal de traitement d'eau constitue un rejet ou une immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou en quelque autre lieu où cette substance risque de pénétrer dans ces eaux. Dans l'affirmative, ces rejets sont frappés des interdictions prescrites dans la Loi sur les pêches, qui exige qu'ils soient autorisés par règlement.

Si une fabrique de pâtes et papiers contrevient à la Loi sur les pêches lorsqu'elle déverse un effluent dans le système d'égouts d'une municipalité sans en avoir reçu l'autorisation voulue, il semble que quiconque déverse dans son drain, à la maison, une substance dangereuse pour le poisson contrevient aussi à la Loi sur les pêches. Il est difficile de croire que c'est la véritable intention du Parlement.

Il serait plus probable que son intention eût été d'interdire les rejets dans l'environnement plutôt que ce qui constitue en fait le transfert d'un établissement à un autre pour le traitement des eaux.

Dans sa lettre du 7 avril 2005, le ministère prétend répondre à cette question. Il mentionne que les eaux domestiques ne sont pas désignées comme nocives et que c'est donc un sujet distinct. Ainsi, il évite habilement de reconnaître que la loi définit « substance nocive » comme toute eau qui contient une substance dommageable pour le poisson, y compris une substance interdite par le règlement. Autrement dit, une substance est

set out in the regulations as being deleterious; but a substance that is inherently deleterious does not have to be proscribed in order to be caught by the prohibition in the act.

The department chooses to ignore the logical result of its position and goes on to conclude that there is no compelling legal reason not to apply the act to deposits to municipal treatment systems. Of course, the compelling reason is that, by extrapolation, it leads to a ludicrous result. The department steadfastly refuses to address this result, namely, that everyone who flushes a toilet at home is contravening the Fisheries Act.

As for the cases cited in the reply, the first case, *Northwest Falling Contractors Ltd. v. R.* was solely concerned with the constitutionality of the act. It is therefore irrelevant to the issue at hand. The second case, *MacMillan Bloedel (Alberni) Limited*, was advanced previously and the committee has already advised the department that it considered this case to be irrelevant as well.

The other two decisions cited by the department deal with other provisions and provincial legislation which is drafted in very different terms than the federal legislation. Finally, the department characterizes the issue as being whether certain deposits are beyond the reach of the act. This, of course, assumes that what we are dealing with are deposits in the first place. In effect, the department, in setting up the question, has already given the answer.

In short, I suggest the replies to date on this point are wholly unsatisfactory. There is no question that the discharge by a municipality of treated water constitutes a deposit under the Fisheries Act. The question is whether placing effluent into the municipal system farther back up the line is caught by the Fisheries Act. I suggest it is not.

Turning briefly to the new points raised, the department's January 31, 2006, letter promises further amendments to address points 2, 6, 7, 8 and 12. The reply on points 4, 5, 10 and 11 would appear to be satisfactory.

On point 9, the department was asked what additional information relevant to the site characterization would be required in the study design for an environmental effects monitoring study. The department replies that this information is site-specific. It is readily available to the mill operators, but because it is site-specific, it would be difficult to be more precise in the regulations. Before accepting this, I suggest it might be helpful to ask for some concrete examples from the department as to what sort of information this site-specific information might be.

Finally, point 3 concerns a drafting matter, namely, the use of the phrase "as the case may be" in the English version of certain provisions, where there is no corresponding wording in the French version. The reply is to the effect that this merely reflects a stylistic difference. Be that as it may, words in legislation are not to be read as having no effect; so it would seem to be the case still

considérée nocive si elle est désignée comme telle dans le règlement, mais une substance nocive en soi n'a pas besoin d'être prohibée pour être frappée de l'interdiction prévue dans la loi.

Le ministère choisit de fermer les yeux sur le résultat logique de sa position et poursuit en concluant qu'il n'y a aucune raison juridique de ne pas faire appliquer la loi aux rejets dans des systèmes municipaux de traitement. Bien sûr, la raison contraignante, c'est que par extrapolation, cela crée un résultat ridicule. Le ministère refuse systématiquement de se pencher sur ce résultat, soit sur le fait que quiconque tire la chasse d'eau de la toilette chez soi contrevient à la Loi sur les pêches.

Pour ce qui est des affaires citées dans la réponse, la première, *Northwest Falling Contractors Ltd. c. R.*, concernait exclusivement la constitutionnalité de la loi. Elle n'est donc pas pertinente dans le contexte de la question qui nous occupe. La seconde affaire, celle de *MacMillan Bloedel (Alberni) Limited*, qui a déjà été avancée, le comité a déjà avisé le ministère qu'il ne la considérerait pas pertinente non plus.

Les deux autres décisions citées par le ministère portent sur d'autres dispositions et des lois provinciales rédigées en des termes très différents de ceux contenus dans la loi fédérale. Enfin, le ministère laisse entendre que la question consiste à déterminer si certains rejets débordent la portée de la loi. Bien sûr, cela suppose qu'il s'agit d'un rejet au départ. En fait, en posant la question, le ministère y répond.

Bref, je trouve que les réponses que nous avons reçues jusqu'à maintenant à ce sujet sont totalement insatisfaisantes. Il ne fait aucun doute qu'un rejet d'eau traitée d'une municipalité constitue un dépôt selon la Loi sur les pêches. La question consiste à déterminer si le fait de déverser un effluent dans le système municipal au tout départ fait appliquer la Loi sur les pêches. Je ne le pense pas.

Pour aborder brièvement les nouveaux points soulevés, dans sa lettre du 31 janvier 2006, le ministère promet d'autres modifications pour remédier aux problèmes soulevés aux points 2, 6, 7, 8 et 12. La réponse aux points 4, 5, 10 et 11 semble satisfaisante.

Au point 9, nous avons demandé au ministère quels renseignements supplémentaires il faudrait exiger sur le milieu récepteur pour le plan d'étude de suivi des effets sur l'environnement. Le ministère a répondu que ces renseignements étaient particuliers à chaque site. Les exploitants de fabriques y ont facilement accès, mais comme ces renseignements sont particuliers à chaque site, il serait difficile d'être plus précis dans le règlement. Avant d'accepter cet argument, je proposerais que le comité demande des exemples concrets au ministère sur la nature des renseignements particuliers à chaque site.

Enfin, le point 3 porte sur une question de rédaction, soit l'utilisation de l'expression « as the case may be » dans la version anglaise de certaines dispositions, alors qu'il n'y a pas d'équivalent dans la version française. Dans sa réponse, le ministère estime qu'il s'agit surtout d'une différence de style. Quoi qu'il en soit, il ne faut pas croire que les mots inscrits dans la

that the phrase in question must either be necessary in neither version or be necessary in both versions. It is a minor point but one that ought to be pursued. By way of recommendation, I would suggest a further letter to the department pursuing these various unresolved issues and questions.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments?

Mr. Wappel: Mr. Chairman, the first point about the placing of effluent deals with a section of the act, but we do not have a copy of the relevant section attached. The wording is "placing of effluent from a mill into a municipal water treatment system." I was convinced, in a way, by the department's answer. An argument could be made such that, if I were to pour bleach down my toilet, I could be breaching the act because I could be putting a deleterious substance into water that fish might eventually frequent. Simply because the department could not possibly enforce the flushing of toilets in 32 million homes across the country does not mean that the relevant section of the act might not be broad enough to include such an action.

I am happy to agree with counsel's recommendation. I would ask for more clarity as to the precise meaning; and to have that, we need to know what section 36(3) says — I believe that is the section quoted. Perhaps the next time this item is spoken to the appropriate section of the act referred to could be attached to the correspondence.

Mr. Bernhardt: Certainly.

Mr. Wappel: Other than that, I am happy to proceed with counsel's recommendation.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there further questions or comments? Is it agreed to follow the course of action outlined by counsel and supplemented by Mr. Wappel?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SI/2004-122 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS (UKKUSIKSALIK NATIONAL PARK, NUNAVUT)

SI/2004-132 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN NUNAVUT (NORTHERN BATHURST ISLAND NATIONAL PARK, NUNAVUT)

(For text of documents, see Appendix D, p. 6D:1)

Mr. Rousseau: The letter sent by committee counsel on November 2, 2004 identified two drafting problems. In one instance, the problem involved repetition. In the other case, counsel identified an apparent contradiction between a provision contained in the schedule to the regulations and section 3 of the regulations.

loi n'ont pas d'effet; il semble donc toujours que cette expression doit être nécessaire dans les deux versions ou ne l'être dans aucune. C'est un élément de moindre importance, mais il faut faire un suivi. Je recommanderais donc que nous envoyions une autre lettre au ministère pour faire le suivi des différentes questions irrésolues.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou des observations?

M. Wappel : Monsieur le président, le premier élément sur le rejet d'effluents porte sur un article de la loi, mais on n'a pas joint de copie de l'article pertinent à la documentation. Le libellé est : « le rejet d'effluents d'une fabrique dans un système municipal de traitement d'eau. » D'une certaine façon, j'ai été convaincu par la réponse du ministère. On pourrait faire valoir l'argument qu'en rejetant de l'eau de javel dans ma toilette, je contreviens à la loi parce que je rejette une substance nocive dans des eaux où pourraient vivre des poissons. Le simple fait que le ministère ne pourrait pas faire appliquer des dispositions à la chasse d'eau des toilettes dans 32 millions de foyers au pays ne signifie pas que l'article pertinent de la loi n'est pas suffisamment vaste pour inclure ce geste.

Je conviens avec joie de suivre la recommandation du conseiller juridique. Je réclamerais une plus grande clarté sur la signification précise de cette disposition, parce que nous devons savoir ce que le paragraphe 36(3) veut dire; je pense que c'est la disposition citée. La prochaine fois que nous aborderons le sujet, il serait peut-être bon de joindre la disposition de la loi pertinente à la correspondance.

M. Bernhardt : Certainement.

M. Wappel : À part cela, je suis content de suivre la recommandation du conseiller juridique.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il d'autres questions ou observations? Êtes-vous d'accord pour que nous prenions les mesures mentionnées par le conseiller juridique en tenant compte des ajouts proposés par M. Wappel?

Des voix : D'accord.

[Français]

TR/2004-122 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES (PARC NATIONAL UKKUSIKSALIK, NUNAVUT)

TR/2004-132 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU NUNAVUT (PARC NATIONAL DU NORD DE L'ÎLE BATHURST, NUNAVUT)

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 6D:6)

M. Rousseau : La lettre du 2 novembre 2004, envoyée par les conseillers du comité, signale deux problèmes de rédaction. Dans un cas, il s'agit d'une répétition, dans l'autre les conseillers ont signalé ce qui leur a semblé être une contradiction possible entre une disposition de l'annexe du règlement et l'article 3 de ce dernier.

In letters dated September 28 and November 28, 2005, the department acknowledged that the wording was repetitive and denied that the order contained any contradictions. The explanation supplied by the minister in the November 28 letter as to why there is no contradiction in the order is reasonable. Be that as it may, the minister suggested that the questionable provisions be deleted from future orders. The question is whether the committee is satisfied with the promise to amend only future orders. Basically, the purpose of these amendments is to clarify an order of this nature. For that reason, counsel recommends that the committee accept the promise to amend only future orders. If the committee has no objections, these two files can be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed to close the files?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-254 — SULPHUR IN DIESEL FUEL REGULATIONS

SOR/2005-305 — REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN DIESEL FUEL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 6E:1)

Mr. Rousseau: These two items are listed under the heading “Reply Satisfactory(?)” in view of the response given to the last point raised in the letter of March 14, 2005 concerning SOR/2002-254. Committee counsel asked the department to explain why, pursuant to the regulations, producers and importers are required to keep copies of the report that they must in any event forward to the department. Judging from the department’s response, this requirement is not a mistake. In a letter dated October 14, 2005, the department explained that this allowed compliance officers to quickly access pertinent documents during an inspection. The aim therefore is to facilitate the work of the officers responsible for regulatory compliance. Even if this means twice as much work for producers and importers, the department feels that this is a reasonable, and not unusual, requirement. Counsel therefore recommends that the committee consider this response to be satisfactory.

Regarding the other two points raised in conjunction with the review of SOR/2002-254, the necessary corrections were made when SOR/2005-305 was adopted. As for the drafting problem identified in the case of the latter item, the information provided by the department is deemed satisfactory. If the committee has no objections, these two files can also be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments? Is it agreed to close the files?

Dans les lettres du 28 septembre et du 28 novembre 2005, le ministère reconnaît la répétition et explique pourquoi il n’y a pas de contradiction dans le décret. L’interprétation que le ministre propose dans la lettre du 28 novembre pour démontrer qu’il n’y a pas de contradiction dans le décret est raisonnable. Quoi qu’il en soit, le ministère propose de ne pas inclure dans les décrets à venir les dispositions en cause. La question de savoir si le comité est satisfait de cette promesse de modifier seulement les décrets à venir. Ces modifications ont, en fin de compte, simplement pour but de clarifier ce type de décret. Pour cette raison, la recommandation des conseillers est d’accepter la promesse de modifier seulement les décrets à venir. Si le comité est d’accord, ces deux dossiers peuvent être fermés.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou observations? Êtes-vous d’accord pour clore les dossiers?

Des voix : D’accord.

[Français]

DORS/2002-254 -RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS LE CARBURANT DIESEL

DORS/2005-305 -RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS LE CARBURANT DIESEL

(Le texte du document figure à l’annexe E, p. 6E:7)

M. Rousseau : Ces deux dossiers sont classés sous la rubrique « satisfaisant? » à cause de la réponse fournie au dernier point soulevé dans la lettre du 14 mars 2005 concernant le DORS/2002-254. Les conseillers du comité ont demandé au ministère d’expliquer pourquoi le règlement impose aux producteurs et aux importateurs de conserver des exemplaires de rapport, que ceux-ci sont, de toute façon, obligés de faire venir au ministère. La réponse du ministère démontre qu’il ne s’agit pas d’une erreur. Dans la lettre du 14 octobre 2005, le ministère explique que cela permet aux agents d’application d’avoir rapidement accès aux documents pertinents pendant une inspection. Il s’agit donc de faciliter le travail des agents chargés de l’application du règlement. Même si l’on peut considérer qu’il en résulte une duplication du travail pour les producteurs et les importateurs, le ministère juge que cela est raisonnable et n’est pas exceptionnel. La recommandation des conseillers est de considérer que la réponse du ministère est satisfaisante.

Pour ce qui a trait aux deux autres points soulevés dans le cadre de l’examen du DORS/2002-254, les corrections nécessaires ont été apportées lors de l’adoption du DORS/2005-305. Quant à la question de rédaction soulevée dans le cadre de l’examen de ce dernier, l’information fournie par le ministère est satisfaisante. Si le comité est d’accord, ces deux dossiers peuvent être fermés également.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des questions ou observations? Êtes-vous d’accord pour clore les dossiers?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-108 — EXPORT CONTROL LIST NOTIFICATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 6F:1)

SOR/2001-282 — ENHANCED SURVIVOR ANNUITY REGULATIONS

SOR/2001-283 — OPTIONAL SURVIVOR ANNUITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 6G:1)

SOR/2004-25 — REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 6H:1)

SOR/2004-138 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 6I:1)

SOR/2005-297 — REGULATIONS AMENDING THE WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 6J:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, if members are agreed, I would propose following the usual practice in dealing with the remaining instruments under “Action Promised” and “Action Taken” as two groups.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernhardt: Under “Action Promised” there are six instruments, in respect of which 12 amendments have been promised. The progress of these will be followed up in the usual manner. In addition, the instrument registered as SOR/2004-138 made another six amendments that had been promised previously to the committee.

SOR/2000-182 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (VEHICLES IMPORTED TEMPORARILY FOR SPECIAL PURPOSES, COMPLIANCE LABELS AND COMPETITION VEHICLES)

(For text of documents, see Appendix K, p. 6K:1)

SOR/2005-285 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA SHIPPING ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix L, p. 6L:1)

SOR/2005-342 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (DIVERSE AMENDMENTS) AND THE MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, 1995

(For text of documents, see Appendix M, p. 6M:1)

Des voix : D'accord.

DORS/2000-108 — RÈGLEMENT SUR LE PRÉAVIS D'EXPORTATION (SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE)

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe F, p. 6F:10)

DORS/2001-282 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION VIAGÈRE AUGMENTÉE DU SURVIVANT

DORS/2001-283 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION VIAGÈRE FACULTATIVE DU SURVIVANT

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe G, p. 6G:6)

DORS/2004-25 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe H, p. 6H:3)

DORS/2004-138 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe I, p. 6I:1)

DORS/2005-297 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe J, p. 6J:4)

M. Bernhardt : Monsieur le président, si les sénateurs sont d'accord, je proposerais de suivre la méthode habituelle et d'examiner les éléments qui restent sous les rubriques « Correction promise » et « Correction apportée » en deux groupes.

Des voix : D'accord.

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Correction promise », il y a six textes réglementaires pour 12 modifications promises. Nous en ferons le suivi de la façon habituelle. De plus, le texte réglementaire correspondant au DORS/2004-138 apporte six autres modifications déjà promises au comité.

DORS/2000-182 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (VÉHICULES IMPORTÉS TEMPORAIREMENT À DES FINS SPÉCIALES, ÉTIQUETTES DE CONFORMITÉ ET VÉHICULES DE COMPÉTITION)

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe K, p. 6K:2)

DORS/2005-285 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe L, p. 6L:2)

DORS/2005-342 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (MODIFICATIONS DIVERSES) ET EL RÈGLEMENT DE 1995 SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe M, p. 6M:2)

SOR/2005-413 — REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

(For text of documents, see Appendix N, p. 6N:1)

SOR/2001-33 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

SOR/2006-16 — ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

(For text of documents, see Appendix O, p. 6O:1)

Mr. Bernhardt: The six instruments under “Action Taken” in total make some 29 amendments that were requested by the committee.

SOR/2005-102 — PROCLAMATION AMENDING THE CANADIAN BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY PROCLAMATION

SOR/2005-104 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A FIVE CENT CIRCULATION COIN

SOR/2005-105 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1272 LEVONORGESTREL)

SOR/2005-106 — ORDER SUSPENDING THE APPLICATION OF CONCESSIONS ON IMPORTS OF CERTAIN PRODUCTS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

SOR/2005-107 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2005-1

SOR/2005-108 — REGULATIONS AMENDING THE NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS

SOR/2005-110 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (SURFACE COATING MATERIALS)

SOR/2005-118 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-119 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-123 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

SOR/2005-124 — REGULATIONS AMENDING THE WILDLIFE AREA REGULATIONS

DORS/2003-413 — RÈGLEMENT VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe N, p. 6N:2)

DORS/2001-33 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

DORS/2006-16 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte intégral des documents se trouve à l'annexe O, p. 6O:4)

M. Bernhardt : Au total, les six textes réglementaires qui se trouvent sous la rubrique « Correction apportée » apportent 29 modifications demandées par le comité.

DORS/2005-102 — PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET DE PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE

DORS/2005-104 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE CINQ CENTS

DORS/2005-105 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1272 — LÉVONORGESTREL)

DORS/2005-106 — DÉCRET SUSPENDANT L'APPLICATION DE CONCESSIONS SUR L'IMPORTATION DE CERTAINES MARCHANDISES ORIGINAIRES DES ÉTATS-UNIS

DORS/2005-107 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2005-1

DORS/2005-108 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DORS/2005-110 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (REVÊTEMENTS)

DORS/2005-118 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-119 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2005-123 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

DORS/2005-124 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES D'ESPÈCES SAUVAGES

SOR/2005-125 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

SOR/2005-128 — REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) REGULATIONS, 1999

SOR/2005-133 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (CHILDREN'S JEWELLERY)

SOR/2005-137 — REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS 1999

SOR/2005-138 — RELATED PARTY OF A RETAIL ASSOCIATION REGULATIONS

SOR/2005-144 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2005-150 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD REGULATIONS

SOR/2005-153 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENTRE CIRCULATION COIN

SOR/2005-154 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENT CIRCULATION COIN

SOR/2005-155 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-2

SOR/2005-156 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-3

SOR/2005-157 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-4

SOR 2005-158 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-5

SOR/2005-159 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2005-160 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-201 — REGULATIONS AMENDING THE APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS REGULATIONS

SOR/2005-202 — REGULATIONS AMENDING THE ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS

SOR/2005-203 — REGULATIONS REPEALING THE GROS MORNE FORESTRY TIMBER REGULATIONS

DORS/2005-125 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

DORS/2005-128 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

DORS/2005-133 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BIJOUX POUR ENFANTS)

DORS/2005-137 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

DORS/2005-138 — RÈGLEMENT SUR LES APPARENTÉS D'ASSOCIATIONS DE DÉTAIL

DORS/2005-144 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2005-150 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

DORS/2005-153 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

DORS/2005-154 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

DORS/2005-155 — RÈGLEMENT N° 2005-2 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-156 — RÈGLEMENT N° 2005-3 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-157 — RÈGLEMENT N° 2005-4 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-158 — RÈGLEMENT N° 2005-5 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-159 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2005-160 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2005-201 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS PROVINCIALES

DORS/2005-202 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS

DORS/2005-203 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE LA RÉGION DU GROS-MORNE

SOR/2005-207 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS (CANADA — KOREA)

SOR/2005-209 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1411 — IMAZETHAPYR)

SOR/2005-214 — REGULATIONS AMENDING THE SALE OF GOODS REGULATIONS

SOR/2005-217 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

SOR/2005-218 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (SPECIAL PROVISIONS FOR THE PURPOSES OF THE UNITED STATES TARIFF (UST))

SOR/2005-220 — WEED SEEDS ORDER, 2005

SOR/2005-221 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-6

SOR/2005-222 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2005-223 — ORDER AMENDING GENERAL EXPORT PERMIT NO. 12 — UNITED STATES ORIGIN GOODS

SOR/2005-226 — PROCLAMATION EXEMPTING TOM MACKAY LAKE FROM THE OPERATION OF SECTION 22 OF THE ACT

SOR/2005-227 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE EXTRADITION ACT

SOR/2005-228 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT

SOR/2005-229 — ORDER AMENDING THE NEW BRUNSWICK HOG MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

SOR/2005-230 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-7

SOR/2005-231 — CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY REGULATIONS, 2005

SOR/2005-235 — ORDER AMENDING SCHEDULES I AND III TO THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (METHAMPHETAMINE)

SOR/2005-236 — ORDER 2005-66-06-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

DORS/2005-207 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS (CANADA — CORÉE)

DORS/2005-209 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1411 — IMAZETHAPYR)

DORS/2005-214 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA VENTE DES MARCHANDISES

DORS/2005-217 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

DORS/2005-218 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR L'APPLICATION DU TARIF DES ÉTATS-UNIS (TÉU))

DORS/2005-220 — ARRÊTÉ DE 2005 SUR LES GRAINES DE MAUVAISES HERBES

DORS/2005-221 — RÈGLEMENT N° 2005-6 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-222 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2005-223 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° 12 — MARCHANDISES PROVENANT DES ÉTATS-UNIS

DORS/2005-226 — PROCLAMATION EXEMPTANT LE LAC TOM MACKAY DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 22 DE LA LOI

DORS/2005-227 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR L'EXTRADITION

DORS/2005-228 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

DORS/2005-229 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DU PORC DU NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

DORS/2005-230 — RÈGLEMENT N° 2005-7 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-231 — RÈGLEMENT SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA (2005)

DORS/2005-235 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES I ET III DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES (MÉTAHMPHÉTAMINE)

DORS/2005-236 — ARRÊTÉ 2005-66-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

SOR/2005-237 — ORDER 2005-87-06-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2005-238 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2005-243 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-8

SOR/2005-244 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-9

SOR/2005-245 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2005-10

SOR/2005-246 — REGULATIONS REPEALING THE NEW SUBSTANCES NOTIFICATION REGULATIONS

SOR/2005-250 — ORDER AMENDING THE ORDER BINDING CERTAIN AGENTS OF HER MAJESTY FOR THE PURPOSES OF PART I OF THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

SOR/2005-251 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2005-252 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2005-253 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2005-255 — REGULATIONS AMENDING THE INTRODUCED FOREST PEST COMPENSATION REGULATIONS

SOR/2005-262 — ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE I TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SOR/2005-263 — 14TH IAAF WORLD HALF MARATHON CHAMPIONSHIPS REMISSION ORDER

SOR/2005-265 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (MOTOR VEHICLE EXPENSES AND BENEFITS 2005)

SOR/2005-270 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (KETAMINE)

SOR/2005-271 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

SOR/2005-272 — REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS

DORS/2005-237 — ARRÊTÉ 2005-87-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2005-238 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2005-243 — RÈGLEMENT NO 2005-8 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-244 — RÈGLEMENT NO 2005-9 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-245 — RÈGLEMENT NO 2005-10 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

DORS/2005-246 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES SUBSTANCES NOUVELLES

DORS/2005-250 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET LIANT CERTAINS MANDATAIRES DE SA MAJESTÉ POUR L'APPLICATION DE LA PARTIE I DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

DORS/2005-251 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2005-252 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2005-253 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

DORS/2005-255 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AUX PARASITES FORESTIERS INTRODITS

DORS/2005-262 — DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES À L'ANNEXE I DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

DORS/2005-263 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES 14^{ES} CHAMPIONNATS DU MONDE DE SEMI-MARATHON DE L'IAAF

DORS/2005-265 — RÈGLEMENT DE 2005 MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (FRAIS ET AVANTAGES RELATIFS AUX AUTOMOBILES)

DORS/2005-270 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (KETAMINE)

DORS/2005-271 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

DORS/2005-272 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS

SOR/2005-273 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1341 — CHLORPYRIFOS)

SOR/2005-274 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2005-275 — ORDER ADDING THE BEAR RIVER BAND TO THE SCHEDULE TO THE MI'KMAQ EDUCATION ACT

SOR/2005-276 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE PATENT ACT

SOR/2005-277 — ORDER AMENDING SCHEDULES I AND IV TO THE WEIGHTS AND MEASURES ACT

SOR/2005-278 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWENTY-FIVE CENT CIRCULATION COIN

Mr. Bernhardt: Under the heading “Statutory Instruments Without Comment,” 69 instruments have been reviewed and have been found to conform to all the committee’s scrutiny criteria.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there comments or questions on the balance of the items for review? Is it agreed to adopt the report of counsel?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There are two additional items for discussion today. I would ask counsel to proceed.

Mr. Bernhardt: As members are probably aware, the Parliamentary Information and Research Service of the Library of Parliament provides four counsel positions to the committee. Two of these positions have been vacant since the departure of Mr. Bernier and Mr. Billingsley. Over the last short while, steps have been taken to fill these positions. This involved the holding of a competition that was advertised nationally through the Public Service Commission. Candidates were asked to undergo a written examination, which included a series of questions designed to test the candidates’ knowledge of the Statutory Instruments Act and general principles of administrative law and statutory interpretation. The second part consisted of questions designed to assess ability to scrutinize statutory instruments and identify possible problems.

Thirty-five candidates wrote the examination. The criterion for passing was 60 per cent. Eight candidates met this requirement, and were subsequently interviewed. The board of selection consisted of Ms. Amélie Carpentier-Cayen, Human Resources Directorate, Library of Parliament, as well as Mr. Rousseau and myself. As is usual, there was a structured format designed to assess candidates’ knowledge and personal suitability. Following verification of references, the board of selection submitted its report to the Library, recommending that Mr. Shawn Abel and Ms. Lindsay Armstrong be hired by the Library of Parliament. I have copies of their résumés for circulation to members this

DORS /2005-273 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1341 — CHLORPYRIFOS)

DORS/2005-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2005-275 — DÉCRET VISANT À AJOUTER LA BANDE BEAR RIVER À L’ANNEXE DE LA LOI SUR L’ÉDUCATION DES MI’KMAQ

DORS/2005-276 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE I DE LA LOI SUR LES BREVETS

DORS/2005-277 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES I ET IV DE LA LOI SUR LES POIDS ET MESURES

DORS/2005-278 — DÉCRET AUTORISANT L’ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D’UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE VINGT-CINQ CENTS

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 69 textes réglementaires ont été examinés et trouvés conformes à tous les critères d’examen du comité.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des observations ou des questions sur le reste des textes à examiner? Êtes-vous d’accord pour adopter le rapport du conseiller juridique?

Des voix : D’accord.

Le coprésident (M. Szabo) : Il y a deux autres sujets dont nous devons discuter aujourd’hui. Je demanderais au conseiller juridique de prendre la parole.

M. Bernhardt : Comme les membres le savent probablement, le Service d’information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement fournit quatre conseillers juridiques au comité. Deux de ces postes sont vacants depuis le départ de M. Bernier et de M. Billingsley. Depuis quelque temps, nous avons pris des mesures pour combler ces postes. Nous avons notamment organisé un concours qui a été publié à l’échelle nationale par la Commission de la fonction publique. Les candidats ont dû se soumettre à un examen écrit, qui comprenait une série de questions destinées à évaluer leurs compétences sur la Loi sur les textes réglementaires et les principes généraux du droit administratif et de l’interprétation des lois. La seconde partie comprenait des questions destinées à évaluer leur aptitude à examiner des textes réglementaires et à relever les problèmes possibles.

Trente-cinq candidats ont fait l’examen écrit. La note de passage était de 60 p. 100. Huit candidats l’ont réussi et ont été reçus en entrevue. Le comité de sélection se composait de Mme Amélie Carpentier-Cayen, Service des ressources humaines, Bibliothèque du Parlement, de M. Rousseau et de moi-même. Comme à l’habitude, nous avons établi une formule structurée pour évaluer les connaissances et les qualités personnelles des candidats. Après vérification de leurs références, le comité de sélection a soumis son rapport à la Bibliothèque et a recommandé que la Bibliothèque du Parlement embauche M. Shawn Abel et Mme Lindsay Armonstrong. J’ai

morning. Mr. Abel is a graduate of the University of Alberta Law School and comes to us from a clerkship at the Federal Court. Ms. Armstrong obtained her law degree at the University of Ottawa and is currently with the Ontario Ministry of the Attorney General in Toronto.

To complete the process, it is our recommendation that the joint committee appoint Mr. Abel and Ms. Armstrong to serve as counsel to the joint committee in accordance with the terms previously agreed to between the committee and the Library of Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there questions or comments of counsel on the process?

Mr. Wappel: Did you say that, of the 35 candidates, only six achieved 60 per cent or better?

Mr. Bernhardt: Eight.

Mr. Wappel: Only eight achieved 60 per cent or better? Who designed the test? Did you people design the test?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Wappel: My goodness!

Mr. Bernhardt: We try to set the bar fairly high.

Mr. Wappel: I probably would have failed myself, I think.

The Joint Chairman (Senator Eyton): What is your complement now?

Mr. Bernhardt: It will bring us up to a full four.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): These have been outstanding since before Mr. Bernier left.

Mr. Bernhardt: Yes, we were one down before.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): So this will get the team up to a full complement. It sounds as though an appropriate and rigorous process has been followed and that the recommendation is before us. Are there any other comments before we call the question?

Mr. Epp: I have a question vis-à-vis the resumé. I do not know whether under the rules of confidentiality we should be able to look at them and then return them. How does that work?

Mr. Bernhardt: I do not think there is any problem with members keeping them, assuming that their designation as counsel is acceptable to the members. They will be your legal counsel.

Mr. Epp: Do we have the final say here? Does this committee have the final say?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): It has to be approved by us.

Mr. Bernhardt: That is part of the arrangement.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Let us be clear. We have had this problem before. The four positions are provided to us by the Library of Parliament.

Mr. Epp: And they are hired by the library.

apporté des copies de leurs curriculum vitae pour les montrer aux membres ce matin. M. Abel est diplômé de l'École de droit de l'Université de l'Alberta et arrive d'un stage pratique à la Cour fédérale. Mme Armstrong a obtenu son diplôme de droit de l'Université d'Ottawa et travaille actuellement pour le ministère du Procureur général de l'Ontario, à Toronto.

Pour terminer, nous recommandons que le comité mixte nomme M. Abel et Mme Armstrong conseillers juridiques du comité mixte conformément aux conditions préalablement acceptées par le comité et la Bibliothèque du Parlement.

Le coprésident (M. Szabo) : Y a-t-il des observations ou des questions à poser au conseiller juridique sur ce processus?

M. Wappel : Avez-vous dit que parmi les 35 candidats, seuls 6 ont obtenu 60 p. 100 ou plus?

M. Bernhardt : Huit.

M. Wappel : Seuls huit candidats ont obtenu la note de passage? Qui a élaboré l'examen? Est-ce que c'est vous?

M. Bernhardt : Oui.

M. Wappel : Mon Dieu!

M. Bernhardt : Nous sommes plutôt exigeants.

M. Wappel : J'aurais probablement échoué moi-même.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Combien d'employés avez-vous maintenant?

M. Bernhardt : Nous avons nos quatre conseillers juridiques.

Le coprésident (M. Szabo) : Avant le départ de M. Bernier, ils faisaient déjà un travail remarquable.

M. Bernhardt : Oui, il manquait une personne dans l'équipe.

Le coprésident (M. Szabo) : L'équipe sera donc complète. Il semble que le processus ait été adéquat et rigoureux et que nous soyons maintenant saisis de la recommandation. Avez-vous autre chose à ajouter avant que nous la mettions aux voix?

M. Epp : J'ai une question concernant les curriculum vitae. En vertu des règles de confidentialité, devons-nous les rendre après les avoir examinés?

M. Bernhardt : Rien ne s'oppose à ce que vous les gardiez, en supposant que vous approuvez leur nomination. Ces personnes seront vos conseillers juridiques après tout.

M. Epp : Est-ce que le comité a le dernier mot?

Le coprésident (M. Szabo) : La décision incombe au comité.

M. Bernhardt : Cela fait partie de l'entente.

Le coprésident (M. Szabo) : Soyons clairs. Nous avons eu ce problème auparavant. Les quatre conseillers juridiques sont mis à notre disposition par la Bibliothèque du Parlement.

M. Epp : Et ils sont embauchés par la Bibliothèque.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): They are. If we accept the two nominees, as it were, they would be hired by the Library of Parliament and seconded to us.

Mr. Epp: However, they do not hire them unless we give the approval?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): That is correct. So, effectively, we are engaging them.

Mr. Epp: We are in the habit here of putting a great deal of credence and trust in our staffers; we appreciate that. Our counsel is very efficient, good and trustworthy. I am inclined to say, let us accept their recommendation, since they have gone through all the due diligence.

However, just because I am curious, I should like to have been able to study the resumé before I made that decision. I think to ask for those to be distributed now and to take the time to read them would involve quite a bit of time. I would go ahead and say let us approve them, and we will take it on trust; however, I should still like to have a copy of the resumé, just for my personal interest.

[Translation]

Mr. Bouchard: You have answered my question. These persons are employees of the Library of Parliament. In some respects, they are on loan to us, but they remain Library employees. I would also like to see their curriculum vitae.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Are there further questions of counsel? Comments? Is the committee ready to consider the question?

Mr. Epp: Do you need a motion?

The Joint Chairman (Mr. Szabo): There is a recommendation by counsel and there is a motion. I will read it out and perhaps someone will move it: That the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations appoint Mr. Shawn Abel and Ms. Lindsay Armstrong as counsel to the joint committee, in accordance with the terms and conditions agreed to between the joint committee and the Library of Parliament.

It was moved by Senator Harb, seconded by Senator Moore. Any discussion?

Senator Moore: Are both of these candidates bilingual?

Mr. Bernhardt: The requirements for the position were level CCC, non-imperative. Ms. Lindsay Armstrong comes to us fully bilingual.

Senator Moore: Their languages are English and French?

Mr. Bernhardt: Ms. Armstrong comes to us fully bilingual. Mr. Abel will be required within the specified period to pass that level.

Le coprésident (M. Szabo) : Tout à fait. Si nous approuvons la nomination des deux candidats, ils seront engagés par la Bibliothèque du Parlement et ils nous seront détachés.

M. Epp : Toutefois, la Bibliothèque ne les embauche pas sans notre approbation, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Szabo) : Exactement. En réalité, c'est nous qui décidons.

M. Epp : Nous avons l'habitude d'accorder beaucoup d'importance à l'opinion de nos recruteurs et nous leur faisons confiance; nous leur sommes d'ailleurs reconnaissants. Notre conseiller juridique est très efficace, compétent et digne de confiance. J'aurais donc tendance à accepter leur recommandation étant donné qu'ils ont fait les choses en bonne et due forme.

Toutefois, par curiosité, j'aurais aimé pouvoir examiner les curriculum vitae avant de prendre cette décision. Je pense que ce serait long de les distribuer maintenant et de prendre le temps de les lire. Le mieux serait donc de faire confiance à notre personnel et d'approuver les nominations. J'aimerais tout de même avoir une copie des curriculum vitae, à titre indicatif.

[Français]

M. Bouchard : Vous avez répondu à la question que je voulais poser. Ces personnes sont des employés de la Bibliothèque du Parlement. Ils nous sont, en quelque sorte, prêtés, mais ils demeurent des employés de la Bibliothèque. J'aimerais également voir les curriculum vitae.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Avez-vous d'autres questions à poser au conseiller juridique? D'autres commentaires? Le comité est-il prêt à la mettre aux voix?

M. Epp : Avons-nous besoin d'une motion?

Le coprésident (M. Szabo) : Il y a une recommandation du conseiller juridique ainsi qu'une motion. Je vais la lire et quelqu'un pourrait la proposer : Que le comité mixte permanent d'examen de la réglementation nomme Mme Lindsay Armstrong et M. Shawn Abel à titre de conseillers juridiques du comité mixte conformément à l'entente intervenue entre le comité mixte et la Bibliothèque du Parlement.

Le sénateur Harb en a fait la proposition, appuyé par le sénateur Moore. Souhaitez-vous en discuter?

Le sénateur Moore : Les candidats sont-ils tous deux bilingues?

M. Bernhardt : Il s'agit d'un poste bilingue non impératif ayant un profil linguistique de niveau CCC. Mme Lindsay Armstrong maîtrise les deux langues.

Le sénateur Moore : L'anglais et le français?

M. Bernhardt : Mme Armstrong est bilingue. M. Abel devra atteindre le niveau dans le délai prescrit.

[Translation]

Mr. Bouchard: I would like to know if this information is confidential. You mentioned eight persons whose services had been retained. Can you tell us the names of these individuals, or is this information confidential? We do not know the names of the persons that you have retained.

[English]

Mr. Bernhardt: I believe it would be. I would want to confirm that with Human Resources.

[Translation]

Mr. Rousseau: Without giving a legal opinion, I would have to say that when a person applies for a position, he does so discreetly and discretion must be maintained throughout the process. I would hesitate before releasing the names of the candidates for the position.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I might suggest that, should members wish to deal with matters where there is some concern, we would want to consider going in camera to do that. If members suggest that it is a necessary step to look at others who have been considered to have their name put forward, we may want to consider that before we move.

Mr. Epp: I should like to try to dissuade Mr. Bouchard from that. I think it is an unnecessary step at this stage.

I have an additional question to the counsel. Have they any concerns at all with respect to the relative youthfulness of these two people. They both have recently been admitted to the bar. They have a limited amount of experience. Are you expecting that they will be getting good experience without having to unlearn a bunch of stuff because of their youth?

Mr. Bernhardt: That may be one possibility. I think the examination was a basic knowledge examination, so in a sense it does not necessarily relate to one's experience. There may be some benefit to getting them while they are still green and being able to break them in the way you like.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): I think we understand.

[Translation]

Mr. Bouchard: I do not know if it is appropriate to ask this question, but is it important for candidates to be familiar with both legal systems, that is with both the common law and the civil code? Is it important to require knowledge of both systems? If so, have we checked to ensure that the candidates are well versed in Canada's two legal systems?

Mr. Rousseau: I studied law and the civil code at the University of Montreal. I have been associated with this committee since 1988. I have to say that I have not had to refer to my civil code for some time now. When I am asked a question about a particular provision in the code, I am somewhat at a loss to respond.

[Français]

M. Bouchard : J'aimerais savoir si c'est conforme ou confidentiel? Vous avez parlé de huit personnes retenues. Ces noms peuvent-ils être dévoilés ou est-ce confidentiel? On ne connaît pas les noms des candidats que vous avez retenus.

[Traduction]

M. Bernhardt : Je pense que oui, mais je vais vérifier auprès du personnel des ressources humaines.

[Français]

M. Rousseau : Sans donner un avis juridique, je répondrais comme suit : lorsqu'une personne pose sa candidature, elle le fait en toute discrétion, et cette discrétion doit être respectée jusqu'au bout. J'hésiterais avant de publier les noms des candidats qui ont postulé pour le poste.

[Traduction]

Le coprésident (M. Szabo) : Si les membres souhaitent discuter de ce qui les préoccupe, je propose que nous le fassions à huis clos. Si les membres jugent nécessaire d'étudier le dossier des autres candidats retenus, nous devrions peut-être procéder ainsi avant de mettre la motion aux voix.

M. Epp : J'aimerais en dissuader M. Bouchard. À mon avis, c'est inutile à ce stade-ci.

J'aimerais poser une autre question à notre conseiller juridique. Devrions-nous nous inquiéter du manque relatif d'expérience de ces deux candidats? Ils n'ont été admis au Barreau que récemment et, par conséquent, ils ont peu d'expérience. Voyez-vous cela comme un avantage qu'ils soient jeunes et n'aient pas à désapprendre des méthodes acquises ailleurs?

M. Bernhardt : Peut-être. Je pense que l'examen évaluait leurs connaissances de base; cela n'était donc pas représentatif de leur expérience. C'est peut-être avantageux de les recruter alors qu'ils sont encore inexpérimentés et de pouvoir les former à notre façon.

Le coprésident (M. Szabo) : Je crois que nous avons compris.

[Français]

M. Bouchard : Je ne sais pas si ma question est appropriée. Est-il important que les candidats aient une connaissance des deux systèmes juridiques? Nous savons qu'il y a le common law et le Code civil. Est-il important d'exiger la connaissance de ces deux systèmes? Dans l'affirmative, est-ce qu'on a vérifiée que les candidats possèdent une formation dans ces deux systèmes juridiques en pratique au Canada?

M. Rousseau : J'ai reçu ma formation à l'Université de Montréal et ai étudié le Code civil. Je suis membre du comité depuis 1988. Je dois avouer ne jamais avoir dû ouvrir mon Code civil depuis ce temps. D'ailleurs, lorsqu'on me pose une question sur telle ou telle disposition du Code civil, je suis plutôt embêté.

Generally speaking, committee work requires a sound knowledge of federal legislation. Obviously, some basic knowledge of law in general is useful, but it comes down mainly to interpreting provisions. Some rules are common to both systems. However, there is not much difference between the two. Occasionally, the content may differ, but often, the meaning is the same. In that respect, knowledge of the two systems is not essential.

I have never studied the common law and unless someone can prove otherwise, I do not feel that this has hindered me in any way.

Therefore, in that respect, I do not think a person needs to know both systems. So far, we have not had a legal counsel trained in both systems.

It should be remembered that the secretariat works as a team. The regulations are always reviewed by both counsels. Consequently, we tap into a broad range of knowledge to prepare the committee's files.

[English]

Mr. Bernhardt: I would add that Ms. Armstrong does have the combined common law-civil law degree from the University of Ottawa. She is the first lawyer we have had who has that particular degree.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Is that a satisfactory response to your question, Mr. Bouchard? Are there others?

Mr. Maloney: Is there a spot check on the information that is provided in their CVs? Do we ever do a follow-up and confirm this individual did receive, in his law school admission test, 170 out of 180?

Mr. Bernhardt: Obviously, we do check all the references. We also ask for law school transcripts. We check to the extent of confirming the law school marks and qualifications and the references.

The Joint Chairman (Senator Eyton): I think we are all agreed — and we will see that in a minute — but it may be useful, because you and your legal colleagues are vital to this committee, that the committee have an earlier opportunity of looking at the finalists and their credentials. Of course, that would be on a confidential basis; but were it to apply to this last exercise, you had eight finalists and it would have been useful for the committee to have seen those eight and their credentials, which we can discuss with you in confidence. That step would be useful.

Mr. Bernhardt: That is something we can do in future. In this case, I simply followed past practice.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Thank you for the input, senator. It is always helpful to reconsider practice.

We have a motion on the floor. Would you like it reread?

Senator Moore: Question!

The Joint Chairman (Mr. Szabo): All those in favour?

En général, le travail du comité exige une bonne connaissance des lois fédérales. Évidemment, une connaissance de base du droit en général est utile, mais c'est surtout un travail d'interprétation. Certaines règles sont communes aux deux systèmes, toutefois on ne remarque pas une énorme différence. Il arrive que le fond soit différent, mais on parle souvent des mêmes choses. En ce sens, la connaissance des deux systèmes n'est pas essentielle.

Pour ma part, je n'ai jamais étudié la common law et, jusqu'à preuve du contraire, je crois que cette abstraction ne m'a pas jamais nuit.

Alors en ce sens, il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance des deux systèmes. Jusqu'à maintenant, nous n'avons eu aucun conseiller juridique ayant une formation dans les deux systèmes.

N'oublions pas que le secrétariat travaille en équipe. Le règlement est toujours examiné par deux conseillers juridiques. Par conséquent, tout l'éventail des connaissances est utilisé pour préparer les dossiers du comité.

[Traduction]

M. Bernhardt : J'aimerais ajouter que Mme Armstrong a obtenu un diplôme en common law et en droit civil de l'Université d'Ottawa. C'est la première fois que nous recrutons une avocate titulaire d'un tel diplôme.

Le coprésident (M. Szabo) : Est-ce que cette réponse vous satisfait, monsieur Bouchard? Y a-t-il d'autres questions?

M. Maloney : Est-ce que l'on fait une vérification ponctuelle des renseignements fournis dans leur curriculum vitae? Vérifie-t-on que la personne a bel et bien obtenu 170 sur 180 à son examen d'entrée à l'école de droit?

M. Bernhardt : Évidemment, nous vérifions toutes les références. Nous demandons également les relevés de notes des études en droit. Nous examinons les notes, les qualifications et les références.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Nous convenons tous — et c'est ce que nous verrons dans un instant — qu'il serait utile, parce que vous et vos collègues sont essentiels à nos travaux, que le comité ait plus tôt l'occasion d'examiner le dossier des finalistes, y compris leurs qualifications. Mais si nous l'avions fait pour ce processus, vous aviez huit finalistes et il aurait été bon que le comité puisse examiner les huit dossiers et en discuter avec vous de manière confidentielle. Cette étape serait utile.

M. Bernhardt : Nous pourrions le faire à l'avenir. Dans ce cas-ci, j'ai simplement respecté l'usage établi.

Le coprésident (M. Szabo) : Merci pour vos commentaires, sénateur. C'est toujours utile de revoir l'usage.

Nous sommes saisis d'une motion. Souhaitez-vous que nous la relisions?

Le sénateur Moore : Posez la question!

Le coprésident (M. Szabo) : Tous ceux qui sont pour.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): Carried.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): One of the candidates is already here and would be available. However, when we have both of the candidates, and these have been resolved, we will have them introduced to the committee when they are available.

I said there were two items. With your indulgence or approval, we will defer discussion on the second one until our next meeting, which is December 7. It had to do with the letter that we had asked from general counsel, on our whole question of efficiency and productivity of this committee and the status report on various issues.

The letter of November 14 was circulated to you. There are some very interesting points here. I would prefer that we defer it, only from the standpoint that I would like members to have an opportunity to comment and inquire about it on a more fulsome basis than we would be permitted with the limited time we have now.

With your approval, we will defer this matter for your consideration and discussion to our December 7 meeting. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Szabo): As there is no further business, we are adjourned.

The committee adjourned.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Szabo) : La motion est adoptée.

Le coprésident (M. Szabo) : L'un des deux candidats est déjà ici et serait disponible. Toutefois, lorsque les deux candidats seront disponibles, et que tous les détails auront été réglés, nous les présenterons au comité.

J'ai dit qu'il y avait deux points à l'ordre du jour. Si vous êtes d'accord, nous allons reporter la discussion sur le deuxième point à la prochaine séance, celle du 7 décembre. Nous devons parler de la lettre que nous avons demandée à l'avocat général, sur toute la question de l'efficacité et du rendement du comité ainsi que sur le rapport d'étape de divers dossiers.

La lettre du 14 novembre vous a été distribuée. Elle contient certains points très intéressants. Je préférerais que nous reportions la discussion, simplement parce que j'aimerais que les membres du comité puissent avoir amplement le temps de se prononcer et de se renseigner là-dessus.

Avec votre accord, nous allons reporter l'examen de ce point à la séance du 7 décembre. Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

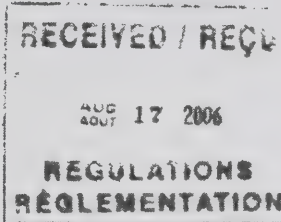
Le coprésident (M. Szabo) : Comme nous avons épuisé l'ordre du jour, nous allons lever la séance.

La séance est levée.

Appendix A

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This letter is being sent to inform you of the progress made with the review of the *Canada Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations (SOR/94-165)*.

We have completed a draft of proposed amendments to the Regulations. The Regulatory Impact Analysis Statement and Communications Plan have also been completed.

The Proposed amendments have been sent to the Department of Justice and the file is still with the drafters. The Labour Program expects to have the Regulations published in Part I of the *Canada Gazette* during the current fiscal year.

Sincerely,

P. Alwyn Child
Senior Director
Occupational Health and Safety and Injury Compensation

Annexe A

TRADUCTION

Received Aug. 17, 2006

Reçu le 17 août 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente vise à vous informer de l'avancement de l'examen du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)* (DORS/94-165).

Nous avons terminé une ébauche des modifications proposées au *Règlement*. Nous avons également achevé le résumé de l'étude d'impact de la réglementation ainsi qu'un plan de communications.

Les modifications proposées ont été envoyées au ministère de la Justice et le dossier est encore entre les mains des rédacteurs. Le Programme du travail s'attend à ce que le *Règlement* soit publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* au cours de la présente année financière.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

P. Alwyn Child
Directeur principal
Santé et sécurité au travail et
Indemnisation des accidentés

Appendix B

TRANSLATION

May 26, 2005

Ms Judy Cameron
Director
Legislation and Precedents Division
Office of the Superintendent of Financial Institutions
255 Albert Street, 16th floor
Ottawa
K1A 0H2

Dear Ms Cameron,

Our File: SOR/2002-337, Charges for Services Provided by the Office of the
Superintendent of Financial Institutions
Regulations, 2002

Your File: P2395-5

The Joint Committee reviewed the above-cited Regulations and the relevant correspondence at its meeting of April 21, 2005. It was satisfied by your response to point 3 in my letter of September 24, 2004, and has noted the amendment promised with respect to point 2. With respect to point 1, the committee has asked me to convey its comments to you.

In your letter of October 13, 2004, you say of section 4 of the Regulations that the intention is to obtain payment for services provided by the Chief Actuary that are "ancillary to his legislative mandate", which he is therefore not required to provide under the terms of the Act. That is why "the services that the Chief Actuary is expressly required [...] to provide" by one of the referenced acts are excluded from section 4. The Joint Committee is of the opinion that excluding the services that the Chief Actuary is "expressly" required to provide covers only a part of his legislative mandate. The Committee points out that the services that the Chief Actuary is implicitly required by legislation to provide are also part of his legislative mandate. This was Parliament's intention, regardless of whether it was formulated explicitly or

- 2 -

implicitly. Since the purpose is to charge only for services that are ancillary to the legislative mandate, the current wording of section 4 does not correspond with Parliament's intention, and it should be amended. I would suggest removing the word "expressly".

I would appreciate it if you could let me know what progress has been made towards the promised amendment, and give me your opinion as to the necessity of amending section 4 of the Regulations.

Yours sincerely,
[sgd]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

June 21, 2005

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1S 0A4

Dear Mr Rousseau:

Subject: SOR/2002-337, Charges for Services Provided by the Office of the
Superintendent of Financial Institutions Regulations,
2002

Thank you for your letter of May 26 enquiring about progress on the promised amendment and about our opinion as to the necessity of amending section 4 of the Regulations.

I am pleased that the Joint Committee was satisfied by our response to point 3 of your letter of September 24, 2004.

With respect to the two points still outstanding (section 4 of the Regulations and section 23 of Schedule 1), the drafting of *Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations, 2002* has begun. The aim of the amending regulations is to reduce the number of services for which the OSFI charges and to resolve the problems raised with respect to section 4 of the Regulations and section 23 of Schedule 1.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,
[sgd]
Judy Cameron
Director, Legislation and Policy
Initiatives

Annexe B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 26 mai 2005

Madame Judy Cameron
Directrice
Division de la législation et des précédents
Bureau du surintendant des institutions financières
255, rue Albert, 16^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H2

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-337, Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les
services du Bureau du surintendant des institutions
financières

V/Réf.: P2395-5

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 21 avril 2005. Il a jugé satisfaisante votre réponse au point 3 de ma lettre du 24 septembre 2004 et pris bonne note de la modification promise en ce qui concerne le point 2. Pour ce qui est du point 1, il m'a chargé de vous transmettre ses commentaires.

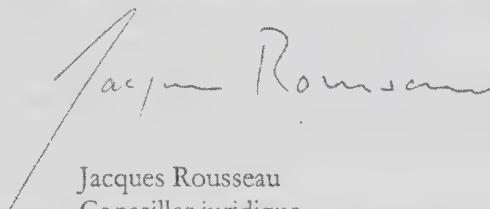
Dans votre lettre du 13 octobre 2004, vous écrivez, à propos de l'article 4 du Règlement, que l'intention est de faire payer pour les services que l'actuaire en chef «offre en marge de son mandat législatif et qu'il n'est, par conséquent, pas tenu de fournir aux termes de la loi». C'est pour cette raison que sont exclus de l'article 4 «des services qu'il est expressément tenu de fournir» aux termes de l'une des lois qui y sont mentionnées. Le Comité est

- 2 -

d'avis que le fait d'exclure les services que l'actuaire doit «expressément» fournir ne concerne qu'une partie du mandat législatif de ce dernier. Le Comité souligne que les services que l'actuaire est «implicitement» tenu, aux termes d'une loi, de fournir, font tout autant partie de son mandat législatif. Le Parlement l'a voulu ainsi, peu importe qu'il se soit prononcé explicitement ou implicitement. L'objectif étant de ne faire payer que pour les services offerts en marge du mandat législatif, le libellé actuel de l'article 4 ne correspond pas à cette intention et aurait intérêt à être modifié. Je suggère d'en supprimer le mot «expressément».

Auriez-vous l'obligeance de m'informer des progrès accomplis en ce qui concerne la modification promise et me faire part de votre avis sur la nécessité de modifier l'article 4 du Règlement?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Office of the Superintendent of
Financial Institutions Canada

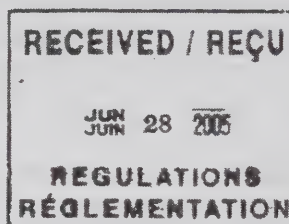
Bureau du surintendant des
institutions financières Canada

Protégé B

Nos références : P2395-5
P2400-56

Le 21 juin 2005

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



**Objet : DORS/2002-337, Règlement de 2002 sur les droit à payer pour les services du
Bureau du surintendant des institutions financières**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 26 mai dernier concernant le progrès accompli en ce qui a trait à la modification promise et à notre avis sur la nécessité de modifier l'article 4 du Règlement.

Je suis heureuse d'apprendre que le Comité mixte a jugé satisfaisante notre réponse au point 3 de votre lettre du 24 septembre 2004.

En ce qui a trait aux deux points en suspens (l'article 4 du Règlement et l'article 23 de l'Annexe 1), je vous signale que le projet d'élaboration du *Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières* est commencé. Ce règlement a pour but de réduire le nombre de services à l'égard desquels le BSIF exigera des droits et résoudra les enjeux relatifs à l'article 4 du Règlement et à l'article 23 de l'Annexe 1.

Espérant avoir répondu à vos questions, je vous prie de croire, Monsieur, à mes sentiments dévoués.

La directrice,
Initiatives législatives et stratégiques

Judy Cameron



OSFI
BSIF

255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2

www.osfi-bsif.gc.ca

Canada

Appendix C

SOR/2004-109

REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2004-540

December 7, 2004

1. This instrument resolves some 24 concerns raised in connection with the *Pulp and Paper Effluent Regulations* and the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations* (see SOR/92-269 and SOR/92-638, before the Committee on October 9, 2003).
2. The attached correspondence deals with one remaining issue, as well as several new matters.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

December 7, 2004

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2004-109, Regulations Amending the Pulp and Paper
Effluent Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that, with the exception of the matter summarized in point 1 below, it resolves each of the matters raised in connection with the instrument registered as SOR/92-269, and in connection with the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations* (SOR/92-638).

1. My letter of July 23, 2002 concerning SOR/92-269 questioned whether placing effluent from a mill into a municipal water treatment system constitutes the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in section 36(3) of the *Fisheries Act*. Your reply of August 8, 2003 reflected the view that section 36(3) is not limited to releases into the environment, and made reference to the decision of the British Columbia Court of Appeal in *R. v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd.* in support of a broad reading of this prohibition.

In my letter of October 31, 2003, it was then observed that as this case involved the deposit of oil directly into the environment, it is difficult to see its

- 2 -

relevance to the question of the extent to which deposits of deleterious substances other than into the environment can be characterized as deposits “in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water” so as to be subject to section 36(3) of the Act. It was also suggested that if the deposit of mill effluent to an off-site treatment facility, for instance a municipal sewer system, attracts the application of section 36(3), it would seem to follow then that section 36(3) of the Act is contravened each time any household in Canada connected to a municipal water system “deposits” a “deleterious substance” into the sewer system. If not, on what basis is such activity distinguished from the deposit of mill effluent to an “off-site treatment facility”, which includes a municipal sewer system? Your subsequent reply of March 30, 2004 advised that a response in connection with this matter would be provided following consultations with the Department’s legal advisors, and I look forward to receiving your advice in this regard.

As well, I have noted the following points concerning the amendments to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* made by SOR/2004-109, and your advice with respect to these matters would be appreciated.

2. Sections 11(1)(a), (b) and (d)

The English version of section 11(1)(a) requires an emergency response plan to include “the identification” of any deposit out of the normal course of events that can reasonably be expected to occur at the mill or off-site treatment facility and that can reasonably be expected to result in damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish, as well as “the identification” of the damage or danger. Similarly, section 11(1)(d) requires an emergency response plan to include “the identification” of the emergency response training required for each of the individuals who are to implement the plan. In the French version of both of these provisions “le détail” appears as the equivalent of “the identification”. In the French version of section 11(1)(b), which requires the plan to include “a description” of certain measures, however, the same term is used as the equivalent of “description”. Is there an intended distinction between the “identification” and the “description” of certain things? If so, the formulation used in the French version of section 11(1)(b) would appear to be defective. If no such distinction is intended, a single term should be adopted in the English version of the three provisions in question as the equivalent of “le détail” in the French version.

3. Sections 14(b), 19(1)(b) and 20(b), definitions of “Q_d” and “Q_m”

The French version of these provisions contains no wording equivalent to “as the case may be” that appears in each case in the English version. If such a reference is necessary in the English version, it should presumably be added to the French version as well. On the other hand, if the references in question

- 3 -

are unnecessary in the French version, it would seem that they are equally unnecessary in the English version, and should therefore be deleted.

4. Sections 16(3) and 18(3)(c)

Section 16(3) states that an authorization to deposit in excess of the maximum allowable quantities may not be issued unless the owner or operator of the mill has taken "all applicable preventative measures" at the production stage to reduce the BOD of all BOD matter and the quantity of suspended solids in the effluent. A similar reference to "applicable preventative measures" also appears in section 18(3)(c), and your advice as to the nature and source of the preventative measures referred to in these provisions would be appreciated.

5. Section 21(2)(b), definition of "A"

Given that the formula set out in section 21(2)(b) is used to determine the maximum amount of suspended solids that may be authorized to be deposited by an off-site treatment facility, I wonder whether the reference in the definition of the element "A" in this formula to the "average daily BOD of the BOD matter" should not be to the "average daily quantity of suspended solids".

6. Section 29(3)

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the former refers to a facility that deposits effluent on fewer than 120 days in a calendar year, while the latter refers to a facility that deposits effluent "from the outfall structure referred to in subsection (1)" on fewer than 120 days in a calendar year.

7. Section 38(5)(d), French version

In the French version of this provision, the words "tout essai effectué en application du sous-alinéa (3)(a)(ii)" should more properly read "l'essai effectué en application du sous-alinéa (3)(a)(ii)". I would refer you in this regard to the formulation used in section 32(5)(d) of the Regulations, as well as in the English version of section 38(5)(d).

8. Schedule III, sections 3(1)(d), 3(2)(d) and 3(2.1)(b)

Sections 3(1)(d) and 3(2.1)(b) of Schedule III provide that in the case of a mill referred to in section 15(1)(a) of the Regulations and in the case of an off-site treatment facility, an application for an authorization need only include an estimate of the percentage of the BOD of the BOD matter, and of the percentage of the quantity of suspended solids, that will be removed from the waste water during treatment. In the case of a mill referred to in section 15(1)(b) of the Regulations, however, section 3(2)(d) of Schedule III requires an

- 4 -

application for an authorization to indicate the actual percentage of the BOD of the BOD matter, and of the percentage of the quantity of suspended solids, that will be removed from the waste water during treatment. Your advice as to the reasons for this distinction would be appreciated.

9. Schedule IV.1, section 5(1)(e)

Section 5(1) of Schedule IV.1 provides that the site characterization required in connection with the study design for an environmental effects monitoring study consists of

(a) a description of the manner in which the effluent mixes within the exposure area, including an estimate of the concentration of effluent in water at 250 m from each point of deposit of the effluent in water;

(b) a description of the reference and exposure areas where the biological monitoring studies will be conducted that includes a mapped description of the sampling areas and information on the geological, hydrological, oceanographical, limnological, chemical and biological features of those areas;

(c) a description of any anthropogenic, natural or other factors that are not related to the effluent under study and that may reasonably be expected to contribute to any observed effect;

(d) the type of production process and treatment system used by the mill or off-site treatment facility; and

(e) any additional information relevant to the site characterization.

As was noted previously in connection with similar provisions in these Regulations, the reference to "any additional information relevant to the site characterization" is quite vague. The Department of the Environment must have some idea of what this "relevant information" in addition to that required by paragraphs (a) to (d) of section 5(1) might be, and it should be possible to convey this knowledge more precisely to applicants.

10. Schedule IV.1, section 11(e)

This provision states that the data collected during biological monitoring studies is to be used "to calculate the concentration of chlorinated dioxins and furans in fish tissue taken from the exposure area, which concentration is expressed as toxic equivalents of 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-para-dioxin." Is this information then used for the purposes of enforcing the *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*?

- 5 -

11. Schedule IV.1, section 12(1)(j)(i)

This provision provides that one of the factors to be taken into account in formulating the conclusions of biological monitoring studies is how "the results of any previous biological monitoring studies" may have affected the results of the statistical analysis. In what ways could the results of previous studies affect the statistical analysis of the results of a subsequent study?

12. Schedule VII, section 4(2)

The two versions of this provision are not to the same effect, in that the English version states that instrument specifications "should" be followed for the purpose of checking the calibration of the CTD probe, while the French version states that for this purpose, instrument specifications shall ("doivent") be followed. While the former is a recommendation only, the latter is a requirement.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn

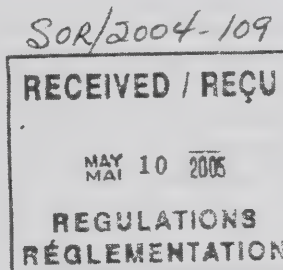


Environment Canada
Environnement Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

APR 7 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Re: SOR 92-269, *Pulp and Paper Effluent Regulations*

Dear Mr. Bernhardt:

We have completed consultations with our Legal Services and are now able to respond to your question pertaining to mills depositing into an off-site treatment facility.

In your December 7, 2004 correspondence, you questioned whether the placing of effluent from a mill into an off-site treatment facility could be said to constitute the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in subsection 36(3) of the *Fisheries Act* unless such deposit is authorized by regulation. You suggest that subsection 36(3) contemplates only releases of deleterious substances into the environment, either directly into water frequented by fish or indirectly onto land adjacent to water frequented by fish. In other words, we understand that it is your view that subsection 36(3) of the *Fisheries Act* applies to the deposit of treated effluent by the off-site treatment facility and not to the deposit of effluent from a mill into such a facility. You also make the argument that to conclude otherwise would put every household in Canada connected to a municipal waste water system in contravention of subsection 36(3) every time it deposits a deleterious substance or water containing such a substance into the sewer system.

We offer the following in response to the above query.

The prohibition in subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is qualified by subsection 36(4), which provides, in paragraphs (a) and (b) respectively, that deposits authorized by regulations made under another Act and deposits authorized by

.../2

- 2 -

regulations made under subsections 36(5) do not constitute contraventions. The *Pulp and Paper Effluent Regulations* (PPER) are such regulations. They are made pursuant to subsection 36(5) of the *Fisheries Act*.

Pulp and paper mills that deposit effluent into fisheries waters or in a place that may enter such waters, are regulated under the *Fisheries Act* because it was determined that mill effluent contains substances that have been prescribed as deleterious to fish and fish habitat. In the PPER, there are three classes of substances emanating from mills, or from off-site treatment facilities (such as municipal treatment facilities) that treat effluent from a mill, that are prescribed as deleterious: acutely lethal effluent, BOD matter and suspended solids. Authority to deposit limited amounts of BOD matter and suspended solids "in any water or place" is conferred on mill owners and operators by subsection 6(1). Similarly, subsection 6(2) confers authority to deposit limited amounts of BOD matter and suspended solids on the owner and operator of an off-site treatment facility that treats large effluent loads that come from pulp and paper mills. Both authorities to deposit are governed by extensive conditions set out in section 7 of the Regulations.

Besides the PPER, which apply in respect of activities carried on at pulp and paper mills, there are other deposit-authorizing regulations targeting a number of industrial activities that have been enacted by Governor in Council under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* since those activities are responsible for the deposit of effluent that also contain substances prescribed as deleterious to fish and fish habitat. These include the *Metal Mining Effluent Regulations*, the *Petroleum Refinery Liquid Effluent Regulations*, and the *Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations*.

As to household waste water, it has not yet been prescribed under subsection 34(2) of the Act as a deleterious substance. The question of whether the household waste water of any given household is a deleterious substance as defined in paragraphs 34(1)(a) or (b) of the Act, constitutes a separate subject that must be addressed on its own terms.

The issue of whether subsection 36(3) encompasses deposits of mill effluent into municipal treatment facilities must therefore be assessed on its own terms to determine whether there is justification under the pollution-prevention provisions of the *Fisheries Act*. It is our view that the statutory language in subsection 36(3) is unbounded by limitations of place or circumstance: it targets deposits made "in any place under any conditions" that might lead to such an outcome. The risk in question is patent in the case of effluent deposits made from mills into municipal sewage systems.

- 3 -

The prohibition found in subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is concerned with activities that give rise to a risk that deleterious substances will end up in water frequented by fish. As the mill effluent moves through the grid of municipal sewer lines toward the municipal treatment facility, it mixes with waste water from other industrial, commercial and residential sources before reaching its destination. While most mills subject their effluent to primary treatment before depositing it into a sewer line, and some even provide secondary treatment, in some cases untreated effluent is deposited into the sewer line. Depending on the capabilities and the operation of the treatment system in place at the municipal facility, even under normal conditions, it is likely that the deleterious substances contained in mill effluent, or deleterious substances that result from the deposit of mill effluent, will enter fisheries waters after effluent-containing waste water has undergone treatment at a municipal facility. Moreover, there is the possibility that occurrences out of the normal course of events will result in untreated mill effluent entering fisheries waters.

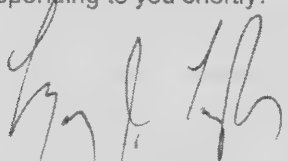

In our view, taking into account the purposes of sections 34 to 42.1 of the *Fisheries Act*, namely the prevention, reduction and control of pollution affecting fisheries waters, there is nothing to indicate that deposits made "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance may enter any such water" should be read restrictively such that deposits made at certain places are considered to be beyond its reach. To the contrary, the purposes of those sections calls for and favour an interpretation that allows subsection 36(3) of the Act to cover the entire territory lying within the semantic limits of its terms.

This view is supported by the case law, both in relation to fisheries and the broader environmental context, which reinforces the view that subsection 36(3) should be accorded the full breadth necessary to fulfill its purposes. The predecessor of subsection 36(3), which was cast in nearly identical terms, was characterized by the Supreme Court of Canada in *Northwest Falling Contractors Ltd. v. R.* as seeking to "protect fisheries by preventing substances deleterious to fish entering into waters frequented by fish." In *MacMillan Bloedel (Alberni) Limited*, the British Columbia Court of Appeal rejected a narrow interpretation of that same provision as running counter to the underlying concern with harm prevention, stating that "[t]he trust of the section is to prohibit certain things, called deleterious substances, being put in water". Other cases which support a broad interpretation of the pollution prevention provisions in the *Fisheries Act* and more generally in other pollution-control legislation are *R. v. Leveque* and *R. v. Canadian Pacific Ltd.* respectively.

- 4 -

In view of the above, there appears to be no compelling legal reason to restrict the application of subsection 36(3) of the Act to deposits that result in the entry of deleterious substances into water frequented by fish, either directly or indirectly, without the intervention of some other actor, that is to say without a subsequent "deposit", as you have suggested. Subsection 36(3) is drafted in broad terms capable of extending to cover deposits of effluent from a mill into municipal treatment facilities and there is a corresponding broad regulation-making authority under subsection 36(4). Furthermore, deposits of mill effluent from mills into municipal treatment facilities can lead to the entry of prescribed deleterious substances (which originated from the mill or resulted from the deposit of mill effluent into the municipal system) into water frequented by fish not only in exceptional circumstances, but even in the ordinary course of events. The purposes underlying the pollution-prevention provisions of the *Fisheries Act*, as well as the interpretative approach evidenced in the case law, point to a broad reading of subsection 36(3).

We trust the above responds to your concerns regarding the first item that you raised in your December 7, 2004 letter. With respect to your additional questions identified in that same letter, and for the question in your November 17, 2004 letter pertaining to manner in which "authorization officers" are prescribed in Schedule V of the Regulations, we are currently reviewing them and will be responding to you shortly.


 Cynthia Wright
Director General
Strategic Priority Directorate

c.c.

Mr. Mike Berthiaume,
A/Director, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada

Ms. Anne O'Toole,
Director General, Pollution Prevention Directorate, Environment Canada

Mr. Yves Corriveau,
Legal Counsel, Legal Services, Environment Canada



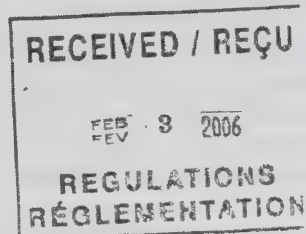
Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

JAN 31 2006

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2004-109, *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations*

This is in response to your letter dated December 7, 2004 in which you were seeking clarification on several points concerning the *Regulation Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations* made under SOR/2004-109. You will recall that we responded to your first question pertaining to mills depositing into an off-site treatment facility on April 2, 2005. (copy attached).

We are pleased to provide you with the following response to your remaining questions concerning SOR 2004-109.

2. Paragraphs 11(1)(a),(b) and (d)

Thank you for pointing this out. A future amendment will be needed to paragraphs 11(a) and (d) to replace "le détail" with "la mention".

3. Paragraphs 14(b), 19(1)(b) and 20(b), definitions of "Q_d" and "Q_m"

Legislative counsel advises that the absence of words equivalent to "as the case may be" in the French version creates no discrepancy between the English and French versions. Of course, neither version is a mere translation of the other. The addition of those words in the English version is consistent with the English style of drafting. This would not mean that these words must be reflected in the French version and, in this context, "selon le cas" would be implied.

4. Subsection 16(3) and paragraph 18(3)(c)

There are a number of potentially applicable preventative measures that would be taken at the process stage (i.e. before effluent treatment) that could reduce the BOD of the BOD matter and the quantity of suspended solids.

The utility of these preventative measures would be dependant upon site specific factors such as the mill process type and could include items such as improved spill management, and the use of sumps. These preventative measures would be common knowledge to the regulated community and mills would be able to identify those that are applicable to their specific operation.

5. Paragraph 21(2)(b), definition of "A"

There is no mistake in the definition of "A" in this section. The maximum allowable discharges of suspended solids (TSS) for off-site treatment facilities (OSTFs) are based on the incoming BOD matter load to the OSTF since the secondary treatment system used at OSTFs generates quantities of TSS in proportion to the incoming BOD matter load to the OSTF.

As a result, the element "A" which is the "average daily BOD of the BOD matter" is used in the calculation for both the maximum BOD of the BOD matter and the maximum amount of suspended solids that may be authorized to be deposited by and OSTF.

6. Subsection 29(3)

Thank you for pointing this out. A future amendment will be needed to address this discrepancy.

7. Paragraph 38(5)(d), French version

Thank you for pointing this out. A future amendment will be needed to modify the French version by replacing "tout essai" by "l'essai".

8. Schedule III, paragraphs 3(1)(d), 3(2)(d) and 3(2.1)(b)

As you have noted, paragraphs 3(1)(d) and 3(2.1)(b) of schedule III provide that in the case of a mill referred to in paragraph 15(1)(a) of the Regulations and in the case of an OSTF, an application for an authorization must include an estimate of the percentage of the BOD of the BOD matter, and of the percentage of the quantity of suspended solids, that will be removed from the waste water during treatment. In the case of a mill referred to in paragraph 15(1)(b) of the Regulations, however, paragraph 3(2)(d) of the Schedule III requires an application for an authorization to indicate the actual percentage of the BOD of the BOD matter, and of the percentage of the quantity of suspended solids that will be removed from the waste water during treatment.

You had requested advice regarding the reasons for this distinction. This distinction was made since it is our intent that an application for an authorization by a mill referred to in paragraph 15(1)(a) of the Regulations or for an OSTF could occur in the future at a facility that had not previously been eligible to apply for such an authorization. Therefore, when an application is made for such an authorization, the facility may only be able to provide an

estimate of the percentage of the BOD of the BOD matter, and of the percentage of the quantity of suspended solids, that will be removed from the effluent during treatment.

Whereas, in the case of mills referred to in paragraph 15(1)(b) it was intended that all of the mills eligible to apply for this type of authorization must have already been treating effluent from the production of dissolving grade sulphite pulp prior to November 3, 1971 and have maintained the treatment of this type of effluent since that time during the period where they were in operation. Therefore, these mills would have actual data regarding their treatment facilities and its ability to remove BOD and suspended solids. As such, they are able to provide the actual percentage of the BOD and suspended solids that will be removed from the effluent during treatment.

While this intended distinction was reflected in Schedule III of the Regulations, it was not reflected in paragraph 15(1)(b). A future amendment will be needed to clarify when an application for an authorization may be made in the case of a mill described in 15(1)(b).

9. Schedule IV.1, paragraph 5(1)(e)

The information that would be provided under this paragraph is information that is readily available and apparent to the mill. It would be information that the mill identified relating to their individual receiving environment that would be important to the understanding of their study design. This information is highly site-specific and may differ from study design to study design at an individual mill. Due to the highly specific and varying nature of the information it is difficult to be more prescriptive regarding the type of information that should be included.

10. Schedule IV.1, paragraph 11(e)

You have asked if the information regarding the concentration of chlorinated dioxins and furans in fish tissue collected during biological monitoring could be used for the purposes of enforcing the *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*. The information gathered during a biological monitoring study is not used for the purposes of enforcing the *Pulp and Paper Mill Effluent Chlorinated Dioxins and Furans Regulations*. The information is used for the purpose of determining if there is an effect on fish tissue as defined in Schedule IV.1 section 1.

11. Schedule IV.1, subparagraph 12(1)(j)(i)

Schedule IV.1 paragraph 12(1)(j) indicates that the conclusions of the biological monitoring studies should be based on the statistical analysis taking into account a number of factors identified in that section, including the results of any previous biological monitoring studies. You have asked in what way the results of previous studies could affect the statistical analysis of the results of a subsequent study.

I would like to clarify that it is the interpretation of the statistical analysis, rather than the statistical analysis itself, that should take into account the factors listed in the paragraph 12(1)(j). The conclusions are used to help design subsequent biological monitoring studies.

12. Schedule VII, subsection 4(2)

Thank you for your comment. A future amendment will be needed to address this discrepancy.

I trust that these will address your concerns. The Department is planning to amend the Pulp and Paper Effluent Regulations (PPER) in the new fiscal year and will be able to address the discrepancies you have identified at that time. Should you have any further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830.

Yours sincerely,



Cynthia Wright
Director General
Systems and Priorities Directorate

c.c.

Mr. Mike Berthiaume,
Director, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada

Ms. Anne O'Toole,
Director General, Pollution Prevention Directorate, Environment Canada

Ms. Natasha Gaydamack,
Legal Counsel, Legal Services, Environment Canada

Annexe C

TRADUCTION

DORS/2004-109

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES
FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

Loi sur les pêches

C.P. 2004-540

Le 7 décembre 2004

1. Le texte réglementaire en rubrique tient compte des quelque 24 observations formulées par le Comité relativement au *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* et au *Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni* (voir le DORS/92-269 et le DORS/92-638 étudiés par le Comité à sa réunion du 9 octobre 2003).

2. La correspondance ci-jointe traite une question non résolue ainsi que plusieurs nouveaux points.

PB/mn

TRADUCTION

Le 7 décembre 2004

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

J'ai examiné le texte réglementaire en rubrique avant de le présenter au Comité mixte et je constate qu'à part la question résumée au point 1 ci-dessous, il tient compte de toutes les observations formulées par le Comité relativement au texte enregistré sous le DORS/92-269 et au *Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni* (DORS/92-638).

1. Dans ma lettre du 23 juillet 2002 concernant le DORS/92-269, je doutais que le rejet d'effluents d'une fabrique dans un système municipal de traitement d'eau soit interdit en vertu du paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches* parce qu'il constitue le rejet ou l'immersion d'une substance nocive « dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu où cette substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans ces eaux ». Dans votre réponse du 8 août 2003, vous souteniez que l'application de ce paragraphe ne se limite pas aux rejets dans l'environnement et invoquiez la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *R. v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd.* à l'appui d'une interprétation large de cette interdiction.

- 2 -

Dans ma lettre du 31 octobre 2003, je vous faisais remarquer que cette affaire concernait le rejet de pétrole directement dans l'environnement et que, par conséquent, il était difficile d'apprécier la pertinence de cette affaire quand il s'agit de déterminer dans quelle mesure une substance nocive rejetée ailleurs que dans l'environnement peut être considérée comme un rejet effectué « en quelque autre lieu où cette substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans des eaux où vivent des poissons », et donc être interdit en vertu du paragraphe 36(3) de la *Loi*. Je soulignais aussi dans ma lettre que si le paragraphe 36(3) s'applique au rejet des effluents d'une fabrique dans une installation extérieure de traitement, comme par exemple le système d'égouts d'une municipalité, on pourrait conclure qu'à chaque fois qu'une famille canadienne bénéficiant d'un système municipal d'alimentation en eau potable « rejette » une « substance nocive » dans le système d'égouts, elle contreviendrait à ce paragraphe. Si ce n'est pas le cas, en quoi cette situation diffère-t-elle de celle de la fabrique qui rejette ses effluents dans une « installation extérieure de traitement », qui comprend notamment le système d'égouts d'une municipalité? Votre lettre subséquente du 30 mars 2004 m'informait que vous m'enverriez une réponse à cette question après avoir consulté les conseillers juridiques du Ministère. J'attends avec impatience votre avis à cet égard.

En outre, je vous signale les points suivants concernant les modifications apportées au *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* par le DORS/2004-109 et vous saurais gré de me donner votre avis sur ces questions.

2. Alinéas 11(1)a), b) et d)

Dans la version française, l'alinéa 11(1)a) prévoit l'élaboration d'un plan d'intervention d'urgence comportant « le détail » de toute immersion ou de tout rejet irrégulier qui est susceptible de se produire à la fabrique ou à l'installation extérieure de traitement et d'entraîner des risques réels de dommage pour le poisson ou son habitat ou pour l'utilisation par l'homme du poisson, ainsi que « le détail » de ces dommages ou risques. De façon similaire, l'alinéa 11(1)d) prescrit que ce plan comporte « le détail » de la formation en intervention d'urgence exigée des personnes chargées de mettre à exécution le plan. Dans la version anglaise de ces deux dispositions, l'équivalent de « détail » est « identification ». Mais, à l'alinéa 11(1)b) de cette version anglaise, le plan doit comporter une « description » de certaines mesures, un terme également rendu par « détail » en français. L'utilisation des termes « identification » et « description » dans la version anglaise implique-t-elle qu'on voulait établir une distinction entre ces actions? Si oui, la formulation française serait fautive. Si

- 3 -

non, il faudrait adopter un seul terme comme équivalent à « détail » dans la version anglaise de ces trois dispositions.

3. Alinéas 14*b*), 19(1)*b*) et 20*b*), définitions de « Q_d » et de « Q_m »

La version française de ces dispositions ne contient aucun équivalent pour « as the case may be » qu'on peut lire dans la version anglaise de chacune. Si cette précision est nécessaire dans la version anglaise, il y a sans doute lieu de l'ajouter dans la version française. Si, par contre, cette précision est inutile dans la version française, il me semble qu'elle doit l'être tout autant dans la version anglaise et qu'on devrait, par conséquent, la supprimer.

4. Articles 16(3) et 18(3)*c*)

Le paragraphe 16(3) dispose que l'autorisation d'immerger ou de rejeter des matières exerçant une DBO ou des matières en suspension en des quantités qui dépassent les quantités maximales fixées par la loi ne sera pas accordée au propriétaire ou à l'exploitant d'une fabrique qui, au stade de la fabrication, n'a pas pris « toutes les mesures préventives voulues » pour réduire la DBO des matières exerçant une DBO et la quantité des matières en suspension de l'effluent. L'expression « toutes les mesures préventives voulues » figure également à l'alinéa 18(3)*c*), et je vous saurais gré de m'indiquer la nature et la source des mesures préventives auxquelles on fait allusion dans ces dispositions.

5. Alinéa 21(2)*b*), définition de « A »

Étant donné que l'alinéa 21(2)*b*) énonce la formule servant à déterminer la quantité maximale de matières en suspension qu'une installation extérieure de traitement peut être autorisée à immerger ou rejeter, je me demande si dans la définition de l'élément « A », il ne devrait pas s'agir plutôt de « la moyenne quotidienne des matières en suspension » plutôt que de « la moyenne quotidienne de la DBO des matières exerçant une DBO dans l'effluent ».

6. Paragraphe 29(3)

Les versions française et anglaise de cette disposition ne correspondent pas, en ce sens que la première parle d'une installation qui immerge ou rejette l'effluent pendant moins de cent vingt jours au cours d'une année civile, et la seconde, d'une installation qui immerge ou rejette l'effluent « de l'émissaire

- 4 -

d'effluent mentionné au paragraphe (1) » pendant moins de cent vingt jours au cours d'une année civile.

7. Alinéa 38(5)d, version française

Dans la version française de cette disposition, on devrait lire « l'essai effectué en application du sous-alinéa (3)a(ii) » au lieu de « tout essai effectué en application du sous-alinéa (3)a(ii) ». Je vous renvoie à cet égard aux formulations française et anglaise de l'alinéa 32(5)d du *Règlement*.

8. Annexe III, alinéas 3(1)d, 3(2)d et 3(2.1)b

Les alinéas 3(1)d et 3(2.1)b de l'Annexe III prévoient que dans le cas d'une fabrique visée à l'alinéa 15(1)a du *Règlement* et d'une installation extérieure de traitement, une demande d'autorisation n'inclut qu'un pourcentage estimatif d'une part, de la DBO des matières exerçant une DBO et, d'autre part, de la quantité des matières en suspension, qui seront éliminées par traitement des eaux usées. Par contre, dans le cas d'une fabrique visée à l'alinéa 15(1)b du *Règlement*, l'alinéa 3(2)d de l'Annexe III exige qu'une demande d'autorisation comprenne le pourcentage réel de ces substances. Je vous saurais gré de me donner les raisons de cette distinction.

9. Annexe IV.1, alinéa 5(1)c

Le paragraphe 5(1) de l'Annexe IV.1 prévoit que la caractérisation du site requise pour le plan d'étude de suivi des effets sur l'environnement comporte les renseignements suivants :

a) une description de la façon dont l'effluent se mélange dans la zone exposée, y compris une estimation de la concentration de l'effluent à 250 m de chacun des points d'immersion;

b) une description des zones de référence et des zones exposées où les études de suivi biologique seront effectuées, y compris une représentation cartographique des zones d'échantillonnage ainsi que les renseignements sur les caractéristiques géologiques, hydrologiques, océanographiques, limnologiques, chimiques et biologiques de ces zones;

- 5 -

c) une description des facteurs anthropiques, naturels ou autres non liés à l'effluent étudié, mais qui sont susceptibles de contribuer à tout effet observé;

d) le type de procédé de production et le système de traitement utilisés par la fabrique ou par l'installation extérieure de traitement;

e) tout renseignement supplémentaire propre à la caractérisation du site.

Comme on l'a déjà souligné relativement à d'autres dispositions semblables énoncées dans le *Règlement*, l'indication « tout renseignement supplémentaire propre à la caractérisation du site » est très vague. Le ministère de l'Environnement doit avoir une idée de ce en quoi consiste ces « renseignements » qui viennent s'ajouter aux autres mentionnés aux alinéas a) à d). On devrait pouvoir préciser davantage l'information requise aux demandeurs.

10. Annexe IV.1, alinéa 11e)

Cette disposition prévoit que les données des études de suivi biologique doivent être utilisées « pour calculer la concentration de dioxines et de furannes chlorés dans les tissus de poissons pris dans la zone exposée, laquelle concentration est exprimée selon les équivalents toxiques du 2,3,7,8-tétrachlorodibenzo-para-dioxine ». Se sert-on ensuite de cette information pour appliquer le *Règlement sur les dioxines et les furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*?

11. Annexe IV.1, sous-alinéa 12(1))i)

Cette disposition prévoit que les conclusions des études de suivi biologique doivent tenir compte notamment des « résultats de toute étude de suivi biologique antérieure » qui ont pu influencer ceux de l'analyse statistique. Comment les résultats d'études antérieures pourraient-ils influencer sur l'analyse statistique des résultats d'une étude subséquente?

12. Annexe VII, paragraphe 4(2)

Les deux versions de cette disposition n'ont pas le même effet puisque la version anglaise indique qu'aux fins de la vérification du calibrage de la jauge CTD à l'égard de la salinité, les spécifications de l'instrument « devraient être »

- 6 -

appliquées, tandis que la version française précise qu'elles « doivent » l'être. Autrement dit, la version anglaise ne fait que recommander cette mesure alors que la version française l'exige.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 7 avril 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

Maintenant que nous avons terminé nos consultations auprès de nos services juridiques, nous sommes en mesure de répondre à vos questions au sujet des fabriques qui rejettent ou immergent des effluents dans des installations extérieures de traitement.

Dans votre lettre du 7 décembre 2004, vous doutiez que le rejet d'effluents d'une fabrique dans un système municipal de traitement d'eau soit interdit en vertu du paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches* – à moins qu'un règlement ne l'autorise – parce qu'il constitue le rejet ou l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu où cette substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans ces eaux. Vous laissez entendre que le paragraphe 36(3) vise seulement le rejet de substances nocives dans l'environnement, soit directement dans des eaux où vivent des poissons, soit indirectement sur un terrain adjacent à ces eaux. En d'autres mots, si nous vous avons bien compris, vous êtes d'avis que ce paragraphe de la *Loi sur les pêches* s'applique au rejet d'effluents traités par une installation extérieure de traitement et non à celui des effluents d'une fabrique dans une telle installation. Vous arguez aussi que de conclure le contraire signifie qu'à chaque fois qu'une famille canadienne reliée à un système municipal de traitement des eaux

- 2 -

résiduaire rejette une substance nocive ou de l'eau contenant une telle substance dans le système d'égouts, elle contrevient à ce paragraphe.

Voici notre réponse à votre question.

L'interdiction prévue au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches* est nuancée par les alinéas 36(4) *a*) et *b*) respectivement, qui disposent que les rejets autorisés par un règlement pris en vertu d'une autre loi ou du paragraphe 36(5) ne constituent pas des infractions. Le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* (REFPP) est un exemple de règlement pris en vertu du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*.

Les fabriques de pâtes et papiers qui rejettent ou immergent des effluents dans des eaux des pêcheries ou dans un lieu où ils peuvent pénétrer dans ces eaux sont réglementées en vertu de la *Loi sur les pêches* parce qu'il a été déterminé que leurs effluents contiennent des substances désignées comme nocives pour les poissons ou leur habitat. Le REFPP désigne trois catégories de substances nocives émanant de fabriques, ou d'installations extérieures (comme les installations d'épuration municipales) qui traitent les effluents de ces fabriques : les effluents à létalité aiguë, les matières exerçant une DBO et les matières en suspension. Le paragraphe 6(1) du REFPP accorde au propriétaire ou à l'exploitant d'une fabrique le droit d'immerger ou de rejeter des quantités limitées de matières exerçant une DBO « dans des eaux ou en quelque autre lieu ». De façon similaire, le paragraphe 6(2) accorde le droit d'immerger ou de rejeter des quantités limitées de matières exerçant une DBO et des matières en suspension au propriétaire ou à l'exploitant d'une installation extérieure qui traite de grandes quantités d'effluents provenant de fabriques de pâtes et papiers. Ce droit d'immerger ou de rejeter est régi dans les deux cas par un grand nombre de conditions énoncées à l'article 7 du *Règlement*.

En plus du REFPP, qui a pour objet les activités des fabriques de pâtes et papiers, il existe d'autres règlements accordant ce droit pour plusieurs autres activités industrielles et qui ont été pris par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, car ces activités occasionnent le rejet ou l'immersion d'effluents contenant des substances désignées comme nocives pour les poissons ou leur habitat. Ces règlements comprennent notamment le *Règlement sur les effluents des mines de métaux*, le *Règlement sur les effluents des raffineries de pétrole* et le *Règlement sur le mercure des effluents de fabriques de chlore*.

- 3 -

Pour ce qui est des eaux domestiques, elles n'ont pas encore été désignées comme nocives en vertu du paragraphe 34(2) de la *Loi*. La question de savoir si les eaux domestiques d'un foyer constituent une substance nocive au sens des alinéas 34(1)*a*) et *b*) de la *Loi* est un sujet distinct qui doit être traité comme tel.

Par conséquent, il faut évaluer séparément si l'objet du paragraphe 36(3) vise le rejet ou l'immersion d'effluents de fabrique dans les usines d'épuration municipales de manière à déterminer s'il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à la prévention de la pollution énoncées dans la *Loi sur les pêches*. À notre avis, le libellé du paragraphe 36(3) indique que cette disposition ne s'applique pas uniquement à certains lieux ou à certaines conditions : elle vise les rejets ou immersions qui présentent le risque décrit, peu importe le lieu ou les conditions dans lesquels ils sont effectués. Ce risque est manifeste dans le cas des rejets d'effluents de fabrique dans les systèmes d'égouts municipaux.

L'interdiction prévue au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches* vise les activités comportant le risque que des substances nocives aboutissent dans des eaux où vivent des poissons. À mesure que l'effluent d'une fabrique se déplace dans le réseau d'égouts municipal vers l'usine d'épuration municipale, il se mêle aux eaux usées d'autres sources industrielles, commerciales et résidentielles avant d'arriver à destination. Même si la plupart des fabriques font subir à leurs effluents un traitement primaire, voire un traitement secondaire dans certains cas, avant de les rejeter dans les égouts, il arrive parfois qu'elles y évacuent des effluents non traités. Selon les capacités et le fonctionnement du système de traitement en place à l'installation municipale, et ce, même dans des conditions normales, il est probable que les substances nocives présentes dans l'effluent ou résultant de son rejet pénétreront dans des eaux des pêcheries après le traitement des eaux usées à l'usine d'épuration municipale. En outre, il est possible que des effluents non traités pénétrent dans ces eaux en raison de circonstances exceptionnelles.

À notre avis, compte tenu des objectifs visés par les articles 34 à 42.1 de la *Loi sur les pêches*, à savoir la prévention, la réduction et le contrôle de la pollution des eaux des pêcheries, rien n'indique que le rejet de substances nocives effectué « en quelque autre lieu si le risque existe que la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, pénètre dans ces eaux » devrait être interprété de manière restrictive, de sorte que les rejets effectués dans certains lieux échapperaient à l'application de la loi. Au contraire, les

- 4 -

objectifs poursuivis par ces dispositions exigent une interprétation voulant que le paragraphe 36(3) s'applique à tous les contextes évoqués par son libellé.

Ce point de vue s'appuie sur la jurisprudence établie, tant en ce qui concerne les pêches que l'environnement en général, jurisprudence qui confirme qu'on doit donner au paragraphe 36(3) toute la portée nécessaire pour qu'il atteigne ses objectifs. Ainsi, la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *R. c. Northwest Falling Contractors Ltd.*, a précisé que le prédécesseur de ce paragraphe, qui était formulé de manière presque identique, visait à protéger les pêches en empêchant l'introduction de substances nocives pour les poissons dans les eaux où ils vivent. Dans l'affaire *MacMillan Bloedel (Alberni) Limited*, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a rejeté une interprétation restrictive de cette même disposition. Jugeant que cela allait à l'encontre du principe de la prévention des préjudices, qui est sous-jacent à cette disposition, elle a indiqué que ce paragraphe avait pour objectif central d'interdire que certaines choses appelées « substances nocives » soient mises dans l'eau. Parmi les autres décisions qui militent en faveur d'une interprétation large des dispositions sur la prévention de la pollution prévues dans la *Loi sur les pêches* et des autres mesures législatives en général visant le contrôle de la pollution, notons celles rendues dans *R. c. Leveque* et *R. c. Canadien Pacifique Ltée* respectivement.

Compte tenu de ce qui précède, rien sur le plan légal ne semble justifier qu'on limite l'application du paragraphe 36(3) de la *Loi* au rejet direct ou indirect de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons sans l'intervention d'un autre acteur, c'est-à-dire sans qu'il y ait un « rejet » subséquent comme vous l'avez indiqué. On a fait usage de termes génériques dans ce paragraphe afin de pouvoir l'appliquer au rejet d'effluents de fabrique dans une usine d'épuration municipale et de l'assortir d'un pouvoir de réglementation étendu en vertu du paragraphe 36(4). En outre, le rejet d'effluents de fabrique dans des usines d'épuration municipales peut entraîner l'introduction de substances nocives désignées (provenant de la fabrique ou résultant du rejet de ses effluents dans le système municipal) dans des eaux où vivent des poissons non seulement dans des circonstances exceptionnelles, mais aussi en temps normal. Les objectifs des dispositions sur la prévention de la pollution prévues par la *Loi sur les pêches* ainsi que la jurisprudence semblent indiquer qu'il faut privilégier une interprétation large du paragraphe 36(3).

Nous espérons que nous avons répondu à vos préoccupations concernant le premier point soulevé dans votre lettre du 7 décembre 2004. Quant aux autres points de cette lettre ainsi qu'à la question traitée dans votre lettre du

- 5 -

17 novembre 2004 concernant la façon dont sont prescrits les « agents d'autorisation » à l'Annexe V du *Règlement*, nous sommes en train de les examiner et comptons vous répondre bientôt.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités
stratégiques

c.c.: M. Mike Berthiaume
Directeur/I, Affaires législatives et réglementaires
Pêches et Océans Canada

Mme Anne O'Toole
Directrice générale, Direction générale de la prévention de la pollution
Environnement Canada

M. Yves Corriveau
Conseiller juridique, Services juridiques
Environnement Canada

TRADUCTION

Le 31 janvier 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-109, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents
des fabriques de pâtes et papiers

Dans votre lettre du 7 décembre 2004, vous nous demandiez des explications sur plusieurs points concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* (DORS/2004-109). Vous vous souviendrez que le 2 avril 2005, nous avons répondu à votre première question au sujet des fabriques effectuant des rejets dans une installation extérieure de traitement (voir copie ci-jointe).

C'est avec plaisir que nous répondons aujourd'hui à vos autres questions concernant le DORS/2004-109.

2. Alinéas 11(1)a), b) et d)

Je vous remercie de nous avoir signalé ce problème. Il faudra modifier les alinéas 11(1)a) et d) afin de remplacer « le détail » par « la mention ».

3. Alinéas 14b), 19(1)b) et 20b), définitions de « Q_d » et de « Q_m »

Selon notre conseiller juridique, il n'y a pas de différence entre les versions française et anglaise de ces alinéas malgré l'absence d'un équivalent à « as the case may be » dans la version française. Bien sûr, aucune de ces

- 2 -

versions n'est qu'une simple traduction de l'autre. L'ajout de ces mots dans l'anglais est conforme au style de rédaction dans cette langue. Il ne s'ensuit pas nécessairement que cette expression doive aussi se retrouver dans la version française. D'ailleurs, dans ce contexte, « selon le cas » serait sous-entendu.

4. Articles 16(3) et 18(3)c)

Un certain nombre de mesures préventives pourraient être prises au cours du processus (c.-à-d. avant le traitement de l'effluent) pour réduire la DBO des matières exerçant une DBO et la quantité des matières en suspension. L'utilité de ces mesures préventives, qui pourraient comprendre une meilleure gestion des déversements et l'utilisation de puisards, dépendrait de facteurs propres au site, comme le type de processus utilisé. Ces mesures seraient bien connues du secteur visé par la réglementation, et les fabriques seraient en mesure de déterminer celles qui conviennent à leur activité particulière.

5. Alinéa 21(2)b), définition de « A »

La définition de « A » énoncée dans cet alinéa ne contient pas d'erreur. La quantité maximale de matières en suspension (MES) qu'une installation extérieure de traitement peut rejeter ou immerger est basée sur la charge en DBO qu'elle reçoit, car le système de traitement secondaire qu'elle utilise génère des quantités de MES proportionnelles à la charge en DBO reçue.

Par conséquent, l'élément « A », soit « la moyenne quotidienne de la DBO des matières exerçant une DBO dans l'effluent » est utilisé à la fois pour calculer la DBO maximale des matières exerçant une DBO et la quantité maximale des matières en suspension qu'une installation extérieure de traitement peut être autorisée à rejeter ou immerger.

6. Paragraphe 29(3)

Je vous remercie de nous avoir signalé ce problème de concordance. Il faudra modifier ce paragraphe pour le régler.

7. Alinéa 38(5)d), version française

Je vous remercie de nous avoir signalé ce problème. Il faudra modifier la version française en remplaçant « tout essai » par « l'essai ».

- 3 -

8. Annexe III, alinéas 3(1)d, 3(2)d et 3(2.1)b

Comme vous l'avez mentionné, les alinéas 3(1)d et 3(2.1)b de l'Annexe III prévoient que dans le cas d'une fabrique visée à l'alinéa 15(1)a du *Règlement* et d'une installation extérieure de traitement, une demande d'autorisation doit inclure un pourcentage estimatif d'une part, de la DBO des matières exerçant une DBO et, d'autre part, de la quantité des matières en suspension, qui seront éliminées par traitement des eaux usées. Par contre, dans le cas d'une fabrique visée à l'alinéa 15(1)b du *Règlement*, l'alinéa 3(2)d de l'Annexe III exige qu'une demande d'autorisation comprenne le pourcentage réel de ces substances.

Vous nous aviez demandé les raisons de cette distinction. Celle-ci existe parce que nous envisageons qu'à l'avenir, une demande d'autorisation faite conformément à l'alinéa 15(1)a du *Règlement* pourrait être présentée par une fabrique ou une installation extérieure de traitement qui ne pouvait pas le faire auparavant. Ainsi, lorsqu'une entreprise visée à l'alinéa 15(1)a du *Règlement* demandera une telle autorisation, il est possible qu'elle ne puisse fournir que le pourcentage estimatif de la DBO des matières exerçant une DBO ou de la quantité des matières en suspension qui seront éliminées par traitement des eaux usées.

Par contre, dans le cas d'une fabrique visée à l'alinéa 15(1)b du *Règlement*, il était prévu que toutes les fabriques pouvant présenter une demande pour ce type d'autorisation aient commencé à traiter l'effluent provenant de la production de la pâte au bisulfite pour transformation chimique avant le 3 novembre 1971 et l'aient fait depuis, pendant leur période d'exploitation. Par conséquent, ces fabriques disposeraient de données réelles sur leur installation de traitement et sa capacité à éliminer les matières exerçant une DBO et les matières en suspension de l'effluent. C'est pourquoi elles seraient en mesure de fournir le pourcentage réel qui sera éliminé par traitement des eaux usées.

Cette distinction est claire à l'Annexe III du *Règlement*, mais pas à l'alinéa 15(1)b. Il faudra apporter une modification au *Règlement* pour clarifier les conditions dans lesquelles une demande d'autorisation peut être présentée dans le cas d'une fabrique visée à cet alinéa.

- 4 -

9. Annexe IV.1, alinéa 5(1)e)

Les renseignements qui seraient fournis par la fabrique en application de cet alinéa seraient évidents et faciles à obtenir. Il s'agirait des renseignements sur son milieu récepteur qu'elle juge importants pour la compréhension de son plan d'étude. Ces renseignements, qui sont particuliers à chaque site, peuvent varier pour chaque étude entreprise par une fabrique donnée. Ainsi, en raison de la spécificité et de la variabilité de cette information, il est difficile de préciser davantage le type de renseignements que la fabrique devraient être tenue d'inclure.

10. Annexe IV.1, alinéa 11e)

Vous nous aviez demandé si les données sur la concentration de dioxines et de furannes chlorés dans les tissus de poissons, recueillies au cours d'une étude de suivi biologique, pouvaient servir aux fins de l'application du *Règlement sur les dioxines et les furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers*. Cette information n'est pas utilisée à cette fin, mais plutôt pour déterminer l'effet sur les tissus des poissons, comme il est défini à l'article premier de l'Annexe IV.1.

11. Annexe IV.1, sous-alinéa 12(1)) (i)

L'alinéa 12(1)) de l'Annexe IV.1 indique que les conclusions des études de suivi biologique doivent être fondées sur l'analyse statistique, compte tenu de certains facteurs précisés dans cette disposition, dont les « résultats de toute étude de suivi biologique antérieure ». Vous vouliez savoir comment les résultats d'études antérieures pourraient influencer sur l'analyse statistique des résultats d'une étude subséquente.

Permettez-moi de vous préciser que c'est l'interprétation de l'analyse statistique plutôt que l'analyse elle-même qui devrait tenir compte des facteurs énumérés à l'alinéa 12(1)). Les conclusions des études de suivi biologique servent à élaborer les plans d'études subséquentes.

- 5 -

12. Annexe VII, paragraphe 4(2)

Je vous remercie de votre commentaire. Il faudra modifier le *Règlement* pour éliminer ce problème de concordance.

J'espère que ces explications ont répondu à vos préoccupations. Le Ministère a l'intention de modifier le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* au cours du prochain exercice, et nous pourrions à ce moment-là tenir compte des problèmes que vous nous avez signalés. Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des systèmes
et priorités

c.c. M. Mike Berthiaume
Directeur, Affaires législatives et réglementaires
Pêches et Océans Canada

Mme Anne O'Toole
Directrice générale, Direction générale de la prévention de la pollution
Environnement Canada

Mme Natasha Gaydamack,
Conseillère juridique, Services juridiques
Environnement Canada

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Québec
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our Files: SI/2004-122, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands (Ukkusiksalik National Park,
Nunavut)
SI/2004-132, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of
Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island
National Park, Nunavut)

I have reviewed the referenced Orders prior to their submission to the Joint Committee and note that there is in both cases an appearance of conflict or of redundancy between the provisions of the order itself and certain provisos of the schedule.

For example, in the instrument registered as SI/2004-132, some of the "Saving and excepting" provisos set out in the schedule seem to repeat what is already provided for in sections 3 and 4 of the Order. In the instrument

- 2 -

registered as SI/2004-122, on the other hand, a proviso in the description set out in the schedule includes "all mines and minerals, including hydrocarbons, whether solid, liquid or gaseous, and rights to work the same" as being withdrawn from disposal under section 2. But section 3 makes it clear this is not the case and that in fact, section 2 does not withdraw all mines and minerals from disposal.

These problems, if you agree they exist, would probably be resolved by a careful review of the descriptions inserted as a schedule to this type of order to ensure they do not include provisions which would better appear in the order itself. I look forward to your advice in this regard and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

/mh

TRADUCTION

September 28, 2005

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of August 23, 2005, pertaining to the matters raised in your letter of November 22, 2004, regarding the Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Ukkusiksalik National Park), SI-2004-122, and the Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park), SI/2004-132.

As indicated in your letter of November 2, 2004, some of the “saving and excepting” provisions seem to repeat what is already provided for in sections 3 and 4 of the Order. This is indeed the case, as we indicated previously; these provisions are included in the Schedule to reassure our clients.

We do not believe that the repetition of these provisions will lead to errors, but we will not include them in the future.

Sincerely,

John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

October 11, 2005

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our Files: SI/2004-122, Order Respecting the Withdrawal from Disposal
of Certain Lands (Ukkusiksalik National Park,
Nunavut)
SI/2004-132, Order Respecting the Withdrawal from Disposal
of Certain Lands in Nunavut (Northern Bathurst
Island National Park, Nunavut)

I thank you for your letter of the 28th last. Your letter addresses the redundancy between the provisos in the schedule to the instrument registered as SI/2004-132 and sections 3 and 4 of that instrument. It does not address the issue of the apparent conflict between the proviso in the schedule to the instrument registered as SI/2004-122 withdrawing all mines and minerals including hydrocarbons and the rights to work the same from disposal and section 3 of the instrument which indicates that those mines and minerals are not intended to be withdrawn from disposal.

I look forward to your further advice.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/mn

TRANSLATION

November 28, 2005

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of October 11, 2005, raising concerns about the apparent conflict between the Schedule of the Act and section 3 of the Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Ukkusiksalik National Park), SI-2004-122.

We have reviewed your concerns regarding an apparent conflict between the indicated "saving and excepting" provisions in the Schedule of the Act and section 3 of the Order. In our opinion, section 2 of the Order, which refers to the Schedule, and the indicated "saving and excepting" clauses in the Schedule are subject to section 3 of the Order, which imposes restrictions on the subsurface rights to the lands. Although we do not consider that the indicated provisions in the schedule are likely to cause problems, we agree will not include them in the future.

Sincerely,

Daniel Ricard
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Annexe D

TRADUCTION

Le 2 novembre 2004

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau, Québec K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : TR /2004-122, Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc
national Ukkusiksalik, Nunavut)
TR/2004-132, Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc
national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut)

J'ai étudié les décrets cités en objet avant leur présentation au Comité mixte et je remarque qu'il y a dans les deux cas apparence de conflit ou de répétition entre les dispositions du décret proprement dit et certaines dispositions de l'annexe.

Par exemple, dans l'instrument TR/2004-132, certaines clauses conditionnelles énoncées dans l'annexe semblent reprendre ce qui figure déjà aux articles 3 et 4 du décret. Dans l'instrument TR/2004-122, cependant, une disposition des limites du parc contenues dans l'annexe déclare inaliénables « les mines et minéraux qui s'y trouvent, y compris les hydrocarbures, à l'état solide, liquide ou gazeux, ainsi que le droit de les exploiter » aux termes de l'article 2. Mais l'article 3 dit bien que ce n'est pas le cas et qu'en fait l'article 2 ne déclare pas inaliénables les mines et minéraux.

Ces problèmes, si vous convenez de leur existence, seraient probablement réglés par un examen attentif des limites figurant à l'annexe de ce genre de décret afin qu'elles ne contiennent pas de disposition qu'il vaudrait mieux faire figurer dans le décret proprement dit.

Dans l'attente de votre opinion à cet égard, je vous prie de recevoir,
Monsieur le sous-ministre adjoint, mes salutations distinguées.

L'avocat général,

François R. Bernier



Affaires indiennes
et du Nord Canada

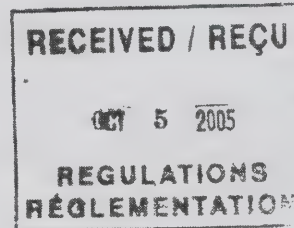
Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

SÉP 28 2005



M. François-R. Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

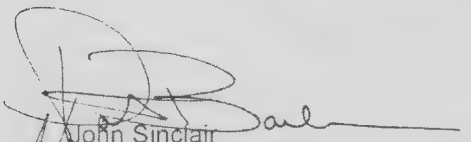
Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 23 août 2005, relativement aux questions soulevées dans votre lettre du 2 novembre 2004 portant sur le Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc national Ukkusiksalik), TR/2004-122, et sur le Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc national du Nord de l'île Bathurst), TR/2004-132.

Tel que souligné dans votre lettre du 2 novembre 2004, certaines clauses conditionnelles semblent reprendre ce qui a déjà été dit dans les articles 3 et 4 du décret. Cela est bien le cas, mais comme nous l'avons mentionné précédemment, ces clauses figurent à l'annexe afin d'offrir une assurance à nos clients.

Nous ne croyons pas que la répétition de ces clauses puisse induire en erreur, mais nous ne les incluons pas à l'avenir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

TRADUCTION

Le 11 octobre 2005

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau, Québec K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : TR /2004-122, Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc
national Ukkusiksalik, Nunavut)
TR/2004-132, Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc
national du Nord de l'île Bathurst, Nunavut)

Je vous remercie de votre lettre du 28 septembre où il est question de redondance entre les dispositions contenues dans l'annexe de l'instrument TR/2004-132 et les articles 3 et 4 de cet instrument. Il n'est pas fait mention du conflit apparent entre la disposition contenue dans l'annexe de l'instrument TR/2004-122 déclarant inaliénables les mines et les minéraux, y compris les hydrocarbures, à l'état solide, liquide ou gazeux, ainsi que le droit de les exploiter, et l'article 3 de l'instrument qui indique que ces mines et minéraux ne sont pas censés être déclarés inaliénables.

Dans l'attente de votre opinion, je vous prie d'agréer, Monsieur le sous-ministre adjoint, mes salutations distinguées.

L'avocat général,

François R. Bernier



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

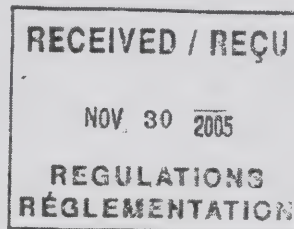
Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

NOV 28 2005

C.C. on: SI/2004-132

Monsieur François-R. Bernier
Avocat-conseil général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4



Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 11 octobre 2005, dans laquelle vous exprimez vos préoccupations concernant un conflit apparent entre l'annexe de l'acte et l'article 3 du Décret déclarant inaliénables certaines terres (parc national Ukkusiksalik), TR/2004-122.

Nous nous sommes penchés sur vos préoccupations concernant un conflit apparent entre les clauses conditionnelles indiquées dans l'annexe de l'acte et l'article 3 du décret. Nous croyons que l'article 2 du décret, qui renvoie à l'annexe, et que les clauses conditionnelles indiquées dans l'annexe sont assujetties à l'article 3 du décret, qui apporte des restrictions à l'inaliénation des droits d'exploitation du sous-sol. Bien que nous croyons que les clauses conditionnelles indiquées dans l'annexe ne sont pas de nature à induire en erreur, nous sommes d'accord pour ne pas les fournir à l'avenir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Politiques et orientation stratégique

Appendix E

TRANSLATION

SOR/2005-305

REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN DIESEL FUEL
REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2005-1721

November 15, 2005

1. Two of the changes made in this amendment are intended to correct drafting errors pointed out by Counsel to the Joint Committee (see attached correspondence about SOR/2002-254).
2. The letter relating to SOR/2005-305 deals with an issue of wording.

JR/mh

TRANSLATION

March 14, 2005

Ms. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our file: SOR/2002-254, Sulphur in Diesel Fuel Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 4(2), French version

The words "Motor Fuels and Oils by Ultraviolet Fluorescence" are part of the prescribed method's title and should be italicized, as they are in the English version.

2. Section 5(1), English version

There is an unwarranted period at the end of the opening words, and it should be deleted.

4. Section 5(7)

This provision imposes an obligation to retain for a period of five years a copy of each report referred to in sections 5(1) and 5(4) and the notice referred to in section 5(5). These documents were submitted to the Minister by the producer and the importer respectively. I would like to know why this obligation is imposed, given that the Minister received a copy and can therefore refer to it as needed. Could you please explain to me the purpose of this requirement?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Council

/mn

TRANSLATION

October 14, 2005

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-254, *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*

Thank you for your letter of March 14, 2005, in which you raised a number of concerns about the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*. On October 2, 2004, Environment Canada published amendments to the *Sulphur in Diesel Fuel Regulations* in the Canada Gazette. Your first two points were dealt with in the proposed amendments (please see enclosed). The finishing touches should be added this fall.

With respect to subsection 5(7), you asked “why this obligation is imposed, given that the Minister received a copy and can therefore refer to it as needed. Could you please explain to me the purpose of this requirement?”

This requirement guarantees that enforcement officers can quickly access reports and notes during a facility inspection. During an on-site inspection, the enforcement officers can check the figures in the annual/quarterly reports and also review the supporting documentation for the notes and reports. It is easier to cross-reference and compare the supporting documentation with the information submitted to the Minister if copies of the notes and reports retained by the regulated persons are at hand. Enforcement officers are therefore able to determine the accuracy of the information in the notes and reports submitted to the Minister of the Environment by the regulated persons.

The obligation to keep records for five years mirrors other CEPA 1999 regulations. This obligation is not unreasonable, given that enforcement officers can take anywhere from a few months to two years to complete an investigation. This type of obligation is not particular to environmental regulations. For example, most Canadians are subject to subsection 230(1) of the *Income Tax Act* (R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.)), which requires them, as a general rule, to keep records for a period of six years (subsection 230(4) and Regulation 5800). The definition of “record”

- 2 -

(subsection 248(1)) includes accounts, books, diagrams, tables, and invoices, as well as tax returns and statements, even if they were completed by the Minister.

For further information, please do not hesitate to call me or Carolynne Blain, Director, Strategic Priorities, at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities Directorate

cc: Gord Owen, Director General, Air Pollution Prevention
Michel Arès, Co-Counsel, Justice Canada

TRANSLATION

November 16, 2005

Ms. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Boulevard, 16th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our file: SOR/2005-305, Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel
Regulations

I have examined the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I would like to have further information regarding section 4 of the Regulations. This provision mentions the method to be used to measure the concentration of sulphur in diesel fuel, but does not specify whether this method is incorporated by reference in the Regulations "as amended from time to time". Could you please send me this information? If the intention is to incorporate this method "as amended from time to time", would you be so kind as to tell me why this is not stated explicitly, as is normally the case? I am asking these questions because the recommendation states the amendment was passed pursuant to section 330, among others, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, one of the provisions of which specifically enables the Governor in Council to incorporate by reference a method "as amended from time to time".

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

December 15, 2005

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

Our ref.: SOR/2005-305, Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel
Regulations

Thank you for your letter of November 16, 2005, in which you raised an issue with the above-mentioned *Sulphur in Diesel Fuel Regulations*.

In your letter, you mention that the amendments to SOR/2005-305 do not state explicitly that the changes that may be made to the test method for sulphur levels are included in the Regulations. You also point out that the Regulations usually contain a provision to this effect and you ask why this is not the case in the *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations*.

The *Regulations Amending the Sulphur in Diesel Fuel Regulations* do include such a provision. I refer you to section 1(2) [of the original regulations? – TR], which states: “Any standard or method that is incorporated by reference in these Regulations is incorporated as amended from time to time.”

For more information, feel free to contact me or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Quality Systems, at (819) 997-1488.

Yours sincerely,

Cynthia Wright
Director General
Systems and Priorities

cc: Gord Owen, Director General, Air Pollution Prevention
Natasha Gaydamack, Counsel, Department of Justice Canada

Annexe E

DORS/2005-305

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS
LE CARBURANT DIESEL

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2005-1721

Le 15 novembre 2005

1. Deux des changements apportés par cette modification ont pour effet de corriger des problèmes de rédaction soulignés par les conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/2002-254).
2. La correspondance relative au DORS/2005-305 a trait à une question de rédaction.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s L'É. SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 14 mars 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^{ième} étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-254, Règlement sur le soufre dans le carburant diesel

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 4(2), version française

Dans cette version, les mots «Motor Fuels and Oils by Ultraviolet Fluorescence» font partie du titre de la méthode à utiliser et devraient être en italiques, comme c'est d'ailleurs le cas dans la version anglaise.

2. Article 5(1), version anglaise

À la fin du paragraphe introductif, il y a un point qui ne devrait pas y être et qui devrait donc être supprimé.

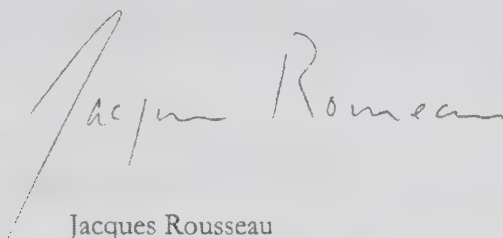
4. Article 5(7)

Cette disposition impose une obligation de conserver durant cinq ans un exemplaire des rapports prévus aux articles 5(1) et 5(4) ainsi que de l'avis prévu à l'article 5(5). Ces documents ont été fournis au ministre par le producteur et l'importateur respectivement. Je me demande pourquoi on impose cette

- 2 -

obligation de conservation étant donné que le ministre en a reçu un exemplaire et peut donc s'y référer au besoin. Pourriez-vous m'expliquer quel est le but de cette exigence?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in dark ink on a light background.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Environnement
Canada

Environnement
Canada

Gatineau, Québec
K1A 0H3

OCT 14 2005

RECEIVED / REÇU

OCT 20 2005

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Jacques Rousseau
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa Ontario
K1A 0A4

Objet : DORS 2002-254 *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 14 mars 2005 dans laquelle vous me faisiez part de vos préoccupations à propos du *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*. Le 2 octobre 2004, Environnement Canada a publié dans la Gazette du Canada les amendements au *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*. Les deux principaux sujets d'inquiétudes que relatait votre lettre ont trouvé réponse grâce aux amendements proposés (copie jointe), qui devraient être peaufinés cet automne.

En regard du paragraphe 5(7), vous avez demandé « pourquoi on impose cette obligation de conservation étant donné que le ministre en a reçu un exemplaire et peut donc s'y référer au besoin. Pourriez-vous m'expliquer quel est le but de cette exigence ? »

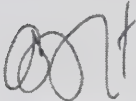
Cette exigence garantit que les agents d'application ont rapidement accès aux rapports et aux notes durant l'inspection d'une installation. Durant une inspection sur place, les agents d'application peuvent vérifier les chiffres qui figurent dans les rapports trimestriels/annuels et, durant cette inspection, examiner également la documentation appuyant les notes et les rapports. Avoir en main les copies des notes et des rapports conservés par les personnes réglementées de l'installation facilite les références croisées et la comparaison entre les documents d'appui et l'information qui a été soumise au ministre. Les agents d'application peuvent, par conséquent, déterminer l'exactitude de l'information contenue dans les notes et les rapports que les personnes réglementées ont présentés au ministre de l'Environnement.

L'obligation de conserver des registres pendant cinq ans correspond aux autres règlements de la LCPE 1999 et elle n'est pas déraisonnable, compte tenu que

les agents d'application peuvent mettre de quelques mois à deux ans à terminer une enquête sur un sujet donné. Ce genre d'obligation n'est pas particulier aux règlements environnementaux. Par exemple, la plupart des Canadiens sont soumis au paragraphe 230(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* [L.R.C. 1985, Chapitre 1 (add 5)] qui les oblige, de façon générale, à conserver des registres pendant une période de 6 ans (paragraphe 230(4) et Règlement 5800). La définition de « registres » (paragraphe 248(1)) comprend des livres comptables et des registres, des diagrammes, des tableaux, des factures... de même que des remboursements d'impôt et des formulaires d'impôt, même s'ils ont été remplis par le ministre.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Carolyn Blain, directrice, Enjeux stratégiques, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques

c.c. Gord Owen, directeur général, Prévention de la pollution atmosphérique,
Michel Arès, avocat-conseil adjoint, Justice Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

Le 16 novembre 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 16^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0H3

Madame,

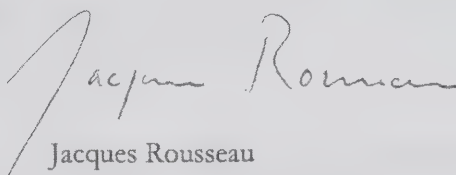
N/Réf.: DORS/2005-305, Règlement modifiant le Règlement sur le soufre
dans le carburant diesel

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin d'une précision au sujet de l'article 4 du Règlement. Cette disposition mentionne la méthode à utiliser pour mesurer la concentration de soufre dans le carburant diesel, mais ne précise pas si cette méthode est incorporée par renvoi dans le Règlement «avec ses modifications successives». Pourriez-vous me fournir cette information? Si l'intention est d'incorporer cette méthode «avec ses modifications successives», auriez-vous l'obligeance de m'expliquer pourquoi, contrairement à ce qui est habituellement le cas, cela n'est pas précisé? La raison pour laquelle je pose ces questions est que la recommandation affirme que cette modification a été adoptée entre autres en vertu de l'article 330 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dont l'une des dispositions a justement pour objet de donner au

- 2 -

gouverneur en conseil le pouvoir d'incorporer par renvoi une méthode «avec ses modifications successives».

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



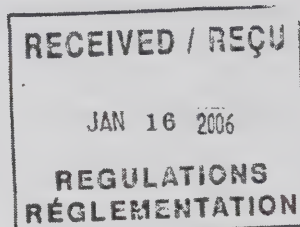
Environment
Canada

Environnement
Canada

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

DEC 15 2005

Maître Jacques Rousseau, Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Maître

N/Réf.: DORS/2005-305 *Règlement modifiant le règlement sur le soufre dans le carburant diesel*

J'ai bien reçu votre lettre du 16 novembre 2005, dans laquelle vous soulevez une question au sujet du *Règlement sur le soufre dans le carburant diesel*.

Dans votre lettre, vous indiquez que les modifications au DORS/2005-305 ne précisent pas que les changements qui pourraient être apportés à la méthode d'essai pour mesurer la concentration de soufre sont inclus dans le Règlement. Vous faites également remarquer que les règlements comprennent habituellement une telle disposition et demandez pourquoi ce n'est pas le cas dans le *Règlement modifiant le règlement sur le soufre dans le carburant diesel*.

Le *Règlement modifiant le règlement sur le soufre dans le carburant diesel* inclut cette disposition. Je vous renvoie au paragraphe 1(2), qui se lit comme suit :
« Dans le présent règlement, tout renvoi à une norme ou à une méthode s'entend de cette norme ou de cette méthode compte tenu de ses modifications successives. »

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou Carolyn Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité, au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright
Directrice générale
Systèmes et priorités

c. c. Gord Owen, Directeur général, Air pur
Natasha Gaydamack, Avocate, Justice Canada

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

1000 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 945-0751
FAX: 945-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1000 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 945-0751
TÉLÉCOPIEUR: 945-2100

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 3, 2002

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 2(1)

Section 2(1) requires notice of the proposed exports in a given year of a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to be given "at least once" in respect of all the proposed exports in that year. The inclusion of the words "at least" do not alter the requirement to give notice once in respect of all imports for a given year, and it is difficult to see what purpose these words serve. If they serve no legislative purpose, they should be deleted.

2. Section 3(1)(a)

Section 3(1) requires the annual report to be provided by exporters of a substance on the Export Control List to include, "the name of the preparation, if known". No indication, however, is given as to what is meant by the "preparation", and your explanation in this regard would be appreciated. Should this term perhaps be defined for purposes of the Regulations?

- 2 -

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

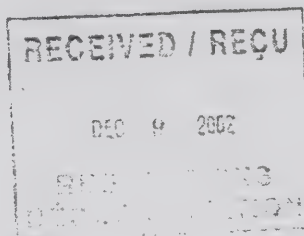
Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Hull, Quebec

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

*SOR/2000-108***RE: ~~SOR/2000-18~~, Export Control List Notification Regulations**

Thank you for your letter dated October 3, 2002 on the above referenced Regulations. Please note that Environment Canada intends to recommend to the Governor in Council the combining of these regulations with the *Export of Substances under the Rotterdam Convention Regulations* within two years. We plan to use this opportunity to integrate the concerns you raised in your letter of October 3, 2002.

1. Section 2(1)

Section 2(1) is intended to provide flexibility to exporters by allowing them to submit one or more notice, as necessary to cover all their exports of a substance in a given year. Exporters do not know ahead of time about all the exports of a substance in a year. However, these notices only need to be provided once per year. We therefore concur with your analysis that the words "at least" serve no purpose. We propose to re-word this subsection, beyond simply deleting the words "at least", to improve the clarity of its requirements.

2. Section 3(1)(a)

With respect to the word "preparation" in paragraph 3(1)(a), we intend to replace it with "mixture" in the English version of the Regulations. This would be consistent with the wording of the definition of "substance" in subsection 3(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). In chemistry, a mixture is commonly understood to be composed of two or more substances that retain their own properties and can be separated by physical means. As this is consistent with the intent of the Regulations, we do not believe that it is necessary to define mixture in the Regulations. Further, subsection 3(1) of CEPA 1999 explains what a mixture is - "... a combination of substances [that] does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined". This is also consistent with the common understanding of a mixture.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me or Helen Ryan, A/Director, Strategic Issues Branch, Environment Canada at (819) 953-1652.

Yours truly,



Cynthia Wright
Director General, Strategic Priorities

cc John Arseneau, Director General, Toxics Pollution Prevention Directorate
Duncan Cameron, Senior Counsel, Justice Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 24, 2005

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations

Reference is made to your letter received December 9, 2002 concerning the above-mentioned Regulations. I regret the considerable delay in responding.

In point 2 of your reply, you advise that the word "preparation" in paragraph 3(1)(a) will be replaced with "mixture". I am not sure, however, that this addresses the question raised in my letter of October 3, 2002 concerning this provision. Paragraph 3(1)(a) requires the annual report to be submitted by a person who exports a substance specified in the *Export Control List* to contain

(a) the name of the substance as it appears in the *Export Control List*, the common name and trade name, if known, the CAS registry number of the substance if the number is specified in the *Export Control List*, the commodity code from the *Harmonized Commodity Description and Coding System*, and the name of the preparation, if known.

- 2 -

To what "preparation" does this refer? Will all substances appearing on the *Export Control List* always be exported as part of a "preparation" (or "mixture")? If what is intended is that if a substance on the *Export Control List* is exported as part of a mixture, the name of the mixture, if known, must be included in the report, then this should be clearly stated.

I look forward to receiving your further advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

MAY 11 2006

Mr. Peter Bernhardt
CounselMr. Jacques Rousseau
CounselStanding Joint Committee for the Scrutiny of Regulations /
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Messrs. Bernhardt and Rousseau:

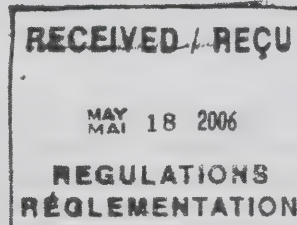
**RE : SOR/2000-108, *Export Control List Notification Regulations* and
SOR/2002-317, *Export of Substances Under the Rotterdam
Convention Regulations***

Thank you for your letters of February 24, 2005 regarding the *Export Control List Notification Regulations* and May 4, 2005 regarding the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*. I am pleased to inform you that Environment Canada is currently in the process of amending and merging these two Regulations. The new Regulations will address most of the comments you provided, correct problems that have been encountered in implementing both Regulations, and minimize the administrative burden placed on exporters of substances listed on the *Export Control List* of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999)¹. We are currently targeting fall 2006 for publication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I.

Concerning the comments related to the *Export Control List Notification Regulations*, we would like to clarify that not all substances appearing on the *Export Control List* will be exported as part of a preparation or mixture. As suggested by Mr. Bernhardt, amendments will be made to all references to mixtures in the new Regulations reflecting this intent.

As suggested by Mr. Rousseau, amendments will be made to subsection 3(1), paragraph 3(1)(c) and subsection 16(1) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*. Subsection 3(1) will no longer prohibit

¹ This list is found in Schedule 3 of CEPA 1999.



the export of a substance listed on the *Export Control List* that does not meet the specified conditions. It will instead specify the conditions under which such substances can be exported.

In your letter of May 4, 2005, you mention that Parliament did not grant powers to the Governor in Council to impose penal consequences for violations to the conditions on an export permit. You indicate that an explicit authorization is required in the Act for such a breach to constitute a legislative infraction to the Act or the Regulations under which the permit was issued. While we agree that CEPA 1999 does not explicitly provide these powers to the Governor in Council, we refer to paragraph 272(1)(b) of CEPA 1999, which reads as follows:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

...

(b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

We believe that with paragraph 272(1)(b), the same consequences can ensue from a breach to the conditions on a permit as for a violation of a legislative provision pursuant to paragraph 272(1)(a).

Such being the case, section 101 of CEPA 1999 prohibits the export of a substance on the *Export Control List* unless the exporter conforms to the legislative obligations. In consideration of this provision of CEPA 1999, we have decided to remove paragraph 3(1)(c) in the merging of the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*.

We also wish to inform you that the English and French versions of subsection 16(1) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations* will be harmonized.

In paragraphs 17(a) to (d) of the *Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations*, Mr. Rousseau questioned the need for exporters to keep, amongst other things, both the export permit and a copy of the application for an export permit for a period of five years, since the department already has these documents. In implementing the Regulations, permit applications are received, processed and retained at headquarters. Inspection and enforcement activities, however, are carried out by regional Environment Canada enforcement officers. By requiring the exporter to maintain a copy of the documents required pursuant to paragraphs 17(a) to (d), we ensure that these documents are accessible to enforcement officers during any inspection and/or enforcement activity. This is especially helpful in the event that, during an inspection for another Regulation, an enforcement officer learns that the exporter is also regulated by these Regulations and wishes to verify compliance. In this

3

case, the enforcement officer would not have, for example, the necessary export permit and permit application on hand, and would require the exporter's copies to verify compliance with the Regulations.

I would like to thank you again for your comments, which have been helpful in drafting the amendments to the current Regulations. I hope that we have addressed your concerns.

If you have further inquiries, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Carolyne Blain, Director, Regulatory Affairs and Systems at (819) 997-1488.

Yours sincerely,



John Moffet
Acting Director General
Systems and Priorities

cc: · Anne O'Toole, Director General, Pollution Prevention Directorate
Leif Stephanson, A/Director, Industrial Sectors
Chantal Poirier, Legal Counsel, Justice Canada
Claude Lesage, Manager, Environment Drafting Services

Annexe F

TRADUCTION

Le 3 octobre 2002

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1)

Aux termes du paragraphe 2(1), le préavis des exportations projetées, au cours d'une année donnée, d'une substance figurant à l'annexe 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée doit être donné « au moins une fois ». L'inclusion des mots « au moins » ne modifie pas l'exigence de donner avis une fois de toutes les exportations projetées pour une année donnée, et je vois difficilement dans quel but ces mots ont été employés. S'ils ne servent aucune fin législative, il faudrait les supprimer.

2. Alinéa 3(1)a)

Aux termes du paragraphe 3(1), le rapport annuel que doivent présenter les exportateurs d'une substance figurant dans la Liste des substances contrôlées doit comporter « le nom du mélange, s'il est connu ». Aucune indication, cependant, n'est donnée quant à ce que l'on entend par « mélange ».

- 2 -

J'aimerais avoir votre avis à ce sujet. Serait-il indiqué de définir ce terme aux fins du Règlement?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 9 décembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)

J'accuse réception de votre lettre du 3 octobre 2002 au sujet du règlement susmentionné. Veuillez prendre note qu'Environnement Canada a l'intention de recommander au gouverneur en conseil de combiner ce règlement au *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam* d'ici les deux prochaines années. Nous en profiterons alors pour régler les préoccupations que vous avez soulevées dans votre lettre du 3 octobre 2002.

1. Paragraphe 2(1)

Le but du paragraphe 2(1) est d'offrir une certaine souplesse aux exportateurs en leur permettant de présenter un ou plusieurs préavis, au besoin, visant toutes les exportations d'une substance au cours d'une année donnée. Les exportateurs ne savent pas à l'avance quelles seront les exportations totales d'une substance au cours d'une année. Or, ces préavis ne doivent être donnés qu'une fois par année. Nous sommes donc d'accord avec vous lorsque vous dites que les mots « au moins » n'ont aucune utilité. Nous proposons de reformuler ce paragraphe, au lieu de simplement supprimer les mots « au moins », afin de clarifier les exigences.

- 2 -

2. Alinéa 3(1)a)

En ce qui concerne le mot « *preparation* » (« mélange ») à l'alinéa 3(1)a), nous avons l'intention de le remplacer par « *mixture* » dans la version anglaise du Règlement. Cela correspondra au libellé de la définition de « substance » au paragraphe 3(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* (LCPE 1999). En chimie, il est établi qu'un mélange (« *mixture* ») se compose normalement de deux produits ou plus qui conservent leurs propriétés et peuvent être séparés physiquement. Comme cela cadre avec l'intention du Règlement, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de définir le mot « mélange » (« *mixture* ») dans le Règlement. De plus, au paragraphe 3(1) de la LCPE, un « mélange » est présenté comme « combinant des substances et ne produisant pas [lui-même] (...) une substance différente de celles qui ont été combinées ». Cela cadre aussi avec la façon dont on perçoit généralement un mélange.

Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Helen Ryan, directrice intérimaire, Direction des enjeux stratégiques, Environnement Canada, au (819) 953-1652.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités
stratégiques

c.c. : John Arseneau, directeur général, Direction générale de la prévention de la pollution par les toxiques
Duncan Cameron, conseiller juridique principal, Justice Canada

TRADUCTION

Le 24 février 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 9 décembre 2002 concernant le règlement susmentionné. Je vous prie de m'excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Au point 2 de votre lettre, vous dire que le mot « *preparation* » utilisé à l'alinéa 3(1)*a*) de la version anglaise sera remplacé par « *mixture* ». Je ne suis pas sûr si cela répond à la préoccupation que j'avais exprimée dans ma lettre du 3 octobre 2002 au sujet de cette disposition. Aux termes de l'alinéa 3(1)*a*), le rapport annuel qui doit être présenté par l'exportateur d'une substance figurant dans la Liste des substances d'exportation contrôlée doit comporter :

- a) le nom de la substance tel qu'il est inscrit sur la Liste des substances d'exportation contrôlée, ses appellations courante et commerciale, si elles sont connues, son numéro d'enregistrement CAS s'il figure dans la Liste des substances d'exportation contrôlée, son code selon le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, ainsi que le nom du mélange, s'il est connu.

- 2 -

À quel « mélange » renvoie-t-on exactement ici? Est-ce que toutes les substances figurant dans la Liste des substances d'exportation contrôlée seront toujours exportées comme faisant partie d'un « mélange » (*preparation*) (ou « *mixture* »)? Si le but visé est d'indiquer le nom du mélange s'il est connu, lorsqu'une substance qui figure dans la Liste des substances d'exportation contrôlée est exportée comme faisant partie d'un mélange, il faudrait l'indiquer clairement.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H6

MAY 11 2006

Me Peter Bernhardt
Avocat-conseilMe Jacques Rousseau
Avocat-conseilComité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario), K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 18 2006

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée) et DORS/2002-317, Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam

Maîtres Bernhardt et Rousseau,

Je vous remercie pour vos lettres du 24 février 2005 concernant le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et du 4 mai 2005 concernant le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*. J'ai le plaisir de vous informer qu'Environnement Canada est présentement en train de modifier et de fusionner ces deux Règlements. Le nouveau Règlement abordera la plupart de vos commentaires, corrigera certains problèmes rencontrés dans la mise en œuvre des deux Règlements et minimisera le fardeau administratif des exportateurs de substances figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]¹. Nous planifions publier le projet de Règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2006.

En ce qui concerne les commentaires liés au *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)*, nous aimerions clarifier que les substances figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* ne seront pas toutes exportées sous forme de préparations ou de mélanges. Comme Me Bernhardt le suggère, des modifications en ce sens seront apportées à tous les renvois à des mélanges dans le nouveau Règlement.

À la suggestion de Me Rousseau, des modifications seront apportées au paragraphe 3(1), à l'alinéa 3(1)c) et au paragraphe 16(1) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de*

¹ Cette liste se trouve à l'annexe 3 de la LCPE (1999).

2

Rotterdam. Le paragraphe 3(1) n'interdira plus l'exportation d'une substance figurant sur la *Liste des substances d'exportation contrôlée* qui ne satisfont pas aux conditions spécifiées. Il spécifiera plutôt les conditions sous lesquelles ces substances peuvent être exportées.

Dans votre lettre du 4 mai 2005, vous écrivez que le Parlement n'a pas donné au gouverneur en conseil le pouvoir d'attribuer des conséquences pénales aux violations des conditions d'un permis d'exportation. Vous indiquez qu'il faut une autorisation explicite dans la Loi pour que le manquement aux conditions d'un permis constitue une infraction à la Loi ou au règlement en vertu duquel ce permis a été délivré. Nous sommes d'accord avec le fait que la LCPE (1999) ne confère pas expressément ce pouvoir au gouverneur en conseil. En revanche, l'alinéa 272(1)b) de la LCPE (1999) édicte ce qui suit :

272. (1) *Commets une infraction quiconque contrevient :*

....

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

Selon nous, la rédaction de l'alinéa 272(1)b) permet d'attribuer au manquement aux conditions d'un permis délivré sous le régime de la Loi les mêmes conséquences que celles qui sont attribuées à la violation d'une disposition réglementaire aux termes de l'alinéa 272(1)a).

Cela dit, l'article 101 de la LCPE (1999) interdit d'exporter une substance inscrite à la *Liste des substances d'exportation contrôlée* à moins que l'exportateur ne se conforme aux obligations réglementaires. Étant donné cette disposition de la Loi, nous avons pris la décision de supprimer l'alinéa 3(1)c) dans le fusionnement du *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*.

Nous désirons aussi vous aviser que les versions anglaise et française du paragraphe 16(1) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam* seront harmonisées.

Concernant les alinéas 17a) à d) du *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*, Me Rousseau s'interroge quant à la pertinence pour les exportateurs de conserver, entre autres, le permis d'exportation et la demande de permis d'exportation durant une période de cinq ans étant donné que le Ministère possède déjà ces documents. Dans l'application du Règlement, les demandes de permis sont reçues, traitées et conservées à l'administration centrale. Toutefois, les activités d'inspection et de contrôle d'application du Règlement sont menées au niveau régional par les agents de l'autorité d'Environnement Canada. En obligeant l'exportateur à conserver une copie des documents visés aux alinéas 17 a) à d), nous rendons

ces documents accessibles aux agents de l'autorité lors d'une activité d'inspection et/ou de contrôle d'application d'un Règlement. Cela est particulièrement utile si, au cours d'une inspection en rapport avec un autre Règlement, un agent de l'autorité apprend que l'exportateur est également visé par ces Règlements et désire vérifier la conformité. Dans ce cas, l'agent de l'autorité n'aurait pas sous la main, par exemple, le permis d'exportation et la demande de permis nécessaires et n'aurait qu'à demander à voir les copies de l'exportateur pour faire cette vérification.

Je vous remercie à nouveau pour vos commentaires. Ceux-ci nous ont été utiles pour préparer l'ébauche des modifications aux Règlements actuels. J'espère que nous avons dissipé vos préoccupations.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Carolyn Blain, Directrice, Affaires réglementaires et systèmes de qualité au (819) 997-1488.

Je vous prie d'agréer, maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet
Directeur général intérimaire
Systèmes et priorités

c.c. : Anne O'Toole, Directrice générale, Prévention de la pollution
Leif Stephanson, Directeur intérimaire, Secteurs industriels
Chantal Poirier, Conseillère juridique, Justice Canada
Claude Lesage, Gestionnaire, Section des services de rédaction
de l'Environnement

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 13, 2004

Ms. Joy F. Kane
Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4175
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our Files: SOR/2001-282, Enhanced Survivor Annuity Regulations
SOR/2001-283, Optional Survivor Annuity Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

Optional Survivor Annuity Regulations (SOR/2001-283)1. Section 2(2)

As section 2(1) of the Regulations refers to the sending of a "notice" by which an election is made, the opening portion of the English version of section 2(2) should more properly read "The notice shall be sent not later than the latest of, as the case may be", rather than "The election shall be sent not later than the latest of, as the case may be". I would refer you in this regard to the formulation used in the French version of this provision, as well as in the opening portion of section 2(2) of the *Enhanced Survivor Annuity Regulations*.

- 2 -

Enhanced Survivor Annuity Regulations (SOR/2001-282)
Optional Survivor Annuity Regulations (SOR/2001-283)

2. Section 4(3)

Section 4(2) of each of these Regulations provides:

(2) If a birth certificate cannot be obtained, proof of age of the judge's spouse or common-law partner is established by

(a) a statutory declaration by the spouse or common-law partner attesting to his or her date of birth and explaining why the birth certificate cannot be obtained; and

(b) a document

(i) that was made within five years after the date of birth of the spouse or common-law partner that indicates his or her name and date of birth or age, or

(ii) that was made at least 20 years before the day on which the election was made that indicates the date of birth of the spouse or common-law partner, accompanied by a statutory declaration in which a person, other than the judge or the judge's spouse or common-law partner, attests that the date stated in the document is correct.

In each case, section 4(3) states that if the document or statutory declaration required under paragraph (b) of section 4(2) cannot be obtained, the statutory declaration required under paragraph (a) shall set out the reasons why it cannot be obtained. In such circumstances is it then intended that the statutory declaration required under paragraph (a) will suffice? If so, perhaps this should be expressly stated.

3. Section 12(2)

The English and French versions of section 12(2) of these Regulations are discrepant, in that the English version provides that the judge is deemed to have accepted the revised amount on the day following the ninetieth day after the sending of the Annuity Administrator's notice, while the French version states that the judge is deemed to have accepted the revised amount on the ninetieth day following the sending of the notice.

- 3 -

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

September 1, 2005

Bill Pentney, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 5195
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our Files: SOR/2001-282, Enhanced Survivor Annuity Regulations
SOR/2001-283, Optional Survivor Annuity Regulations

I once more refer to my letter of October 13, 2004 to Ms. Joy F. Kane,
to which I shall appreciate a reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

/mh

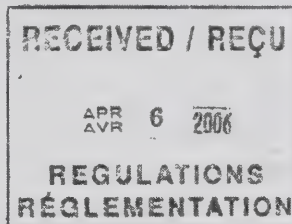


Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

APR 04 2006



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Your file: SOR/2001-282, Enhanced Survivor Annuity Regulations
SOR/2001-283, Optional Survivor Annuity Regulations**

I am writing in response to your most recent letter dated September 1, 2005, wherein you identified certain inconsistencies in the wording of the above noted Regulations.

I am pleased to report that amendments have been drafted to revise both sets of Regulations, fully consistent with the Committee's advice. The Government intends to proceed with the approval of the amended Regulations sometime in the Spring.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours truly,

Mimsie Rodrigue
Director General
Corporate Secretariat

Canada

Annexe G

TRADUCTION

Le 13 octobre 2004

Madame Joy F. Kane
Sous-ministre adjointe principale
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 4175
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-282, Règlement sur la pension viagère augmentée du
survivant
DORS/2001-283, Règlement sur la pension viagère facultative du
survivant

J'ai examiné les règlements susmentionnés, et observé les points
suivants.

Règlement sur la pension viagère facultative du survivant (DORS/2001-283)

1. Paragraphe 2(2)

Comme le paragraphe 2(1) du *Règlement* parle de l'envoi d'un « avis » par lequel un choix est effectué, le préambule du paragraphe 2(2) en anglais devrait se lire « The notice shall be sent not later than the latest of, as the case may be », plutôt que « The election shall be sent not later than the latest of, as the case may be ». À cet égard, je vous renvoie à la formulation de la version française de cette disposition, de même qu'au début du paragraphe 2(2) du *Règlement sur la pension viagère augmentée du survivant*.

- 2 -

Règlement sur la pension viagère augmentée du survivant (DORS/2001-282)
Règlement sur la pension viagère facultative du survivant (DORS/2001-283)

2. Paragraphe 4(3)

Le paragraphe 4(2) de chaque *Règlement* prévoit:

(2) Si le certificat de naissance ne peut être obtenu, l'âge de l'époux ou du conjoint de fait du juge est établi :

a) d'une part, par une déclaration solennelle de l'époux ou du conjoint de fait attestant sa date de naissance et exposant les raisons pour lesquelles le certificat ne peut être obtenu;

b) d'autre part:

(i) soit par un document, établi dans les cinq ans suivant la date de naissance de l'époux ou du conjoint de fait, indiquant son nom et sa date de naissance ou son âge;

(ii) soit par un document, établi au moins vingt ans avant la date du choix, indiquant la date de naissance de l'époux ou du conjoint de fait, lequel est accompagné de la déclaration solennelle d'une personne — autre que le juge ou son époux ou conjoint de fait — attestant que la date de naissance mentionnée dans le document est exacte.

Dans les deux cas, le paragraphe 4(3) stipule que si le document ou la déclaration solennelle exigé à l'alinéa *b)* du paragraphe 4(2) ne peut être obtenu, la déclaration solennelle exigée à l'alinéa *a)* doit en exposer les raisons. Dans ce cas, la déclaration solennelle exigée à l'alinéa *a)* sera-t-elle suffisante? Le cas échéant, il faudrait peut-être le préciser.

3. Paragraphe 12(2)

Les deux versions du paragraphe 12(2) des deux *Rèlements* ne concordent pas. La version anglaise prévoit que le juge est réputé avoir accepté le montant révisé le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant l'envoi de l'avis de l'administrateur des pensions viagères, alors que la version française mentionne que le juge est réputé avoir accepté ce montant le quatre-vingt-dixième jour suivant l'envoi de l'avis.

- 3 -

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, veuillez agréer, Madame la Sous-ministre adjointe, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 1^{er} septembre 2005

Monsieur Bill Pentney
Sous-ministre adjoint principal
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, pièce 5195
OTTAWA (Ontario) K1A 0H8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-282, Règlement sur la pension viagère augmentée du
survivant
DORS/2001-283, Règlement sur la pension viagère facultative du
survivant

Je vous renvoie de nouveau à ma lettre du 13 octobre 2004 à
Mme Joy F. Kane, à laquelle j'aimerais bien recevoir une réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre adjoint, l'expression de
mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

p.j.

/mh

TRADUCTION

Le 4 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité permanent mixte d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2001-282, Règlement sur la pension viagère augmentée du survivant
DORS/2001-283, Règlement sur la pension viagère facultative du survivant

Je vous écris en réponse à votre plus récente lettre, du 1^{er} septembre 2005, dans laquelle vous avez relevé certaines incohérences dans le libellé des *Règlements* susmentionnés.

J'ai le plaisir de vous annoncer que des modifications ont été mises au point dans le but de réviser l'ensemble de ces règlements, en conformité avec l'avis du Comité. Le gouvernement entend faire adopter les *Règlements* modifiés au cours du printemps.

En vous remerciant d'avoir porté cette question à notre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Mimsie Rodrigue
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
ROB ANDERS, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 9, 2005

Bill Pentney, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 5195
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr. Pentney:

Our File: SOR/2004-25, Regulations Amending the Contraventions
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that the short-form description of the offence set out in column II of item 24 of the French version of Schedule XI to the *Contraventions Regulations*, which now reads “Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu’elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manoeuvre à moins de 400 m du bateau lorsqu’un mammifère marin en voie de disparition est aperçu”, should more properly read “Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu’elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manoeuvre lorsqu’un mammifère marin en voie de disparition est aperçu à moins de 400 m du bateau”. As the French version of this description is presently formulated, the words “à moins de 400 m du bateau” are meaningless.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

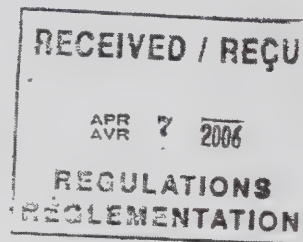


Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

APR 06 2006



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your file: SOR/2004-25 – *Regulations Amending the Contraventions Regulations*

I refer to your letter of November 9, 2005, concerning the above-noted amendment which designates as contraventions offences under the *Saguenay – St. Lawrence Marine Park Regulations*. We have since reviewed the amendment and agree that the words « à moins de 400 m du bateau » are misplaced in the French version of the current short-form description of item 24 of Schedule XI. We will correct this item in a future amendment to the *Contraventions Regulations*. Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours truly,

Mimsie Rodrigue
Director General
Corporate Secretariat

Canada

Annexe H

TRADUCTION

Le 9 novembre 2005

Monsieur Bill Pentney
Sous-ministre adjoint principal
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, Pièce 5195
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2004-25, Règlement modifiant le Règlement sur les
contraventions

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, je constate que la description abrégée de l'infraction prévue à la colonne II de l'article 24 de la version française de l'annexe XI du *Règlement sur les contraventions*, qui se lit actuellement comme suit : « Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu'elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manœuvre à moins de 400 m du bateau lorsqu'un mammifère marin en voie de disparition est aperçu » devrait plutôt se lire comme suit : « Ne pas réduire la vitesse du bateau de manière qu'elle ne dépasse pas la vitesse minimale de manœuvre lorsqu'un mammifère marin en voie de disparition est aperçu à moins de 400 m du bateau ». De la manière dont la version française de cette description est actuellement libellée, les mots « à moins de 400 m du bateau » ne veulent rien dire.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 6 avril 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : SORS/2004-25, Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 9 novembre 2005 au sujet du règlement modificatif susmentionné qui désigne comme des contraventions des infractions au *Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent*. Nous avons revu ce règlement et reconnaissons que les mots « à moins de 400 m du bateau » sont mal placés dans la version française de la description abrégée à l'article 24 de l'annexe XI. Nous apporterons la correction nécessaire lors d'une prochaine modification du *Règlement sur les contraventions*. Merci de nous avoir signalé ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Mimsie Rodrigue
Directrice générale
Secrétariat du Ministère

Appendix I

SOR/2004-138

REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS
REGULATIONS

Migratory Birds Convention Act, 1994

P.C. 2004-707

June 6, 2005

1. This instrument makes six corrections requested in connection with SOR/2003-221 (before the Committee on February 3, 2005).
2. The attached correspondence deals with one remaining matter, as well as two additional new matters.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLICIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLICIA-LEIS, DÉPUTÉE

June 6, 2005

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2004-138, Regulations Amending the Migratory Birds
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 13(1.1), French version

The French version of this provision uses both "moyen de transport" and "véhicule" as the equivalent of "conveyance" in the English version. A single term should be adopted in the French version.

2. Schedule 1, Part VI, Table I, Notes (c) and (h), French version

The amendments made by SOR/2004-138 only partly address the inconsistencies in these provisions noted in connection with SOR/2003-221. In

- 2 -

each of these Notes, the references to "comté de South Walsingham" in the French version should read "canton de South Walsingham". In this regard, I would refer you to the English version of the provisions in question, as well as to Note (g) of Table II of Part VI.

3. Amending Regulations, section 27(3), English version

The English version of this provision erroneously purports to amend the Manitoba *Wildlife Act*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt
Counsel

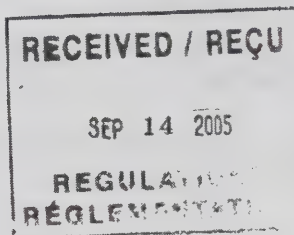
/mh

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

SEP 8 2005

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate
Ottawa, K1A 0A4



Mr. Bernhardt

Your File: SOR/2004-138,
Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

Thank you for your letter of June 6, 2005 in regards to recent amendments to the Migratory Birds Regulations. I have consulted with the Canadian Wildlife Service (CWS), and they acknowledge the inconsistencies that you have noted. CWS is working, in collaboration with its Legal Services and the Department of Justice (DoJ), to determine (1) the appropriate French term for "conveyance" in section 13(1.1); (2) the appropriate use of the term "comté" in the French version of Schedule 1, Part VI, Table I, Notes (c) and (h); and (3) to study the amendment of section 27(3) and take necessary action depending on advice from DoJ. CWS will address all of your suggestions when the annual amendments to the hunting schedule of the Migratory Birds Regulations are made. We expect to have the regulations published in the Canada Gazette, Part II, in 2006.

Thank you for drawing these matters to our attention.

Sincerely,

Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities Directorate

cc Trevor Swerdfager

Annexe I

TRADUCTION

DORS/2004-138

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX
MIGRATEURS

Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs

C.P. 2004-707

Le 6 juin 2005

1. Ce texte réglementaire apporte six corrections qui avaient été demandées relativement au DORS/2003-221 (soumis au Comité le 3 février 2005).
2. La correspondance ci-jointe traite d'un point qui n'avait pas été réglé et aborde deux nouveaux points.

TRADUCTION

Le 6 juin 2005

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-138, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux
migrateurs

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe 13(1.1), version française

Dans la version française de cette disposition, les termes « moyen de transport » et « véhicule » sont tous deux utilisés pour traduire « conveyance ». Il conviendrait de traduire ce terme d'une seule manière en français.

2. Notes c) et b) du tableau I de la partie VI, annexe 1, version française

Les modifications apportées par le DORS/2004-138 règlent seulement en partie les incohérences qui figurent dans ces dispositions et qui ont été relevées relativement au DORS/2003-221. Dans chacune de ces notes, il faudrait, en français, renvoyer non pas au « comté de South Walsingham » mais au « canton de South Walsingham ». À cet égard, je vous prierais de consulter la version anglaise de ces dispositions ainsi que la note g) du tableau II de la partie VI.

3. Règlement modificatif, paragraphe 27(3), version anglaise

La version anglaise de cette disposition laisse entendre, à tort, qu'il y aura modification de la *Loi sur la conservation de la faune* du Manitoba.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 8 septembre 2005

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2004-138, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux
migrateurs

J'ai bien reçu votre lettre du 6 juin 2005 concernant les modifications apportées récemment au *Règlement sur les oiseaux migrants* et je vous en remercie. J'ai consulté le Service canadien de la faune (SCF) qui est d'accord avec vous quant aux incohérences que vous avez relevées. Le SCF, en collaboration avec les services juridiques de cet organisme et le ministère de la Justice, cherche actuellement à déterminer quel est le terme approprié, en français, pour traduire le mot « conveyance » au paragraphe 13(1.1). Il cherche également à savoir si l'utilisation du terme « comté » est correcte dans la version française des notes *c)* et *b)* du tableau I de la partie VI de l'annexe I. En outre, il examine la modification du paragraphe 27(3) afin de prendre les mesures nécessaires, selon les conseils donnés par le ministère de la Justice. Le SCF tiendra compte de toutes vos suggestions lorsque les modifications annuelles seront apportées à l'annexe sur la chasse du *Règlement sur les oiseaux migrants*. Ce règlement devrait être publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* en 2006.

Merci de nous avoir signalé ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités
stratégiques

c.c.: Trevor Swerdfager

Appendix J

TRANSLATION

March 7, 2006

Ms. Dawn Lumley-Myllari
Acting Director
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Industry Canada
C. D. Howe Building, 235 Queen Street
5th Floor, Suite 577F
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Lumley-Myllari:

Our Ref.:SOR/2005-297, Amendments to the Weights and Measures
Regulations

I reviewed the aforementioned amendment prior to its consideration by the Joint Committee and noted the following.

1. Section 143

There is a discrepancy between the English and French versions of this section. The French version says a machine is installed so that its primary indicator or, if that is not possible, its secondary indicator “puissent être lues aisément par les parties à la transaction.” In the English version, the legibility criterion differs for the primary indicator (“can be clearly read by any party to the transaction”) and the secondary indicator (“to allow the parties to the transaction to read the indication”). In my opinion, these two versions should be harmonized.

2. The English version of the *Consolidated Index of Regulatory Instruments of January 1, 1955 to December 31, 2005*, indicates that sections 194, 195, 197 to 201 and 205 of the Regulations were repealed by SOR/97-115. These sections were

- 2 -

in fact repealed by SOR/98-115. If this has not already been corrected, I imagine the registrar will want to correct it.

I look forward to your comments on item 1.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

c.c.: Suzanne Mancini
Coordinator, Registration and Publication
Privy Council Office

/mn

TRANSLATION

March 21, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of March 7, 2006, addressed to Dawn Lumley-Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Industry Canada, regarding SOR/2005-297. You pointed out a discrepancy between the English and French versions.

The English version of section 143 of the *Weights and Measures Regulations* more accurately reflects the intent of the section by emphasizing that a secondary indicator must be used when the indications from the primary indicator cannot be clearly read by the parties to the transaction.

We will indeed correct this anomaly when we present an amendment to these Regulations. We expect to submit amendments to these Regulations in the 2006-2007 fiscal year.

Should you require further information, please contact Gilles Vinet, Vice President, Program Development. He can be reached by e-mail at vinet.gilles@ic.gc.ca or by telephone at (613) 941-8918.

Sincerely,

Alan E. Johnston
President
Measurement Canada

c.c.: Dawn Lumley, Myllari, Acting Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings, Industry Canada
Gilles Vinet, Vice-President, Program Development, Measurement
Canada, Industry Canada

Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 7 mars 2006

Madame Dawn Lumley-Myllari
Directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et
de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
5^e étage est, pièce 577F
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-297, Règlement modifiant le Règlement sur les poids
et mesures

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

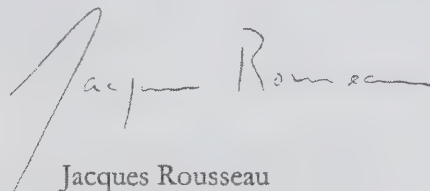
1. Article 143

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, tout appareil est installé de façon que les indications du dispositif indicateur principal ou, si cela est impraticable, d'un dispositif indicateur secondaire «puissent être lues aisément par les parties à la transaction». Aux termes de l'autre version, le critère de lisibilité varie selon qu'il s'agit des indications du dispositif principal («can be clearly read by any party to the transaction») ou dispositif secondaire («to allow the parties to the transaction to read the indication»). Il me semble que les versions anglaise et française devraient être harmonisées.

- 2 -

2. Dans la version anglaise de l'*Index codifié des textes réglementaires du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 2005*, on indique que les articles 194, 195, 197 à 201 ainsi que 205 du Règlement ont été abrogés par le DORS/97-115. En fait, cette abrogation a été effectuée lors de l'adoption du DORS/98-115. J'imagine que si ce n'est déjà fait, le registraire voudra corriger cela.

J'attends vos commentaires concernant le premier point et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Suzanne Mancini
Coordonnatrice, Registraire et Publication
Bureau du Conseil privé

/mn

**Measurement
Canada**

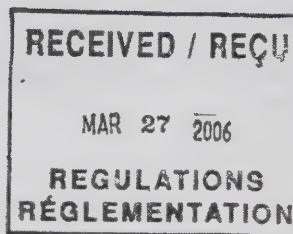
Fair Measure For All
Standards Building
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0C9

**Mesures
Canada**

La mesure juste pour tous
Édifice des normes
Parc Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9

le 21 mars 2006

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 7 mars 2006, adressée à Madame Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire des services de breffage exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie, concernant le DORS/2005-297. Elle nous a permis de constater une divergence entre les versions anglaise et française.

La version anglaise de l'article 143 du *Règlement sur les poids et mesures* rend mieux l'intention de l'article qui met l'emphasis sur la nécessité d'utiliser un dispositif indicateur secondaire lorsque les indications disponibles à l'indicateur principal ne peuvent pas être lues aisément par les parties impliquées dans la transaction.

Soyez assuré que nous corrigerons cette anomalie lorsque nous présenterons une modification au Règlement susmentionné. Nous prévoyons d'ailleurs soumettre des modifications à ce Règlement au cours de l'année 2006-2007.

Advenant que de plus amples informations vous soient nécessaires, n'hésitez pas à contacter Monsieur Gilles Vinet, vice président de la direction du développement des programmes. Monsieur Vinet peut être rejoint par courriel à l'adresse vinet.gilles@ic.gc.ca ou par téléphone au (613) 941-8918.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression des mes sentiments distingués.

Alan E. Johnston
Président
Mesures Canada

c.c. Madame Dawn Lumley-Myllari, directrice intérimaire des services de breffage exécutifs
et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie
Monsieur Gilles Vinet, vice président de la direction du développement des programmes,
Mesures Canada, Industrie Canada

An Agency of Industry Canada Un organisme d'Industrie Canada

Canada

Appendix K

SOR/2000-182

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY
REGULATIONS (VEHICLES IMPORTED TEMPORARILY FOR
SPECIAL PURPOSES, COMPLIANCE LABELS AND COMPETITION
VEHICLES)

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2000-636

January 11, 2006

This instrument revokes the definition of « competition snowmobile », thereby resolving the drafting concern raised by the Committee in relation to SOR/87-660 (before the Committee on February 15, 1990).

FRB/mn

Annexe K

TRADUCTION

DORS/2000-182

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES
VÉHICULES AUTOMOBILES (VÉHICULES IMPORTÉS
TEMPORAIREMENT À DES FINS SPÉCIALES, ÉTIQUETTES DE
CONFORMITÉ ET VÉHICULES DE COMPÉTITION)

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2000-636

Le 11 janvier 2006

Le présent instrument abroge la définition du terme « motoneige de compétition », ce qui résout le problème de rédaction soulevé par le Comité au sujet du DORS/87-660 (soumis au Comité le 15 février 1990).

FRB/mn

Appendix L

SOR/2005-285

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE CANADA SHIPPING ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Canada Shipping Act

P.C. 2005-1579

January 3, 2006

This instrument effects some 21 amendments to the *Dangerous Goods Shipping Regulations* and *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations* requested by the Joint Committee (see SOR/93-4, before the Committee on March 11, 2004 and SOR/93-4, before the Committee on February 6, 2003).

FB/mh

Annexe L

TRANSLATION

DORS/2005-285

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2005-1579

Le 3 janvier 2006

Le texte précité apporte au *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* et au *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives* 21 modifications demandées par le Comité mixte (voir le DORS/93-4, examiné par le Comité les 6 février 2003 et 11 mars 2004).

FB/mh

Appendix M

SOR/2005-342

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY
REGULATIONS (DIVERSE AMENDMENTS) AND THE MOTOR
VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, 1995

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2005-1948

February 8, 2006

This instrument removes a discrepancy between the English and French versions of the *Motor Vehicle Safety Regulations* and clarifies a provision of those Regulations as requested in connection with SOR/2002-205 (before the Committee on May 6, 2004).

PB/mh

Annexe M

DORS/2005-342

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES
VÉHICULES AUTOMOBILES (MODIFICATIONS DIVERSES) ET LE
RÈGLEMENT DE 1995 SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE
VÉHICULE AUTOMOBILE

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2005-1948

Le 8 février 2006

La présente vise à supprimer une incohérence entre les versions anglaise et française du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et à préciser un article de ce règlement, comme il a été demandé dans le DORS/2002-205 (devant le Comité le 6 mai 2004).

PB/mh

Appendix N

SOR/2005-413

REGULATIONS REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Public Service Employment Act

P.C. 2005-2285

February 22, 2006

The revocation of the *Pre-qualified Pool Recourse Regulations* by this instrument resolves the two matters raised in connection with those Regulations (see SOR/2002-158, before the Committee on March 10, 2005)

PB/mn

Annexe N

TRADUCTION

DORS/2005-413

RÈGLEMENT VISANT L'ABROGATION DE CERTAINS
RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

CP 2005-2285

Le 22 février 2006

L'abrogation du *Règlement sur les recours en matière de répertoires de préqualification* par le règlement susmentionné résout les deux questions soulevées au sujet du règlement (voir DORS/2002-158, soumis au Comité le 10 mars 2005).

PB/mn

Appendix O

SOR/2006-16

ORDER AMENDING THE EXPORT CONTROL LIST

Export and Import Permits Act

P.C. 2006-7

March 7, 2006

As described in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes several amendments to address points raised in connection with SOR/98-248 and SOR/99-99 (before the Committee on October 5, 2000 and November 22, 2001), as well as SOR/2001-33 (see attached correspondence).

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 8, 2003

Michael Calcott, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Calcott:

Our File: SOR/2001-33, Order Amending the Export Control List

I have reviewed the referenced instrument, and note that the English version of item 5504(2) contains a number of references to goods "controlled by" certain provisions in the Guide to Canada's Export Controls. The Guide, however, is not in itself a legislative text, but rather is merely an administrative document. While the Guide has been referentially incorporated into the *Export Control List*, it remains the case that any control on the export of goods is imposed by virtue of the legislation itself, and it is both inaccurate and misleading to state that controls are imposed by the Guide. For this reason, it is suggested that the English version of item 5504(2) should refer to goods "set out" or "referred to" in the Guide, rather than to goods "controlled by" the Guide. In this connection, I would refer you to the formulations found in other items of the List, as well as in the French version of item 5504(2) itself.

- 2 -

In addition, the recommendation portion of this instrument, in reciting section 3(d) of the *Export and Import Permits Act* as enabling authority, indicates that item 5504 has been added to the *Export Control List* in order “to implement an intergovernmental arrangement or commitment”. It would be appreciated if you could provide a description of the precise arrangement or commitment that is being implemented.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

Annexe O

TRADUCTION

DORS/2006-16

DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES
D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 2006-7

Le 7 mars 2006

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte plusieurs modifications réglant des points soulevés relativement au DORS/98-248 et au DORS/99-99 (soumis au Comité le 5 octobre 2000 et le 22 novembre 2001), et aussi au DORS/2001-33 (voir la correspondance ci-jointe).

PB/mn

TRADUCTION

Le 8 octobre 2003

Maître Michael Calcott
Directeur général, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, rue Sussex
Tour A, pièce A6-139
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-33, Décret modifiant la Liste des marchandises
d'exportation contrôlée

J'ai examiné le texte en rubrique et je constate que la version anglaise de l'article 5504(2) fait allusion plusieurs fois à des biens « controlled by » certaines dispositions du Guide des contrôles à l'exportation du Canada. Or, le Guide n'est pas un texte législatif; ce n'est qu'un document administratif. Même si ce guide est incorporé par renvoi dans la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée*, il n'en demeure pas moins que tout contrôle sur l'exportation des biens est imposé en vertu de la loi. Il est donc à la fois faux et trompeur d'indiquer que le Guide impose des contrôles. C'est pourquoi la version anglaise du paragraphe 5504(2) devrait parler des biens « set out » ou « referred to » dans le Guide et non des biens « controlled by » le Guide. À cet égard, je vous renvoie à la formulation utilisée pour d'autres articles de la Liste ainsi qu'à la formulation de la version française du paragraphe 5504(2) lui-même.

En outre, dans la partie du texte où l'on traite de la recommandation, le fait de désigner comme disposition habilitante l'alinéa (3)d) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* indique que l'article 5504 a été ajouté à la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée* pour « mettre en oeuvre un accord ou un engagement intergouvernemental ». Je vous saurais gré de me décrire l'accord ou l'engagement précis mis en œuvre.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

APPEARING

The Honourable Loyola Hearn, P.C., M.P., Minister of Fisheries
and Oceans.

WITNESSES

Fisheries and Oceans Canada:

Gilles Belzile, Acting Direction General, Policy Coordination and
Liaison;
Ruth Grealis, Senior Counsel.

COMPARAÎT

L'honorable Loyola Hearn, C.P., député, ministre des Pêches et
Océans.

TÉMOINS

Pêches et Océans Canada :

Gilles Belzile, directeur général intérimaire, Coordination des
politiques et liaison;
Ruth Grealis, avocate-conseil principale.



